

# CONMEBOL

AÑO XXIV | N° 134 | NOVIEMBRE - DICIEMBRE 2012



CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE FÚTBOL

## IMPARABLE MESSI LÍDER ARGENTINA



UNSTOPPABLE MESSI  
ARGENTINA LEADER



[WWW.CONMEBOL.COM](http://WWW.CONMEBOL.COM)



[CONMEBOL.COM](http://CONMEBOL.COM)



SITIO OFICIAL DE LA CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

COMUNICADOS - NOTICIAS - COMPETENCIAS - ESTADÍSTICAS - ARTÍCULOS

# EL ACENTO EN LA INFRAESTRUCTURA

## *Emphasis in infrastructure*

Las fotos que llegan de los estadios para el Mundial 2014 son reconfortantes. Brasil está trabajando a gran ritmo para cumplir con las exigencias que requiere la máxima cita deportiva del planeta. Al mismo tiempo, nos hace pensar en la modernísima y amplia infraestructura deportiva que quedará en el gran país amazónico para las próximas décadas. Será acorde a la calidad y a la grandeza del fútbol brasileño. También dejará otro sedimento: los 32 centros deportivos donde se alojarán las selecciones participantes de la Copa, todos con el más alto nivel de confort.

En Chile, las autoridades nacionales siguen remodelando estadios con vistas a la Copa América 2015. Uruguay y Argentina ya están dando pasos en tal sentido con la mira puesta en el 2030. El glorioso club Peñarol acaba de anunciar la construcción de un moderno estadio propio en Montevideo con posible inauguración en el año 2014. Cotidianamente recibimos noticias sobre nuevas obras de infraestructura deportiva en América del Sur. Es gratificante porque el crecimiento del fútbol está directamente relacionado con el desarrollo estructural.

En la misma dirección se ha movido la Confederación Sudamericana de Fútbol en los últimos veinte años. Para las futuras gestiones quedará un soberbio complejo edilicio compuesto por el edificio sede, el Centro de Convenciones, el Museo y el hotel cinco estrellas en el cual ya se han alojado las selecciones nacionales de Uruguay, Ecuador, Venezuela y también diversos clubes. Más allá del valor patriomial, el factor estructural permite optimizar la administración del fútbol.

A su vez, la CONMEBOL ha estimulado la realización de decenas de torneos juveniles (incluso la propia Copa América), de selecciones y de clubes en más de 130 ciudades de Sudamérica con el objeto de extender el campo internacional y ampliar y mejorar el parque de escenarios, dotándolos de instalaciones acordes a los requerimientos de las competencias entre países. Porque el fútbol apasiona en todos los rincones del continente.

Nos complace decir que el fútbol sudamericano ha puesto el acento en la infraestructura.

The photos arriving from the stadiums for the 2014 World Cup are most encouraging. Brazil is working at a quick rhythm to fulfill the demands required by the topmost sport meeting of the planet. At the same time, it makes us think of the modern and rich sportive infrastructure that will remain in the great Amazonic country for the future decades. It will be in full accordance with the quality and greatness of Brazilian football. It will also leave another residue, namely the 32 sport centers where the Cup's participating national teams will lodge, all of them of the highest comforting level.

In Chile, the national authorities keep on remodeling stadiums thinking of the 2015 Copa América. Uruguay and Argentina are already engaged in that sense with their eyes set upon the year 2030. The glorious Peñarol Club has just announced the construction of a modern stadium in Montevideo, with its possible inauguration for the year 2014. Every day we receive news about new infrastructure sport works in South America. This is indeed most gratifying since the growth of football is directly related to the structural development. The South American Football Confederation has moved towards the same direction during the

last twenty years. The future generations will receive a magnificent building complex which includes the main building, the Conventions Center, the Museum and the five-star Hotel in which the national teams of Uruguay, Ecuador, Venezuela and several clubs have been lodged. Far beyond its national value, the structural factor permits to optimize the administration of football.

CONMEBOL has also stimulated the organization of tens of juvenile tournaments (including the Copa América) of national teams and clubs in more than 130 cities of South America, with the purpose of extending the international field and enlarging and improving the stage parks, providing them of the facilities in accordance with the requirements of the competitions among countries. We must remember that football delights millions of fans in every corner of the continent.

We are pleased to say that South American football has put a special emphasis in infrastructure.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nicolas Leoz".

**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
**CONMEBOL President**



Director: Jorge Barraza  
Fotografía: Ricardo Alfieri  
Versión Inglesa: Raquel Bustos  
Coordinación: Roberto Mamrud  
Diseño: Jorge Curci

## ASOCIACIONES AFILIADAS

### ASOCIAÇÃO DEL FÚTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900  
Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mails: afa@afa.org.ar  
info@afa.org.ar - web: www.afa.org.ar

### FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL

Av. Libertador Bolívar N° 1168 Casilla de Correo 484 -  
Cochabamba - BOLIVIA - Tel (591-4) 424-4982 / 424-5890 /  
428-1873 - Fax (591-4) 428-2132  
E-mail: info@fbdb.com.bo - web: www.fbd.com.bo

### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua Victor Civita, 66 - Bloco 1 - Edif. 5 - 5º andar  
Barra da Tijuca - CEP 22.775-044 - Rio de Janeiro - BRASIL  
Tel (55-21) 3572-1900 - Fax (55-21) 3572-1989  
E-mail: cbf@cbffutebol.com.br  
web: www.cbf.com.br

### FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE

Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal N° 3733 - Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel (56-2) 810-1800 - Fax (56-2) 284-3510 / 11  
E-mail: fch@anfpchile.cl - web: www.anfp.cl

### FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL

Avenida 32 N° 16 - 22 - Bogotá  
COLOMBIA - Tel (57-1) 288 9838  
Fax (57-1) 288 9559  
E-mail: info@colfutbol.org - web: www.colfutbol.org

### FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL

Av. Las Aguas y Calle Alianza  
Casilla 09-01-7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel (593-4) 288-0610 - Fax (593-4) 288-0615  
E-mail: fef@gye.satnet.net - web: www.ecufutbol.org

### ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
1393 y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 480-120 / 21 / 22 / 23  
Fax (595-21) 480-124  
E-mail: apf@telesurf.com.py - web: www.apf.org.py

### FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL

Av. Aviación 2085 - San Luis - Lima - PERÚ  
Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240  
E-mail: fepefutbol@fpf.org.pe - web: www.fpf.org.pe

### ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550  
E-mail: auf@auf.org.uy - web: www.auf.org.uy

### FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL

Av. Santos Erminy y 1<sup>a</sup> Calle Las Delicias,  
Torre Mega II - PH - Sábana Grande  
Caracas - VENEZUELA  
Tel (58-212) 762-0362 - Fax (58-212) 762-0596  
E-mail: sec\_presidencia\_fvf@cantv.net  
web: www.federacionvenezolanadefutbol.org

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / President

Vicepresidente / Vice-President

Secretario General / General Secretary

Tesorero / Treasurer

Directores / Directors

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

**JOSÉ LUIS MEISZNER** (Argentina)

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

**RAFAEL ESQUIVEL** (Venezuela)

**LUIS BEDOYA** (Colombia)

**FRANCISCO ACOSTA** (Ecuador)

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

**MANUEL BURGA** (Perú)

**ALFREDO ASFURA** (Chile)

Representantes en la FIFA

*Representatives in FIFA*

**JULIO H. GRONDONA** (Argentina)

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

Representante en la Comisión

Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA

*Representative in FIFA World Cup Org. Committee*

**LUIS CHIRIBOGA** (Ecuador)

Comisión de Finanzas (Presidente)

*Finance Committee (President)*

**JOSÉ CARLOS SALIM** (Brasil)

Comisión de Futsal y Fútbol Playa (Presidente)

*Futsal and Beach Soccer Committee (President)*

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

Comisión de Árbitros (Presidente)

*Referees' Committee (President)*

**CARLOS ALARCÓN** (Paraguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)

*Women's Football Committee (President)*

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

Comisión de Competiciones (Presidente)

*Competitions Committee (President)*

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

Comisión Médica (Presidente)

*Medical Committee (President)*

**OSVALDO PANGRAZIO** (Paraguay)

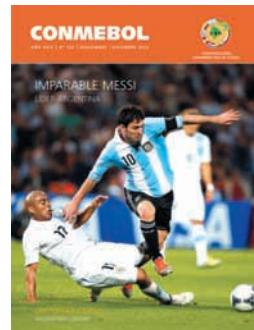
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary

**FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ**

Director de Comunicaciones / Communications Director

**NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA**

**Portada:** Lionel Messi elude a velocidad la marca del uruguayo Arévalo Ríos. Argentina ganó con gran autoridad a su viejo rival rioplatense y el número 10 fue una vez más descolgante, extraordinario, haciendo dos goles y sirviendo el tercero. Un jugador de todos los tiempos que ahora también es la gran estrella y el líder en su selección. Argentina encabeza con holgura la Eliminatoria y ya a puesto proa a Brasil. (Foto: Mauro Alfieri).



**Cover:** Lionel Messi escapes Uruguayan Arévalo Ríos' marking at full speed. Argentina impressively defeated its old River Plate rival and Number 10 was once again overwhelming, extraordinary, scoring two goals and serving the third. An all-time player that is also the great star and leader of his National Team. Argentina is at the head of the Qualifiers and has already set its prow towards Brazil.

## ¡Llega a 209 países!

## To 209 countries!

La familia del fútbol mundial cuenta con 209 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando su mensaje deportivo y un abrazo fraternal de Sudamérica hacia el mundo...

The world football family has 209 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Av. Sudamericana - **LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY**  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 87 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: conmebol@conmebol.com.py  
Web: www.conmebol.com - E-mail revista: revista@conmebol.com

# SUMARIO

## CONTENTS

**3** Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**6-7** Presidentes de la CONMEBOL  
*CONMEBOL Presidents*

**8-24** Eliminatoria Mundial 2014  
Messi conduce a la Argentina al Mundial  
*2014 World Cup Qualifiers*  
*Messi leads Argentina to the World Cup*

**25** La óptica del profesor Montoya  
*Professor Montoya's viewpoint*

**26-29** Luis Saritama: "Queremos quedar en la historia del fútbol ecuatoriano"  
*"We want to remain in the history of Ecuadorian football"*

**30-31** Ricardo Bochini  
*"Los mejores jugadores definirán la Eliminatoria" / "The best players will define the Qualifiers"*

**34-39** Noticias / News

**40-41** Un sentido adiós a León Londoño  
*The deeply felt loss of Don León Londoño*

**42-44** El Túnel del Tiempo  
*The Time Tunnel*

**46-47** Peñarol anunció su nuevo estadio  
*Peñarol announced its new stadium*

**48-52** Carlos Mesa Gisbert  
Periodista deportivo y presidente de Bolivia  
*Sport journalist and Bolivia's President*

**53** Mundial de Clubes de la FIFA  
Corinthians buscará en Japón el título del mundo / *Corinthians will try to attain the world title in Japan*

**54-57** Recopa Sudamericana  
Un nuevo trofeo para el Santos FC  
*A new trophy for Santos FC*

**58-61** Javier Máximo Goñi  
*"Soy hincha ferviente del fútbol de Sudamérica" / "I am a poignant fan of South America's football"*

**62-63** River Plate presenta la bandera más grande del mundo / *River Plate presented the longest flag in the world*

**64-65** Mundial Femenino Sub-17  
La actuación sudamericana  
*U-17 Women's World Cup*  
*The South American performance*

**66-67** Nadinho  
*"Sé que fui parte de la historia" / "I know I was a part of history"*

**68-69** Perlas de la Libertadores  
*Curiosities of the Libertadores Cup*

**70-71** Obituario / Transition

**72-74** Sudamericano Sub-20  
El torneo fue presentado en Mendoza  
*U-20 South American Tournament*  
*The tournament was presented in Mendoza*

**76-77** Brasil 2014: Una mascota conmovedora / *A stirring mascot*

**78-80** Fabián Vargas  
*"Voy a dejar todo en la cancha para volver a la Selección" / "I shall leave everything in the pitch to return to the National Team"*

**81-83** Centenario de la primera Institución deportiva de Perú  
*Commemoration of the centennial of Peru's first Sport Institution*

**84-87** Gimnasio del Hotel Bourbon CONMEBOL  
Al servicio del fútbol sudamericano  
*The Hotel Bourbon CONMEBOL gym*  
*At the service of South American football*

**88** Publicaciones / Publications

**89** Flashes

**90-93** Ramón Quiroga  
*"La televisión es como el fútbol, una pasión" / "Television is like football, a passion"*

**90-93** Centenario del club Temperley  
Un siglo celeste / *A light-blue century*

**98-108** Copa Sudamericana  
Asoman los semifinalistas  
*The semifinalists appear*

**110** La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

**26-29**



**54-57**



Santos FC - Universidad de Chile

**58-61**





## Presidentes de las diez Asociaciones Nacionales de la CONMEBOL



Julio H. Grondona

ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL  
ARGENTINO



Carlos Chávez

FEDERACIÓN BOLIVIANA  
DE FÚTBOL



Luis Bedoya

FEDERACIÓN COLOMBIANA  
DE FÚTBOL



Luis Chiriboga

FEDERACIÓN ECUATORIANA  
DE FÚTBOL



Juan Ángel Napout

ASOCIACIÓN PARAGUAYA  
DE FÚTBOL

*Presidents of  
CONMEBOL  
ten National  
Associations*



José María Marín

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA  
DE FUTEBOL



Sergio Jadue

FEDERACIÓN DE FÚTBOL  
DE CHILE



Manuel Burga

FEDERACIÓN PERUANA  
DE FÚTBOL



Sebastián Bauzá

ASOCIACIÓN URUGUAYA  
DE FÚTBOL



Rafael Esquivel

FEDERACIÓN VENEZOLANA  
DE FÚTBOL

# MESSI

conduce a la Argentina  
hacia el Mundial



*Messi leads Argentina  
towards the World Cup*

Argentina 3 - Uruguay 0

EL ASTRO DEL FC BARCELONA ALCANZÓ UN NIVEL EXCEPCIONAL TAMBIÉN EN SU SELECCIÓN Y ES EL IMPARABLE LÍDER QUE LA UBICÓ EN EL PRIMER PUESTO. ECUADOR, CON FELIPE CAICEDO, Y COLOMBIA, CON FALCAO GARCÍA, LE SIGUEN LOS PASOS.



THE STAR OF FC BARCELONA HAS REACHED AN EXTRAORDINARY LEVEL ALSO IN HIS NATIONAL TEAM AND HE IS THE UNSTOPPABLE LEADER THAT SUCCEEDED IN PLACING HIS COUNTRY AT THE TOP OF THE RANKING TABLE. ECUADOR WITH FELIPE CAICEDO AND COLOMBIA WITH FALCAO GARCÍA, FOLLOW HIM.



Argentina 3 - Uruguay 0



POR JORGE BARRAZA

**L**os 6 puntos logrados por Argentina ante rivales de sumo cuidado como lo son en este momento Uruguay y Chile le dan el protagónico de la última doble jornada del año de la Eliminatoria Sudamericana, disputada el 12 y el 16 de octubre. El equipo de Messi y compañía dio una brillante demostración ante Uruguay, derrotándolo acaso más rotundamente que lo que indica el 3-0 final. Luego dio cuenta de Chile en Santiago (2-1) resolviendo un partido difícil como lo hacen los grandes: sorteando con clase un escalo durísimo, golpeando en los momentos justos, y con delantes mortíferos.

Con 20 puntos y 7 cotejos por delante, el horizonte argentino de cara a Brasil 2014 es muy promisorio. También el de Ecuador, que conquistó 4 puntos valiosísimos compuestos por una victoria sobre Chile como local y un empate afuera ante la difícil Venezuela. La selección Tricolor marcha sorprendentemente segunda en la tabla. Y la otra gran triunfadora de la doble fecha es Colombia, que primero venció a Paraguay nuevamente con un fútbol fantástico y luego quedó libre.

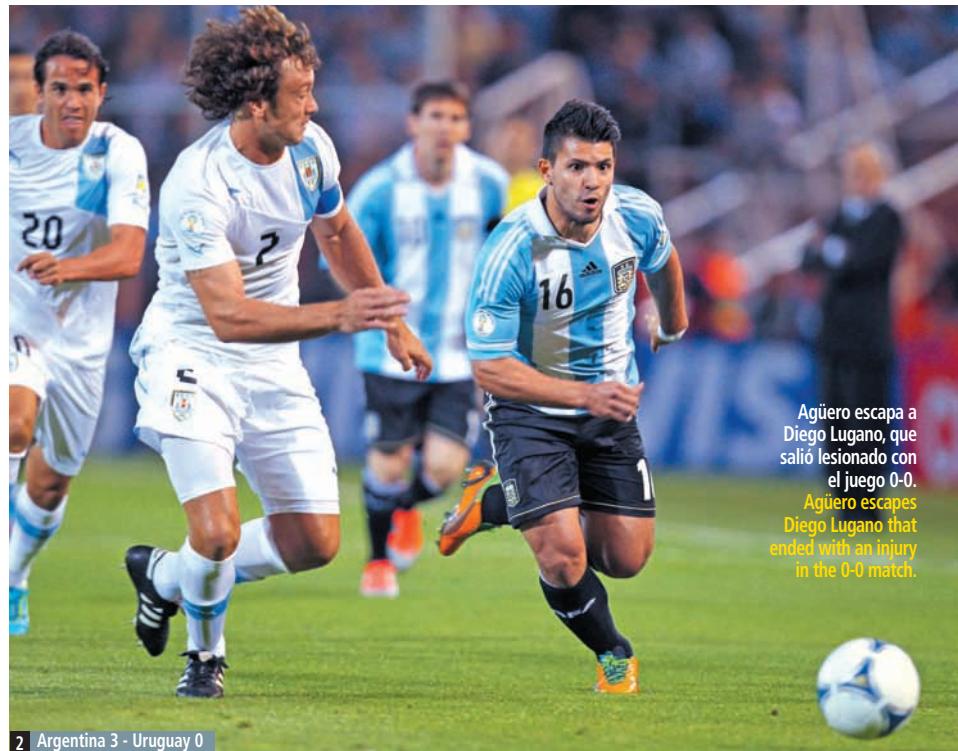
**La velocidad de Messi supera la imaginación y la reacción del arquero Muslera. Así abrió el marcador. / Messi's speed surpassing one's imagination and the reaction of goalkeeper Muslera. That was how the scoreboard opened.**

La Eliminatoria se encuentra en un momento extraordinario y entró en un paréntesis de cinco meses, hasta el 22 de marzo próximo. Los que están en puestos de clasificación hasta ahora son Argentina, Ecuador, Colombia, Venezuela y Uruguay. Pero todo es

tan parejo y cambiante que puede variar sustancialmente.

#### MUCHO MESSI

El mejor jugador del mundo, además de serlo, se encuentra en una fase excepcional de su juego. Cada día más completo, creador,



Agüero escapa a Diego Lugano, que salió lesionado con el juego 0-0.

Agüero escapes Diego Lugano that ended with an injury in the 0-0 match.

2 Argentina 3 - Uruguay 0

**Enorme expectativa en el estadio Nacional de Santiago. Matías Fernández y Lionel Messi encabezan las filas.**  
**Tremendous expectations in Santiago's Nacional Stadium. Matías Fernández and Lionel Messi, first on the line.**

asistidor, goleador, recuperador, jugador de toda la cancha y líder de su selección en una medida en que no se le veía antes. Jugaba bien, a veces muy bien, aunque no en este nivel superlativo con la celeste y blanca. Con un jugador así, cualquier equipo tiene una apreciable ventaja sobre el rival que sea. Y eso está sucediendo con Argentina. En derredor del crack está creciendo el resto del equipo. Así se vio al conjunto de Alejandro Sabella muy sólido frente a un Uruguay que apenas atinó a refugiarse en su campo y a tratar de impedir más que de proponer.

Pese a la cerrada defensa celeste, Argentina buscó y buscó hasta que consiguió perforar el vallado y luego redondeó una victoria contundente y lucida, con un fútbol vistoso y sumamente ofensivo.

Cuatro días más tarde, definió con categoría un pleito difícil frente a Chile, que dejó todo en el campo y fracasó en la zona de definición. No pudo con Messi e Higuaín en su propia área ni con el arquero Romero en la de enfrente.

Argentina sacó 8 puntos y 17 goles de ventaja al



Chile 1 - Argentina 2



EFE

**LA CAPITAL**

Más tarde, El Envío y la Red de Comunicaciones rechazan nuevos impuestos / Página 3

Aumenta la factura del agua, pero afirman que es para hacer cloacas

Rafaela: los padres de los pacientes que podrían morir en el hospital

Concesionaria Trenes: demanda que se devuelvan los 57 %

Clases rechazadas cada 4 horas: el secretario de Educación dice que se han cancelado 1500 clases

Los trabajadores de la Caja de Seguro Social denuncian que se les ha quitado el 10% de sueldo

Con Messi iluminado, goleó la selección

“Qué licencio habla de Novillos en Importante”

“Moral dura para Central”

**Olé**

Falcao es un arma mortal

Gonzalo Higuaín desarma a la defensa Roja. No llega Marcos González, mira Jean Beausejour. El delantero del Real Madrid marcó el segundo gol con velocidad, potencia y técnica. Gonzalo Higuaín destroys the Red defense. Marcos González does not reach in time and Jean Beausejour looks on. Real Madrid's forward scored the second goal with speed, power and technique.

**GOMO YERBA NO HAY...**

ANGELICÓ A LOS JUGADORES: "SI AL MUNDO ESTÁ MOLESTO QUE MANDO AL REPRESENTANTE Y ARREGLAMOS TODO"

Gonzalo Higuaín desarma a la defensa Roja. No llega Marcos González, mira Jean Beausejour. El delantero del Real Madrid marcó el segundo gol con velocidad, potencia y técnica. Gonzalo Higuaín destroys the Red defense. Marcos González does not reach in time and Jean Beausejour looks on. Real Madrid's forward scored the second goal with speed, power and technique.

sexto clasificado -Chile-. A esta altura, una luz traquilizadora.

#### ECUADOR SUMA Y SIGUE

Sin brillar, se lo ve a Ecuador cada vez más sólido y fuerte. Ha ganado los 15 puntos disputados en su bastión quiteño y lleva dos empates de oro afuera (versus Uruguay y Venezuela). La pobre campaña de la Copa América 2011 y el comienzo algo dubitativo en esta misma Eliminatoria llevaron al país futbolero a clamar



## ELIMINATORIA MUNDIAL 2014



por la salida del entrenador Reinaldo Rueda. Pero la dirigencia lo mantuvo firme, le dio tiempo y el equipo ahora habla por el técnico.

La gran noticia de la Selección Ecuatoriana es el retorno de Felipe Caicedo, su gigantesco e imparable centrodelantero, cada vez más atinado en su juego, con gran poder de resolución en el área. Feli-pao fue justamente la estrella de la victoria sobre Chile y es el nuevo ídolo de la afición tricolor. Lastimadamente no pudo alinear fren-

te a Venezuela por tener dos tarjetas amarillas. Realmente impacta ver su juego arrollador y la forma en que ha evolucionado cuando enfrenta a los arqueros. También es un gran ejecutor de penales.

En Puerto La Cruz, el once del colombiano Rueda logró un punto valiosísimo, aunque es justo aclarar que la Vinotinto sufrió varias bajas para ese partido, entre ellos Rincón, Vizcarro, Seijas y el Maestrico González, cuatro titulares fijos.

### MARAVILLOSOS COLOMBIA Y FALCAO

La patria de Botero y García Márquez vio otra exhibición de su selección: esta vez un 2-0 sobre Paraguay que dejó feliz, esperan-



1 | Colombia 2 - Paraguay 0

EFE

**1 - La técnica exquisita de James Rodríguez se convierte en fragor cuando el partido lo requiere. su esfuerzo máximo y el de Iván Piris.**  
*The exquisite technique of James Rodriguez turns into an uproar when the match so requires with his topmost effort and that of Iván Piris.*

**2 - La proyección de Pablo Armero, una de las cartas fuertes del gran momento de Colombia.**  
*Pablo Armero's projection, one of the strong aces of Colombia's great moment.*



2 | Colombia 2 - Paraguay 0

zado y orgulloso a todo el país. Tan bien está jugando Colombia desde la llegada del técnico José Pekerman, quien ha logrado de entrada explotar las virtudes de un plantel lleno de excelentes jugadores como Falcao García, Teófilo Gutiérrez, James Rodríguez, Juan Guillermo Cuadrado (notable aparición que dará que hablar), Macnelly Torres, Aldo Leao Ramírez, Pablo Armero, Mario Yepes... Y estamos enunciando a ocho ya.

De entre todos ellos, merece un párrafo aparte Radamel Falcao García, quien al igual que Messi transita un segmento excepcional de su carrera, cada día más evolucionado, más fuerte, más técnico y más lúcido en el área, y además con una notable regularidad. Los dos goles suyos ante Paraguay fueron una obra maestra. Sin duda, el mejor delantero de área del mundo en este momento.

Por juego más que por resultados, Colombia no debería tener problemas para arribar a un final feliz en este camino hacia Brasil. Y queda la impresión de que el equipo está lejos aún de alcanzar su techo.

### LA VINOTINTO, CUARTA

Al cabo de la décima fecha, está en puestos de clasificación directa, un mérito alto y que pocos

arriesgaban al comienzo de esta clasificatoria. Nunca Venezuela se encontró tan cerca de concretar su sueño mundialista. Quedó libre primero y empató con Ecuador después, pero soportando demasiadas bajas. Para marzo, el conductor César Farías se supone tendrá la dotación completa y ahí volverá a dar una mejor batalla contra todos, aunque de entrada le toca nada menos que Argentina como visitante. Pero vale puntualizar que de los 7 partidos que le restan, tiene 4 en casa.

Vale destacar nuevamente el aporte de Juan Arango, autor de otro gol (a Ecuador) y figura excluyente de su selección. Después de mucho tiempo, la Vinotinto recuperó a un jugador exquisito, magnífico, como Ronald Vargas, al que dos graves lesiones lo alejaron de las canchas. Jugó una media hora ante Ecuador.

## URUGUAY Y UNA CAÍDA INEXPLICABLE

Un punto ganado de los últimos 12 indican que el presente de Uruguay es diametralmente opuesto del comienzo de la competencia, cuando el continente entero apostaba por su clasificación. Ahora no parece tan segura. No tiene generación de juego

1 - Venezuela 1 - Ecuador 1



**1 - Juan Arango deja atrás a Christian Noboa.** El capitán vinotinto abrió el marcador con un zurdazo de 30 metros. **Juan Arango left Noboa behind.** The Red Wine captain opened the scoreboard with a left shot from a 30-metre distance.

**2 - Grenddy Perozo y Christian Benítez.** El atacante ecuatoriano bajó de cabeza el centro del empate. / **Grenddy Perozo and Christian Benítez.** The Ecuadorian forward lowered the centre of the tie with his head.

y lo sufre todo el equipo: los delanteros porque no les llegan balones con ventaja; los defensas porque se le vienen encima los contrarios. Se parece al Uruguay que clasificó angustiosamente contra Costa Rica en el repechaje del 2009. Las últimas dos derrotas, en Mendoza y La Paz, fueron realmente duras.

Es realmente extraño después de las grandes actuaciones en el Mundial 2010 y la Copa América 2011. Además, la declinación se dio abruptamente. Su notable estratega Óscar Washington Tabárez no logra revertir la caída, aunque todavía queda mucho margen para remontar y está en zona de clasificación. Le quedan 3 partidos en el Centenario y 4 como visitante. Perdió 10 goles de diferencia en tres partidos. Y ahora su saldo es negativo en ese rubro.

## CHILE, DE PUNTERO A SEXTO

El escenario más temido era que pudiera perder en su salida a Quito y en casa con Argentina. Se dio tal cual. En las últimas dos jornadas dobles Chile no ha sumado: quedó libre y luego perdió los 3

2 - Venezuela 1 - Ecuador 1





DIARIO EL UNIVERSO / GUAYAQUIL

juegos que siguieron. Cayó como local ante Colombia y Argentina, con lo cual se le escurrió la excelente ventaja de sus triunfos como visitante en Bolivia y Venezuela. Lo tranquilizador es que le quedan 4 compromisos en Santiago y apenas 3 afuera y, sobre todo, el promisorio primer tiempo que el equipo compuso ante Argentina, donde jugó un fútbol veloz, ofensivo y audaz, ahogando al cuadro albiceleste, aunque sin poder concretarlo en la red. Pero si consigue generar más pasajes de esos, seguro va a levantar. Tiene un problema de gol.

Lo increíble es que, al cabo de la sexta fecha, Chile era líder solitario y con paso arollador. Tras la décima quedó sexto. Lo que demuestra lo difícil de esta Eliminatoria.

#### UNA SONRISA BOLIVIANA

El empate 0-0 con Perú y la goleada 4-1 propinada a Uruguay devolvieron la sonrisa a Bolivia, que logró 4 puntos importantes y no se entrega. Su DT, el vasco Xabier Azkargorta, promete "luchar hasta el final". Jugó un



fútbol muy interesante ante Uruguay.

Después de la derrota sufrida en Barranquilla, Paraguay volvió al triunfo contra Perú y esto le da cierta ilusión para seguir intentando acercarse al grupo de arriba.

Y Perú, que soñaba con lograr los 6 puntos y para ello preparó un equipo de altura (para medir a Bolivia) y el titular para visitar a Paraguay, finalmente sacó

uno. Le queda la chance de vencer a Chile en Lima la próxima fecha y acercarse al sexto puesto.

Las posiciones muestran tres grupos definidos: Argentina, Ecuador y Colombia firmes arriba; Venezuela, Uruguay y Chile a una distancia apreciable; y Perú, Bolivia y Paraguay cerrando la marcha. Pero los casos de Uruguay y Chile demuestran que nada es definitorio en esta Eliminatoria. Nadie está afuera todavía.

Felipe Caicedo evita a Miguel Pinto y va a convertir el primer tanto local. Ecuador mostró su fortaleza para remontar la adversidad de un autogol.  
Felipe Caicedo eluded Miguel Pinto about to convert the first local goal. Ecuador evinced their fortitude to repair the adversity of an own-goal.



The 6 points attained by Argentina against such fearful rivals as Uruguay and Chile are at this moment, have made it possible to give Argentina the leading role of the year's last double match-day of the South American Qualifiers, disputed on October 12 and 16. Messi's team and company offered a brilliant show against Uruguay, defeating them totally as proven by the 3-0 final. Afterwards he defeated Chile (2-1) solving a difficult match as key figures usually do, dodging hard stumbling blocks, striking at the right moment. despite the deadly forwards.

With 20 points and 7 matches to be played, the Argentine horizon facing Brazil 2014 has turned highly promissory. Something similar happened to Ecuador that conquered 4 very important games with a victory against Chile as home team and a tie outside, against difficult Venezuela. The three-coloured national team is surprisingly second in the table. The other successful winner of the double date is Colombia that first scored against Paraguay with a fantastic football and afterwards was set free.

The Qualifiers are evolving in an extraordinary moment and



**1 - El gran despliegue de Alejandro Chumacero se anticipa a Walter Gargano. El volante boliviano había marcado un gran gol a Perú. The great deployment of Alejandro Chumacero anticipating Walter Gargano. The Bolivian midfielder had scored a great goal against Peru.**

**2 - Perú y Bolivia en el estadio Hernando Siles. Era un partido vital para el futuro de ambas selecciones. Peru and Bolivia in the Hernando Siles Stadium. It was a vital match for the future of both National Teams.**

they have entered into a 5-month stop until next March. Those teams that have qualified so far are Argentina, Ecuador, Colombia, Venezuela and Uruguay. Nevertheless, everything is so similar and changing that things may unexpectedly change.

#### MESSI AT BEST

The world's best footballer, in addition to being so, is in an

exceptional phase of his play. Every day he appears stronger in his position, a true architect and a prime mover, a top scorer, always improving and recovering, playing all over the field and a leader in his national team as he had never been before. He played well and sometimes very well, though not in that superlative level with the White-and-Light-Blue shirt. With such a

**2 Bolivia 1 - Perú 1**





## ELIMINATORIA MUNDIAL 2014

Así terminó la primera rueda en las últimas 5 eliminatorias

The first round in the 5 last qualifiers finished thus.

**1998**

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Colombia	8	5	2	1	14	6	<b>17</b>
Paraguay	8	5	2	1	10	4	<b>17</b>
Argentina	8	3	4	1	11	7	<b>13</b>
Ecuador	8	4	0	4	12	9	<b>12</b>
Bolivia	8	2	4	2	12	8	<b>10</b>
Uruguay	8	3	1	4	6	10	<b>10</b>
Chile	8	2	3	3	11	12	<b>9</b>
Perú	8	2	3	3	9	11	<b>9</b>
Venezuela	8	0	1	7	5	23	<b>1</b>

**2002**

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	9	7	1	1	20	8	<b>22</b>
Brasil	9	5	2	2	20	9	<b>17</b>
Paraguay	9	5	2	2	13	8	<b>17</b>
Colombia	9	4	3	2	8	6	<b>15</b>
Uruguay	9	4	2	3	12	7	<b>14</b>
Ecuador	9	4	1	4	10	13	<b>13</b>
Chile	9	3	1	5	11	11	<b>10</b>
Perú	9	2	2	5	6	8	<b>8</b>
Bolivia	9	2	2	5	5	14	<b>8</b>
Venezuela	9	1	0	8	5	26	<b>3</b>

**2006**

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Brasil	9	5	4	0	19	10	<b>19</b>
Argentina	9	5	3	1	18	9	<b>18</b>
Paraguay	9	4	3	2	11	9	<b>15</b>
Ecuador	9	4	1	4	10	8	<b>13</b>
Chile	9	3	3	3	9	9	<b>12</b>
Venezuela	9	3	1	5	8	13	<b>10</b>
Uruguay	9	3	1	5	15	23	<b>10</b>
Colombia	9	2	3	4	11	11	<b>9</b>
Perú	9	2	3	4	10	11	<b>9</b>
Bolivia	9	3	0	6	11	19	<b>9</b>

**2010**

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Paraguay	9	6	2	1	17	6	<b>20</b>
Brasil	9	4	4	1	15	4	<b>16</b>
Argentina	9	4	4	1	13	6	<b>16</b>
Chile	9	4	1	4	13	13	<b>13</b>
Uruguay	9	3	3	3	17	8	<b>12</b>
Ecuador	9	3	3	3	11	14	<b>12</b>
Colombia	9	2	4	3	4	8	<b>10</b>
Bolivia	9	2	2	5	11	20	<b>8</b>
Venezuela	9	2	1	6	9	17	<b>7</b>
Perú	9	1	4	4	5	19	<b>7</b>

**2014**

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	8	5	2	1	18	6	<b>17</b>
Ecuador	8	5	1	2	11	8	<b>16</b>
Colombia	8	5	1	2	14	6	<b>16</b>
Uruguay	8	3	3	2	15	14	<b>12</b>
Chile	8	4	0	4	13	16	<b>12</b>
Venezuela	8	3	2	3	7	8	<b>11</b>
Perú	8	2	2	4	10	14	<b>8</b>
Bolivia	8	1	2	5	8	13	<b>5</b>
Paraguay	8	1	1	6	5	16	<b>4</b>

player, any team has a great advantage over his rivals no matter who they may be, and that is what is happening with Argentina. Around the crack, the rest of the team is growing. That is how Alejandro Sabella saw the group, i. e. very solid indeed, confronting an Uruguay that scarcely decided to seek refuge in their field, trying to stop moves more than proposing new ways of having the upper hand.

Despite the closed Light-Blue defense, Argentina searched and searched until they were able to punch a hole in the wall and they rounded their success with a brilliant and strong victory, with a shining and highly offensive football.

Four days later, they succeeded in clearly defining a difficult situation against Chile, that left everything they had in the pitch and failed in the definition zone. They could not surpass Messi and Higuaín in their own area, nor even with goalkeeper Romero in the opposing net. Argentina had 8 points and 17 goals of advantage against Chile, the sixth qualified team, a situation that at this time shed a most tranquilizing light.

**ECUADOR ADDS AND GOES ON**  
Ecuador was seen without brilliance, but more solid and strong than ever. They won the 15 points disputed in their Quito's bastion and attained two golden ties outside (versus Uruguay and Venezuela). Their poor campaign of the 2011 Copa America and the beginning of something doubtful in these Qualifiers led the football country to claim for the expulsion of coach Reinaldo Rueda. Nevertheless, the leaders kept him firmly and gave him more time and the team now speak for the coach.

The great news of the Ecuadorian National Team is the return of Felipe Caicedo, their gigantic and unstoppable centreforward, who had improved tremendously in his play, with a strong power of

resolution in the area. Felipao was the star of their victory against Chile and he is the new idol of the three-coloured fans. Unfortunately, he could not be on line against Venezuela because he had received two yellow cards. His devastating play and the way in which he has evolved when he confronts the goalkeepers is really impressive. He is also excellent when kicking penalties. In Puerto La Cruz, the eleven players of Colombian Rueda attained a most valuable point, though it is only fair to make clear that the Red Wine team suffered several losses in that match, among them Rincón, Vizcarro, Seijas and Maestrico González, four fixed titulares.

### MARVELLOUS COLOMBIA AND FALCAO

The country of Botero and



virtues of a roster full of excellent players like Falcao García, Teófilo Gutiérrez, James Rodríguez, Juan Guillermo Cuadrado (outstanding appearance that will make fans speak), Macnelly Torres, Aldo Leao Ramírez, Pablo Armero,



La tarde soñada de Carlos Saucedo. Uno de los tres festejos del delantero de 33 años de San José, su sexta camiseta boliviana. Jugó también en Ecuador y Colombia. Carlos Saucedo's dreamt afternoon. One of the three celebrations of the 33-year old forward of San José, his sixth Bolivian shirt. He also played in Ecuador and Colombia.

García Márquez saw one more exhibition of their national team. This time the result was 4-0 against Paraguay and it left the whole country happy, hopeful and proud. Colombia is playing so well since the arrival of coach José Pekerman, that they have succeeded in appealing to the

Mario Yepes. We have already announced eight.

Among all of them, Radamel Falcao García deserves a special mention, since he himself is undergoing like Messi, an exceptional period of his career, every day stronger, more technical and lucid in the area

and besides with a remarkable regularity. His two goals against Paraguay were a masterpiece. Undoubtedly, the best area forward in the world, in this moment. For their game more than by their results, Colombia should not have problems as to arriving to a happy end on their way to Brazil, though we have the feeling that the team is yet far from reaching the top.

#### **RED WINE, FOURTH**

At the end of the tenth date, the *Red Wine* team were placed in direct qualification places, a high merit that few dared to risk at the beginning of these Qualifiers. The Venezuelans were never so close to concrete their people's World Cup dream. Their squad were left first free and they tied with Ecuador afterwards, though they had to put up with too many losses. In the month of March, leader César Farías is supposed to have the complete roster hoping to fight against all the others, though the starting battle will be against Argentina as visitor. Nevertheless, it is interesting to point out that of the 7 matches to be played, they have 4 at home.

Again, it is interesting to remark upon the contribution of Juan Arango, scorer of another goal (against Ecuador) and excluding figure of his national team. After a long time, the *Red Wine* side recovered an exquisite, outstanding player like Ronald Vargas, who had been far from the fields of play due to two serious injuries. He played against Ecuador for half an hour.

#### **URUGUAY AND AN UNPREDICTABLE FALL**

A point won of the last 12 means that Uruguay's present is totally opposed to that at the beginning of the competition, when the whole continent made bets for their qualification. Nowadays it does not seem so certain. They do not generate game and the whole team suffers: the forwards because the balls do not reach them in



Argentina, puntero de la Eliminatoria. Parados / Argentina, first in the Qualifiers. Standing: Marcos Rojo, Javier Mascherano, Federico Fernández, Sergio Romero, Ezequiel Garay, Fernando Gago. Abajo / Kneeling: Lionel Messi, Sergio Agüero, Ángel Di María, Gonzalo Higuaín, Pablo Zabaleta.

advance; the defenders because their rivals come too near them. They are very much like the Uruguay that grief-stricken qualified against Costa Rica in the 2009 play-off. Their two last defeats in Mendoza and La Paz were really very hard.

It is really strange that after their excellent performances in the 2010 World Cup and the 2011 Copa América, they played in such an agonizing way.

Moreover, this declination happened abruptly. The remarkable strategist Óscar Washington Tabárez was unable to revert their fall, though there is still a large margin for them to improve their performance, since they are in the qualification zone. They still have 3 matches to play in the Centenario and 4 as visitor. They lost 10 goals of difference in three matches and now they have a negative balance in that point.

#### **CHILE, FROM FIRST IN THE TABLE TO SIXTH**

The most feared stage was that they could lose on their going to play with Quito and at home with Argentina, but it so

happened. In the last double match-days, Chile did not add any points. They were out and finally lost the 3 following games. They lost as home team against Colombia and Argentina, thus losing the excellent advantage they had with their triumphs as visitor in Bolivia and Venezuela. Nevertheless, they know that they still have 4 more matches to play in Santiago and only 3 as visitor, especially with the promissory first half the team played against Argentina where they exhibited a quick, offensive and bold football, drowning the *White-and-Light-Blue* squad, though unable to do the same in the net. If they succeed in generating more of those moves they will surely improve their play. They have a goal problem.

What is really unbelievable is that at the end of the sixth date, Chile was a solitary leader with a devastating step. After the tenth match they were sixth. This situation proves how difficult these Qualifiers are.

#### **A BOLIVIAN SMILE**

The 0-0 tie with Peru and the large number of goals 4-1,

against Uruguay, made the Bolivians smile again. They attained important points and kept on fighting. Their Coach Basque Xabier Azkargorta, promise "to fight until the final". They played a very interesting football against Uruguay.

After the defeat undergone in Barranquilla, Paraguay was triumphant again against Peru and they now have some illusion to keep on trying to get closer to the group on top.

Peru that dreamt of attaining the 6 points and to that end prepared a high altitude team (to measure Bolivia) and the leader to visit Paraguay, finally attained one. They still have the chance to defeat Chile in Lima on the next date and get closer to the sixth place.

The positions evince three defined groups: Argentina, Ecuador and Colombia on top; Venezuela, Uruguay and Chile at some important distance and Peru, Bolivia and Paraguay closing the match.

The cases of Uruguay and Chile evince that nothing is final in these Qualifiers. Nobody is out so far.



## ELIMINATORIA MUNDIAL 2014

9<sup>a</sup> fecha

<b>BOLIVIA</b> Alejandro Chumacero (51')	<b>1</b>
---	----------

<b>PERÚ</b> Juan Carlos Mariño (21')	<b>1</b>
---	----------

La Paz, 12.10.2012  
Estadio: Hernando Siles  
Público: 20.000  
Juez: Carlos Vera (ECU)

**Bolivia:** Hugo Suárez; Luis Méndez, Ronald Raldes, Gabriel Valverde; Cristián Vargas (46' Ronald Segovia), Walter Flores, Alejandro Chumacero, Jhasmani Campos; Rudy Cardozo; Alcides Peña (46' Marcelo Martins Moreno), Juan Carlos Arce (74' Miguel Suárez).

**Suplentes:** Sergio Galarza, José Barba, Luis Gutiérrez, Edward Zenteno, Carlos Saucedo, Alejandro Meléán, Rony Jiménez, Marvin Bejarano, Pedro Azogue. DT: Xabier Azkargorta.

**Perú:** José Carvallo; Joel Herrera, Christian Ramos, Santiago Acasiete, Rafael Farfán; Edwin Retamoso, Joel Sánchez, Juan Carlos Mariño (78' Christian Cueva), Juan Cominges (60' Álvaro Ampuero); William Chiroque, Irven Ávila (60' Wilmer Aguirre).

**Suplentes:** Diego Penny, Andy Pando, Jesús Álvarez, Paulo Albarracín, Joel Pinto, Cristian García, Julio Uribe, Michael Guevara, Christopher Hurtado. DT: Sergio Markarián.

<b>ECUADOR</b> Felipe Caicedo (32' y 55'), Segundo Castillo (91')	<b>3</b>
--	----------

<b>CHILE</b> Juan C. Paredes (24' autogol)	<b>1</b>
---	----------

Quito, 12.10.2012  
Estadio: Olímpico Atahualpa  
Público: 40.000  
Juez: Heber Lopes (BRA)

**Ecuador:** Alexander Domínguez; Juan Carlos Paredes, Gabriel Achilier, Frickson Erazo, Walter Ayovi; Renato Ibarra (77' Jefferson Montero), Segundo Castillo, Luis Saritama, Joao Rojas (73' Christian Noboa); Christian Benítez, Felipe Caicedo (67' Jaime Ayovi).

**Suplentes:** Máximo Banguera, Adrián Bone, Diego Calderón, Jorge Guagua, Oswaldo Minda, José Madrid, Michael Arroyo, Narciso Mina. DT: Reinaldo Rueda.

**Chile:** Miguel Pinto; Pablo Contreras (x), Osvaldo González, Gonzalo Jara, Mauricio Isla; Marcelo Díaz, Felipe Seymour (66' Mark González), Jean Beausejour (76' Eduardo Vargas), Arturo Vidal (xx); Matías Fernández (59' Junior Fernandes), Alexis Sánchez.

**Suplentes:** Nicolás Pérez, C. Toselli, Hans Martínez, Marcos González, Yerson Opazo, C. Vilches, Manuel Iturra, Felipe Gutiérrez, S. Pinto. DT: Claudio Borghi. (x) Expulsado (53') (xx) Expulsado (85')

**Detalle:** M. Pinto le atajó un penal a Felipe Caicedo (55'), quien tras el rebote convirtió.

<b>COLOMBIA</b> Radamel F. García (52' y 87')	<b>2</b>
--	----------

<b>PARAGUAY</b>	<b>0</b>
-----------------	----------

Barranquilla, 12.10.2012  
Estadio: "Metropolitano" Roberto Meléndez. Público: 60.000  
Juez: Sergio Pezzotta (ARG)

**Colombia:** David Ospina; Camilo Zúñiga, Carlos Valdés, Mario Yepes, Pablo Armero; Edwin Valencia (84' Elkin Soto), Aldo Ramírez (46' Juan Cuadrado), James Rodríguez, Macnelly Torres (74' Carlos Sánchez); Radamel F. García, Teófilo Gutiérrez.

**Suplentes:** Faryd Mondragón, Carlos Bacca, Camilo Vargas, Cristian Zapata, Fredy Guarín, Dorlan Pabón, Gilberto García, Jackson Martínez, Aquivaldo Mosquera. DT: José Pekerman.

**Paraguay:** Diego Barreto; Iván Piris, Pablo Aguilar, Paulo Da Silva, Richard Ortiz; Víctor Ayala, Víctor Cáceres, Christian Riveros, Marcelo Estigarribia (69' Edga Benítez); José Ariel Núñez (79' Jonathan Fabbro), Nelson Haedo Valdez (61' Luis Nery Caballero).

**Suplentes:** Anthony Silva, Justo Villar, Salustiano Candia, Miguel Samudio, Claudio Vargas, Silvio Torales, Hernán Pérez, Fidencio Oviedo, Pedro Benítez. DT: Gerardo Pelusso.

<b>ARGENTINA</b> Lionel Messi (65' y 79' TL), Sergio Agüero (74')	<b>3</b>
--	----------

<b>URUGUAY</b>	<b>0</b>
----------------	----------

Mendoza, 12.10.2012  
Estadio: Malvinas Argentinas  
Público: 40.000  
Juez: Leandro Vuaden (BRA)

**Argentina:** Sergio Romero; Pablo Zabaleta, Federico Fernández, Ezequiel Garay, Marcos Rojo (67' Hugo Campagnaro); Fernando Gago, Javier Mascherano; Ángel Di María; Lionel Messi, Gonzalo Higuaín (82' Hernán Barcos), Sergio Agüero (78' Pablo Guiñazú).

**Suplentes:** Mariano Andújar, Leandro Desábato, Clemente Rodríguez, Enzo Pérez, José Sosa, Juan Manuel Martínez, Rodrigo Braña, Maximiliano Rodríguez, Sebastián Domínguez. DT: Alejandro Sabella.

**Uruguay:** Fernando Muslera; Maximiliano Pereira, Diego Lugano (64' Andrés Scotti), Diego Godín, Martín Cáceres; Álvaro González (69' Cristian Rodríguez), Walter Gargano, Egidio Arévalo Ríos, Edinson Cavani; Diego Forlán, Luis Suárez.

**Suplentes:** Rodrigo Muñoz, Martín Silva, Sebastián Coates, Mauricio Victorino, Álvaro Fernández, Sebastián Fernández, Matías Aguirregaray, Sebastián Eguren, Sebastián Abreu, Nicolás Lodeiro. DT: Óscar Washington Tabárez.



DIARIO PÁGINA SEIS / LA PAZ



EN ESTA ELIMINATORIA CADA EQUIPO PUEDE PRESENTAR HASTA 12 SUPLENTES, INCLUYENDO 2 ARQUEROS.

IN THESE QUALIFIERS EACH TEAM MAY PRESENT 12 SUBSTITUTES, INCLUDING 2 GOALKEEPERS.

## Eliminatoria Mundial 2014

## 2014 World Cup Qualifiers

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	9	6	2	1	20	7	<b>20</b>
Ecuador	9	5	2	2	12	9	<b>17</b>
Colombia	8	5	1	2	14	6	<b>16</b>
Venezuela	9	3	3	3	8	9	<b>12</b>
Uruguay	9	3	3	3	16	18	<b>12</b>
Chile	9	4	0	5	14	18	<b>12</b>
Bolivia	9	2	2	5	12	14	<b>8</b>
Perú	9	2	2	5	10	15	<b>8</b>
Paraguay	9	2	1	6	6	16	<b>7</b>

Nota: Los cuatro primeros clasifican para Brasil 2014. El quinto equipo jugará un repechaje (ida y vuelta) con un representante de Asia.

Note: The first four qualify for 2014 Brazil. The fifth team will have a play-off (home and away) with an Asian representative.

Intenso partido. Rudy Cardozo, entre Joel Herrera y Edwin Retamoso. Perú preparó un equipo para jugar en La Paz. A heated match. Rudy Cardozo between Joel Herrera and Edwin Retamoso. Peru prepared a team to play in La Paz.



## 2014 WORLD CUP QUALIFIERS

10<sup>a</sup> fecha

<b>BOLIVIA</b> Carlos Saucedo (5', 50' y 54'), Gualberto Mojica (26' TL)	<b>4</b>
--	----------

<b>URUGUAY</b> Luis Suárez (81' TL)	<b>1</b>
--	----------

La Paz, 16.10.2012  
Estadio: Hernando Siles  
Público: 30.000  
Juez: Víctor Hugo Rivera (PER)

**Bolivia:** Sergio Galarza; Edward Zenteno, Ronald Raldes, Luis Gutiérrez, Marvin Bejarano; Gualberto Mojica (67' Jhasmani Campos), Alejandro Chumacero, Pedro Azogue (73' Alejandro Meleán), Rudy Cardozo; Carlos Saucedo, Marcelo Martins Moreno (57' Juan Carlos Arce).

**Suplentes:** Carlos Arias, Luis Méndez, Cristian Vargas, Rony Jiménez, José Luis Chávez, Alcides Peña, Gabriel Valverde, Ronald Segovia, José Barba. **DT:** Xabier Azkargorta.

**Uruguay:** Fernando Muslera; Maximiliano Pereira (35' Edinson Cavani), Andrés Scotti, Mauricio Victorino, Álvaro Pereira; Álvaro González, Egidio Arévalo Ríos, Walter Gargano (35' Nicolás Lodeiro), Cristian Rodríguez; Diego Forlán (65' Álvaro Fernández), Luis Suárez.

**Suplentes:** Rodrigo Muñoz, Martín Silva, Sebastián Coates, Sebastián Eguren, Matías Aguirregaray, Sebastián Fernández, Sebastián Abreu. **DT:** Óscar Washington Tabárez.

<b>PARAGUAY</b> Pablo Aguilar (52')	<b>1</b>
--	----------

<b>PERÚ</b>	<b>0</b>
-------------	----------

Asunción, 16.10.2012  
Estadio: Defensores del Chaco  
Público: 20.000  
Juez: Pablo Lunati (ARG)

**Paraguay:** Diego Barreto; Iván Piris, Pablo Aguilar, Paulo Da Silva, Miguel Samudio; Julio Dos Santos, Cristian Riveros, Fidencio Oviedo; José Ariel Núñez (74' Víctor Cáceres), Nelson Haedo Valdez (54' Luis Nery Caballero), Edgar Benítez (83' Jonathan Fabbro).

**Suplentes:** Justo Villar, Anthony Silva, Salustiano Candia, Víctor Ayala, Hernán Pérez, Claudio Vargas, Silvio Torales, Pedro Benítez, Gustavo Mencia. **DT:** Gerardo Pelusso.

**Perú:** Raúl Fernández; Luis Advíncula, Alberto Rodríguez (15' Christian Ramos), Carlos Zambrano, Yosimar Yotún (81' Raúl Ruidíaz); Luis Ramírez, Rinaldo Cruzado; Jefferson Farfán, Juan Vargas; Paolo Guerrero (66' André Carrillo), Claudio Pizarro.

**Suplentes:** Diego Penny, Christopher Hurtado, Santiago Acasiete, Roberto Farfán, Juan Carlos Mariño, Carlos Lobatón, José Carvallo, Joel Herrera, Josepmir Ballón. **DT:** Sergio Markarián.

<b>CHILE</b> Felipe Gutiérrez (92')	<b>1</b>
--	----------

<b>ARGENTINA</b> Lionel Messi (27'), Gonzalo Higuaín (30')	<b>2</b>
--	----------

Santiago, 16.10.2012  
Estadio: Nacional  
Público: 50.000  
Juez: Antonio Arias (PAR)

**Chile:** Miguel Pinto; Mauricio Isla, Marcos González, Gonzalo Jara, Jean Beausejour; Gary Medel, Marcelo Díaz, Mark González (55' Felipe Gutiérrez), Matías Fernández; Alexis Sánchez, Sebastián Pinto (55' Eduardo Vargas).

**Suplentes:** Nicolás Peric, Christopher Toselli, Manuel Iturra, Yerson Opazo, Christian Vilches, Felipe Seymour, Braulio Leal, Hans Martínez, Álvaro Ormeño, Junior Fernandes. **DT:** Claudio Borghi.

**Argentina:** Sergio Romero; Hugo Campagnaro, Federico Fernández, Ezequiel Garay, Pablo Zabaleta; Fernando Gago, Javier Mascherano, Ángel Di María (77' José Sosa); Lionel Messi, Gonzalo Higuaín (61' Pablo Guiñazú), Sergio Agüero (86' Hernán Barcos).

**Suplentes:** Mariano Andújar, Oscar Ustari, Leandro Desábato, Sebastián Domínguez, Clemente Rodríguez, Enzo Pérez, Juan Manuel Martínez, Rodrigo Braña, Maximiliano Rodríguez. **DT:** Alejandro Sabella.

<b>VENEZUELA</b> Juan Arango (6')	<b>1</b>
--------------------------------------	----------

<b>ECUADOR</b> Segundo Castillo (24')	<b>1</b>
--	----------

Puerto La Cruz, 16.10.2012  
Estadio: José Antonio Anzoátegui  
Público: 40.000  
Juez: Néstor Pitana (ARG)

**Venezuela:** Daniel Hernández; Alexander González (82' Gabriel Cichero), Grendy Perozo, Fernando Amorebieta, Roberto Rosales; Edgar Pérez Greco (56' Ronald Vargas), Evelio Hernández, Franklin Lucena, Juan Arango; Josef Martínez (67' Nicolás Fedor), Salomón Rondón.

**Suplentes:** Leonardo Morales, Rolf Feltscher, Carlos Salazar, Francisco Pol, Richard Blanco, Julio Álvarez, Agnel Flores, Frank Feltscher, Alain Baroja. **DT:** César Farias.

**Ecuador:** Alexander Domínguez; Juan Carlos Paredes, Gabriel Achilier, Frickson Erazo, Walter Ayovi; Antonio Valencia, Segundo Castillo, Christian Noboa (79' Jefferson Montero), Michael Arroyo (88' Joao Rojas), Christian Benítez, Jaime Ayovi (70' Oswaldo Minda).

**Suplentes:** Máximo Banguera, Adrián Bone, Jorge Guagua, Narciso Mina, Diego Calderón, José Madrid. **DT:** Reinaldo Rueda.

EFE



Paraguay 1 - Perú 0

Nelson Haedo Valdez protege el balón preciado frente a Jefferson Farfán y Luis Ramírez. Paraguay revivió tras 5 derrotas.  
**Nelson Haedo Valdez** protects the coveted ball in front of Jefferson Farfán and Luis Ramírez. Paraguay revived after 5 defeats.

**GOLEADORES Strikers**

Gonzalo HIGUÁIN (ARG)	7
Lionel MESSI (ARG)	7
Luis SUÁREZ (URU)	6
Radamel Falcao GARCÍA (COL)	5
Felipe CAICEDO (ECU)	4
Sergio AGÜERO (ARG)	3
Christian BENÍTEZ (ECU)	3
Jefferson FARFÁN (PER)	3
Paolo GUERRERO (PER)	3
Teófilo GUTIÉRREZ (COL)	3
Salomón RONDÓN (VEN)	3
Carlos SAUCEDO (BOL)	3
Juan ARANGO (VEN)	2
Charles ARÁNGUIZ (CHI)	2
Segundo CASTILLO (ECU)	2
Edinson CAVANI (URU)	2
Ángel DI MARÍA (ARG)	2
Pablo ESCOBAR (BOL)	2
Matías FERNÁNDEZ (CHI)	2
Diego FORLÁN (URU)	2
Diego LUGANO (URU)	2
Marcelo MARTINS MORENO (BOL)	2
Cristian RIVEROS (PAR)	2
James RODRÍGUEZ (COL)	2



## MISCELÁNEAS

**E**l boliviano Carlos Saucedo se convirtió en el segundo jugador en anotarle 3 goles en una Eliminatoria a Uruguay. La última vez que un jugador le marcó un triplete a Uruguay fue el 10 de septiembre de 2003, obra de José Saturnino Cardozo en el triunfo de Paraguay por 4 a 1.

✓ La ciudad de Mendoza se convirtió en una nueva sede -la cuarta- de la Selección Argentina jugando como local. Las anteriores, además de Buenos Aires, fueron Rosario y Córdoba. En su localía, la Albiceleste jugó en total 56 partidos, de los cuales ganó 41, empató 13 y perdió 2 (versus Colombia y Brasil).

✓ Con anterioridad, en Mendoza se había jugado un partido de Eliminatoria entre Chile y Venezuela, en 1989, ciudad elegida porque la FIFA había sancionado a Chile y fue obligado a jugar fuera de sus fronteras. El Malvinas Argentinas, de Mendoza, fue el sitio más cercano para albergar este enfrentamiento.



Bolivia 4 - Uruguay 1

✓ De los 20 goles logrados por la Selección Argentina, 14 fueron convertidos por Lionel Messi y Gonzalo Higuaín, 7 cada uno, y ambos son goleadores del torneo. Por su parte, Sergio Agüero hizo 3. Al momento, los tres temibles delanteros argentinos totalizaron 17 tantos.

✓ Al lograr un gol en el partido entre Venezuela y Ecuador, Juan Arango se convirtió en el máximo goleador de su país en las Eliminatorias, con 11 tantos. Además, es el líder entre los artilleros de la Vinotinto, con 22 tantos.

✓ Son 24 los árbitros sudamericanos que dirigieron los 40 partidos de la Eliminatoria. Los brasileños son los que más pitaron: 9 veces. Y tanto Wilson Seneme como

Heber Lopes lo hicieron en 3 cotejos cada uno. Por su parte, dos son los jueces que se retiran de la actividad internacional: el argentino Pablo Lunati (su último partido fue Paraguay-Perú 1-0) y el peruano Víctor Hugo Rivera (Bolivia-Uruguay 4-1).

✓ Asunción y Montevideo son las ciudades donde más partidos se han jugado en la historia de las Eliminatorias: 64 encuentros en cada una. Las siguen Lima, con 59, Santiago (57) y Buenos Aires (53).

✓ Si bien Brasil no participa en esta Eliminatoria, su selección lidera el ranking de más ciudades con partidos disputados. Fueron 14 de su extenso territorio: Belém, Belo Horizonte, Brasilia, Campo Grande, Curitiba, Goiânia, Maceió, Manaos, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro, Salvador, San Pablo y San Luis de Maranhão. En tanto, Paraguay siempre jugó como local en Asunción, Chile en Santiago.

✓ Al término de esta fecha, Paraguay sigue siendo la selección que más partidos disputó en la historia de la Eliminatoria, en total registra 129 (incluidos sus dos encuentros de repechaje ante México en 1961). Suma 58 victorias, 25 empates y 46 derrotas. Le sigue Uruguay con 127 partidos (también con 4 cotejos de repechaje frente a Australia).

✓ En el partido en que Colombia recibió a Paraguay, el golero Faryd Mondragón se sentó en el banquillo de los suplentes. Es el jugador más veterano de esta Eliminatoria con 41 años y 4 meses. Por su parte, el boliviano Pedro Azogue, quien jugó frente a Uruguay, es el más joven, con 17 años y 10 meses.

✓ Al cabo de 10 jornadas, se disputaron 40 partidos, con 24 victorias locales, 8 visitantes y 8 empates. Se marcaron 112 goles (2.80 por juego). Se lanzaron 8 penales, 5 de ellos convertidos y 3 atajados. Fueron 6 los goles de tiro libre y 8 los expulsados.



**B**olivian Carlos Saucedo became the second player who scored 3 goals in the qualifiers with Uruguay. The last time that a player had marked a triplet to Uruguay had been on 10 September 2003, by José Saturnino Cardozo, in Paraguay's 4-1 triumph.

✓ The city of Mendoza became the new venue - the fourth- of the Argentine National Team playing as home side. The previous ones, in addition to Buenos Aires, were Rosario and Córdoba. In their position as home squad, the *White-and Light-Blues* played a total of 56 matches, of which they won 41, tied 13 and lost 2 (against Colombia y Brasil).

✓ A match of the Qualifiers had been previously played in Mendoza between Chile and Venezuela in 1989, in this city because FIFA had sanctioned Chile and they were forced to play outside their frontiers. Mendoza's stadium Malvinas Argentinas was the ideal venue for this confrontation.

✓ In the qualifiers, Uruguay was never able to win Bolivia in La Paz: of the 9 matches disputed, they had 4 ties and 5 defeats. They converted 6 goals and had 14 against. It was the second time they had 4 goals scored against in said qualifiers, as what had happened in Colombia one month before. In those 4 last dates, Uruguay played 4 matches and of the 12 points at stake, they obtained only 1, resulting from their tying with Ecuador.

✓ Before, in the match when Colombia received Paraguay, scorer Faryd Mondragón sat in the substitutes' bench. He was the most veteran player of these Qualifiers with 41 years and 4 months of age. On his part, Bolivian Pedro Azogue, who played against Uruguay, was the youngest with 17 years and 10 months of age.

✓ At the end of 10 match-days 40 games were disputed with 24 local victories, 8 visitors and 8 ties. One hundred and twelve goals were converted (2.80 per game). There were 8 penalties, 5 of them converted and 3 saved. They were 6 free-kick goals and 8 footballers were sent off.

✓ Of the 20 goals scored by the Argentine National Team, 14 were converted by Lionel Messi and Gonzalo Higuaín and both of them were the top scorers of the tournament. Sergio Agüero scored 3. At this moment, the three Argentine fearful forwards made a total of 17 points.

✓ By converting a goal in the match between Venezuela and Ecuador, Juan

RANKING DE LA FIFA	
3º ARGENTINA	1.349 puntos
8º COLOMBIA	1.110
11º URUGUAY	1.047
13º BRASIL	994
17º ECUADOR	951
21º CHILE	853
35º PARAGUAY	690
44º PERÚ	611
48º VENEZUELA	600
51º BOLIVIA	585

DATOS AL 7.11.2012

## MISCELLANEOUS

Arango became the topmost scorer of his country in the Qualifiers, with 11 points. Besides, he was the *Red Wine* topmost striker, with 23 conquests.

✓ The South American referees who directed the Qualifiers' 40 matches were 24. The Brazilians were the ones that blew the whistle more often: 9 times. Wilton Seneme as well as Heber Lopes did it in 3 matches each. Moreover, there were two judges who retired from their international activity, to wit, Argentinian Pablo Lunati (his last match was Paraguay-Peru 1-0) and Peruvian Víctor Hugo Rivera (Bolivia-Uruguay 4-1).

✓ Asunción and Montevideo are the cities where more matches were played in the history of the Qualifiers: 64 games in each. Lima follows with 59, Santiago, with 57 and Buenos Aires, with 53.

✓ Although Brazil did not participate of these Qualifiers, their National Team was at the head of the ranking table with more cities with disputed matches. They were 14 along their vast territory: Belém, Belo Horizonte, Brasília, Campo Grande, Curitiba, Goiânia, Maceió, Manaus, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro, Salvador, São Paulo and San Luis de Maranhão. In Paraguay, they always played in Asunción as home team and in Chile, also, in Santiago.

✓ At the end of this date, Paraguay is still the national team with more matches disputed in the history of the Qualifiers. They register a total of 129 matches (including their two games as play-offs against Mexico in 1961). They had 58 victories, 25 ties and 46 defeats. They are followed by Uruguay with 127 matches (also with 4 play-offs against Australia).



## Fixture

### Primera Rueda

#### 1<sup>a</sup> Fecha

7.10	PERÚ	2-0	PARAGUAY
7.10	ARGENTINA	4-1	CHILE
7.10	ECUADOR	2-0	VENEZUELA
7.10	URUGUAY	4-2	BOLIVIA

Libre: COLOMBIA

#### 2<sup>a</sup> Fecha

11.10	VENEZUELA	1-0	ARGENTINA
11.10	PARAGUAY	1-1	URUGUAY
11.10	CHILE	4-2	PERÚ
11.10	BOLIVIA	1-2	COLOMBIA

Libre: ECUADOR

#### 3<sup>a</sup> Fecha

11.11	ARGENTINA	1-1	BOLIVIA
11.11	PARAGUAY	2-1	ECUADOR
11.11	COLOMBIA	1-1	VENEZUELA
11.11	URUGUAY	4-0	CHILE

Libre: PERÚ

#### 4<sup>a</sup> Fecha

15.11	COLOMBIA	1-2	ARGENTINA
15.11	VENEZUELA	1-0	BOLIVIA
15.11	CHILE	2-0	PARAGUAY
15.11	ECUADOR	2-0	PERÚ

Libre: URUGUAY

#### 5<sup>a</sup> Fecha

2.6	URUGUAY	1-1	VENEZUELA
2.6	ARGENTINA	4-0	ECUADOR
2.6	BOLIVIA	0-2	CHILE
3.6	PERÚ	0-1	COLOMBIA

Libre: PARAGUAY

#### 6<sup>a</sup> Fecha

9.6	BOLIVIA	3-1	PARAGUAY
9.6	VENEZUELA	0-2	CHILE
10.6	ECUADOR	1-0	COLOMBIA
10.6	URUGUAY	4-2	PERÚ

Libre: ARGENTINA

#### 7<sup>a</sup> Fecha

7.9	COLOMBIA	4-0	URUGUAY
7.9	ECUADOR	1-0	BOLIVIA
7.9	ARGENTINA	3-1	PARAGUAY
7.9	PERÚ	2-1	VENEZUELA

Libre: CHILE

#### 8<sup>a</sup> Fecha

11.9	PARAGUAY	0-2	VENEZUELA
11.9	URUGUAY	1-1	ECUADOR
11.9	CHILE	1-3	COLOMBIA
11.9	PERÚ	1-1	ARGENTINA

Libre: BOLIVIA

#### 9<sup>a</sup> Fecha

12.10	BOLIVIA	1-1	PERÚ
12.10	ARGENTINA	3-0	URUGUAY
12.10	COLOMBIA	2-0	PARAGUAY
12.10	ECUADOR	3-1	CHILE

Libre: VENEZUELA

### Segunda Rueda

#### 10<sup>a</sup> Fecha

16.10	BOLIVIA	4-1	URUGUAY
16.10	PARAGUAY	1-0	PERÚ
16.10	CHILE	1-2	ARGENTINA
16.10	VENEZUELA	1-1	ECUADOR

Libre: COLOMBIA

#### 11<sup>a</sup> Fecha

22.3.2013	URUGUAY	vs.	PARAGUAY
	ARGENTINA	vs.	VENEZUELA
	COLOMBIA	vs.	BOLIVIA
	PERÚ	vs.	CHILE

Libre: ECUADOR

#### 12<sup>a</sup> Fecha

26.3.2013	VENEZUELA	vs.	COLOMBIA
	BOLIVIA	vs.	ARGENTINA
	ECUADOR	vs.	PARAGUAY
	CHILE	vs.	URUGUAY

Libre: PERÚ

#### 13<sup>a</sup> Fecha

7.6.2013	ARGENTINA	vs.	COLOMBIA
	BOLIVIA	vs.	VENEZUELA
	PARAGUAY	vs.	CHILE
	PERÚ	vs.	ECUADOR

Libre: URUGUAY

#### 14<sup>a</sup> Fecha

11.6.2013	ECUADOR	vs.	ARGENTINA
	CHILE	vs.	BOLIVIA
	COLOMBIA	vs.	PERÚ
	VENEZUELA	vs.	URUGUAY

Libre: PARAGUAY

#### 15<sup>a</sup> Fecha

6.9.2013	PARAGUAY	vs.	BOLIVIA
	CHILE	vs.	VENEZUELA
	PERÚ	vs.	URUGUAY
	COLOMBIA	vs.	ECUADOR

Libre: ARGENTINA

#### 16<sup>a</sup> Fecha

10.9.2013	URUGUAY	vs.	COLOMBIA
	BOLIVIA	vs.	ECUADOR
	PARAGUAY	vs.	ARGENTINA
	VENEZUELA	vs.	PERÚ

Libre: CHILE

#### 17<sup>a</sup> Fecha

11.10.2013	COLOMBIA	vs.	CHILE
	VENEZUELA	vs.	PARAGUAY
	ARGENTINA	vs.	PERÚ
	ECUADOR	vs.	URUGUAY

Libre: BOLIVIA

#### 18<sup>a</sup> Fecha

15.10.2013	URUGUAY	vs.	ARGENTINA
	PARAGUAY	vs.	COLOMBIA
	CHILE	vs.	ECUADOR
	PERÚ	vs.	BOLIVIA

Libre: VENEZUELA



## OPINAN LOS TÉCNICOS

The coaches' opinion



ARGENTINA

ALEJANDRO SABELLA

**"El grupo va creciendo"**



**E**stoy con una enorme felicidad por los seis puntos obtenidos y por el compromiso y espíritu del grupo. Ha transcurrido un año y un mes de trabajo, el grupo va creciendo de a poquito. Mi profundo agradecimiento es para los jugadores por el esfuerzo, muestran espíritu y jerarquía. Seguiremos con un moderado optimismo.

Uruguay fue un rival muy difícil, ordenado en lo defensivo. Había que buscar el gol sin crearles espacios. Argentina defendió bien, hizo un gran trabajo en equipo. Acá los primeros defensores son los delanteros y hicieron un gran sacrificio.

Chile ofensivamente siempre te pone problemas, pero nosotros tenemos una delantera de jerarquía enorme, que fabrica jugadas y no perdona. Messi es extraordinario y tiene un fuego sagrado que lo impulsa cada día a ser más grande. Obliga a la Real Academia Española a encontrar un adjetivo distinto.

Siempre tenemos un plan B y hasta un Plan C. Cuando somos visitantes, los locales se esfuerzan más. Tenemos el vaso 3/4 lleno y trataremos de llenarlo un poco más.

**"The group is growing"**

I am very happy for the six points we have attained and the group's commitment and spirit. A year and half of hard work have gone by and the group is growing little by little. My deepest thanks are for the players, for their efforts, they have proven their spirit and high rank. We shall proceed with a moderate optimism.

Uruguay was a very difficult rival, well ordered in the defensive lines. We had to find the way to score a goal without leaving them any open space. Argentina enforced a good defense and the team made a great sacrifice. Here, the first defenders are the forwards and they made a big sacrifice.

Chile always creates problems from the offensive viewpoint, though we have an overwhelming forward group that create moves and is unforgivable. Messi is extraordinary and is moved by a sacred fire that pushes him to grow stronger.

He forces the Spanish Royal Academy to find a different adjective. We always have a "B" Plan and even a "C" plan. When we play as visitors, the home teams try harder. We have our glass ¾ full and we will try to fill it up a little more.



BOLIVIA

XAVIER AZKARGORTA

**"Seguiremos luchando"**



**L**os tres puntos con Uruguay, aparte de un buen partido y de una gran alegría, también son esperanza. Todavía hay 21 en juego, seguiremos luchando, seguiremos peleando y estaremos en lo mejor que podamos. No ha sido solo la altura, sino que Bolivia también ha hecho un buen partido. Nosotros hemos estado trabajando a pesar del revés que pudo suponernos ese empate frente a Perú, pero no hemos perdido la fe en nuestras posibilidades. Yo creo en estos jugadores y hay más esperando su oportunidad. Se ha visto que esta selección tiene jugadores para alternar, para jugar en una disposición o en otra.

Destaco la gran labor del Carlos Saucedo, pero no se puede matizar en un jugador la victoria de todo el grupo. Hemos sido un equipo, la defensa ha estado brillante. Rudy Cardozo ha estado grandioso, Martins ha estado grandioso, Mojica, Galarza, Chumacero es incansable. Dedico este triunfo a Hugo Suárez. Mañana hay que volver a entrenar, a trabajar, a sumar, la Selección Boliviana no parará en los próximos meses.

**"We shall keep on fighting"**

**T**he three points with Uruguay, in addition to having played a good match, giving great joy to the Bolivians, are also full of hopes. There are still 21 at play and we shall keep on fighting, doing the best we can. It has not only been due to our altitude, since Bolivia played a good match. We have been working despite that tie with Peru, but we have not lost faith in our possibilities. I believe in these players and there are many more awaiting their chance. We have seen that this national team has players to take turns, to play in one position or other.

I must highlight the work performed by Carlos Saucedo, though we cannot consider victory can be attained by only one player of the whole group. We have been a true team; our defense was brilliant. Rudy Cardozo was excellent, and so was Martins, Mojica, Galarza. Chumacero was untiring. I dedicate this triumph to Hugo Suárez. Tomorrow we must be training again, working and adding points. The Bolivian National Team will not stop during the forthcoming months.



COLOMBIA

JOSÉ PEKERMAN

**"No hemos ganado nada"**



**E**stamos muy felices por el triunfo con Paraguay, el partido fue difícil como presumíamos. Llegábamos como favoritos y esa condición siempre genera dificultades.

Los jugadores trabajan y entienden la responsabilidad. El equipo tiene líderes en el campo fuera de él. Fue vital que se pudieran dar cuenta que eso es una fortaleza. Estos puntos nos acercan, pero no aseguran nada. Falta mucho tiempo.

Hoy se ve a Colombia de diferente manera. Este es un equipo que sigue en construcción, aquí no hubo un proceso previo como tuvieron otros. Colombia hoy se presenta en la Eliminatoria como un equipo que quizás no se tenía en cuenta antes por otros rivales. Eso nos compromete aún más, porque ya saben del valor que tenemos en esta competencia.

Estamos felices pero también tomamos esto con calma porque no se ha cumplido el objetivo. Hay que esperar un 2013 muy difícil donde todos los equipos lucharán como lo hizo Paraguay, por eso digo que acá no se ha ganado nada. La situación deja de ser favorable si pensamos que es fácil lo que falta.

**"We have not won at all"**

**W**e are very happy with our triumph over Paraguay; the match was rather difficult as we thought. We arrived as favourites and that condition always generates difficulties.

The players work and are responsible. The team has leaders in the field and out of it. Something that was vital was that they realized that such a thing is a real bastion.

Those points make us get somewhat closer, but they don't secure anything at all. We have to go a long way. Today, Colombia is seen in a different way. This is a team that keeps growing. We did not have any previous process as others had. Colombia today appears in the Qualifiers as a team that perhaps was not considered before by other rivals. This idea commits us even more because they know the value we have in this competition.

We are happy though we also take our situation in peace because our objective has not been fulfilled. We must expect a very difficult 2013 in which all the teams will be fighting as Paraguay did and that is why I say that we have not won anything at all. The situation is no longer favourable if we think that what we have ahead will be easy.

**CLAUDIO BORGHÌ****"Tuvimos que buscar variantes"**

El partido con Colombia fue muy bajo, jugamos muy mal. Esto es fútbol y es difícil de poder explicar. A veces las cosas que suceden no se pueden explicar, no hubo un compromiso general. Cuando el partido parece más fácil, más se nos complica.

Con Argentina fue interesante para nosotros. Debíamos conformar un equipo con muchas variantes, porque había muchos jugadores afuera. En los dos partidos creí no tener a los especialistas para jugar con libero. Nuestra idea era atacar por los costados, corrímos riesgos, como tener mano a mano a Messi o a Higuaín. Quiero destacar a Miguel Pinto, que hizo muy buenos partidos. Extrañamos a Waldo Ponce, es un libero, un especialista, ojalá se recupere pronto. Por eso tuvimos que buscar variantes.

Cuando ando por la calle la gente me saluda, entro y salgo de la cancha sin problemas. No tengo inconvenientes, la gente puede criticar y expresarse. Se agradece el apoyo de (Arturo) Vidal, pero no es correcto, él debe seguir jugando esté o no yo a cargo. Clasificaremos al Mundial, lo estamos haciendo bien.

**"We had to consider different situations."**

The match with Colombia was very poor. This is football and it is very difficult to explain. Sometimes you cannot explain the things that happen; there was not a general commitment. When the match seems easier, the more complicated it turns for us.

With Argentina, it was quite interesting for us. We were supposed to form a varied team since there were many footballers outside. In the two matches, I thought I would not have the specialists to play with a libero. Our idea was to attack by the sides; we ran risks like having Messi or Higuain at close range. I want to highlight Miguel Pinto who played very good matches. We missed Waldo Ponce who is a libero, a specialist, and I hope he recovers soon. That is why we were forced to look for variants.

When I walk along the streets, the people greet me; I enter and leave the pitch without problems. Everything is fine; the people may criticize and express themselves. We are thankful for (Arturo) Vidal's support, though it is not right, he must go on playing whether I am in charge or not. We will qualify to the World Cup; we are doing everything right.

**REINALDO RUEDA****"Nos hemos consolidado"**

On Chile fue un partido intenso porque tiene mucho oficio y jugadores de gran trayectoria. Había sido una semana tensa, de mucha presión y análisis. En esta carrera es importantísimo sumar. Venezuela siempre implica un trámite intenso. Ellos sorprendieron con un gol magistral, pero después empatamos y Ecuador dominó el partido. Fue un punto muy valioso.

El grupo está comprometido, tuvo el orden y la agresividad, con la referencia de lo que hicimos en Uruguay. Nos hemos consolidado, nos hemos sobrepujado a momentos difíciles, como el autogol con Chile. No se perdió el deseo de ir para adelante y de buscar lo mejor posible en el partido.

Nuestro equipo está comprometido en sumar de local y de visitante. Hicimos la evaluación al inicio de la segunda fase y es importante seguir con esa mística. Con 25 puntos, Ecuador asegurará su clasificación. Nos estamos acercando, pero debemos seguir con la misma responsabilidad y compromiso. Se han sumado puntos importantes, pero hay un largo camino por recorrer.

**"We are consolidated"**

The match with Chile was very intense because the players had had a great experience and an important trajectory. It had been a very tense week, with a lot of pressure and analysis. In this career, adding is very important. Venezuela always implies a thorough effort and exertion. They surprised us with a master goal, though afterwards we tied and Ecuador controlled the match. It was a very valuable point.

The group is thoroughly committed. They played in order and aggressively, remembering what we had done with Uruguay. We are consolidated; we have surpassed difficult moments, like our own goal with Chile. We did not lose our longing to go ahead in search of what was best for the match.

Our team is committed to add points both as a home and a visitors' team. We made an evaluation at the beginning of the second half and it is important to keep with the same mysticism. With 25 points, Ecuador will secure its qualification. We are getting close, but we must continue with the same responsibility and commitment. Important points have been added, though there is still a long way to travel along.

**GERARDO PELUSSO****"Cerramos 2012 sumando"**

La victoria fue muy importante desde todo punto de vista. Ganarle a Perú nos permitió cerrar 2012 sumando ilusionándonos con lo que pueda venir en 2013. El equipo dejó conforme a la gente, que se fue feliz. Eso es reconfortante para nosotros. En el primer tiempo hubo superioridad y después se defendió con mucha fuerza y actitud.

En Barranquilla, Colombia mereció el triunfo. A partir del primer gol lo justificaron. El partido tuvo dos tiempos. Me gustó el primero de mi equipo, que jugó bastante bien. Los jugadores pusieron todo, por eso no había que reprocharles nada. Tratamos de recuperarnos lo más rápido posible. No había espacio para lamentos, porque en cuatro días íbamos a jugar contra Perú para volver a la senda del triunfo.

Me voy con una satisfacción muy grande. Estamos en el medio de una etapa de transición y tenemos la obligación de trabajar para el futuro. Perú tiene uno de los ataques más poderosos de la Eliminatoria. Paraguay lo marcó muy bien y fue un justo ganador en un partido muy apretado.

**"We finished 2012 by adding points"**

Victory was always very important from every viewpoint. Winning against Peru allowed us to close 2012, with the illusion of what might come in 2013. The people were happy with our team and left very happy. That was most comforting for us. In the first half we evinced our superiority and afterwards we defended ourselves with great strength and frame of mind.

In Barranquilla, Colombia deserved to win the triumph. They justified their position from the first goal. The match had two halves. I liked the first half of my team that played quite well. The players put their hearts and souls in the match and that was why there was nothing to reproach them for we tried to recover forces as soon as possible. There was no time for laments, since in four days' time we had to play against Peru in order to return to the road of triumph.

I am leaving with a great satisfaction. We are in the midst of a transition stage and we have the obligation of working for the future. Peru has one of the most powerful sides of the Qualifiers. Paraguay marked them quite well and was a fair winner of a very complicated match.

**SÉRGIO MARKARIÁN****"Perdimos una oportunidad"**

**E**n Bolivia quedé enojado con el resultado, quisiera haber ganado. La estrategia de trabajo fue perfecta y se dio un juego para ganar. No fue posible y pedimos disculpas por eso. Con Paraguay faltó actitud, me quedé preocupado. Es increíble, sobre todo en el primer tiempo, que el equipo haya estado tan insulso. Yo me hago responsable y asumo la culpa de que se haya jugado tan mal. Si jugábamos en el nivel que correspondía, el partido era ganable. Teníamos una gran oportunidad de rescatar tres puntos de los cinco que perdimos de local.

Vamos a tener en cuenta los rendimientos y dar lugar a otros que puedan ayudar. Más motivación que la de jugarnos la posibilidad cierta de clasificar a un Mundial no podemos tener. Jugamos muy mal a partir de la falta de esfuerzo.

El equipo que fue a Bolivia tenía que hacer un trabajo y el que fue a Paraguay, el suyo. Históricamente Perú en esta doble fecha no sacaba puntos. Nosotros queríamos ganar cuatro. No lo hicimos y me hago responsable, perdemos una excelente oportunidad para acercarnos.

**"We lost an opportunity"**

In Bolivia, I was annoyed with the result. I wanted to have won. The working strategy was perfect and it was a game to be won. It was not possible and we offer our apologies for it. In Paraguay, we lacked attitude and I was worried. It is unbelievable, especially in the first half, for the team to have been so insignificant. I assume the responsibility of our failure for having played so wrongly.

If we had played in the corresponding level, we might have won. We had the opportunity of rescuing three points of the five we lost as a home team. We will have to consider the players' yielding and give others the chance of helping us. We played very badly due to our lack of efforts.

The team that went to Bolivia had a work to do and the one that went to Paraguay, its own. Historically, Peru would not get any points in this double date. We wanted four, we didn't do so and I am responsible, since we lost an excellent opportunity to come close to what we wanted.

**ÓSCAR TABÁREZ****"La vamos a pelear"**

**N**unca se sabe cómo van a ser los partidos en la altura. Son muy difíciles para nosotros. Alguno de los goles de Bolivia tuvo que ver con desatenciones, pero también con circunstancias a las que no estamos acostumbrados, como la velocidad de la pelota.

Con Argentina trabajamos bastante bien en el aspecto defensivo, pero nos faltó la otra parte del libreto. Los partidos no se ganan sólo con la planificación.

Si Bolivia, que tenía cinco puntos, pensaba que tenía chances, ¿cómo nosotros, que tenemos 12, no vamos a pensar? La vamos a pelear y sacar, tenemos posibilidades. El próximo partido con Paraguay será la hora del crédito final. Tenemos que mantenernos concentrados, nos quedan siete finales.

Obviamente no estamos bien, somos una selección de mucha tradición y venimos de muy buenos momentos. Así como hay circunstancias que generan bajones de rendimiento, sabemos que podemos volver a tener actuaciones como las de no hace mucho. A veces no se dan las cosas, hay que saber perder. Vamos a seguir trabajando.

**"We are going to fight for what we want"**

**Y**ou never know what matches will be like in high altitude. They are very difficult for us. Some of Bolivia's goals were the result of our lack of attention, but also due to circumstances which we are not used to, like the ball's speed.

With Argentina, we worked quite well in the defensive aspect, though we lacked the second part of the script. Matches are not only won through planning. If Bolivia had 5 points, and they thought they had chances, what were we to think with 12 points to our favour. We planned to fight fiercely, because we had possibilities.

The next match with Paraguay will be the hour of the final credit. We must keep ourselves concentrated, for we still have seven finals. Obviously, we are not very well, right now, but we are a national team with a long tradition and we come from excellent performances.

Just as there are circumstances that generate slumps in our performances, we know that there are certain situations like the ones we had not so long ago. Sometimes things do not happen easily, you must know how to lose. We will keep working hard.

**CÉSAR FARÍAS****"Seguimos avanzando"**

**C**on Ecuador creamos situaciones como para haber podido sumar otro gol en los primeros minutos, tuvimos más el control del balón. Ellos no habían generado ocasiones cuando anotaron, pero eso es parte del fútbol. Le podemos decir a la gente que Venezuela está vivita y coleando. Esto se juega con inteligencia, estamos dentro de las expectativas futbolísticas y numéricas, convencidos de lo que estamos haciendo.

Estamos en el camino correcto, a veces escucho cosas como si nosotros hubiésemos clasificado a diez mundiales. La Selección ha hecho méritos, hoy estamos dentro de la clasificación, haciendo las cosas correctas y tengo mucha fe en eso. Hoy estamos dentro del Mundial.

A veces se puede sumar de local y a veces no. Lo importante es que no nos detuvimos, y seguimos avanzando, con las esperanzas intactas. Tenemos todas las posibilidades de clasificarnos, porque aparte de contar todavía con cuatro partidos como locales, tenemos un equipo que ha demostrado ser capaz de sacar algunos buenos resultados de visitante.

**"We keep going ahead"**

**W**ith Ecuador we gave rise to situations as to have scored one more goal during the first minutes of play. We had a better control of the ball. They had not generated occasions when they scored, but that is part of football. We can tell the people that Venezuela is "*living and moving its tail*". This match must be played with intelligence. We are within the football and numerical expectations, convinced that we are doing the right thing.

We are along the right road. Sometimes I listen to people talking as if we had qualified to seven World Cups. Our National Team has been most meritorious and today we are inside the qualifiers, doing things right. I have a great faith in what we are doing. Today we are inside the World Cup.

Sometimes you can add points as a home team and some other times you cannot. What is really important is that we did not stop and we've kept advancing with our hopes intact. We have every possibility to qualify, since in addition to have four matches to play as home team, we also have a squad that has proven to be capable of attaining some good results as visitor.



## EL BUEN MOMENTO DE LA ELIMINATORIA

*The promising stage of the Qualifiers*

**ARGENTINA.** Sabella volvió a ubicarla en el sitio de honor, practicando buen fútbol, generando una gran confianza. Se percibe un grupo unido y solidario; han mostrado un grado alto de profesionalismo con su buen comportamiento. De buen manejo, con delanteros que marcan, rápidos y eficaces. Los volantes deben cubrir mejor a los laterales. Para resaltar: Agüero, Di María, Higuaín. Messi es sinónimo de humildad, goles y triunfo.

**COLOMBIA.** Luego de dos malos partidos frente a Perú y Ecuador, José Pekerman hizo los correctivos y pudo darle una mejoría notable. El trabajo se ha visto reflejado en el grupo de jugadores, donde todos luchan por un mismo objetivo. Aspectos notables:

- ✓ IDENTIDAD. Retomó el sentir de la forma de jugar de nuestros futbolistas y eso llenó de confianza al grupo.
- ✓ SELECCIÓN. El seguimiento a los futbolistas ha dado argumentos sólidos para las convocatorias.
- ✓ LECTURA. Una de las fortalezas de Pekerman es saber leer los partidos para mover su equipo.
- ✓ JUGADORES. Es un equipo conformado por hombres exitosos, en buen momento, con riqueza técnica. Para resaltar: Radamel Falcao García, Mario Yepes, Teófilo Gutiérrez, Juan Guillermo Cuadrado, James Rodríguez.
- ✓ ACCESO. La Selección abrió las puertas a los medios y permitió que la afición barranquillera pudiera estar cerca sus ídolos. Todo esto mejora el entorno.

**El excelente momento de Falcao** es consecuencia de varios aspectos:

- ✓ FAMILIAR. Sus padres se han preocupado por su formación, inculcándole principios espirituales básicos. Su padre siempre lo acompañó.
- ✓ ESPOSA. Ha dado con una mujer que le ha ayudado mucho para su estabilidad.
- ✓ VALORES. Pone en práctica el compromiso, la humildad, la responsabilidad, la lealtad y la disciplina.
- ✓ FUTBOLÍSTICAMENTE. Millonarios, River Plate, varias selecciones, Portugal y España. Ha madurado, se mueve mejor en el área, tiene fortaleza en el juego aéreo y es más guapo. Goleador por excelencia.
- ✓ PACIENCIA. Supo esperar el momento justo para ir a Europa y convirtió las críticas en oportunidades.

**ECUADOR.** El trabajo con técnicos colombianos, Maturana, Gómez, Suárez y ahora Rueda, les ha traído beneficios y ahora están en el segundo lugar, jugando

buen fútbol. Muy fuerte de local, con buen manejo. Antonio Valencia es el referente y para destacar a Felipe Caicedo, Walter Ayoví y Renato Ibarra.

**VENEZUELA.** Richard Páez inició el proceso de darles una identidad a los jugadores, a creer en sus capacidades y a jugar con gran sentido profesional. Adquirieron el roce internacional fundamental para el alto rendimiento. César Farías ha hecho que esta selección juegue buen fútbol y trabajan la parte mental para fortalecerse. A mencionar: Juan Arango y Salomón Rondón.

Uruguay y Chile se han venido quedando. Los jugadores de experiencia se notan cansados y el recambio es poco notorio. Deben replantear lo que los está afectando. Paraguay, Bolivia y Perú no sólo dependen de sus resultados, deben trabajar con miras al futuro.

Los técnicos tienen que aprovechar el receso para:  
✓ Hacer un análisis profundo de las fortalezas, debilidades y correctivos.  
✓ La mejor manera para afianzar conceptos tácticos es realizar partidos de fogueo en las fechas FIFA.  
✓ Dar continuidad a la nómina, ir acercando algún jugador nuevo que marque diferencia.



**ARGENTINA.** Sabella placed the team again in the seat of honour, practising good football and generating a great reliability. We perceive a united and able group who have evinced a high degree of professionalism thanks to their good behaviour. It is a well-developed national team with quick and efficient forwards. Midfielders should cover the lateral players better. Names to be mentioned: Agüero, Di María, Higuain. Messi is synonymous of humility, goals and triumph.

**COLOMBIA.** After two poor matches against Peru and Ecuador, José Pekerman made the necessary corrections and highly improved their play. His work was reflected in the players where all of them pursue the same objective. Remarkable indeed!

- ✓ IDENTITY. Pekerman recovered our footballers' way of playing and thus instilled trust in the group.
- ✓ NATIONAL TEAM. Following the footballers has given solid arguments for calls-up.
- ✓ READING. One of Pekerman's strongholds is to know

how to read the matches to move his team.

✓ PLAYERS. It is a team conformed by successful human beings, with a rich technique. Special names: Radamel Falcao García, Mario Yepes, Teófilo Gutiérrez, Juan Guillermo Cuadrado, James Rodríguez.

✓ ACCESS. The national team opened doors to the media allowing fans to be near their idols.

**Falcao's excellent moment** is the consequence of several aspects.

✓ FAMILY. His parents were concerned with his development, instilling spiritual principles in him. His father always accompanied him.

✓ WIFE. He has found a woman who has supported him emotionally.

✓ VALUES. He commits himself and is humble, responsible, loyal and disciplined.

✓ FOOTBALL. Millonarios, River Plate, several national teams, Portugal and Spain. He has matured, is strong in the aerial game and more handsome.

✓ PATIENCE He knew how to wait for the right moment to go to Europe and turned criticisms into opportunities.

**ECUADOR.** Working with the Colombian coaches, Maturana, Gómez, Suárez and now Rueda was beneficial for the Ecuadorian team who are playing good football. Antonio Valencia is the referral to promote Felipe Caicedo, Walter Ayoví and Renato Ibarra.

**VENEZUELA.** Richard Páez started the process of giving an identity to the players, for them to believe in their skills and play in a professional way. Many of them acquired an international status, essential for them to compete in a high-performance level. César Farías has made of this national team a very good squad strengthening their minds towards a high self-esteem. Juan Arango and Salomón Rondón are to be mentioned.

Uruguay and Chile have lagged behind. Senior players look tired and renewal is less evident. They must confront their problems. Paraguay, Bolivia and Peru must work towards the future. Coaches must take advantage of their recess, in order to:

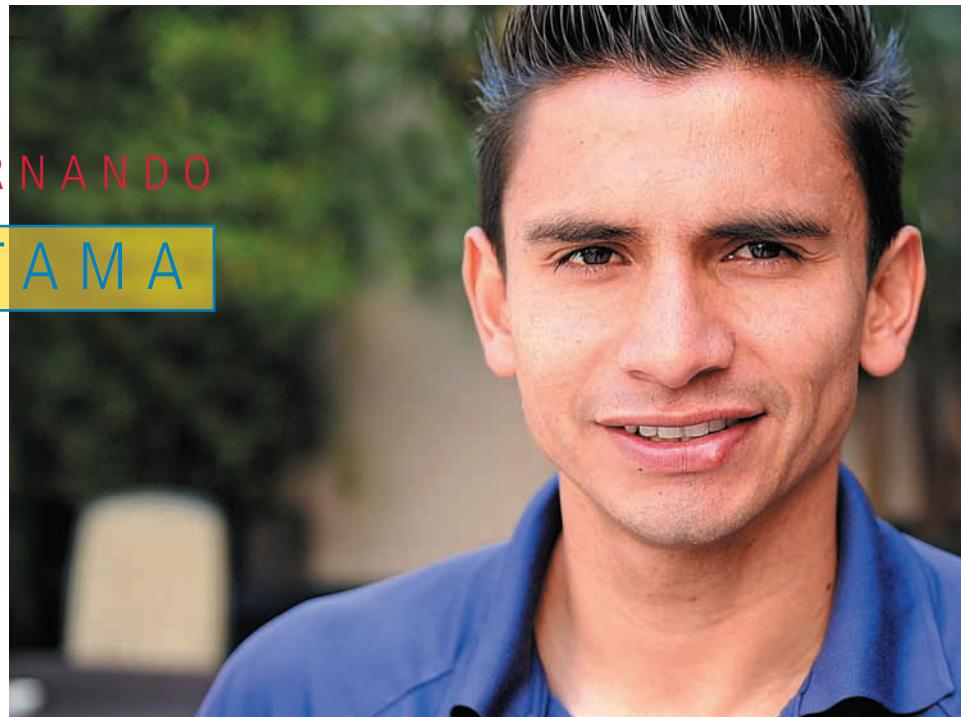
- ✓ Make a deep analysis of their strengths and weaknesses and further corrections.
- ✓ Reaffirm tactical concepts as the best way to organize rehearsal matches on FIFA dates.
- ✓ Give continuity to the roster and incorporate some new player to make a difference.



## LUIS FERNANDO SARITAMA

SÍMBOLO  
DEL GRAN  
MOMENTO  
DE ECUADOR

SYMBOL OF  
ECUADOR'S  
GREAT MOMENT



POR EDGARDO BRONER

Cuando el autobús salió de Loja, las lágrimas de su gente despidiéndolo se mantuvieron durante las 15 horas de viaje hacia Quito en los ojos del niño de 13 años que quería ser futbolista profesional. Tocaba la guitarra, como todos en la capital musical ecuatoriana, pero adoraba el balón y era muy bueno. *"Fue duro, porque dejé la familia, los amigos, la ciudad, pero el sueño era mayor y había que pagar ese sacrificio para estar en un equipo importante, así que nos fuimos con mi mejor amigo, Luis Fernando Zúñiga. Fue difícil adaptarse a la nueva ciudad, pero muchos nos ayudaron y nos atrajeron todo lo nuevo. Nos enfocamos en el objetivo de ser profesionales, poco a poco fuimos quemando etapas. Fui campeón en todas las categorías del Deportivo Quito hasta llegar al primer equipo y conseguimos el título después de 40 años".*

-Ahora Liga de Loja llevó el nombre de su ciudad por Sudamérica...

-Es un orgullo, porque el fútbol lojano ha esperado mucho para tener una oportunidad, pri-

## "Queremos quedar en la historia del fútbol ecuatoriano"



mero en el fútbol nacional. Anteriormente los que queríamos ser futbolistas profesionales teníamos que irnos a ciudades más grandes. En Loja hay muchos parques, se juega en cada barrio. Y tener un equipo en copas internacionales es muy importante. Es increíble ver el estadio lleno totalmente apoyándolo. Es un trabajo de muchos años, hay que aprovechar al máximo esta oportunidad.

-**¿Siempre jugó como volante?**

-Siempre fui volante ofensivo. Actualmente, por los sistemas, te ponen un poquito más retrasado, como un volante mixto. En el Quito, con 3 al fondo y doble cinco, siempre tengo esa ten-

dencia de manejar la mitad de la cancha y atacar, el otro volante es un poco más de equilibrio. En la Selección hacemos un 4-4-2, con Valencia y Montero muy abiertos como extremos. El profe Rueda me pidió que jugara de ese doble cinco con salida.

-**¿Ve un panorama optimista, ahora con puntos de visitante?**

-Hemos venido de menos a más, con la idea de ser muy fuertes de local, de ir a buscar los puntos afuera. Con Uruguay hicimos un gran partido, merecimos ganar. En Venezuela hubo muchas posibilidades también. El equipo viene consolidando la idea de jugar de igual a igual, tanto en Qui-

to como fuera. Lo más difícil será ahora rematarlo.

-**El discurso de Rueda es cauteloso, como para que nadie se sienta clasificado. ¿Qué debería suceder para seguir bien?**

-Esa es la parte fundamental, renovar ese espíritu de que aún no se ha conseguido nada. Toca un camino muy largo desde el partido con Paraguay en casa, tratar de seguir consolidando esa fortaleza de tener el 100% de los puntos en Quito y la posibilidad de ir a buscar más afuera. Hay que asegurar esa clasificación lo más pronto posible, porque tenemos los últimos dos partidos con rivales directos, Uruguay y Chile.

-**¿Cómo se complementan con Castillo?**

-En la primera instancia tuvimos el complemento con Christian (Noboa) y lo hicimos bien. Con Segundo Alejandro (Castillo) habíamos jugado más tiempo en el club en una posición parecida, entendiéndonos de la mejor forma. El acoplamiento ha sido muy bueno, es un gran jugador, te da ese equilibrio en la mitad de la cancha, que ofensivamente te ayuda. Esa libertad para mí es

## We want to remain in the history of Ecuadorian football

muy importante.

-**El Atahualpa es como su casa. ¿Es especial jugar ahí?**

-Sí, es un punto a favor porque uno conoce muy bien la cancha. A diferencia de la Eliminatoria anterior, del equipo titular sólo Juan Carlos Paredes y yo estamos jugando permanentemente en esas condiciones. Lo hablamos desde que se inició la Eliminatoria con el entrenador, darle ese equilibrio al equipo para que no sienta mucho la altura y saber manejar los momentos.

**-Rueda superó los cuestionamientos del comienzo. ¿Cómo ha influido él en esta mejoría?**

-Hubo momentos críticos, el profe incluso estuvo pensando en dar un paso al costado, pero el trabajo desde un inicio fue bueno en todo sentido. Sabíamos que en un momento ese proceso se iba a consolidar, que esa transición de jugadores jóvenes se iba a dar. En la directiva se vio así, los jugadores lo apoyamos y se fue plasmando en la Eliminatoria. Somos un equipo con mucho trabajo táctico, con una filosofía de juego muy buena, en base a no dejar espacios, a tener la pelota, a ser preciso a la hora de atacar. Sabemos de la valía del profe en ese proceso de recambio, también pasó en Honduras y en Colombia.

**-¿Cuál fue la clave para el rendimiento de visitante?**

-La parte mental. Fuimos ganando experiencia, con Paraguay fue un partido parejo, tuvimos un duro golpe en Argentina, pero después sabíamos que Uruguay era una muy buena oportunidad de salir adelante, que el equipo ya estaba jugando muy bien, con mucha personalidad en todo sentido. Ese convencimiento debe ser fundamental en los próximos partidos.

**-¿A qué jugadores admiraba?**

-Siempre tuve como referente a Alex Aguinaga. Tuve la fortuna y la alegría de compartir con él en la Selección cuando estaba por

retirarse. Otros compañeros me ayudaron mucho, como Edison Méndez. Hoy Antonio Valencia es una referencia, nos llena de orgullo, es el ejemplo a seguir. Pero por lo que hizo Alex, desde pequeño tenía ilusión de llegar a ser el 10 de la Selección.

**-¿Qué le dejó la experiencia del Mundial 2006?**

-Estar en la nómina fue un orgullo. Tuve una lesión que por ahí me marcó el hecho de no poder actuar. Desde ese momento me tracé la meta de volver a un Mundial y jugarlo.

**-Ecuador creó torneos de divisiones menores que antes no tenía. ¿Lo ayudaron en su formación?**

-Sí, justo llegué para el nuevo planteamiento de las formativas. Son partidos que dan desde pe-

queño ese sabor importante, el clásico contra Liga, Barcelona. Ahí uno ya siente esa competencia que a nivel profesional se vive intensamente. Ese roce te permite tener más confianza, más experiencia en todo sentido. Eso ayudó mucho al fútbol ecuatoriano.

**-Saber que una segunda amarilla lo deja afuera del siguiente partido debe ser una exigencia fuerte con tanto movimiento en la mitad de la cancha...**

-Mi primera tarjeta se dio con Paraguay (11.10.2011) y tuve que jugar seis partidos con ese límite. Era tratar de que no me sacaran amarilla porque quería estar en el próximo. Ante Chile vino la segunda y no pude estar en Venezuela. Hay que dar lo mejor y si te tienes que perder un partido,

habrá otro compañero que va a hacerlo bien.

**-¿Cómo fue verlo por televisión?**

-Es una locura para uno. Me puse más nervioso que si hubiera estado adentro de la cancha, con sentimientos encontrados de nerviosismo e impotencia, pero es especial cuando termina el partido y sabes que se sacó un resultado bueno.

**-¿Qué técnicos le aportaron cosas importantes?**

-Hay muchos. Salvador Dániel me dio la posibilidad de debutar; Pedro Marcheta, la regularidad. Con el profe Bolillo (Hernán Darío Gómez) debuté en la Selección a los 17 años. Me ayudaron muchísimo Julio Asad, Pepe Basualdo, el Chino (Jorge) Benítez, el profe Carlos Sevilla, Rubén



FOTOS: RICARDO ALFIERI

"Messi es extraordinario, ya me impresionaba por TV. Y en la cancha es impresionante todo lo que hace". Después de ese juego, Ecuador no perdió.

"Messi is extraordinary and I was already impressed when I saw him in TV. It is really unbelievable everything he does in the field of play". After that match, Ecuador did not lose.





Darío Insua, Reinaldo Rueda me dio la oportunidad de consolidarme en la Selección. Hay un agradecimiento siempre.

-¿Coincide que la Eliminatoria Sudamericana es la liga más difícil del mundo?

-Al vivirla de adentro se ratifica eso, es muy difícil, muy pareja y se ve en lo cambiante que es. Uruguay y Chile estaban primeros y ahora están relegados. No te puedes descuidar, en dos fechas puedes poner en riesgo tu clasificación.

-Si habláramos dentro de un año, ¿qué le gustaría que hubiera pasado?

-Queremos quedar en la historia del fútbol ecuatoriano siendo la selección que más lejos ha llegado en un Mundial. Ya estuvimos en octavos y sería formidable avanzar un poco más, llegar lo más lejos posible.

Pasadas dos décadas, reconstruye las imágenes y percibe las lágrimas de emoción cuando despegue el avión hacia Brasil.

**W**hen the bus left Loja, its people's tears waving them goodbye remained during the 15 hours of travelling to Quito in the eyes of the 13-year old child who wanted to be a professional footballer. He played the guitar as everybody else in the Ecuadorian musical capital, but he loved the ball and was very good at it. It was very hard, because I left my family, my friends, the city, but the dream was stronger, so that we went with my best friend Luis Fernando Zúñiga. It was difficult to adapt ourselves to the city, though many people helped us and we were attracted by everything new. We focused upon the objective of being professionals, little by little we burnt stages. I was a champion in all the categories of Deportivo Quito until getting to the first team and we attained the title after 40 years.

Liga de Loja took the name of its city all over America...



EFE

Aguerrido para defender el balón, técnico para tratarlo. Frente al peruano Retamoso, en una de las 5 victorias en su Atahualpa. Hardened to defend the ball and technical to deal with it. Facing Peruvian Retamoso in one of the 5 victories in his Atahualpa.

That made us proud because Loja's football had to wait for an opportunity to be first in national football. In earlier times, those of us who wanted to be professional footballers had to go to bigger cities. In Loja there are many parks and boys play football in every suburb. It is very important to have a team in international cups. It's wonderful to see the stadium totally full of spectators clapping the players heartily. That is the work of many years and you must take full advantage of such an opportunity.

**Did you always play as a midfielder?**

I was always an offensive midfielder. At present, due to systems, they place you a little behind, like a mixed midfielder. In Quito, with 3 behind and a double 5, I always have the tendency of playing in midfield and attack; the other midfielder has a better balance. In the National Team, we play a 4-4-2, with Valencia and Montero, quite

opened as extremes. Professor Rueda asked me to play that double five with a way out.

**Do you now see a more optimistic panorama with your visitor's points?**

We have moved from less to more, with the idea of being very strong as home team, planning to get points outside. In Venezuela, there were also many possibilities. The team has been consolidating the idea of playing on equal terms, both in Quito and outside. The most difficult thing to do now will be to finish it.

**Rueda's clever discourse is cautious, so that no one will feel qualified. What should occur then, to follow along the right path?**

That is the fundamental part, the spirit must be renewed from the idea that nothing has been attained yet. There is a very long way from Paraguay's match at home, to keep on consolidating that fortress of having 100 % of the points in Quito and the possibility of finding more

outside. We must secure that qualification as soon as possible because we have the last two matches with direct rivals, Uruguay and Chile.

**How do you complement yourselves with Castillo?**

In the first instance we had the complement with Christian (Noboá) and we did quite well. With Segundo Alejandro (Castillo), we played more time in the club in a similar position, and we understood each other quite well. Adjusting with another turned out to be something good, since he is a great player and provides the team that balance in mid-field that helps you from an offensive point of view. Such freedom is very important for me.

**Atahualpa is like your home. Is it very special to play there?**

Yes, it is a point in favour because you know the pitch quite well. Quite different from the previous qualifiers, in the main team only Juan Carlos



Paredes and myself played permanently under those conditions. We spoke about it with the coach since the Qualifiers began, in order to give the team the necessary balance to prevent them from feeling the altitude and to know how to handle the situations.

**Rueda surpassed the questionings at the beginning. What was his influence in this improvement?**

There were critical moments, the professor was thinking of taking a step aside, but our work was good from the very beginning. We knew that such a process would be consolidating soon and that a transition of young players was going to occur. The leaders saw it like that. The players supported them and it began to take shape in the qualifiers. We are a team with a lot of tactical work. A very good philosophy of the game, based upon never leaving any open spaces, having the ball and being precise at the time of attack. We know everything about the professor's courage in that process of change, since the same thing happened in Honduras and Colombia.

**What was the key to the visitors' performance?**

The mental part. We gained experience with Paraguay. We were almost on equal terms with them. We had a hard blow in Argentina, but afterwards we knew that Uruguay was a good opportunity to get ahead, that the team were playing quite well, with a strong personality in every sense. This point must be fundamental in our next matches.

**What players did you admire?**

My referral has always been Alex Aguinaga. I had the good luck and joy to share with him in the National Team when he was about to retire. Other teammates helped me a lot, like Edison Méndez. Today, Antonio Valencia is a referral that fills us

with pride and he is the example we must follow. But for what Alex did, from a very early age, I had the hope of getting to be the number 10 of the National Team.

**What experience did the 2006 World Cup leave you?**

Being in the list filled me with pride. I had an injury that I did not have before and I was afraid that I would not be able to play. From that moment onwards I decided that I would be in a World Cup and play it.

**Ecuador prepared younger divisions' tournaments that they did not have before. Did that help you in your formation?**

Yes, I just arrived in time for the new planning of the formative teams. They are matches that from a very early age, make the players believe

that they are doing something very important, like the derby Liga against Barcelona. Once there, you feel that this competition is at an international level and you live it intensely. This connection allows you to be more confident and experienced in every sense. They were a great help for Ecuadorian football.

**Knowing that a second yellow card leaves you outside the following match must be a strong experience with so much movement in midfield...**

My first card was given to me in the match against Paraguay (11 October 2011) and I had to play six more matches with that limitation. I had to try not to get another yellow card, since I wanted to be present in the next game. I received the second one against Chile and I

could not play against Venezuela. You must give your best and if you must lose a match, there will surely be another teammate to play it.

**How was it to watch it by TV?**

It was madness. I got very nervous even more than if I had been inside the pitch, with opposing feelings of nervousness and impotence, but it is special when the match is over and you know that the result was good.

**Who were the coaches that brought you important situations?**

There were many. Salvador Daniele gave me the possibility of making my debut. With professor Bolillo (Hernán Darío Gómez), I made my debut at 17 years of age. Julio Asad, Pepe Basualdo, Chinese (Jorge) Benítez, professor Carlos Sevilla, Rubén Darío Insúa. Reinaldo Rueda gave me the opportunity of consolidating in the National Team. I am always thankful to him.

**Do you coincide with me that the South American Qualifiers are the most difficult League in the whole world?**

You must live it inside to ratify it. It is very difficult and Uruguayans prove in being always changing their style. Uruguay and Chile were first and now they are relegated. You cannot neglect them for in two dates you may put at risk your qualification.

**If we were to talk within a year's time, what would you like to have occurred?**

We want to remain in the history of Ecuadorian football as the national team that got farthest to a World Cup. We have already been in the round of sixteen and it would be wonderful to advance a little more.

In two decades gone, he will rebuild the images and shed tears of emotion when the airplane flies to Brazil.

## LUIS FERNANDO SARITAMA PADILLA

**Nacimiento / Date of birth:** 20 de octubre de 1983, en Loja, Ecuador.

**Puesto / position:** Volante / Midfielder

**Trayectoria como jugador / Career as player:** Deportivo Quito (2000-04, 2005-06, 2008-12), Alianza Lima (Perú, 2004-05 y 2007-08), UANL Tigres (México, 2006), América, de México (2007). Con la Selección de Ecuador (2003-12) jugó 41 partidos. Integró el plantel en el Mundial de Alemania 2006.

**Títulos / Titles:** campeón con Alianza Lima (campeonato Peruano 2004), con Deportivo Quito (campeonato Ecuatoriano 2008, 2009, 2011).



EE

"La gente del Quito se acostumbró a los títulos. Queremos darle uno internacional".  
"The people of Quito have become used to getting titles. We want to give them an international one".



FOTOS: MARTÍN BARRAZA

# “Los mejores jugadores definirán la Eliminatoria”

POR RICARDO BOCHINI (\*)

**A**rgentina es el mejor equipo de la Eliminatoria, hoy Colombia está igualándolo y Ecuador aprovecha mucho su condición de local. Son los que están mejor para clasificar y después va a ser una pelea entre Chile, Uruguay -lo veo bajo-, y Venezuela. Bolivia, Perú y Paraguay sacaron muy pocos puntos.

✓ **Argentina con Sabella** había empezado regular, mejoró en el partido con Colombia cuando perdía 1 a 0. Eso fue fundamental para hacer un cambio. A partir de ahí, con Agüero, Messi, Higuaín y Di María juntos, goleó a Ecuador, Paraguay, Uruguay y le ganó a Chile.

✓ **Que se diga que con esos jugadores** se desequilibra el e-

quipo es el error más grande que puede haber en el fútbol y por esa mentalidad Argentina ha perdido Mundiales. Acá hay que jugársela con esos cuatro, si hubo desequilibrio fue porque no hay buenos laterales. Para ser campeones del mundo hay que tener defensores que sepan jugar en un mano a mano. Si para reforzar abajo se saca a uno de arriba, no se hacen goles. Antes perdió con Venezuela, empató con Bolivia, iba perdiendo con Colombia y menos mal que en el segundo tiempo entró Agüero, porque hay pocos delanteros como él. Esos 4 jugadores no pueden faltar. En mis equipos, siempre teníamos 4 ó 5 jugadores así ofensivos, una buena defensa y ganamos cosas importantes.

✓ **Cuando Chile dominó**, fue

porque Argentina no jugó bien, le dio muchas ventajas, pero no por esos cuatro jugadores. No marcaban bien los laterales, tal vez no se habían recuperado bien del partido anterior. Y además Chile tiene jugadores que pueden desequilibrar. Cuando estaban los cuatro, Argentina ganaba 2-0, el tramo en que entró Guiñazú perdió 1-0. Hay que buscar variantes en los puestos de lateral y de arquero.

✓ **Messi es el mejor** jugador del mundo, el número 1. Lo está demostrando en el Barcelona y en la Selección. De tres cuartos de cancha para adelante es el jugador ideal, porque es rápido, definidor, todas las condiciones para lo más difícil: hacer goles, prepararlos, jugar en espacios reducidos. Tiene cambio de ritmo, lleva

la pelota pegada al pie, sabe definir con las dos piernas. Pelé fue el más completo, después Maradona y Messi, parejos. Diego un poquito más fuerte, con más potencia, Messi es más rápido.

✓ **Colombia tiene grandes jugadores**, de mucha técnica. Pekerman los ha juntado ahora, con dos delanteros, un medio campo todo de fútbol y llegada, con buena técnica, con rapidez y una defensa bien parada. Falcao es un jugador bárbaro, un “9” que juega, James Rodríguez es bueno, también Macnelly Torres, los laterales... Pekerman los puso a todos juntos, hay técnicos que con el tema del equilibrio ponen tres volantes de marca.

✓ **Ecuador es candidato** por local y Valencia es un crack. Venezuela ahora tiene más jugado-

res, Arango le pega muy bien a la pelota. Mejoró, como bajaron también otros equipos. Los que tengan los mejores jugadores van a ser los que al final clasifiquen.

✓ **La caída de Uruguay** se venía venir, no ganaba con claridad. Así como llegó a las semifinales del Mundial podría haber quedado afuera frente a Ghana. A Argentina en la Copa América la eliminó por penales. Con sacrificio puede llegar, tiene jugadores, pero no el fútbol para superar a los rivales, gana con lo justo.

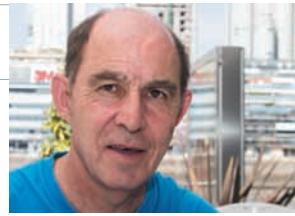
✓ **Chile me gusta.** Perdió tres partidos que eran perdibles. Con Argentina jugó bastante bien. Ahora se verá para qué está. Le falta gol, Suazo se lesionó y para mí tenía que jugar de entrada Eduardo Vargas. Pero uno lo ve de afuera.

✓ **Perú mejoró** un poquito pero no sé si llegará a tiempo, a Bolivia no la vi bien y en Paraguay se vio el declive ya en la Copa América.

✓ **La Eliminatoria es pareja,** cuesta ganar. No es más difícil que el Mundial, como dicen algunos, porque se pueden perder tres partidos y clasificar. En el Mundial se pierde uno y afuera. Argentina puede ser campeón mundial o no, está parejo con España, Alemania y Brasil.



**"The best players will define the Qualifiers"**



**A**rgentina is the best team of the Qualifiers; Colombia comes next and Ecuador takes advantage of its local condition. They are the best placed squads to qualify and afterwards, there will be a fight among Chile, Uruguay -I see it rather low-spirited- and Venezuela. Peru and Paraguay have very few points.

✓ **Argentina, with Sabella,** had a rather weak start, though it improved its play in the match against Colombia when it was losing 1-0. That was fundamental to make a change. From then on, with Agüero, Messi, Higuaín and Di María together, the Argentinians scored Ecuador, Paraguay, Uruguay and they defeated Chile.

✓ **To say that with those players** the team is unbalanced is the greatest error that can be made in football and it is due to that mental instability that Argentina has lost many World Cups. The game must be played with those four footballers. If there was some kind of insecurity, it was because there were no good

backs. In order to be world champions, you must have defenders that know how to play a hand-to-hand game. If to strengthen the back side you take out someone from the top, you cannot score goals. Argentina lost with Venezuela, tied with Bolivia, was losing against Colombia and luckily Agüero entered the field, since there are very few forwards like him. Those 4 players cannot be left aside. In my team, we always had 4 or 5 offensive players like them, a good defense, and we succeeded in winning many important matches.

✓ **When Chile was at the top,** it was because Argentina did not play well, giving it many opportunities, though it was not due to those four players. The side players did not mark well, perhaps they had not recovered forces from the previous match. Chile also has unbalancing footballers. When these four players were together, Argentina was winning by 2-0, and when Guiñazú entered the pitch, it lost by 1-0. It is fundamental to find variants in the side and goalkeeping positions.

✓ **Messi is the world's best** footballer, Number 1. He is proving it in Barcelona and the National Team. From three quarters of the pitch forward, he is the ideal player, since he is quick, defining and has all the conditions to succeed in the most difficult circumstances: he scores goals, prepares them and plays in small spaces. He can change his rhythm, takes the ball stuck at his foot and knows how to define with both legs. Pelé was more complete; afterwards, Maradona and Messi were very much alike. Diego was somewhat stronger, with more power, but Messi is quicker.

✓ **Colombia has great players** with a lot of technique. Pekerman has put them all together with two forwards, one midfielder who

knows everything about football and gets easily to where he wants, with a good technique, quick and a good defense. Falcao is an excellent player, a "9" that plays, James Rodríguez is good and also Macnelly Torres, the halves... Pekerman put them all together; some coaches, taking the balance question into consideration, put three marking midfielders.

✓ **Ecuador is the local candidate** and Valencia is a crack. Venezuela has more players now, Arango kicks the ball very well. He has improved, though other teams have gone down. Those who have the best players will be the ones who will qualify.

Uruguay's fall was predicted. It did not win easily. Just as it got to the World Cup's finals, it may have stayed out confronting Ghana. In the Copa América, the Uruguayans eliminated Argentina by penalties. It may get to the final through a great sacrifice, it has players but lacks the football to defeat its rivals. The Uruguayans may have a tight win.

✓ **I like Chile.** It lost three matches that were to be lost. It played quite well and now we'll see what it can do. Chile lacks goals, Suazo was injured and I think Eduardo Vargas should have played from the very beginning, though you watch from outside.

✓ **Peru improved a little,** though I don't know if it will arrive on time. I didn't see Bolivia very well and its deterioration in the Copa América was seen in Paraguay.

✓ **The Qualifiers are even.** They are not easily won. It is not more difficult than the World Cup, as some people say, because you may lose three matches and qualify. In the World Cup, you lose one match and you're out. Argentina may be the world champion or not, it is at the same level with Spain, Germany and Brazil.



"**Falcao es un jugador bárbaro, un '9' que hace goles pero que también sabe jugar. Colombia tiene jugadores de mucha técnica**", dice Bochini.  
"Falcao is an excellent player, a "9" that scored goals but also knows how to play. Colombia has players with lots of technique", says Bochini.



**EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE  
LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**

**NIKEFUTBOL.COM**



## Mejoras sustanciales para los clubes en Copa Libertadores

*Significant improvements for clubs in the Copa Libertadores*



El miércoles 24 de octubre se celebró en Buenos Aires una trascendente reunión de las más altas autoridades de la CONMEBOL. Presidido por el Dr. Nicolás Leoz, el cónclave se prolongó por exactamente 5 horas y tuvo como asistentes a los diez presidentes de la Asociaciones Nacionales de Sudamérica, a saber los señores Julio Humberto Grondona (Argentina), Carlos Chávez (Bolivia), José María Marín (Brasil), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga (Perú), Sebastián Bauzá (Uruguay) y Rafael Esquivel (Venezuela), así como los miembros del Comité Ejecutivo, señores Eugenio Figueredo (Uruguay, vicepresidente), José Luis Meiszner (Argentina, secretario general),

**La reunión de presidentes de las Asociaciones y miembros del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL se realizó en el Hilton Hotel de Buenos Aires.**  
**The meeting of the Associations' Presidents and CONMEBOL Members of the Executive Committee was held in the Hilton Hotel of Buenos Aires.**

Rómer Osuna (Bolivia, Tesorero) y el Sr. Marco Polo Del Nero (Brasil, director).

### IMPORTANTERE COMPOSICIÓN ECONÓMICA

Con beneplácito se puede anunciar que paulatinamente se van concretando mejoras en la retribución a los clubes participantes en la Copa Libertadores. El Comité Ejecutivo y los presidentes de Asociaciones Naciona-

les se habían planteado tal desafío en la anterior reunión del 28 de junio último a fin de dar cada vez mayor atractivo al torneo y una mejor recompensa a las instituciones.

Gracias a la buena predisposición de las empresas Fox Sports y TV Globo, la inquietud ha sido posible y se hará realidad a partir de la edición 2013. En ese sentido, participaron en este punto de la reunión los ejecutivos Alejandro Burzaco (Torneos y Competencias / Fox Sports) y Marcelo Campos (Rede Globo), sin duda las dos empresas más importantes en la mercadotecnia del fútbol sudamericano. Fox Sports posee los derechos de televisación de la Libertadores hasta el año 2018.

Ambos coincidieron en manifestar que existe una recíproca

jerarquía en la sociedad que conforman con la CONMEBOL y que es justo que en una estabilidad macroeconómica en la región se otorgue una retribución mayor a la Confederación, a sus asociaciones y clubes.

### PROPIUESTA DEL PRESIDENTE

El Dr. Nicolás Leoz hizo uso de la palabra y propuso a sus compañeros de dirigencia que todo el producido de esta nueva retribución por los derechos de televisación vaya íntegramente a los clubes a través de sus asociaciones. La moción pasó a estudio, aunque en principio fue bien recibida por los afiliados de los diez países. No obstante, en la próxima reunión a celebrarse el 20 de diciembre próximo en la Casa del Fútbol Sudamericano en Paraguay, los presidentes de-

El fútbol de Perú, Venezuela, Chile y Uruguay, representado por los presidentes de sus asociaciones: Manuel Burga, Rafael Esquivel, Sergio Jadue y Sebastián Bauzá.  
*Football of Peru, Venezuela, Chile and Uruguay, represented by the National Associations' Presidents Manuel Burga, Rafael Esquivel, Sergio Jadue and Sebastián Bauzá.*

batirán la forma en que se repartirán estos beneficios.

#### **PUBLICIDAD ESTÁTICA Y PATROCINIO**

Llegado este punto del orden del día, se hizo ingresar a la señora Zorana Danis, presidenta de ISM, empresa que tiene los derechos de comercialización de la publicidad estática en los estadios donde se juega la Libertadores y el patrocinador que da su nombre a la competencia.

Al respecto, la Sra. Danis anunció que la retribución por los derechos de estática se incrementará en un 100 por ciento. También comunicó que el próximo 20 de diciembre se dará a conocer el nombre del nuevo patrocinador principal de las próximas ediciones de la Copa Libertadores, la cual es una empresa multinacional líder en el mundo en su ramo.

A colación del tema, el Dr. José Luis Meiszner manifestó que la ceremonia del sorteo será más atractiva que en años anteriores ya que para esa fecha se tendrá en conocimiento la totalidad de los 38 clubes clasificados.

#### **INFORME SOBRE EL REFERATO SUDAMERICANO**

El Sr. Jorge Romo, de Argentina, miembro de la Comisión de Árbitros de la FIFA por Sudamérica, expuso ante los presidentes y miembros del Comité Ejecutivo la problemática actual del refera-

FOTOS: RICARDO ALFIERI



El Dr. Nicolás Leoz con el titular de la CBF, José María Marín, y el vicepresidente de la CONMEBOL Eugenio Figueredo.  
*Dr. Nicolás Leoz with the CBF head José María Marín, and CONMEBOL Vice-President, Eugenio Figueredo.*  
 Una reunión trascendental para las competiciones de nuestros clubes, en un ambiente de mucha cordialidad.  
*A very important meeting for our clubs' competitions, within a most cordial atmosphere.*

to en nuestro continente. Romo detalló paso a paso el trabajo que se realiza con el propósito de formar más jueces de nivel internacional, lo que es el punto prioritario en esta materia en nuestra Confederación en estos momentos.

Se está trabajando intensamente en tal sentido, explicó. También respondió puntualmente a las inquietudes de varios presidentes de asociaciones. El titular de la Federación Peruana, Dr. Manuel Burga, destacó que la faena realizada por la Comisión de Árbitros de la CONMEBOL merece el más amplio reconocimiento por su celo en respetar el sistema de trabajo pre establecido en esta materia. También para mejorar cada día más el arbitraje, lo cual jerarquiza los torneos. "Ha habi-

*do situaciones esporádicas, pero de ninguna manera empañan la gran labor formativa y de dirección arbitral de la Comisión".*

El Sr. Romo explicó que la Comisión está abierta a todas las sugerencias e inquietudes de las Asociaciones Nacionales. También dijo que el ser humano comete errores, como es natural, pero que se trabaja permanentemente para aumentar cada día más el nivel de acierto.

#### JUVENTUD DE AMÉRICA ARGENTINA 2013

El Sr. Fabián Bracco, de la AFA, fue presentado como coordinador general del Comité Organizador Local del Sudamericano Sub-20 a desarrollarse en San Juan y Mendoza entre el 9 de enero y el 3 de febrero de

2013.

Bracco informó a los presidentes que sus selecciones se encontrarán con dos estadios excepcionales, el mundialista Malvinas Argentinas, de Mendoza, y el estadio San Juan del Bicentenario, el primero había sido remodelado y el segundo construido para la Copa América del año pasado. Ahora se les ha efectuado un resembrado en sus campos de juego que los dejó en óptimas condiciones. Argentina jugó en Mendoza por la Eliminatoria frente a Uruguay en un marco fantástico.

También expresó que la hotelería y el transporte aéreo son altamente satisfactorios y se han previsto todos los detalles organizativos. Se señaló que la reglamentación de este torneo es la

misma que se utilizó en la anterior edición, realizada en Perú en 2011. La mayoría de los presidentes de asociaciones entendió que a raíz del calendario, que fija partidos cada 48 horas en la primera fase (72 en la fase final) era importante aumentar el número de jugadores inscriptos, lo cual fue aprobado, pudiéndose anotar en esta edición a dos jugadores más (22).

#### NUEVA UNIDAD ANTIDOPAJE DE LA CONMEBOL

El Dr. Gorka Villar, asesor jurídico de la CONMEBOL, expuso sobre la nueva estructura de la Unidad Antidopaje, dependiente de la Comisión Médica. A este respecto, indicó que su funcionamiento ahora se rige exclusivamente por la normativa de la FIFA, reiterada en su circular 1319.

Por otra parte, el Dr. Villar informó sobre las reformas estatutarias de la FIFA que se están llevando a cabo actualmente. Las mismas contemplan modificar alrededor de 90 puntos de la carta orgánica actual. A este respecto, las autoridades de la CONMEBOL han puesto en estudio detalladamente esos cambios y, pese a trabajar siempre en conjunto con la FIFA, en forma unánime han manifestado el rechazo de varios capítulos en particular, por lo cual se emitirá una resolución que será enviada a la matriz del fútbol mundial informando su no aceptación.

#### MÉXICO Y JAPÓN INVITADOS

La Confederación Sudamericana de Fútbol remitirá a las asociaciones de México y Japón la invitación oficial a participar de la 44a. edición de la Copa América Chile 2015. México y Japón son dos asociaciones amigas y hermanas del fútbol sudamericano.



Durante las deliberaciones de la CONMEBOL en Buenos Aires, junto al Dr. Nicolás Leoz, disertan los señores Eugenio Figueredo (vice presidente de la CONMEBOL), Julio Grondona (presidente de la AFA) y José Luis Meiszner (secretario general de la CONMEBOL). During CONMEBOL deliberations in Buenos Aires, near Dr. Nicolás Leoz, Messrs. Eugenio Figueredo (CONMEBOL Vice-President), Julio Grondona (AFA President) and José Luis Meiszner (CONMEBOL Secretary General) changing opinions.



La máxima dirigencia del fútbol sudamericano tras la reunión en Buenos Aires. / The topmost leaders of South American football after the meeting in Buenos Aires. Parados / Standing: Rómer Osuna, Juan Ángel Napout, Carlos Chávez, Luis Chiriboga, Rafael Esquivel, Manuel Burga, Sergio Jadue, Luis Bedoya. Sentados / Seated: Marco Polo del Nero, Eugenio Figueredo, Julio Grondona, Nicolás Leoz, José María Marín, José Luis Meiszner, Sebastián Bauzá.

A very important meeting was held between CONMEBOL highest authorities on Wednesday 24 October. Under Dr. Nicolás Leoz chairmanship, the gathering was prolonged exactly during five hours with attendance of the ten Presidents of the South American National Associations, to wit, Messrs. Julio Humberto Grondona (Argentina), Carlos Chávez (Bolivia), José María Marín (Brazil), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga (Peru), Sebastián Bauzá (Uruguay) and Rafael Esquivel (Venezuela), as well as the Executive Committee

Members, Messrs. Eugenio Figueredo (Uruguay, Vice-President), José Luis Meiszner (Argentina, Secretary General), Rómer Osuna (Bolivia, Treasurer) and Mr. Marco Polo Del Nero (Brazil, Director).

#### **IMPORTANT ECONOMIC ADJUSTMENT**

It can be happily announced that little by little improvements are being made regarding the compensation assigned to the participating clubs in the Copa Libertadores. The Executive Committee and the Presidents of the National Associations had referred to such a challenge in the previous meeting held on June 28, last, so as to make the

tournament more attractive as well as to allot a better reward to the institutions.

Thanks to the willingness of Fox Sports and TV Globo enterprises, this state of affairs was favourably dealt with and it will become a reality as from the 2013 edition. Executives Alejandro Burzaco (Tournaments and Competitions / Fox Sports) and Marcelo Campos (Rede Globo), undoubtedly the two most important companies in South American football marketing, were the participants of this important item dealt with during the meeting. Fox Sports is entitled to deal with the televising rights of the Libertadores until the year 2018.

Both executives coincided in highlighting the fact that there is a reciprocal hierarchy in the partnership set up with CONMEBOL and that within the macroeconomic stability in the region, it is indeed fair for a greater retribution to be granted to the Confederation, its associations and clubs.

#### **THE PRESIDENT'S PROPOSAL**

Dr. Nicolás Leoz asked the floor to propose his leading partners to assign everything collected through this new retribution from the television rights to be wholly received by the clubs through their respective associations. This proposal was considered to be studied though

Los presidentes de las asociaciones nacionales de Paraguay, Brasil, Bolivia y Uruguay: Juan Ángel Napout, José María Marín, Carlos Chávez y Sebastián Bauzá. / The presidents of the National Associations of Paraguay, Brazil, Bolivia and Uruguay: Juan Ángel Napout, José María Marín, Carlos Chávez and Sebastián Bauzá.

it was well received by the ten countries' affiliates. Nevertheless, in the next meeting to be held on December 20 next, at the House of South American Football in Paraguay, the presidents will analyze the way in which these profits will be distributed.

## STATIC ADVERTISING AND SPONSORSHIP

Once they arrived to this item of the Order of the Day, Mrs. Zorana Danis, ISM President, was asked to join the attendees. ISM is a company in charge of the marketing rights of static advertising in the stadiums where the Copa Libertadores is played and the sponsor giving its name to the competition.

In this connection, Mrs. Danis announced that the retribution for the static advertising rights would be increased in a 100 per cent. She also informed the audience that in the upcoming December 20, she would unveil the name of the new main sponsor of the following Copa Libertadores editions, which is a multinational enterprise, a world leader in its line.

Dr. Luis Meizsner then announced in connection with this subject that the ceremony of the draw would be much more attractive than in previous years, since for that date, they would know the names of the 38 participating qualified clubs.



## STATEMENT RELATED TO SOUTH AMERICAN REFEREEING

M. Jorge Romo, of Argentina, member of FIFA Referees' Commission for South America, asked to have the floor before the Presidents and Executive Committee

Members, in order to refer to the present problems arising in our continent's refereeing. Romo made a detailed analysis of the work carried out so as to prepare more referees with an international level, which is a real priority in our Confederation at this time.

He explained that they were intensely working in that connection. He also punctually answered to all the questions made by several Associations' presidents. The head of the Peruvian Association, Dr. Manuel Burga, pointed out that the work carried out by CONMEBOL Referees' Commission, deserved the highest acknowledgement for their zeal in respecting the system of work pre-established in this subject. *"There have been occasional difficult situations, though they have not tarnished the great formative work performed and the Commission's refereeing leading standards".*

Mr. Romo explained that the Commission is open to all suggestions and worrying details the National Associations might have. He also said that human beings may commit mistakes, though they are permanently working to daily increase their level of exactitude.

## La Copa Nicolás Leoz se definirá el 21 de noviembre

### The Nicolás Leoz Cup will be defined on November 21

**E**l Superclásico de las Américas 2012 tuvo su primer enfrentamiento el 19 de septiembre en el estadio Serra Dourada de Goiânia. Brasil se impuso a Argentina 2 a 1. El juego de vuelta iba a disputarse en Resistencia, Chaco, el 3 de octubre, pero debió suspenderse por un corte de energía. La definición se hará en el estadio de Boca Juniors, en Buenos Aires, el 21 de noviembre.

**T**he 2012 Super-derby of the Americas had its first confrontation on September 19 at the Stadium of Serra Dourada in Goiânia. Brazil defeated Argentina by 2-1. The return match was to be played in Resistencia, Chaco, on October 3, though it was suspended due to a power cut. The definition will be at the Boca Juniors Stadium, in Buenos Aires, on November 21.

# AGENDA

# CALENDAR

## 2012



Rafael Esquivel y Luis Bedoya se mostraron entusiastas por la marcha de sus selecciones, aunque ambos fueron muy prudentes: "Todavía falta mucha Eliminatoria". *Rafael Esquivel and Luis Bedoya expressed their enthusiasm as to their National Teams evolutions, though they were very cautious. "There is still a lot of Qualifiers".*

### AMERICA'S YOUTH ARGENTINA 2013

AFA's Mr. Fabián Bracco was introduced as general coordinator of the U-20 Local South American Organizing Committee to take place in San Juan and Mendoza between January 9 and February 3, 2013.

Bracco informed the Presidents that their respective national teams would find two excellent stadiums, the world cup arena Malvinas Argentinas of Mendoza and the Bi-centennial stadium of San Juan. Both stages were remodeled and respectively inaugurated for last year's Copa América and their fields of play have been recently sown in excellent conditions. Argentina played in Mendoza for the Qualifiers against Uruguay within a fantastic frame.

He also stated that the hotel accommodation and aerial transportation had been highly satisfactory with every organizing detail considered

and arranged. It was made clear that the rules for this tournament were to be the same enforced in the previous edition that took place in Peru 2011. The great majority of the associations' presidents understood that due to the calendar that fixes matches every 48 hours during the first phase (72 in the final phase), it was important to increase the number of registered players. The motion was approved and two more players were allowed to be registered in this edition.

### CONMEBOL NEW ANTIDOPING UNIT

Dr. Gorka Villar, CONMEBOL legal adviser, dealt with the new structure of the Antidoping Unit, depending from the Medical Commission. He stated that its work was exclusively determined by FIFA rules and regulations, as expressed in its 1319 notification.

Dr. Villar also informed as to FIFA statutory reforms that

## 2012

<b>21.11 al 12.12</b>		11 <sup>ma</sup> Copa Bridgestone Sudamericana 11 <sup>th</sup> Copa Bridgestone Sudamericana
<b>2 al 18.11</b>	Tailandia	7 <sup>ma</sup> Copa Mundial de Futsal de la FIFA 7 <sup>th</sup> FIFA Futsal World Cup
<b>15 al 25.11</b>	Pernambuco	4 <sup>ta</sup> Copa Libertadores Femenina 4 <sup>th</sup> Women's Copa Libertadores
<b>6 al 16.12</b>	Japón	9 <sup>na</sup> Copa Mundial de Clubes de la FIFA 9 <sup>th</sup> FIFA Clubs World Cup
<b>21.12</b>	Asunción	54 <sup>to</sup> Sorteo de la Copa Libertadores 54 <sup>th</sup> Draw of the Copa Libertadores

## 2013

<b>9.1 al 3.2</b>	Mendoza y San Juan	26 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-20 26 <sup>th</sup> U-20 South American Championship
<b>Marzo- Abril</b>	Argentina	15 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-17 15 <sup>th</sup> U-17 South American Championship
<b>22.3 al 15.10</b>		Eliminatoria Mundial Brasil 2014 (fechas 11 a 18) 2014 Brazil World Cup Qualifiers (dates 11 to 18)
<b>15.6 al 30.6</b>	Brasil	9 <sup>na</sup> Copa FIFA Confederaciones 9 <sup>th</sup> FIFA Confederations Cup
<b>21.6 al 13.7</b>	Turquía	19 <sup>na</sup> Copa Mundial Sub-20 de la FIFA 19 <sup>th</sup> U-20 FIFA World Cup
<b>7.8</b>	Japón	6 <sup>ta</sup> Copa Suruga Bank 6 <sup>th</sup> Suruga Bank Cup
<b>17.10 al 8.11</b>	Emiratos Árabes	7 <sup>ma</sup> Copa Mundial Sub-17 de la FIFA 7 <sup>th</sup> U-17 FIFA World Cup
<b>18 al 28.9</b>	Tahití	7 <sup>ma</sup> Copa Mundial de Fútbol Playa de la FIFA 7 <sup>th</sup> FIFA Beach Soccer World Cup

are at present being enforced. Same consider the modification of about 90 points of their present Organic Chart. In this connection, CONMEBOL authorities have analyzed these changes in detail and though they are always working together with FIFA, they have unanimously rejected several chapters, so that they will express their concern in a resolution to be sent to the world football mother entity

informing it of its non-acceptance.

### MEXICO AND JAPAN AS GUESTS

The South American Football Confederation will send an official invitation to the Associations of Mexico and Japan to participate in the 44<sup>th</sup> edition of the Copa América Chile 2015. Mexico and Japan are two friendly sister-associations of South American football.

# Un sentido adiós al querido León Londoño

**L**l 6 de octubre falleció en Bogotá León Londoño Tamayo, un dirigente excepcional, a los 83 años. Era muy querido y sumamente respetado. Además de haber comandado a la Federación Colombiana de Fútbol, integró durante varios años el Comité Ejecutivo de la FIFA por Sudamérica y luego Miembro de Honor de la matriz del fútbol, mérito que pocos ostentan.

Londoño fue uno de los directivos más importantes de la historia del fútbol colombiano. Era el presidente de la Federación cuando se consiguió la clasificación a Italia '90, el primero al que asistía el país cafetero en 28 años. Cambió la historia de la Selección Colombia al nombrar a Francisco Maturana como técnico, en 1987. Atlético Nacional se convirtió en la base del equipo que fue tercero en la Copa América de 1987 y que luego clasificó al Mundial. También tuvo un exitoso ciclo con las selecciones menores, que clasificaron a los Mundiales Sub-20 de 1985, 1987 y 1989, el Sub-17 de 1989 y los Juegos Olímpicos de Barcelona '92.

Su actuación en la Federación le permitió llegar a la FIFA. Estuvo en las comisiones Técnica, Organizadora de la Copa Mundial y del Estatuto del Jugador. Asistió a 13 Mundiales. También fue vicepresidente del Comité Olímpico Colombiano.

"El hombre del tabaco", recordado por su costumbre de fumar habanos, había nacido en Jericó, Antioquia, el 31 de agosto de 1929. Vivió su infancia entre esa ciudad, Medellín y Bogotá. Después de ser subgerente del almacén Tía, Londoño fue trasladado de Medellín a Cúcuta para tratar de salvar una empresa que vendía electrodomésticos y automóviles. Iba inicialmente por sólo seis meses y se quedó diez años. Allá se casó y nacieron sus hijos. Su capacidad para convertir las situaciones financieras difíciles en proyectos exitosos se trasladó al fútbol.



RICARDO ALFIERI

En 1959, el Cúcuta Deportivo estaba en una situación económica complicada. Londoño, quien era aficionado al béisbol y tenía su propio equipo en esa ciudad, el Kelviinator, se unió con diez amigos para tratar de evitar su desaparición. Consiguió el dinero con un préstamo bancario mediante un pagaré personal. Fue vicepresidente del club y luego el presidente que

llevó figuras como Wálter Gómez, Omar Verdún y Juan Eduardo Hohberg. Se quedó hasta 1963.

Cuando la Dimayor iba a ser liquidada, se nombró una comisión conformada por Antonio Patiño Vinasco, Humberto Gómez Largacha y Londoño para presentar una fórmula de salvación. Se desempeñó 33 años en la entidad, primero como gerente

## *The deeply felt loss of Don León Londoño*

y luego como presidente, entre 1983 y 1988. Fue uno de los artífices, junto a Alfonso Senior Quevedo, de la creación de la actual Federación Colombiana de Fútbol, la que presidió de 1982 a 1992. Intentó salvar el Mundial de Colombia 1986 y juntó 97 empresas para financiarlo. Finalmente, el expresidente Belisario Betancur decidió renunciar a la sede.

La FCF expresó sus condolencias y recordó que “León mantenía vivo su ejemplo y liderazgo dentro del fútbol colombiano, el cual le permitió renovar con un estilo propio el modelo gerencial que le dio una cara y estilo a nuestro deporte, dentro y más allá de las fronteras. Un hombre lleno de condiciones y buenos sentimientos, que con su excelente sentido del humor y gran personalidad, deja una huella entre todos aquellos que hacemos parte del fútbol colombiano y del deporte en general”.

Un auténtico gigante del fútbol sudamericano. Que en paz descance.

León Londoño Tamayo, an exceptional 83-year old leader, passed away in Bogotá on October 6. He was dearly loved and highly respected. In addition to having presided the Colombian Football Federation, he was also a member of FIFA Executive Committee for South America and afterwards Member of Honour of the football mother-entity, a post very few can have.

Londoño was one of the most important directors in the history of Colombian football. He was the Federation's President when they attained the qualification to Italy '90, the first World Cup to which the coffee-country qualified in 28 years. He changed the history of the Colombian National Team by appointing Francisco Maturana as its coach in 1987. Atlético Nacional became

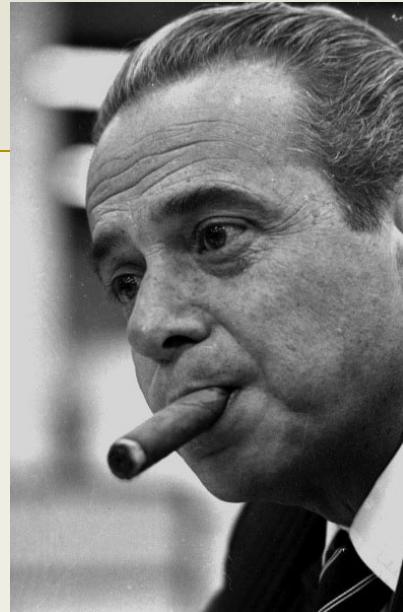
the basis of the team that was third in the 1987 Copa América, which later on qualified to the World Cup. He also had a most successful cycle with the lower divisions that qualified to the U-20 World Cup of 1985, 1987 and 1989, the U-17 team of 1989 and 1992 Barcelona Olympic Games.

His performance in the Federation made it possible for him to become a FIFA member, where he joined the Technical, World Cup Organizing and Footballers By-laws Commissions. He attended 13 World Cups and was also Vice-President of the Colombian Olympic Commission.

“The man of tobacco” as he was known for his habit of smoking cigars, was born in Jericó, Antioquia, on August 31, 1929. He spent his childhood in that town and also in Medellín and Bogotá. After working as an under-manager of Tía stores, Londoño was moved from Medellín to Cúcuta in order to save a company that sold electrical house appliances and cars. He was supposed to stay six months there, though he finally stayed ten years. He married there and his children were born there. His capacity to change difficult financial situations into successful projects moved him to football.

In 1959, Cúcuta Deportivo was in a complicated financial situation. Londoño who was a baseball fan and had his own team in that city, the Kelvinator, got together with ten friends to see if they could stop its disappearance. He was able to get some money from a bank loan, with a personal promissory note. He was the club's Vice-President and afterwards, the President that brought such key figures as Walter Gómez, Omar Verdún and Juan Eduardo Hohberg. He remained there until 1964.

When Dimayor was to be liquidated, a special commission was appointed with



Antonio Patiño Vinasco, Humberto Gómez Largacha and Londoño in order to design a salvation formula. He worked 33 years in the company as manager and afterwards as president, between 1983 and 1988. He was one of the pioneers together with Alfonso Senior Quevedo, to create the present Colombian Football Federation, which he presided from 1982 to 1992. He tried to save the 1986 Colombian World Cup and gathered 97 associations to finance it. Finally, former president Belisario Betancour decided to resign.

The FCF sent its condolences recalling that León “had kept alive his example and leadership within Colombian football, a characteristic that allowed him to renew the managerial model with his own style, thus establishing a special pattern to our sport, inside and beyond our frontiers. He was a man full of excellent conditions and good feelings, who with his splendid sense of humour and a great personality, left a mark among all of us who form part of Colombian football and sport in general”.

He was an authentic giant of South American football. May he rest in peace!

# EL TÚNEL DEL TIEMPO

The Time Tunnel

POR MARCELO MÁRMOL DE MOURA (\*)

1 DE NOVIEMBRE

**1912...** Se funda el Club Atlético Temperley.

2 DE NOVIEMBRE

**1912...** Nace Alfonso Senior, mítico presidente y fundador de Millonarios de Colombia.

5 DE NOVIEMBRE

**1982...** "Como preservamos el bien público, como sabemos que el desperdicio es imperdonable, anuncio a mis compatriotas que el Mundial de fútbol 1986 no se hará en Colombia", expresa Belisario Betancur, Presidente de Colombia.

6 DE NOVIEMBRE

**1982...** San Lorenzo de Almagro gana el campeonato de Primera B en la República Argentina, un año después de convertirse en el primer grande en bajar de categoría. Se corona al vencer 1-0 a El Porvenir con gol de Rubén Insua de penal en la cancha de Vélez.

7 DE NOVIEMBRE

**1972...** Al vencer 2-1 a Cruz Azul de México, Nacional de Montevideo gana la Copa Interamericana.

8 DE NOVIEMBRE

**1922...** Nace en Recife... Ademir Marques de Meneses. Jugaría 6 partidos en el Mundial '50 y convertiría 9 goles.

Ademir



9 DE NOVIEMBRE

**2002...** Se funda el Deportivo Anzoátegui, de Venezuela.

11 DE NOVIEMBRE

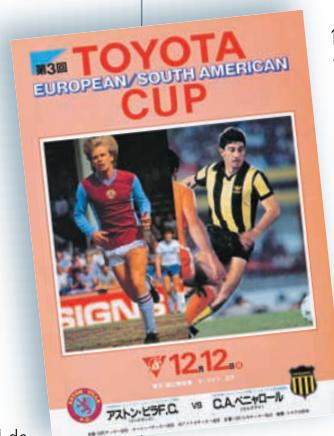
**1962...** Chaco Petrolero gana el torneo Paceno al igualar 2-2 con The Strongest. Ese año no se jugaría el campeonato nacional.

13 DE NOVIEMBRE

**2002...** Muere el gran Juan Alberto Schiaffino, héroe del Maracanazo.

16 DE NOVIEMBRE

**1982...** Con gol de Jair Gonçalves, Peñarol le gana 1-0 al Flamengo por la Copa Libertadores en un Maracaná con más de 90.000 espectadores.



17 DE NOVIEMBRE

**2002...** Libertad (dirigido por Gerardo Martino) campeón del fútbol paraguayo, al vencer a 12 de Octubre 4-1.

19 DE NOVIEMBRE

**1912...** Nace Domingos Da Guía, defensor de la Selección Brasileña, campeón con Boca Juniors y Nacional (Uruguay).

**1972...** Ricardo Bochini convierte su primer gol oficial. El rival es Racing y el arquero Fillol. Independiente pierde el clásico 2 a 1.

**2002...** Se funda Cerro Largo, de Uruguay.

20 DE NOVIEMBRE

**1962...** Nace Gerardo Martino, exquisito volante argentino y director técnico.

**2002...** Alex Aguinaga juega su partido 100 en la Selección de Ecuador. Es un 2-2 ante Costa Rica (hace un gol de penal). Es el primero en llegar a los 100 partidos internacionales con su selección.

23 DE NOVIEMBRE

**2002...** En Santa Marta, se descubre una estatua gigante de Carlos Valderrama.

24 DE NOVIEMBRE

**1992...** Debuta en la selección de Perú Roberto "Chorri" Palacios, que jugaría 122 partidos con la camiseta de su seleccionado. El partido ante Ecuador termina 1-1.

25 DE NOVIEMBRE

**1992...** A pesar de perder 1-0 con Racing en Avellaneda (gol de

Roberto Palacios



Claudio García), el Cruzeiro gana la Supercopa '92.

**1992...** Al empatar 1-1 ante Barcelona SC en Guayaquil, El Nacional gana su décimo título en Ecuador.

27 DE NOVIEMBRE

**1932...** Los argentinos Luis Monti y Atilio Demaría debutan en la Selección de Italia en una victoria 4-2 ante Hungría.

**2002...** El DT campeón del mundo Luiz Felipe Scolari es contratado para dirigir a la Selección de Portugal.

30 DE NOVIEMBRE

**1982...** Peñarol campeón de la Copa Libertadores. Vence 1-0 a Cobreloa en el Estadio Nacional de Santiago con gol de Fernando Morena a los 90 minutos.

● ● ●

1 DE DICIEMBRE

**1922...** Nace Cerro de Montevideo.

2 DE DICIEMBRE

**1902...** Se funda Rangers, de Chile.

3 DE DICIEMBRE

**1942...** Nace Pedro Virgilio Rocha, formidable volante de Peñarol y la Selección Uruguaya.

4 DE DICIEMBRE

**1932...** Brasil derrota 2-1 a la Selección Uruguaya campeona del Mundial '30, con dos goles de un centrodelantero que debutó: Leónidas Da Silva, llamado el Diamante Negro o el Hombre de Goma.

9 DE DICIEMBRE

**1962...** El penal más famoso de la historia del superclásico argentino. Lo ejecuta el brasileño Delem y lo ataja Antonio Roma adelantándose visiblemente. Ante las protestas de los jugadores Millonarios, el juez Nai Foino responde con una frase que se mete en la mitología: "Penal bien pateado es gol". Boca gana 1 a 0. En la siguiente fecha, Boca sería campeón al golear 4-0 a Estudiantes de La Plata.

11 DE DICIEMBRE

**2002...** Al empatar 0-0 ante Atlético Nacional de Colombia, San Lorenzo gana la primera edición de la Copa Sudamericana.

12 DE DICIEMBRE

**1982...** Peñarol campeón Intercontinental al vencer en Tokio 2-0 al Aston Villa de Inglaterra.

13 DE DICIEMBRE

**1992...** El São Paulo de Telé Santana se corona campeón Intercontinental al ganarle 2-1 al Barcelona de Johan Cruyff.

15 DE DICIEMBRE

**1992...** Tras 9 años de sequía, Nacional gana el campeonato uruguayo. Vence 1-0 a Peñarol con gol del panameño Julio César Dely Valdés.

16 DE DICIEMBRE

**1952...** Nace el técnico colombiano Jorge Luis Pinto, campeón en su país, Perú, Costa Rica y Venezuela.

**1982...** Bolívar gana el campeonato boliviano al empatar 1-1 en Cochabamba ante Jorge Wilstermann.

**1992...** En un amistoso realizado en el Beira-Río de Porto Alegre, Brasil le gana 3-1 a Alemania. Es el último partido de Junior en la Selección, que juega ese cotejo como volante central.

18 DE DICIEMBRE

**1982...** La FIFA declara monumento histórico del fútbol al estadio Centenario de Montevideo.

21 DE DICIEMBRE

**1952...** Nace el delantero chileno Víctor Hugo Merello, de destacada campaña en Cobreloa.

**1962...** Nace Anthony De Avila, delantero colombiano, ídolo del América.

23 DE DICIEMBRE

**1992...** Una final histórica. Cerro Porteño golea a Libertad 5-0 en el torneo paraguayo. Los goles: Virgilio Ferreira, Alex Rossi (2) y Francisco Arce (2).

**2002...** Al ganarle 3-2 a la Universidad Católica en el estadio Nacional, Colo Colo gana el campeonato chileno.

25 DE DICIEMBRE

**1922...** Nace el mítico puntero izquierdo de "La Máquina" de River Plate: Félix Loustau.

27 DE DICIEMBRE

**1942...** En un amistoso, The Strongest de Bolivia golea a Estudiantes de La Plata 9 a 1.

28 DE DICIEMBRE

**1972...** Nace el volante peruano Roberto "Chorri" Palacios.



● ● ●

NOVEMBER 1

**1912...** Foundation of the Club Atlético Temperley

NOVEMBER 2

**1912...** Birth of Alfonso Senior, mythical President of Colombia's Millonarios.

NOVEMBER 5

**1982...** "As we preserve the public property, and we know that waste is unpardonable, I announce my fellow countrymen that the 1968 World Cup will not take place in Colombia", said Belisario Betancour, Colombia's President.

NOVEMBER 6

**1982...** San Lorenzo de Almagro won the First B Championship in the Argentine Republic, a year after becoming the first great team in being relegated.

They were crowned by defeating 1-0 El Porvenir with a goal scored by Rubén Insua as a penalty in Vélez pitch.

NOVEMBER 7

**1972...** Nacional of Montevideo won the Copa



Interamericana after defeating 2-1 Mexico's Cruz Azul.

NOVEMBER 8

**1922...** Ademir Marques de Meneses is born in Recife. He played 6 matches in 1950 converting 9 goals.

NOVEMBER 9

**2002...** Foundation of Venezuela's Deportivo Anzoátegui.

NOVEMBER 11

**1962...** Chaco Petrolero won the Paceño tournament by tying 2-2 with The Strongest. That year, the national championship was not played.

NOVEMBER 13

**2002...** Passing away of Juan Alberto Schiaffino, hero of the Maracanazo.

NOVEMBER 16

**1982...** With Jair's goal, Peñarol defeated 1-0 Flamengo in the Copa Libertadores at Maracaná with more than 90,000 spectators.



NOVEMBER 17

**2002...** Libertad (coached by Gerardo Martino), champion of Paraguayan football by defeating 12 de Octubre by 4-1.

NOVEMBER 19

**1912...** Birth of Domingos Da Guía, defender of the Brazilian National Team, champion with Boca Juniors and Nacional (Uruguay).

**1972...** Ricardo Bochini converted his first official goal. His rival was Racing Club and the goalkeeper Fillol. Independiente lost the derby 2-1.

**2002...** Foundation of Uruguay's Cerro Largo.

NOVEMBER 20

**1962...** Birth of Gerardo Martino, fantastic Argentine midfielder and coach.

**2002...** Alex Aguinaga plays his number 100 match with Ecuador's National Team. It was a 2-2 against Costa Rica (he converted a penalty). He was the first to reach the 100 international matches with his national Team.



# EL TÚNEL

The Time Tunnel



NOVEMBER 23

**2002...** A gigantic statue of Carlos Valderrama is unveiled in Santa Marta.

NOVEMBER 24

**1992...** Roberto "Chorri" Palacios made his debut in the Peruvian National Team. He played 122 matches with the shirt of his national team. The match with Ecuador ended 1-1.

NOVEMBER 25

**1992...** Despite losing 1-0 with Racing in Avellaneda (goal by Claudio García), Cruzeiro attained the 1992 SuperCup.

Anthony De Ávila



**1992...** By tying 1-1 against Barcelona SC in Guayaquil, El Nacional won their tenth title in Ecuador.

NOVEMBER 27

**1932...** Argentinians Luis Monti and Atilio Demaría made their debut in the Italian National Team with a 4-2 victory against Hungary.

**2002...** World Champion Luis Felipe Solari is hired to coach Portugal's National Team. November 30

**1982...** Peñarol, Champion of the Copa Libertadores. They defeated 1-0 Cobreloa at Santiago's National Stadium with a goal by Fernando Morena.

DECEMBER 1

**1922...** Birth of Montevideo's Cerro.

DECEMBER 2

**1902...** Foundation of Chile's Rangers.

DECEMBER 3

**1942...** Birth of Pedro Virgilio Rocha, outstanding midfielder of Peñarol and the Uruguayan National Team.

# DEL TIEMPO

DECEMBER 4

**1932...** Brazil defeated the Uruguayan National team by 2-1. The Uruguayans were the Champions of World Cup 1930, with two goals of a centreforward that made his debut: Leónidas Da Silva, known as the *Black Diamond* or the *Rubber Man*.

DECEMBER 9

**1962...** The most famous penalty in the history of the Argentine Super-derby. It is executed by Brazilian Delem and saved by Antonio Roma walking forward. In view of the protests of Millonarios' players, judge Carlos Nai Foino answered with a phrase that is related to mythology: "*A penalty well shot is a goal*". Boca won 1-0. In the following date, Boca was the champion by scoring 4-0 Estudiantes de La Plata.

1962: Boca Juniors 1 - River Plate 0



**1992...** In a friendly that took place at Porto Alegre's Beira Rio, Brazil defeated 3-1 Germany.

DECEMBER 18

**1982...** FIFA declared Montevideo Centenario's stadium a historical football monument.

DECEMBER 21

**1952...** Birth of the Chilean forward Víctor Hugo Merello, with a distinguished campaign in Cobreloa.

**1962...** Birth of Anthony de Ávila, Colombian forward, America's idol.

DECEMBER 23

**1992...** A historical final. Cerro Porteño scores Libertad 5-0 in the Paraguayan Tournament. The goals were converted by Virgilio Ferreira, Alex Rossi (2) and Francisco Arce (2).

**2002...** By winning 3-2 Universidad Católica in the Nacional Stadium, Colo Colo attained the Chilean championship.

DECEMBER 25

**1922...** Birth of the mythical left wing of River Plate's "The Engine": Félix Loustau.

DECEMBER 27

**1942...** In a friendly, The Strongest of Bolivia scored Estudiantes de la Plata 9-1.

DECEMBER 28

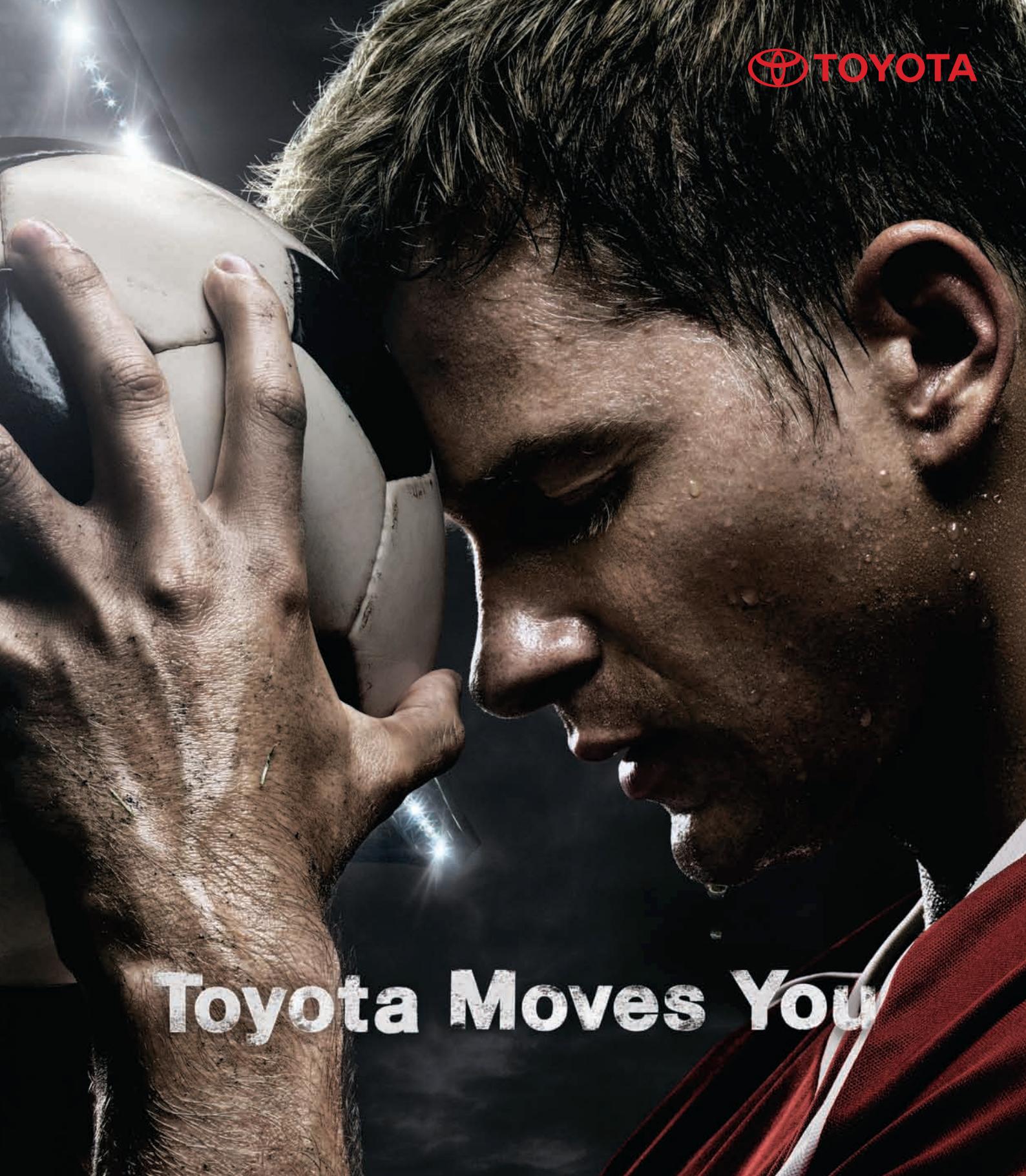
**1972...** Birth of the Peruvian midfielder Roberto "Chorri" Palacios.



DECEMBER 16

**1952...** Birth of the Colombian coach Jorge Luis Pinto, champion in his country, Peru, Costa Rica and Venezuela.

**1982...** Bolívar won the Bolivian Championship by tying 1-1 in Cochabamba before Jorge Wiltersmann.



A dramatic, close-up photograph of a soccer player's face and shoulder. The player has short, dark hair and is looking down with his eyes closed, appearing to be in deep concentration or exhaustion. His skin is glistening with sweat. A bright light source from the upper left creates strong highlights on his forehead, nose, and cheek, while the rest of the scene is in deep shadow. The background is dark and indistinct.

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2012**

# PEÑAROL ANUNCIÓ SU NUEVO ESTADIO



## Se concreta un gran sueño aurinegro

**INFORME: CÉSAR GROBA**

El 28 de septiembre, en el aniversario 121 de Peñarol, el club presentó el proyecto de su nuevo estadio. "Feliz cumpleaños, hinchada de Peñarol, antes que nada", saludó el presidente de la institución, Juan Pedro Damiani. "La locomotora empezó a andar", manifestó, asegurando que si se cumple la demanda esperada de palcos y butacas, la construcción comenzaría en enero de 2013. Sostuvo que el club trabaja para hacer un estadio que sea viable de construir en Uruguay, que no comprometa a la caja del club y esté acorde con las normativas de la FIFA.

La intendenta de Montevideo Ana Olivera aseguró que esta infraestructura le interesa al país y a la ciudad. "Queremos pelear ser sede en 2030 del Campeonato del Mundo. Y eso significa tener mayor cantidad y mejor infraestructu-



ra". El presidente de la AUF, Sebastián Bauzá, señaló que Peñarol está dando "un paso muy importante" en el proyecto país que es la organización del Mundial de 2030.

El arquitecto Luis Rodríguez Tellado, responsable de la remodelación del estadio Atilio Paiva Oliveira de Rivera para la Copa América 1995, destacó que se trabajó especialmente en las líneas de visión para asegurar "que todos los espectadores vean el 100% de la

cancha en todas sus localidades". Habrá una tribuna principal donde estarán todos los servicios: palcos, locales comerciales, instalación del club y vestuarios. También contará con dos tribunas cabeceras y una tribuna / platea familiar.

El costo total del terreno y de la construcción del estadio asciende a US\$ 33.000.000. Se explicó que los ingresos provendrán de la venta de estos palcos y butacas. Los palcos serán 115. Las butacas

serán 5.500 en total y se dividen en dos: las "Eternas" (son vitalicias y hereditarias) y las "Doble Quinquenio" (se adquieren por 10 años).

Peñarol está dando un paso gigante hacia la concreción de un sueño. La viabilidad del mismo está hoy en manos de sus hinchas, quienes con su esfuerzo estarán realizando el aporte más importante que jamás hayan brindado al club. Es la oportunidad de que Peñarol continúe haciendo historia, acorde con uno de los equipos más importantes de la región y del mundo.

"Para el nombre del estadio la idea es ponerle 'Campeón del Siglo'. Luego, seguramente distintos sectores de tribunas homenajearán a grandes glorias del club", comentó Damiani. El estadio estará enclavado muy próximo al Aeropuerto Internacional de Carrasco. Ahí empezará otra era para Peñarol.

## The gold-and-black dream came true

En la impactante presentación del futuro estadio estuvieron presentes / In the impressive presentation of the future stadium, the following authorities were present, Sebastián Bauzá (presidente de la AUF / AUF President), Liliam Kechichian (ministra de Turismo y Deportes / Tourism and Sports Minister), Juan Pedro Damiani (presidente de Peñarol / Peñarol President), Edgar Welker (vicepresidente de Peñarol / Peñarol Vice-President), Ana Olivera (intendenta de Montevideo / Montevideo's Lady Mayor), Carolina Cosse (presidenta de Antel / ANTEL President).



On September 28, on occasion of Peñarol's 121<sup>st</sup> anniversary, the club presented the project of its new stadium. "Happy Birthday, Peñarol's fans, before anything else", greeted the Institution's President, Juan Pedro Damiani. "The engine has begun to move", he stated, informing the attendees that in case the demand of boxes and seats progresses as expected, the building of the new stadium would start in January 2013. He also explained the audience that the club has been working to make a comfortable stadium for Uruguay, that would not compromise the club's funds and is in full accordance with FIFA's guidelines.

Ana Olivera, Montevideo's Lady Mayor, assured the audience that this infrastructure would interest the country and the city. "We want to fight our best in order to be the World Cup venue in 2030 and that means that we must have a large and better infrastructure". AUF President, Sebastián Bauzá, pointed out that



Peñarol is giving "an important step" in the country's project that is the organization of the 2030 World Cup.

Architect Luis Rodríguez Tellado, responsible for the remodeling of the Atilio Paiva Olivera de Rivera Stadium for the 1995 Copa América, highlighted the fact that they had especially

worked in the vision lines to secure that "all spectators would be able to see 100% of the pitch from every seat". There will be a main stand with all the different services, such as boxes, stores, club's facilities and dressing-rooms. There will also have two head stands and one stand / family pit.

The total cost of the plot of

land and the building of the stadium amounts to US\$ 33,000,000. It was explained that all incomes would derive from the selling of boxes and seats. There will be 115 boxes. There will be 5,500 seats in total, divided in two: the "eternal ones" (for life and inherited) and the "Doble Quinquenio" (bought for ten years).

Peñarol is about a dream come true. Its concretion rests today in the hands of its fans, who, through their effort will be making the most important contribution ever made to the Club. It is time for Peñarol to continue making history in agreement with one the most important teams of the region and the world.

"As to the Stadium's name, the idea is to call it 'Champion of the Century'. Afterwards, different stands sectors will probably render homage to great figures of the club", said Damiani. The stadium will be located near the Carrasco International Airport. Another era for Peñarol will start there.

### CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL FUTURO ESTADIO

#### GENERAL STADIUM'S FEATURES

Ubicación: Vecino al Aeropuerto Internacional de Carrasco, Montevideo.  
Location: close to Carrasco International Airport, Montevideo.

Terreno: tres padrones de 10 hectáreas. Plot of land: three 10-hectare parcels.

Capacidad total: 40.005 espectadores. Total capacity: 40,005.

Palcos: 2.660 espectadores. Boxes: 2,660 spectators.

Tribuna y platea de palcos: 9.444 espectadores. Stands and boxes pit: 9,444 spectators.

Tribuna y platea familiar: 11.141 espectadores. Stands and Family pit: 11,141 spectators.

Tribuna y platea - Cabecera visitante: 8.380 espectadores. Stands and pit - Visiting head: 8,380 spectators.

Tribuna y platea - Cabecera local: 8.380 espectadores. Stands and pit - Local head: 8,380 spectators.

Inauguración: prevista para fines de 2014.

Inauguration: planned to the end of 2014.



FOTOS: ANDRÉS ROJAS

# “El momento cumbre de Bolivia fue ganarle a Brasil en el 93”

Por RAFAEL SAMPÉRTEGUI (\*)

**E**l expresidente de Bolivia, Carlos Mesa, es un apasionado del fútbol. Investigador de su historia en base a la del seleccionado nacional, recuerda el gran triunfo sobre Brasil en 1993 y recorre muchos otros temas.

-¿Cómo surge la pasión suya por el fútbol?

-Me emocionó mucho el surgimiento del Rey Pelé. Llegó a Bolivia en 1962 para disputar la Copa Libertadores, yo tenía 9 años y fui a verlo con amigos de mi papá. Fuimos a las 4 o 5 de la mañana para ingresar por la tarde, la visita generó toda una locura. Santos le ganó a Municipal por 4-3. Ese fue un momento de

emoción en el que le hallé el gusto al fútbol. Luego mi padre tenía un amigo, don Armando Pagano, quien era presidente de Always Ready, y le pidió que me llevase al fútbol. Fui a un Always-Bolívar, ganó el primero y desde entonces me volví un hincha furibundo de Always y desde entonces el fútbol es una pasión permanente, a pesar de que como jugador era muy, muy malo.

-¿Recuerda algún otro partido?

-Sí, un Always-The Strongest el año 1963, se definía el título. A Mario Di Meglio, que era mi ídolo junto a Griseldo Cobo, le tocó tirar el penal y falló. Eso provocó que Always fuera subcampeón y The Strongest campeón. Me fui llorando desde el estadio hasta mi

casa. Ahí empecé a sentir más el fútbol.

-Con el tiempo Always perdió protagonismo, ¿Nunca se tentó de ser hincha de The Strongest o Bolívar?

-Me costó asumir la realidad de Always. Fui dirigente entre 1981 y 1991, fui vicepresidente cuando Jorge Romecín era el presidente. Nos tocó el descenso, logramos el ascenso en 1986, pero luego volvió a Primera A. Eso me dejó una sensación amarga, aunque fortaleció mi ligazón con el club. Mi interés en los clubes grandes de Bolivia es con ambos. Mi hijo es un fanático de los académicos, así que me inclino un poco más por Bolívar, pero mi corazón está trasladado a la Selección. Religiosamente voy a los

partidos de la Selección y de los equipos bolivianos cuando juegan torneos internacionales.

-¿Qué partido le marcó su vida como aficionado?

-El partido de mi vida, donde volqué mi mayor emoción y sentí la mayor sensación de éxito de toda mi historia como un hincha, fue aquel del 25 de julio de 1993, cuando Bolivia le ganó 2-0 a Brasil. Fue el más importante en la historia del fútbol boliviano, según mi gusto. Podemos mencionar otros: el que ganó Bolivia a Brasil en Cochabamba cuando se logró el Campeonato Sudamericano de 1963, el partido inaugural del Mundial '94 con Alemania y otro de 1963, Bolivia ganó a la Argentina por 3-2. Desde el punto de vista de clubes, me tocó

## CARLOS MESA, EX PRESIDENT OF BOLIVIA, JOURNALIST AND HISTORIAN

mucho cuando en 1968 Always se consagró campeón. Pero el partido de mi vida es haberle ganado a Brasil y el gol de Etcheverry, que se da uno entre un millón. El mérito está en la batalla del Diablo por no perder la pelota, la confrontación contra un brasileño y luego la magia, la fortuna y otras cosas cuando entra el balón entre las manos y pies de Taffarel, como decimos aquí, de roso.

-**¿El 93 fue entonces el año más exitoso del fútbol boliviano?**

-Sin duda, pero tengo un recuerdo muy bonito: cuando fui Presidente de Bolivia, Bolívar salió subcampeón de la Copa Sudamericana en 2004. Antes le ganó aquí en La Paz a Liga de Quito y estaba tan emocionado, que salió a la pista atlética con una bandera de Bolívar y la hice flamear. Me imagino que los atigrados habrán protestado y me habrán categorizado de bolivariano. Luego, decidí ir al partido final en Buenos Aires con Boca. Llegamos una hora antes, en medio de una trancadera, pero la ventaja de ser Presidente abrió la ruta expedita para llegar a La Bombonera. El presidente de Boca me invitó a ir al palco, yo le agradecí y me fui con la hinchada boliviana a la parte alta. Quien sí estaba en palco era el entonces jefe de la oposición Evo Morales. La derrota nos apenó, pero esa final generó una alegría especial para mí, porque rara vez un presidente acompaña éxitos deportivos.

-**Hay una sana disputa entre quienes valorizan el equipo de 1963 y quienes prefieren el del Mundial '94, ¿Cuál tuvo mayor jerarquía?**

-Como primer título histórico, el de 1963 puede considerarse como el hecho más importante, pero el equipo de 1993 era de una calidad superior. Bolivia nunca tuvo una selección del talento de esa. Con mi amigo Mario Espinoza siempre discutimos quién fue el más grande jugador de la historia de Bolivia y hay tres nombres. Yo creo que Erwin 'Chichi'

Romero fue el más grande, pero (Marco) Etcheverry fue el mágico, el explosivo, el que te sacaba el conejo de la galera y (Víctor Agustín) Ugarte fue el más completo, es el equivalente a Alfredo Di Stefano. Como Etcheverry a Maradona y Romero a Pelé, si valen las analogías.

-**¿Ramiro Castillo habrá sido el mejor del fútbol paraguayo?**

-Chocolatín también tuvo magia, pero me pongo en un conflicto porque Ramiro Blacut fue otra gran figura, un jugador extraordinario. Castillo tuvo el privilegio de ser del grupo de 1993 y Blacut del de 1963. Chocolatín tiene la muerte trágica que lo convierte en un referente con mucha identidad emocional, diría que tiene una leve ventaja.

-**¿Qué recuerda de la defensa de la altura hace años?**

-Es otro de los momentos de mayor alegría, felicidad y orgullo

de mi vida. Me sentí pleno como periodista de haber ayudado a mi país a salvar lo que era un legítimo derecho, el que Bolivia pudiera jugar en La Paz. En el año '96 el Gobierno, la Dirección de Deportes y otras instancias lanzaron la campaña para la defensa junto a la Federación y un grupo de personas independientes. Fue la demostración de que un país unido podía lograr cosas importantes, pero no acabó ahí. En 2000 Joseph Blatter visitó el estadio Hernando Siles y se quedó impresionado de su categoría.

-**¿Es un estadio más el Hernando Siles?**

-Blatter vio un estadio mítico, con gran historia, de gran categoría. Dio un espaldarazo y el presidente Evo Morales, a quien se debe felicitar, puso su gran parte y se ganó una gran batalla por jugar donde nosotros decidimos. Fueron muchos años de lucha entre 1996 y 2008. Años después

yo recibí una condecoración de la CONMEBOL, no por protocolo, sino que don Nicolás Leoz me la dio porque escribí la historia del fútbol boliviano, porque luché por mi país. Recuerdo que cuando visité la sede, lo primero que le pedí a don Nicolás fue tocar la Copa América, esa que de niño vi que alzaron Ugarte, Camacho y la que nos hizo tan felices.

-**¿Cómo nace su pasión por la investigación y los números sobre el fútbol?**

-En eso no tengo dudas, me formé como periodista con Lorenzo Carri. Yo era un adolescente en radio Universo, Lorenzo era el director de noticias. Era un apasionado de la historia, de la estadística. Un hombre al que admiraba mucho desde que yo era un chiquillo. Todo eso estimuló mi interés por desentrañar todas las estadísticas en el fútbol. Y por otro lado, como soy un historiador, esa llama se prendió cuando

**"Bolivia's topmost match was winning Brazil in 1993"**



Carlos Mesa Gisbert junto a su madre Teresa Gisbert, arquitecta de renombre, y su esposa Elvira Salinas, su compañera de vida. Una familia tradicional de La Paz.  
Carlos Mesa Gisbert with his mother Teresa Gisbert, a well-known architect, and his wife, Elvira Salinas, his companion for ages. A traditional family of La Paz.



**El partido más importante para Mesa Gisbert: Bolivia 2 - Brasil 0. Saludo emocionado de Gustavo Quinteros y Juan Carlos Baldívieso.**  
**The most important match for Mesa Gisbert: Bolivia 2 - Brazil 0. Here, the moving greetings of G. Quinteros and Juan C. Baldívieso.**

clasificamos al Mundial. Me dije que era un momento ideal para reconstruir la historia. Mi libro, 'La Epopeya del fútbol boliviano' es un recorrido de la historia de la Selección, que a la vez da pie a la del fútbol boliviano. Luego en 1994, Guido Loayza me invitó a escribir una parte del libro 'El salto al futuro', que fue el recuento de la clasificación y disputa de la Copa del Mundo. El punto de partida fue Lorenzo Carri, como una especie de mentor vinculado al fútbol y el punto de llegada fue ese de la clasificación.

**-¿Estará bien dicho que Lorenzo Carri es el padre de las estadísticas en Bolivia?**

-Sin ninguna duda. Lorenzo es un ejemplo de periodista, un ejemplo de honestidad y coherencia y un hombre de una pulcritud en el análisis de las cifras. Es el gran referente y nos inculcó la precisión, seriedad, no ser alegres en los datos y cotejar a quién dio gol la mesa. Uno de los debates más lindos que tuvimos con Jorge (Barraza) fue recuperar algunos goles perdidos de Víctor Agustín Ugarte en la Copa América. Nosotros teníamos 11 y la Confederación creo que le daba 7. Comprobamos las fuentes, fui a los periódicos y cuando tuvimos la información, la deriva-

mos e hicimos que recuperara esos goles.

**-¿Se animará a hacer otro libro?**

-Esto lo analizamos con mi hijo Borja, estamos en los tiempos del internet y lo que se debe hacer es un libro vivo, uno que siempre esté en desarrollo y eso nos dio pie para crear un blog: historiadelfutbolboliviano.com que en realidad fue trasladar la mayor parte de los datos escritos en la 'Epopeya del fútbol boliviano' y ampliados. Me tiene muy contento, es una forma de vinculación familiar y un poco la segunda fase de la Epopeya.

**-¿La política y el deporte son compatibles?**

-Por supuesto, porque es muy importante que no pierdas el lado humano de las cosas. Cuando había partidos de la Selección siempre fui a verlos y jamás en el palco oficial, porque en las graderías lo vives mucho más. Siendo Presidente, igual iba marcando y tomando nota. Son compatibles porque no se puede perder el espíritu.

**-¿Qué significó ser Presidente de Bolivia para Usted?**

-Es el más grande privilegio que cualquier ciudadano pueda tener en su país. Fue el momento culminante de mi vida personal, la

realización de alguien que ama a su país. Y hay algo que voy a recordar con gratitud. Yo logré un respaldo de más del 70 por ciento de la gente y después salí por la puerta grande de Palacio, con la satisfacción de salir por la calle tranquilo y que la gente te agradezca, eso es muy reconfortante. Espero haber cumplido con las expectativas y haber logrado revalorizar los mejores elementos.

**-¿Cuándo fue Presidente el deporte tuvo su lugar?**

-Seguro que sí y me enorgullezco que en nuestro gobierno se promulgó la Ley del Deporte, fue una gran tarea de muchas personas. Quiero citar a dos parlamentarios, Mario Paz Zamora y Carlos Borja. Es un orgullo haber sido coherente como Presidente con mi amor por el deporte.

**-¿Bolivia tiene chance para ir al Mundial?**

-El corazón nunca se rinde y cuando el equipo le gana 4-1 a Uruguay, se dice que hay opciones, pero si fuera un analista frío, diría que las posibilidades son muy limitadas. Xabier Azkargorta es el técnico perfecto para este momento, en el que debe reposicionarse a la selección en La Paz, ir a una transición generacional y lograr un nivel interesante.

**C**arlos Mesa, former President of Bolivia is a football fan. As a researcher of its history based upon the National Team, he recalls the great victory against Brazil as well as many other topics.

**How did you become a football fan?**

I was very thrilled about King Pelé's appearance. He arrived at Bolivia in 1962 to dispute the Copa Libertadores. I was 9 years old and went to see him with some friends of my Dad's. We went at 5 or 4 in the early morning to enter the pitch in the afternoon. Pelé's visit was really overwhelming. Santos defeated Municipal by 4-3. That was a thrilling moment when I began to enjoy football. My father had a friend, Armando Pagano, who was the President of Always Ready, and asked him to take me to the field of play. I went to an Always-Bolívar. The first one won and since then, I have become a true fan of Always and football has been my permanent passion, even though I was a very bad player.

**Do you remember any other match?**

Yes, an Always - The Strongest in the year 1963, for the title to be attained. Mario Di Meglio, who was my idol together with Griseldo Cobo, shot the penalty kick and failed, which resulted in Always becoming a runner-up and The Strongest, champion. I left the Stadium crying until I got home. It was then that I became a stronger fan of football.

**Always lost protagonism throughout time. Did you ever think that you could be a The Strongest or Bolívar fan?**

It was hard for me to accept Always reality. I was a leader between 1981 and 1991 and

"VEO UNA ELIMINATORIA MUY ATRACTIVA. ARGENTINA TIENE UNA CALIDAD INCUESTIONABLE. LUEGO HAY UNA LÍNEA DIVISORIA, EN LA QUE ENCONTRAMOS A ECUADOR Y ESTÁ LA SUBIDA DE VENEZUELA. LA BATALLA ESTÁ ENTRE URUGUAY, PERÚ, PARAGUAY, CHILE AND BOLIVIA" / "I FIND THE QUALIFIERS ARE VERY ATTRACTIVE. ARGENTINA HAS AN UNQUESTIONALBE QUALITY. AFTERWARDS THERE IS A DIVIDING LINE IN WHICH WE FIND ECUADOR AND VENEZUELA'S IMPROVEMENT. THE BATTLE WILL BE FOUGHT AMONG URUGUAY, PERU, PARAGUAY, CHILE AND BOLIVIA."

Vice-President when Jorge Romacín was President. We were relegated, though promoted in 1986 and afterwards the club returned to First A. That left me a very bitter feeling though it strengthened my bond with the club. I'm interested in the two great Clubs of Bolivia. My son is a fan of the Academic ones, so that I prefer Bolívar a little more, though my heart is with the National Team. I always go to the National Teams' matches and also of the Bolivian teams when international tournaments are played.

#### What match was decisive for you as a fan?

The match of my life in which I was stirred by emotion and by a feeling of utter success of my whole life as a fan was that of 25 July 1993, when Bolivia defeated Brazil by 2-0. It was the most important match in the history of Bolivian football, in my opinion. Others are worth mentioning, such as the one that Bolivia defeated Brazil in Cochabamba, when they attained the South American Championship in 1963, the inaugural match of the 1994 World Cup with Germany and another one of 1963, when Bolivia defeated Argentina 3-2. As regards clubs, I was really touched when Always was consecrated champion in 1968. However the match of my life is having defeated Brazil, and Etcheverry's goal which is one in a million. The merit is the Devil's battle to retain the ball, the confrontation against a Brazilian player and afterwards the magic moment and other things when the ball entered between the hands and feet of Taffarel.

Was 1993 the most successful year of Bolivian football?

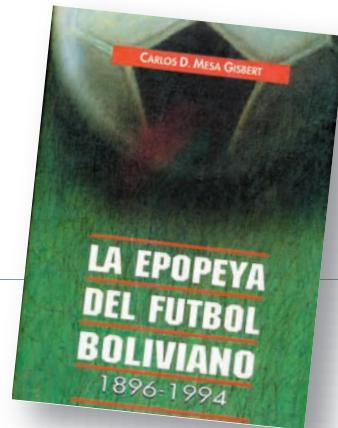
Certainly it was and I have a

very nice memory about it. When I was President of Bolivia, Bolívar was runner-up of the Copa Sudamericana in 2004. Before that, they won Liga de Quito in La Paz. I was so thrilled that I entered the pitch with a fluttering Bolívar flag. I imagine that the striped ones must have complained and labeled me as Bolivarian. Afterwards, I decided to attend the final match against Boca Juniors in Buenos Aires. We arrived an hour earlier in the middle of a piquet, though the advantage of being President made it possible for the road to The Candy-Box to be opened for us. Boca President invited me to join him in the box. I thanked him but went with the Bolivian fans to the high stands. Evo Morales,

leader of the opposition, was in the box. The defeat disappointed us, though that final made me especially happy, since it is uncommon for a President to share sport victories.

**There is a controversy between those who think highly of the 1963 national team and those who prefer the World Cup '94. Which was more important?**

As the first historical title, that of 1963 may be considered the most important one, though the 1993 team was of higher quality. Bolivia never had a national team as talented as that one. With my friend Mario Espinoza, we always discussed about who was the greatest player in Bolivian history, and the



there are names. I believe that Erwin "Chichi" Romero was the greatest, though (Marco) Etcheverry was the magician who took the rabbit out of his top hat and (Víctor Agustín) Ugarte was the best, equivalent to Alfredo Di Stéfano. Just like Etcheverry to Maradona and Romero to Pelé.

**Do you think Ramiro Castillo was the best player of La Paz football?**

"Chocolatín" also had magic, though I have doubts since Ramiro Blacut was another key figure and an extraordinary player. Castillo had the privilege of being in the 1993 group and Blacut in that of 1963. The tragic death of "Chocolatín" turned into a referral with a strong emotional identity.

**What do you remember of the altitude's defense made years ago?**

It is one of the greatest moments of happiness and pride of my life. I was gratified as a journalist for having helped my country to defend a lawful right that was for Bolivia being able to play in La Paz. In 1996, the Government, the Sports Board and other bodies launched a campaign for said defense together with the Federation and a group of third parties. It was a demonstration that a united country was able to accomplish significant goals, though there was more to come in the year 2000 when Joseph Blatter visited the Hernando Siles Stadium and was highly impressed by its outstanding quality.

**Is Hernando Siles Stadium just one more among others?**

Blatter saw a mythical stadium with a great history and



Carlos Diego Mesa Gisbert fue Presidente de Bolivia entre 2003 y 2005. Había sido vicepresidente de Gonzalo Sánchez de Losada. Nació en La Paz el 12.8.1953. / Carlos Diego Mesa Gisbert was Bolivia's President between 2003 and 2005. He had been the Vice-President of Gonzalo Sánchez de Losada. He was born in La Paz on 12 August 1953.

"LA SELECCIÓN DE BOLIVIA ESTÁ EN UNO DE SUS PEORES MOMENTOS, PERO YO TENGO MUCHA FE EN XABIER AZKARGORTA, PROBABLEMENTE NO PARA CLASIFICAR. SI LO HACE SERÍA UN MOMENTO DE MILAGRO Y HABRÍA QUE HACERLE UN MONUMENTO DE BRONCE".

"BOLIVIA'S NATIONAL TEAM, IS UNDERGOING ONE OF ITS WORSE MOMENTS, BUT I HAVE MUCH FAITH IN XABIER AZKARGORTA, PERHAPS NOT TO MAKE THE TEAM QUALIFY, SINCE IF HE SUCCEEDS IT WOULD BE A REAL MIRACLE AND WE WOULD HAVE TO MAKE A BRONZE MONUMENT OF HIM."

quality. It made quite a difference and President Evo Morales, who is to be congratulated, made a great contribution and a battle was won to play where we wanted. Those were many years of struggling between 1996 and 2008. Years later, I received a CONMEBOL award, not because of protocol but because Dr. Nicolás Leoz gave it to me because I wrote the history of Bolivian football and fought for my country. I remember that when I visited CONMEBOL, the first thing I asked Dr. Leoz was to touch the Copa América, the one I saw lifted by Ugarte and Camacho, and which made us so happy.

**How was your passion awakened for research and statistics about football?**

I have no doubts about it. My mentor as a journalist was Lorenzo Carri. I was an adolescent in "Radio Universo", and Lorenzo was the News Director. He loved history and statistics, and I admired him dearly since my early childhood. All this fostered my interest in solving all football statistics. On the other hand, since I'm a historian, that flame was lit when we qualified to the World Cup. I told myself that it was the ideal moment to reshape history. My book, "*La Epopeya del Fútbol Boliviano*" (The epic of Bolivian Football), is a timeline of the national team's history which at the same time gives rise to that of Bolivian football. Afterwards in 1994, Guido Loayza invited me to write part of the book *El salto al futuro* (A leap to the future), that was the compilation of the qualification and dispute of the World Cup. The starting point was Lorenzo Carri, as a kind of mentor connected with football, and the final point was that of the qualification.



**Is it right to say that Lorenzo Carri is the father of statistics in Bolivia?**

Absolutely. Lorenzo is an example of a journalist, of honesty, consistency and accuracy when it comes to analyzing figures. He is the best referral and he instilled upon us exactitude, seriousness and fairness. One of the best debates we had with Jorge (Barraza) was to recover some lost goals of Víctor Agustín Ugarte in the Copa América. We had recorded 11 points and I think the Confederation, registered 7. We checked the sources; I went to the newspaper offices, and when we had gathered the information, we passed it over and made him

recover those goals.

**Are you willing to write another book?**

We have already discussed the idea with my son Borja. We are in Internet times, and what should be done is a living book, one always evolving, and that notion led us to create a blog: historiadelfutbolboliviano.com, which implied to upload the greatest part of the data written in the epic of Bolivian football, and enlarge them. I am very happy about it, since it is a way to keep the family together and to some extent the second phase of the Epic.

**Are politics and sports compatible?**

Very much indeed, since it is

very important to preserve the human side of things. When national team's matches were played, I was always present and never stayed in the official box, since you live them much more in the stands. As President, I always marked and took notes. They are compatible for the spirit cannot be lost.

**How did you feel as Bolivia's President?**

It is the greatest privilege that any citizen may have in his own country. It was the climax of my personal life, the fulfilment of someone who loves his country. There is always something I'll always be grateful for. I was backed by over a 70 per cent of the people and afterwards I entered by the biggest door of the Palace, with the satisfaction of quietly walking along the street and having the people thanking you. I hope to have fulfilled all the expectations as well as revalued the best issues.

**Was sport revalued when you were President?**

Certainly, and I'm proud that the Sports Law was enacted during our mandate. Many people participated in such task. Two deputies, Mario Paz Zamora and Carlos Borja are worth mentioning. I am proud of having been consistent as President towards my love for sports.

**Does Bolivia have a chance to qualify for the World Cup?**

Our hearts never give in and with a 4-1 victory against Uruguay, it is said that we have options, though, if I were a neutral analyst, I would say that our possibilities are very limited. Xavier Azkargorta is the perfect coach for this instance when the national team must be repositioned in La Paz, aiming at a generational transition and achieving an interesting level.



9<sup>a</sup> COPA MUNDIAL DE CLUBES DE LA FIFA / NINTH FIFA CLUBS WORLD CUP

# Corinthians buscará en Japón el título del mundo

En su etapa de internacionalización que se coronó con la obtención de la Copa Libertadores, Corinthians tendrá la oportunidad de levantar el trofeo de campeón mundial de clubes. El objetivo tendrá dos etapas: la semifinal del día 12 de diciembre en el estadio Toyota, de la ciudad del mismo nombre, y la gran final del domingo 16 en el Internacional de

Yokohama, diez años después de la consagración de la Selección Brasileña en la Copa del Mundo que se definiera en esa ciudad portuaria vecina a Tokio.

El primer rival surgirá de la clasificación previa entre tres equipos. El representante japonés se medirá con Auckland City, de Nueva Zelanda. Y el ganador se eliminará con el campeón de África para de-

terminar al semifinalista que cotejará con el Timão. En la final, el equipo dirigido por Tite podrá encontrarse con el titular europeo Chelsea, si éste previamente salta el obstáculo que le presentarán Monterrey (México) o el campeón asiático. Corinthians ganó la primera edición del Mundial de Clubes reconocida por la FIFA, disputada en 2000 en Brasil. En 2005

comenzó el nuevo formato con la disputa en Japón, cuando se tituló el São Paulo FC, al que sucedió en el trono Internacional. Los últimos cinco Mundiales fueron de los clubes europeos. Con el sello del primer campeón y la inspiración brasileña en ese estadio, la ilusión de la multitudinaria *torcida* madurará en San Pablo representando al mejor fútbol sudamericano.

## *Corinthians will try to attain the world title in Japan*

In their internationalization stage when they are crowned by winning the Copa Libertadores, Corinthians will have the opportunity of lifting the trophy as World Clubs Champion. Their objective will have two stages, the semifinal of December 12 at the Toyota stadium in the city of the same name and the great final on Sunday 16th at Yokohama's International stadium, ten years after the National Team's consecration of the Brazilian National Team in the World Cup that will be defined in that port-city near Tokyo.

The first rival will surge from the previous qualification among three teams. The Japanese representative will measure forces with Auckland City, of New Zealand and the winner will be eliminated with Africa's champion to determine the semifinalist that will measure forces with Timão. In the final, the squad coached by Tite will meet the European Chelsea, provided they jump over the obstacle presented by Mexico's Monterrey or the Asian champion.



El pasaje a Japón en manos de los campeones de la Libertadores, pocos minutos después de consagrarse en el estadio Pacaembú.  
The ticket to Japan in the hands of the Libertadores champions, a few minutes after their consecration in the Pacaembú Stadium.

## 9<sup>NO</sup> MUNDIAL DE CLUBES DE LA FIFA

### 9<sup>TH</sup> FIFA CLUB WORLD CHAMPIONSHIP

#### PARTIDO PREVIO / PREVIOUS MATCH

6.12 Yokohama Campeón de Japón vs. Auckland City FC (1)

#### CUARTOS DE FINAL / QUARTERFINALS

9.12 Toyota Campeón de Asia vs. Monterrey FC (2)  
9.12 Toyota Ganador 1 vs. Campeón de África (3)

#### PARTIDO POR EL 5<sup>TO</sup>. PUESTO / FIFTH PLACE MATCH

12.12 Toyota Perdedor 2 vs. Perdedor 3

#### SEMIFINALES / SEMIFINALS

12.12 Toyota Ganador 3 vs. Corinthians (5)  
13.12 Yokohama Ganador 2 vs. Chelsea FC (6)

#### PARTIDO POR EL 3<sup>ER</sup>. PUESTO / THIRD PLACE MATCH

16.12 Yokohama Perdedor 5 vs. Perdedor 6

#### FINAL / FINAL

16.12 Yokohama Ganador 5 vs. Ganador 6

Corinthians won the first edition of the World Clubs acknowledged by FIFA, disputed in Brazil in 2000. In 2005, the new format system was started with the dispute played in Japan, when São Paulo FC attained the title, which they succeeded in the International throne. The last five World Cups were conquered by European clubs. With the seal of the first champion and the Brazilian inspiration in that stadium, the illusion of the multitudinous faithful fans will be awakened early in São Paulo to represent the best South American football.

## 20ª RECOPA SUDAMERICANA



Neymar irradiaba alegría dando la vuelta olímpica en otro título para la abundante cosecha del club de Pelé, que ahora lo tiene como símbolo. Ovacionado por su gente, reconocido mundialmente, antes había recibido el trofeo al futbolista más valioso de la final. El técnico Muricy Ramalho, más tranquilo, también comienza a acostumbrarse a los títulos. Retiró el premio del Banco Santander en nombre del equipo. El campeón de la Libertadores se llevó la Recopa en el clásico que lo enfrenta en cada edición con el titular de la Sudamericana. En los últimos tiempos, el Peixe mantiene un promedio de dos títulos por año.

El 0 a 0 en Santiago de Chile había trasladado a San Pablo la definición del nuevo monarca. El 26 de septiembre en Pacaembú, Santos FC justificó su favoritismo con contundencia para definir y se convirtió en el quinto club brasileño en obtener el trofeo entre campeones continentales. Derrotó 2 a 0 a Universidad de Chile, que mostró su conocida actitud de buscar los partidos, pero no tuvo efectividad cuando se acercó al área local. Un gol de Neymar, tras bellísima jugada colectiva, y otro del zaguero Bruno Rodrigo, de cabeza, concretaron la victoria en una fría noche en el estadio Pacaembú, que ya fue testigo de diez consagraciones albinegras.

El cuadro chileno siempre salió jugando desde atrás y sobresalie-



FOTOS: RICARDO ALFIERI

# Un nuevo trofeo para las ricas vitrinas del Santos FC

ron su capitán José Rojas, el defensor Sebastián Martínez y el volante Gustavo Lorenzetti. Controló el balón, lo hizo circular con acierto y prolijidad y ejerció la posesión, un sello del equipo de Jorge Sampaoli, con el que acumuló títulos en Chile y se consagró en Sudamérica. Santos tuvo menos la pelota, pero encontró el camino a la red de Johnny Herrera.

La apertura para el Santos fue una maravillosa combinación. Léo salió jugando desde el fondo con un túnel a Matías Rodríguez y alargó por la izquierda para Felipe Anderson; este eludió a Osvaldo González, desbordó y tiró el centro atrás para Neymar, que hizo una pa-

red con André y, tras la devolución, su remate rasante entró junto a un palo, con su marca de precisión. Las manos se enrojecieron por los aplausos en todo el continente.

Curiosamente, la gran figura santista malogró un tiro penal en cada juego. Sobre el final del primer tiempo, Eugenio Mena lo enganchó en el área y el árbitro sancionó la falta. Lo ejecutó el mismo Neymar y tapó el arquero Herrera, manteniendo vivas las esperanzas azules. Pero apenas iniciado el segundo período, el destacado volante Arouca, de gran despliegue y técnica, lanzó un tiro libre que cabeceó Bruno Rodrigo para poner el 2 a 0. El zaguero se destacó

junto a Dorval cuando la 'U' empujaba, en un encuentro en el que también brilló el joven Felipe Anderson.

### OCTAVO TÍTULO PARA LÉO

El veterano lateral izquierdo Léo es quien más títulos acumula en Santos después de la era Pelé. Ha ganado la Libertadores 2011, el Campeonato Brasileño 2002 y 2004, la Copa do Brasil 2010 y los Torneos Paulistas 2010, 2011 y 2012. Es uno de los líderes del equipo, que no contó con el lesionado capitán Edu Dracena. Léo salió por una contusión a los 9' del segundo tiempo. En Pacaembú la cinta quedó en el brazo de Neymar, que recibió la Recopa de ma-



**RECOPA SANTANDER SUDAMERICANA**

## *A new trophy for the rich showcases of Santos FC*

nos de Rómer Osuna, tesorero de la CONMEBOL.

### **UN PRESIDENTE CAMPEÓN**

Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro es el presidente del Santos FC desde diciembre de 2009 y ya es el segundo mandatario con más títulos en la historia del club. Fueron tres Torneos Paulistas, la Copa do Brasil, la Libertadores y ahora la Recopa. Sólo lo supera Athié Jorge Coury, que entre 1945 y 1971 sumó nada menos que 59 títulos. "Siento que valió la pena vivir hasta aquí. Soy santista desde antes de nacer y Santos fue siempre mi gran pasión. Para mí Santos es mi hijo varón y por un hijo hacemos



todo. El éxito del Santos es reflejo de un equipo formado por jugadores, funcionarios, consejeros, comité de gestión, comisión técnica y especialmente la torcida, que motiva a todos con energía y vibración inigualables. Son los más apasionados y son indispensables para cualquier victoria", explicó

Luis Álvaro, como todos lo conocen en la acostumbrada informalidad brasileña.

La Recopa Sudamericana es el 35º título internacional conquistado por el Santos FC. El trofeo ya se exhibe en el Memorial de las Conquistas del club, que sigue agrandando sus espacios.

**Los capitanes Neymar y José Rojas con el equipo arbitral uruguayo: Martín Vásquez, los asistentes / Captains Neymar and José Rojas with the Uruguayan refereeing team, assistants Mauricio Espinosa y Miguel Nievas, and the fourth referee Daniel Fedorcuk.**



Neymar se puso el equipo al hombro. Aquí, escapa a Albert Acevedo.  
Unstoppable Neymar, escapes Albert Acevedo's pursuit.

André maniobra ante la presión del capitán José Rojas. Santos fue más efectivo en las áreas para llegar el título.  
**André manoeuvres despite captain José Rojas' pressure. Santos was more efficient in the areas to secure the title.**

Neymar radiated joy when he made the lap of honour after winning one more title for the abundant harvest of Pelé's club, which is now his symbol. Cheered by his people and worldwide acknowledged, he had received the trophy awarded to the most valuable footballer of the final. Coach Muricy Ramalho, more at ease, also began to get used to titles. He received the Santander Bank prize in the name of this team. The champion of the Libertadores attained the Cup Winners' Cup in the derby that in each edition confronts them with the winner of the Copa Sudamericana. Lately, Peixe has kept an average of two titles per year.

The 0-0 score in Santiago de Chile had moved to São Paulo the definition of the new king. On September 26, Santos FC justified its favoritism with its power to



define, becoming the fifth Brazilian club to obtain the trophy among continental champions. Santos defeated 2-0 Universidad de Chile that evinced its well-known attitude of searching the matches, though it did not have any

strength when it reached the local area. A goal by Neymar, after a most beautiful collective move and another one by Bruno Rodrigo with a header, sealed the victory on a cold night in the Pacaembú Stadium, that had already

witnessed ten white-and-black consecrations.

The Chilean squad always played starting from the back. Their captain José Rojas, defender Sebastián Martínez and midfielder Gustavo Lorenzetti deserve a



Arouca supera a Eugenio Mena. Presión y empuje en una final intensa. Campeón con Fluminense, el volante llegó desde São Paulo FC en 2010 y sigue sumando títulos.  
**Arouca surpasses E. Mena. There was pressure and pushing in an intense final. Champion with Fluminense, the midfielder coming from São Paulo FC in 2010 keeps adding titles.**

## RECOPA SUDAMERICANA SOUTH AMERICAN RECOPA

Año	Campeón	Subcampeón	Resultados
Year	Champion	Runner-up	Scores
1989	Nacional (URU)	Racing Club (ARG)	1-0 y 0-0
1990	Boca Juniors (ARG)	Atlético Nacional (COL)	1-0
1991	Olimpia (PAR) (*)		
1992	Colo Colo (CHI)	Cruzeiro (BRA)	0-0 (5-4) (**)
1993	São Paulo FC (BRA)	Cruzeiro (BRA)	0-0 y 0-0 (4-2) (**)
1994	São Paulo FC (BRA)	Botafogo (BRA)	3-1
1995	Independiente (ARG)	Vélez Sarsfield (ARG)	1-0
1996	Grêmio (BRA)	Independiente (ARG)	4-1
1997	Vélez Sarsfield (ARG)	River Plate (ARG)	1-1 (4-2) (**)
1998	Cruzeiro (BRA)	River Plate (ARG)	2-0 y 3-0 (***)
2003	Olimpia (PAR)	San Lorenzo (ARG)	2-0
2004	Cienciano (PER)	Boca Juniors (ARG)	1-1 (4-2)
2005	Boca Juniors (ARG)	Once Caldas (COL)	3-1 y 1-2
2006	Boca Juniors (ARG)	São Paulo FC (BRA)	2-1 y 2-2
2007	Internacional (BRA)	Pachuca CF (MEX)	1-2 y 4-0
2008	Boca Juniors (ARG)	Arsenal (ARG)	3-1 y 2-2
2009	Liga de Quito (ECU)	Internacional (BRA)	1-0 y 3-0
2010	Liga de Quito (ECU)	Estudiantes LP (ARG)	2-1 y 0-0
2011	Internacional (BRA)	Independiente (ARG)	1-2 y 3-1
2012	Santos FC (BRA)	Universidad de Chile (CHI)	0-0 y 2-0

(\*) No se disputó. Olimpia fue declarado campeón automáticamente al haber ganado la Copa Libertadores y la Supercopa, ambas en 1990 / Not played. Olimpia were automatically declared Champions after winning the Libertadores Cup and the Supercup, both in 1990.

(\*\*) Definidos por tiros desde el punto de penal / Defined by shots from the penalty area.

(\*\*\*) Estos resultados pertenecen al grupo A de la Copa Mercosur 1999, en los cuales también estuvo en disputa la Recopa Sudamericana 1997 / These scores belong to group A of the 1999 Mercosur Cup, in which the 1997 South American Recopa was also disputed.

special mention. They controlled the ball and made it move about easily, exerting its possession, a characteristic style of Sampaoli's team with which he collected titles in Chile and was consecrated in South America. Santos had the ball less, though they found the way to strike the net of Johnny Herrera.

The opening match was an excellent combination for Santos. Leo started playing from the back through a tunnel against Matías Rodríguez, stretching from the left for Felipe Anderson who eluded Osvaldo González and kicked a center backwards for Neymar who made a wall with André and after the return, his shot entered the rival net against a post with his typical precision style. The fans' hands all over the continent went red by clapping without respite.

Unexpectedly, the great Santos figure failed a penalty shot in each game. Almost at the end of the first half, Eugenio Mena caught him in the area and the referee sanctioned the error. Neymar executed it but his shot was saved by goalkeeper Herrera, thus keeping the blue hopes alive.

When the second half started, the outstanding midfielder Arouca, known for his good deployment and technique, kicked a free kick with which Bruno Rodrigo scored the 2-0 with a header. This back player evinced his power by Dorval when the "U" pushed hard in an encounter in which young Felipe Anderson also deserved to be especially mentioned.

#### EIGHTH TITLE FOR LÉO

Veteran left half Léo is the one who accumulated more titles in Santos after the Pelé era. He won the 2011 Libertadores, the 2002 and 2004 Brazilian Championships and the 2010, 2011 and 2012 São Paulo Tournaments. On this occasion he was destined to receive the trophy due to captain Edu Dracena's injury, though he had to leave the field at the 9<sup>th</sup> minute of the second half and the ribbon was left on Neymar's arm who received the South American Cup Winners' Cup from Rómer Osuna, CONMEBOL Treasurer.

A Champion President, Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro, is the president of Santos FC since

December 2009 and he is already the first head of state with more titles in the club's history. They were the São Paulo Tournaments, the Copa do Brazil, the Libertadores and the Cup Winners' Cup. Athié Jorge Coury is the only one that surpassed him, since between 1945 and 1971 he attained 59 titles. *"I feel that it was worth while to live here. I am a Santos follower even before being born and Santos has always been my great passion. Santos is for me my son and for a son we do whatever it comes. Santos' success is the reflection of a team formed by players, officials, advisors, a management committee, a technical commission and especially the fans that motivate everybody with an unparalleled energy and vibration"*, explained Luis Álvaro, known by everybody in the usual Brazilian informality.

The South American Cup winners' Cup is the 35<sup>th</sup> international title conquered by Santos FC. The trophy is already exhibited in the Club's Conquests Memorial that keeps on enlarging spaces to exhibit more trophies.

**UNIVER. de CHILE (CHI)**

**0**

**SANTOS FC (BRA)**

**0**

Santiago, 22.8.2012

Estadio: Nacional

Juez: Néstor Pitana (ARG)

**Universidad de Chile:** Johnny Herrera; Albert Acevedo, Sebastián Martínez, José Rojas, Eugenio Mena; Matías Rodríguez (78' Cristián Bravo), Roberto Cereceda, Charles Aránguiz, Guillermo Marino (80' Ezequiel Videla); Enzo Gutiérrez, Gustavo Lorenzetti. **Suplentes:** Paula Garcés, Paulo Magalhaes, Francisco Castro, Eduardo Morante, Igor Lichnovsky. **DT:** Jorge Sampaoli.

**Santos FC:** Rafael; Bruno Peres, Bruno Rodrigo, Durval, Juan; Adriano, Arouca, Patrício Rodríguez (87' Felipe Anderson), Ganso; Neymar, André (64' Ezequiel Miralles).

**Suplentes:** Aranha, David Braz, Bill, Douglas, Gerson Magrão. **DT:** Muricy Ramalho.

**Detalle:** Neymar desvió un penal (21')

**SANTOS FC (BRA)**

**2**

**UNIVER. de CHILE (CHI)**

**0**

San Pablo, 26.9.12  
Estadio: "Pacaembú"  
Paulo Machado de Carvalho  
Juez: Martín Vázquez (URU)

**Santos FC:** Rafael; Bruno Peres (71' Ewerton Pascoa), Bruno Rodrigo, Durval, Léo (54' Gerson Magrão); Adriano, Arouca, Patrício Rodríguez (84' Ezequiel Miralles), Felipe Anderson; Neymar, André. **Suplentes:** David Braz, Bill, Douglas, Vladimir. **DT:** Muricy Ramalho.

**Universidad de Chile:** Johnny Herrera; Albert Acevedo (71' Paulo Magalhaes), S. Martínez, Osvaldo González, José Rojas; Eugenio Mena, Matías Rodríguez (46' F. Castro), Charles Aránguiz (46' G. Marino), Sebastián Ubilla; Enzo Gutiérrez, G. Lorenzetti. **Suplentes:** Paulo Garcés, E. Videla, Roberto Cereceda, Igor Lichnovsky. **DT:** Jorge Sampaoli.

**Detalle:** Johnny Herrera le detuvo un penal a Neymar (44')



Rómer Osuna entrega las medallas a la 'U' de Chile. Osvaldo González, el destacado arquero Johnny Herrera, Sebastián Martínez, Paulo Magalhaes, Enzo Gutiérrez. / Rómer Osuna presents the medals to the "U" of Chile. Osvaldo González, the distinguished goalkeeper Johnny Herrera, Sebastián Martínez, Paulo Magalhaes, Enzo Gutiérrez.

POR CÉSAR GROBA

**L**a voz inconfundible y la emoción en cada relato de Javier Máximo Goñi cumplieron 35 años en el dial uruguayo; llevando a miles de personas la magia del relato futbolero, haciendo sentir al radio escucha como si estuviera en el mismo estadio.

Iniciado con el gran Carlos Solé, maestro de relatores, palpita cada viaje de manera distinta y recuerda sólo algunos de los miles de goles que narró por su significación especial para el fútbol uruguayo.

“El relator de todas las canchas”, le llaman a Goñi, porque acompaña a todos los equipos uruguayos al exterior, mientras otros narran viendo las imágenes por TV.

-¿Ya son 35 años como relator?

-Sí, es verdad; comencé el 22 de mayo de 1977 y mi primer partido fue uno que Defensor le ganó a Sud América 2 a 1. En realidad mi comienzo en el mundo de la comunicación fue tres años antes, en 1974, con el equipo de Carlos Solé en Radio Sarandí.

-Carlos Solé fue un gigante del relato uruguayo. ¿Cómo lo recuerda?

-Conservo un gratísimo recuerdo, como creo que casi todos quienes tuvimos el privilegio de estar junto a Solé. Era muy joven y de repente no tenía la total dimensión de que estaba al lado de un hombre que fue un monstruo del relato. Yo me inclino al relato por Solé. Él tenía esa combinación mágica entre el grito de la tribuna y el grito de gol del relator; poseedor de una voz recia, el relato punzante, preciso. No sé si muchos tuvieron la oportunidad de verlo trabajar en la cabina, porque incluso el comentarista no estaba con él, ingresaba antes, al finalizar la primera parte y al final del encuentro. Tuve el privilegio o la for-



## “Soy hincha ferviente del fútbol de Sudamérica”

tuna de que él me autorizara a verlo trabajar en su cabina. Recuerdo claramente que fue en un partido Nacional- Liverpool en el Centenario. Yo tenía 18 años, fue una distinción de una figura tremenda del relato uruguayo.

-¿Qué gol relatado recuerda especialmente?

-Fue muy fuerte el gol de Diego Aguirre en 1987 en Santiago, en la final de la Copa Libertadores.

Me emocioné hasta las lágrimas, fue de esas jugadas inesperadas donde ya está cerrado un partido y en ese caso con el título en las manos del conjunto colombiano. La virtud de Villar en el pase y el oportunismo de Aguirre le dan ese título de América a Peñarol de manera milagrosa y sin duda ese gol es de los que más me estremecieron. También fue fuerte el de Juan Carlos De Lima en 1988

jugando por Nacional en Cali contra América, por la Libertadores. Guardo un especial recuerdo del penal de Sergio Martínez en la Copa América de 1995 en el Estadio batiendo a Taffarel y dándole el título a Uruguay. Esos momentos, esos goles, tienen el condimento que a uno lo hace recordarlos con el paso de los años. Más acá en el tiempo, el gol del “Chengue” Richard Morales para la clasificación de Uruguay al Mundial 2002 y después vino algo que no estaba en los papeles de nadie, que fue la actuación en Sudáfrica 2010. Recuerdo especialmente el partido contra Corea y me sucedió lo mismo que a Oscar Tabárez; él en el vestuario y yo en el pupitre de trabajo, nos desahogamos totalmente luego del partido. íbamos ganado 1 a 0, nos empataren, después marca Uruguay y clasifica.

-¿Sudáfrica 2010 fue la Copa del Mundo soñada como relator, más allá de que Uruguay no llegó a la final?

-Sin duda, por las características de los partidos, por cómo clasificó Uruguay en un repechaje apretado frente a Costa Rica. Mucho sufrimiento, mucha alegría y por cómo jugó la selección. Se levantó la autoestima del Uruguay entero. Antes del Mundial 2010 nosotros les pedíamos a colegas de otros países conceptos, notas sobre cómo veían tal o cual campeonato. Hoy son ellos quienes nos piden a nosotros distintos análisis. El Mundial que hizo Uruguay cambió muchas cosas.

-¿Por qué siempre viaja a cubrir los partidos y casi no realiza relatos televisivos?

-La competencia de la televisión a la radio es muy grande. Antes en los bares estaba la caja registradora y al lado, muy cerca, había una radio. Ahora no solo está

## *"I am a poignant fan of South America's football"*

la radio, está la televisión, con los canales de aire y con el cable. Entonces la competencia cambió notoriamente. Más allá la autoridad que da transmitir desde el estadio, uno le aporta al oyente distintos detalles que la cámara no muestra, no registra y que da un panorama completo a quien escucha, aunque vea también la televisión. La temperatura, el clima de la tribuna, qué pasa en los bancos de suplentes, en el entretiempo. Es un servicio mucho más completo. Si esta pelea no la da el relato de fútbol, el relato radial está condenado en muy pocos años a perder vigencia y prácticamente a desaparecer. Entonces en Radio Oriental pretendemos acercarle desde el lugar de los hechos al oyente lo que no puede conocer a través de la transmisión de TV.

**-Con Raúl "Cacho" Barizoni fueron una dupla referente en las transmisiones.**

-Fueron 25 años maravillosos. Yo creí que éramos grandes compañeros de trabajo y de viaje. Cuando falleció él, me di cuenta

que éramos grandes amigos. Un profesional tremendo y con una capacidad para analizar el fútbol como pocos; un hombre leal para comentar de acuerdo a cómo pensaba y veía el fútbol.

**-¿Alguna anécdota especial?**

-En 1995 yo tenía a mi mamá muy grave, me había pasado el día entero haciendo trámites y en el sanatorio. Jugaba Nacional por la Liguilla Pre-Libertadores. Me sentí mal en pleno partido y le pedí a Cacho que siguiera en la transmisión comentando y pasando avisos; me fui a refrescar al baño. Escuché que el Estadio explotaba de júbilo, pero ya era tarde. Volví a la cabina resignado pero intuyendo que Raúl había hecho algo, por su capacidad. Y me encontré con la sorpresa de que había relatado el gol de Nelson Abeijón, como cuando era relator suplente de Solé. Un fenómeno.

**-¿Qué estadios le gustan de América?**

-Me sorprendieron gratamente los de Venezuela, remodelados

para la Copa América, y también el Nacional de Lima. Pero en el continente hay estadios muy lindos y cómodos para trabajar. Quienes conocimos años atrás algunos que ahora fueron remodelados, vemos maravillados la diferencia y nos encanta ir a trabajar. La característica arquitectónica del estadio de Emelec, Maracaná que tiene un valor afectivo especial para nosotros, el Nacional de Santiago, generan un estado emocional especial por las grandes conquistas uruguayas.

**-¿El fútbol sudamericano o el europeo?**

-El sudamericano, sin duda. Yo me siento americano, soy hincha ferviente del fútbol de Sudamérica. El fútbol me ha hecho conocer nuestro continente y me siento ligado a ese fútbol. Tiene la picardía del picado callejero, la impronta del potrero, la alegría y la calidad de la favela, la playa.

**-¿Cuál es el mejor fútbol del continente?**

-Creo que los tres grandes siguen dominando. En su momento

venía bien Brasil, copó la parada Uruguay durante dos años y ahora, al influjo de Messi, Argentina toma otra vez la punta.

**-¿Clasificará Uruguay al Mundial 2014?**

-La Eliminatoria para nuestro país siempre fue difícil. Salvo una en la década del '60, las demás han sido complicadas, ajustadas, duras. De todos modos creo que Uruguay va al Mundial de Brasil.

**-Usted es también profesor de historia. ¿Nunca ejerció?**

-Sí, en la adolescencia pasé por una etapa de indefinición sobre qué quería ser. Había tenido grandes profesores de historia y me decidí a estudiarlo. Hice la carrera en el Instituto de Filosofía, Ciencias y Letras y llegué a dictar clases. Estuve en el Liceo número 4, en el Sagrada Familia de Progreso, en el liceo de El Pinar. Luego dejé la docencia por dedicarme de lleno al fútbol.

Goñi auténtico, directo. Como promociona el lema de su programa: "Fútbol al Máximo".



FOTOS: MARTÍN BARRAZA

En su programa de televisión "Sin Límite", de VTV, junto a sus compañeros Jorge Savia, Juan Carlos Scelsa y Jorge Baillo. Goñi, no obstante, no duda: se siente un hombre de radio.  
In his television programme "Sin Límites", of VTV, together with his companions Jorge Savia, Juan Carlos Scelsa y Jorge Baillo. Goñi, nevertheless, feels that he is a radio man.

"A LOS NUEVE AÑOS PEDÍ QUE ME COMPRARAN UN GRABADOR PARA ESTUDIAR. MENTIRA, ERA PARA RELATAR Y GRABARME PARTIDOS. ME ACUERDO QUE IBA CON MI PADRE AL ESTADIO, LLEGÁBAMOS TEMPRANO PARA VER EL PARTIDO DE LA RESERVA Y YO EMPEZABA A RELATARLO". "WHEN I WAS 9 YEARS OLD, I ASKED TO BE GIVEN A TAPE RECORDER TO STUDY. IT WAS A LIE. IT WAS TO REPORT AND RECORD MATCHES. I REMEMBER THAT I WENT WITH MY FATHER TO THE STADIUM. WE ARRIVED EARLY TO WATCH THE RESERVE MATCH AND I BEGAN TO RELATED IT".



Dice Goñi: "Estar repitiendo lo mismo que muestra la TV y no darle el valor agregado de estar en el lugar de los hechos es ofrecerle a la televisión una ventaja que amenaza la vigencia de las radios. Si no reaccionamos varias emisoras y vamos a los partidos para hacer notas, contar los ambientes, veo muy complicado el futuro de las transmisiones de fútbol por radio. Nosotros lo hacemos". Says Goñi, "To repeat what is shown by TV and not give the scenes the aggregate value of being in the place where the facts take place is to offer the television and advantage that threatens the radios' existence. If several broadcasting stations do not react and we go to the matches to make notes, count the rooms, I think the future of football broadcastings by radio will be very complicated. We do it".



**T**he unmistakable voice and the emotion found in every report of Javier Máximo Goñi celebrated their 35 years in the Uruguayan dial, taking the magic of the football chronicle to thousands of persons, leading every radio listener to feel that he was in the same stadium.

A pupil of the great Carlos Solé, master of narrators, he analyzes each trip in a different way and recalls only a few of the thousands of goals that he commented for their special meaning to Uruguayan football.

Goñi is known as "The reporter of all pitches" because he accompanies all the Uruguayan teams abroad, while others make commentaries watching the images by TV. He makes a reflection on this point.

Already 35 years as a

reporter?

Yes, it's true. I started on 22 May 1977 and my first match was one in which Defensor defeated Sud America by 2-1. The truth is that my beginnings in the communication world occurred three years before, in 1974, with Carlos Solé's team in Radio Sarandí.

Carlos Solé was a giant of the Uruguayan narration. What are your memories of that stage?

I have a very pleasant memory as well as all those who had the privilege of being near Solé. I was very young and suddenly I did not appreciate the real dimension of being side by side with a man that was a monster of narrations. I like reports because of Carlos Solé. He had that magical combination between the cry in the stands and the reporter's goal-cry, with a strong voice and the poignant,

precise narration. I don't know if many fans had the opportunity of seeing him work in the cabin, since even the commentator was not with him. He entered before, at the end of the first half and at the match final. I had the privilege or fortune that he authorized me to see him work in his cabin. I clearly remember that it was a Nacional - Liverpool match in the Centenario. I was only 18 years old and it was a real distinction on the part of an eminent figure of Uruguayan report.

What goal did he report that you especially remember?

Diego Aguirre's goal, in Santiago, in the Libertadores final; it was very strong. I was thrilled to tears. It was one of those unexpected moves when a match is already ended and in that case with the title in the hands of the Colombian squad. Villar's attitude in the pass and a timely response gave that title of América to Peñarol in a miraculous way and undoubtedly, that goal is one of those that moved me most. Another one also very strong was that of Juan Carlos De Lima in 1988 with Nacional in Cali against America, for the Libertadores. I keep a special memory of Sergio Martínez' penalty in the 1995 Copa America at the Stadium defeating Taffarel and giving the title to Uruguay. Those moments, those goals, have that seasoning that makes you remember them with the passing of years.

Closer in time, the goal of "Chengue" Richard Morales for the qualification of Uruguay to the 2002 World Cup and afterwards something that was in nobody's papers that was their performance to 2010 South Africa. I especially remember the



Rodeado de sus comentaristas en la cabina 1 del estadio Centenario: Nelson Filossi, Pablo Karslián y Juan Carlos Scelza.  
Surrounded by his commentators in cabin 1 of the Centenario stadium: Nelson Filossi, Pablo Karslián and Juan Carlos Scelza.

match against Korea and the same thing happened to me and Oscar Tabárez; he in the dressing-rooms and I in my working desk, we said all we wanted to say after the match. We were winning 1-0, they tied with us, Uruguay scored and qualified.

**Was South Africa 2010 the World Cup dreamt as a reporter, though Uruguay did not get to the final?**

Yes, of course, due to the characteristics of the matches and how Uruguay qualified in a tight play-off against Costa Rica. There was much suffering, much joy and the way in which the National Team played. Uruguay lifted its self-esteem. Before the 2010 World Cup, we asked our colleagues from other countries, to tell us how they saw this or that championship. Today, they ask us different points of view, i.e. the World Cup played by Uruguay changed many things.

**Why do you always travel to cover matches and make very few TV programmes?**

The competition of TV against the radio is very great. Many years ago, in the bars, a radio was placed very near the registering machine. Nowadays, we have a TV with air and cable channels. Competitiveness also changed. Far beyond the authority of broadcasting from the stadium, you inform the listener of details that the camera does not show. It does not register everything and it gives a complete panorama to whoever is listening though he may also be watching TV. The temperature, the climate of the stands, what is happening in the substitutes' bench, the rest time. It is a more complete service. If this report does not include the football match, the radio

narration is doomed to disappear. In Radio Oriental we try to put the listener near the place where the facts occur and cannot know through the TV broadcasting.

**With Raúl "Cacho" Barizoni you formed a pair connected with the broadcastings.**

Those were 25 wonderful years, I thought that we were excellent companions of work and travelling. When he passed away, I realized that we were great friends. He was an impressive professional with a great capacity to analyze football as very few, a loyal man to comment reports in accordance to his thinking and saw football.

**Do you have any special anecdote?**

My mother was seriously ill. I had spent the whole day in turns with paper work and in the hospital. It was in 1995. Nacional was playing for the Pre-Libertadores Liguita. I felt bad during the match and asked Cacho to keep on broadcasting and commenting passing some ads. I went to get some refreshment in the bathroom.

I listened that the Stadium was bursting with joy, but it was too late. I returned to the cabin

resigned though feeling that Raúl had done something for I knew what he was capable of doing and I found the surprise that he had reported the goal converted by Nelson Abeijón, recalling when he was Solé's substitute narrator. A phenomenon.

**What stadiums do you like best in America?**

I was gratefully surprised by those of Venezuela, remodeled for the Copa América and also that of Nacional in Lima. Those who knew some of them years ago which were now remodeled, watch the difference marveled and we enjoy going there to work. The architectonic characteristic of Emelec Stadium, Maracaná have a special value for us, the Nacional of Santiago, all of them generate an emotional state for the great Uruguayan conquests.

**South American or European football?**

The South American one without doubt. I feel American, I'm an American football fan. Football has made me known our continent and I feel linked to that football. It has the mischief of the matches played in the streets, the sudden upheaval of the suburban quarters, the joy and quality of

the poor villages, the beach.

**Which is the continent's best football?**

I think that the three great powers keep their domain. Brazil was doing quite well, but Uruguay pushed for two years and now under Messi's influx, Argentina is again at the top of the scoreboard.

**Will Uruguay qualify to the 2014 World Cup?**

The Qualifiers for our country were always difficult, except one in the sixties all the other have been complicated and hard. Anyway, I think that Uruguay will go to Brazil's World Cup.

**You are also a history professor. Have you ever taught?**

Yes, in my teen years I had an undefined stage as to what I wanted to be. I had excellent professors of History and I decided to study that career. I studied in the Institute of Philosophy, Sciences and Letters and I began to teach. I studied in Number 4 Lyceum, in the Sacred Family of Progress, in El Pinar Lyceum. Afterwards I left teaching to devote myself entirely to football.

Goñi is authentic, direct. He promotes his program's motto.

# LA BANDERA MÁS LARGA DEL MUNDO

## La presentaron los hinchas de River Plate

El 8 de octubre, con una espectacular convocatoria, miles de hinchas de River Plate desplegaron en Buenos Aires una bandera de 7.829,74 metros de longitud y 4,5 de ancho. Los escribanos hicieron constar las dimensiones de la bandera de un club proclamada como la más grande del mundo. Los organizadores presentaron toda la documentación para que fuera homologada como récord en Guinness.

El despliegue comenzó en Figueroa Alcorta y Tagle, donde se encontraba la antigua cancha de los Millonarios. Desde muy temprano llegaron los hinchas con camisetas del club y la marcha, de más de 6 km, culminó en el estadio Monumental.

Más de 50 mil simpatizantes vivieron una jornada inolvidable, de las que sólo posibilita el amor enorme por nuestros clubes.

On October 8<sup>th</sup>, with a spectacular summons, thousands of River Plate fans unfolded a flag 7,829.74 metres long and 4.5mts. wide. The notaries public informed the public that a club's flag had been proclaimed as the longest in the world. The organizers presented all the documentation needed to have it officially approved as a record in Guinness

The flag's unfolding started in Figueroa Alcorta and Tagle, where the old Millonarios' field of play was. From a very early hour, the fans arrived wearing the club's shirts and singing the march for over 6 km, they culminated in the Monumental.

More than 50 thousand spectators lived an unforgettable day, which can be only made possible through a tremendous love for our clubs.



**River Plate fans presented  
the longest flag in the world**

FOTOS: MAURO ALFIERI



# Jerarquía brasileña, promesa colombiana y debut uruguayo

**C**on la consagración de Francia culminó el Mundial Femenino Sub-17, otro paso para el crecimiento de las selecciones sudamericanas. Brasil acarició las semifinales, Colombia mostró su evolución y Uruguay dio su primer paso en Azerbaiyán, república del este europeo, punto de encuentro entre Oriente y Occidente.

## BRASIL COMPETITIVO

Un gol de Alemania en tiempo añadido cortó la ascendente campaña brasileña en cuartos de final. Djenifer había anotado tras un tiro de esquina de Chaiane y las sudamericanas se ubicaban entre las cuatro mejores del torneo. El empate alemán conducía a los penales, pero el minuto 92 forzó la despedida. “Dejo el torneo muy orgulloso de lo que han



hecho mis chicas. Se recuperaron de una dura derrota en el primer partido, lo dieron todo y jugaron de tú a tú”, declaró el entrenador Edvaldo Erlacher.

Un inesperado 0-5 ante Japón fortaleció al equipo para buscar la clasificación. Un lejano disparo de Byanca se tradujo en el 1-0 sobre México. Y el pase a cuartos se concretó en un emocionante 4-3 frente a Nueva Zelanda, con tantos de Byanca, Brena, Andressa, de penal, y Camila.

La capitana Andressa había sufrido la eliminación en el Mundial anterior y explicó las diferencias: “Esta vez ha dolido menos, conseguimos mostrar nuestro fútbol y perdimos por una fatalidad. Salimos del estadio con la sensación de haber cumplido. Hemos madurado mucho. Esto no es un final sino un comienzo”.



La arquera de Nigeria Andy Gift frente a la hábil capitana colombiana Dayana Castillo. Nigerian's goalie, Andy Gift, confronts the skilful Colombian captain, Dayana Castillo.



FOTOS: FIFA BY GETTY IMAGES

La brasileña Byanca convirtió ante México y repitió en este gran 4-3 a Nueva Zelanda. Brazilian Byanca converted against Mexico and repeated this great 4-3 in New Zealand.

## BUEN COMIENZO COLOMBIANO

Los dueños de casa recibieron a Colombia en el estadio Tofiq Bahramov, de la capital Bakú, sede de la final. La sensacional goleada sudamericana tuvo una dupleta de la capitana Dayana Castillo, más tantos de Gabriela Maldonado y Laura Aguirre. Fue el primer triunfo cafetero en un Mundial Sub-17.

Una caída por la mínima ante Canadá dificultó el avance y luego el 0-3 frente a Nigeria cerró la campaña. Cuando la distancia era de un solo gol, un tiro libre de Maldonado dio en el travesaño. “Podemos marcharnos con la cabeza bien alta, porque hemos trabajado durante siete meses y jugamos lo mejor que pudimos”, explicó el técnico Felipe Taborda.

## DEBUT CELESTE

Fue el primer Mundial para el fútbol femenino uruguayo, en un grupo difícilísimo. El debut con China se complicó más con la expulsión de la arquera Gabriela González. Luego las diferencias físicas influyeron en la caída ante Ghana.

La despedida frente a Alemania dejó una buena imagen, con dos goles de Yamila Badell, asistida por Carolina Birizamberri. En el primero, la autora se abrazó con todo el plantel. “Fue un gol de to-

das, la jugada arrancó desde la arquera y solo al final me llegó a mí”, explicó emocionada.

“Uruguay jugó con orden y una buena estructura. Quizás, con una mayor concentración, las diferencias no hubieran sido tan grandes”, analizó la directora técnica Graciela Rebollo.

La jueza uruguaya Claudia Umírérez, con la asistencia de su compatriota Luciana Mascarana y la paraguaya Nadia Weler, dirigió dos partidos importantísimos: Francia-Estados Unidos y la semifinal entre Corea del Norte y Alemania.

**T**he U-17 Women's World Cup culminated with France's consecration which also meant another step forward in the evolution of the South American national teams. Brazil caressed the semifinals, Colombia evinced its evolution and Uruguay gave its first step in Azerbaijan, an Eastern Europe Republic, the meeting point between East and West.

## COMPETITIVE BRAZIL

A German goal in the extra-time stopped the ascendant Brazilian campaign in the quarterfinals. Djenifer had scored after a corner kick by Chaiane and the South Americans stood among the first best teams of the

# Brazilian hierarchy, Colombian promise and Uruguayan debut

tournament. The German tie led to the penalties, but the 92<sup>nd</sup> minute forced the farewell.

*"I leave the tournament proud for what my girls have done. They recovered from a hard defeat in the first match, put their hearts and souls in the game and played from 'you to you',* stated coach Edvaldo Erlacher.

An unexpected 0-5 against Japan strengthened the team to go in search of the qualification. A far away shot from Byanca resulted in a 1-0 against Mexico, and the pass to quarterfinals was attained with a thrilling 4-3 against New Zealand, with goals scored by Byanca, Brena, Andressa as a penalty and Camila.

Captain Andressa had undergone an elimination in the previous World Cup and she explained the differences as follows: *"This time it did not hurt us so much; we were able to evince our football and our loss was wholly accidental. We left the stadium with the feeling of having fulfilled our duty. We have grown a lot. This is not a final but rather a beginning".*

## GOOD COLOMBIAN START

The hosts received Colombia in the Tofiq Bahranov Stadium, the capital of Baku, venue of the final. The South American magnificent string of goals had a double score by captain Dayana Castillo, plus

the points of Gabriela Maldonado and Laura Aguirre. It was the first "coffee-team" triumph in a U-17 World Cup.

A minimum fall in front of Canada made their advancement difficult and the 0-3 against Nigeria put an end to their campaign. When the distance was of only one goal, a free kick by Maldonado crashed the cross bar. *"We can leave with our heads high because we have worked during seven months and we*

González. Afterwards, the physical differences had a direct impact in their fall against Ghana.

The farewell of their match against Germany left a good image with two goals scored by Yamila Badell, assisted by Carolina Birizamberri. In the first one, the scorer hugged the whole roster. *"It was a goal scored by all of us, the move started with the goalkeeper and only at the final the ball came to me",* explained Yamila deeply moved.

*"Uruguay played orderly and with a good structure. Perhaps, with a greater concentration, differences would not have been so marked"*, analyzed coach Graciela Rebollo.

The Uruguayan referee Claudia Umpterrez, assisted by her fellow countrywoman Luciana Mascarana and Paraguayan Nadia Weler, directed two important matches: France-United States and the semifinal between South Korea and Germany.



played as best we could", explained coach Felipe Taborda.

## LIGHT-BLUE DEBUT

It was the first World Cup for the Uruguayan Women's football in a very difficult group. Their debut against China was complicated even more with the expulsion of goalkeeper Gabriela

La autora de los primeros goles celestes en un Mundial, Yamila Badell, enfrenta a Ghana.  
**Yamila Badell, scorer of the first Light-Blue goals in a World Cup, confronts Ghana.**

BRASIL	
1	NICOLE
2	JULIA
3	ANDRESSA SOARES
4	CAROLINE
5	CAMILA
6	LETÍCIA
7	MAYARA
8	DJENIFER
9	BYANCA
10	ANDRESSA
11	GABRIELLY
12	TAINA
13	MÓNICA
14	MAXINNY
15	CHAIANE
16	NATANE
17	ANA CLARA
18	GABRIELLE
19	JENYFFER
20	BRENA
21	ANA BEATRIZ
DT	Edvaldo ERLACHER

COLOMBIA	
1	Lissa CARDozo
2	Diana DUARTE
3	Ana Elena VERDEZA
4	Estefería BOTERO
5	Mariandrea OTERO
6	Dayana CASTILLO
7	Daniela TAMAYO
8	Carolina ARBELAEZ
9	Pamela PEÑALOZA
10	Leicy SANTOS
11	Nicole REGNIER
12	Angie MINA
13	Laura AGUIRRE
14	Juliana OCAMPO
15	María JARAMILLO
16	Anyella MARTÍNEZ
17	María VILLA
18	Gabriela MALDONADO
19	Marcela RESTREPO
20	Karen GUTIÉRREZ
21	Valentina TABARES
DT	Fabián TABORDA

URUGUAY	
1	Anabel UBAL
2	Nicole ARÁMBULO
3	Karen ACOSTA
4	Carina FELIPE
5	Agustina ARÁMBULO
6	Yamila DEL PUERTO
7	Keisy SILVEIRA
8	Maria GONZÁLEZ
9	Pamela GONZÁLEZ
10	Carolina BIRIZAMBERRI
11	Yamila BADELL
12	Valentina RODRIGUEZ
13	Jemina ROLFO
14	Stephanie TREGARTEN
15	Gisella DELL OCA
16	Romina SORAVILLA
17	Sabrina SORAVILLA
18	Antonella LARRICA
19	Lucía CAPPELLETTI
20	Alaides BONILLA
21	Gabriela GONZÁLEZ
DT	Graciela REBOLLO

## Fixture

### GRUPO A

22.9	Baku	<b>Colombia</b>	<b>4-0</b>	Azerbaiyán
22.9	Baku	Nigeria	<b>1-1</b>	Canadá
25.9	Lankaran	Azerbaiyán	<b>0-11</b>	Nigeria
25.9	Baku	<b>Colombia</b>	<b>0-1</b>	Canadá
29.9	Baku	Canadá	<b>1-0</b>	Azerbaiyán
29.9	Baku	Nigeria	<b>3-0</b>	<b>Colombia</b>

Clasificados: **Nigeria y Canadá**

### GRUPO B

22.9	Lankaran	Francia	<b>0-0</b>	Estados Unidos
22.9	Baku	Corea del Norte	<b>11-0</b>	Gambia
25.9	Baku	Francia	<b>1-1</b>	Corea del Norte
25.9	Baku	Estados Unidos	<b>6-0</b>	Gambia
29.9	Baku	Francia	<b>10-2</b>	Gambia
29.9	Baku	Estados Unidos	<b>1-1</b>	Corea del Norte

Clasificados: **Corea del Norte y Francia**

### GRUPO C

23.9	Baku	México	<b>1-0</b>	Nueva Zelanda
23.9	Baku	<b>Brasil</b>	<b>0-5</b>	Japón
26.9	Baku	<b>Brasil</b>	<b>1-0</b>	México
26.9	Baku	Japón	<b>3-0</b>	Nueva Zelanda
30.9	Baku	Japón	<b>9-0</b>	México
30.9	Baku	<b>Brasil</b>	<b>4-3</b>	Nueva Zelanda

Clasificados: **Japón y Brasil**

### GRUPO D

23.9	Baku	<b>Uruguay</b>	<b>0-4</b>	China
23.9	Baku	Ghana	<b>1-2</b>	Alemania
26.9	Baku	Ghana	<b>5-0</b>	<b>Uruguay</b>
26.9	Baku	China	<b>1-1</b>	Alemania
30.9	Baku	Alemania	<b>5-2</b>	<b>Uruguay</b>
30.9	Lankaran	Ghana	<b>2-0</b>	China

Clasificados: **Alemania y Ghana**

### CUARTOS DE FINAL

4.10	Baku	Francia	<b>0-0 (5-4)</b>	Nigeria
4.10	Baku	Corea del Norte	<b>2-1</b>	Canadá
5.10	Baku	Ghana	<b>1-0</b>	Japón
5.10	Baku	Alemania	<b>2-1</b>	<b>Brasil</b>

### SEMIFINALES

9.10	Baku	Francia	<b>2-0</b>	Ghana
9.10	Baku	Corea del Norte	<b>2-1</b>	Alemania

### TERCER PUESTO

13.10	Baku	Ghana	<b>1-0</b>	Alemania
-------	------	-------	------------	----------

### FINAL

13.10	Baku	Francia	<b>1-1 (7-6)</b>	Corea del Norte
-------	------	---------	------------------	-----------------

PRIMER ARQUERO  
BRASILEÑO EN  
LA LIBERTADORES

FIRST BRAZILIAN  
GOALKEEPER IN  
THE LIBERTADORES

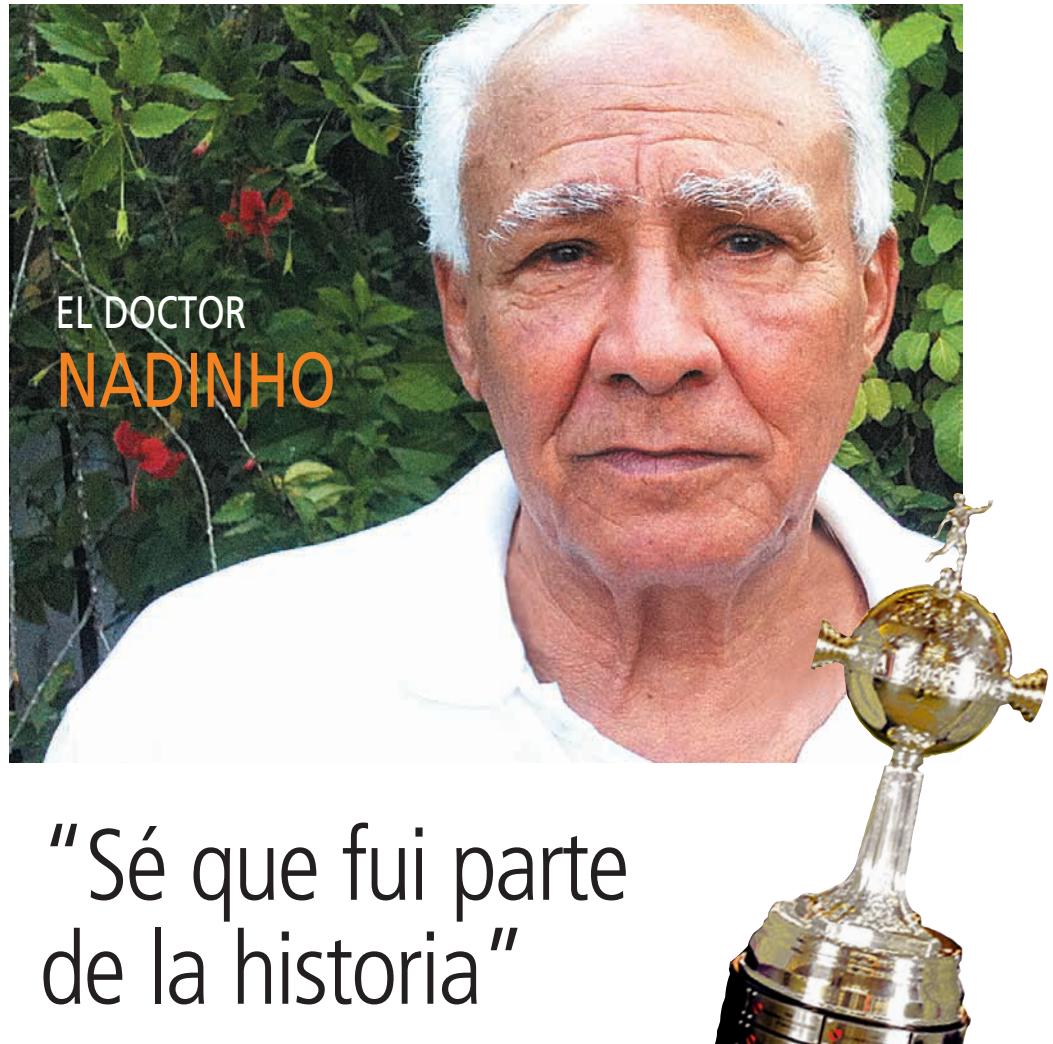
Por PEDRO CANÍSIO (\*)

No por casualidad, el Esporte Clube Bahia fue el representante brasileño en la 1ª edición de la Copa Libertadores, en 1960. El equipo de Salvador había sido campeón de la 1a. Taça Brasil del año anterior, desbanmando al favorito Santos de Pelé, Coutinho y Pepe. En el arco del *Tricolor* estaba Leonardo Cardoso, o simplemente "Nadinho". Este señor de cabellos blancos y hablar pausado, que hoy cuenta con 82 años, nació en el interior del estado de Bahía, en Alagoinhas, a 108 km de Salvador. Si hubiese dependido de la familia, jamás habría sido jugador de fútbol. "Si llegaba tarde a casa, me llevaba una paliza", recuerda sonriendo.

Se ganó el apodo de "Macho" por su actitud y profesionalismo. Puntual al extremo, llegaba siempre con 10 minutos de anticipación a sus compromisos. Llegó al Esporte Clube Bahia en 1958, proveniente del Bangu, de Rio de Janeiro. Jugaba con amor a la torcida que, según él, "levantaba a los difuntos".

Con estilo y personalidad, cambió el perfil del puesto de goleador. Con sus 1,86 m y 82 kg, Nadinho defendió el arco de Bahía por 11 años, entre 1958 y 1968. En una visita al estadio del club, sus ojos se llenaron de lágrimas y elogió el gramado de Pituaçu. "Si hubiera estado así en mi época, habría entrenado el día entero". Pentacampeón baiano de 1958 a 62, Nadinho jugó también en giras por Europa.

Para él, la Libertadores de 1960 fue inolvidable. Recuerda el partido de ida, con San Lorenzo de Almagro, disputado en Argentina, en aquel distante 20 de abril de 1960. "Hacía un frío bárbaro. Para un baiano, acostumbrado al



## EL DOCTOR NADINHO

"Sé que fui parte  
de la historia"

*sol ardiente, cualquier temperatura menor que 20 grados nos dejaba temblando*", comentó sonriendo. "Y la posición de golero es igual de ingrata. Si hace calor, sufre con las camisas de manga larga. Si hace frío, sufre también, por quedarse mucho tiempo parado". Nadinho recuerda que los argentinos contaban con Sanfilippo. "Pasaba bien la bola y pateaba muy bien, sobre todo de afuera del área". "El Nene" le dio mucho trabajo.

Después de un primer tiempo sin goles, Rossi abrió el marcador para San Lorenzo. Bahía se lanzó en busca del empate. En un contrataque, Ruiz aumentó para los argentinos. Pero, para tristeza del arquero, todavía faltaba el gol del crack. Sanfilippo marcó el tercero, de penal.

En el partido de vuelta, en Salvador, Bahía precisaba vencer, como mínimo, por tres goles de diferencia. El equipo de Nadinho

comenzó con todo, mas se perdió dos goles increíbles con dos tiros del centrodelantero Biriba en el travesaño. El verdugo Sanfilippo hizo el 1 a 0. Los brasileños reaccionaron y dieron vuelta el juego en el primer tiempo. Sanfilippo lanzó una falta con perfección, sin posibilidades para Nadinho, empatando nuevamente. Al final, Bahía hizo el tercero y ganó el partido, pero el pase fue para San Lorenzo. El duelo entre Nadinho y Sanfilippo esta vez fue para el argentino. Curiosamente el crack porteño actuó en Bahía, entre 1968 y 1971, cuando el golero ya no estaba en el club.

Al final de su carrera combinó los estudios de Derecho con los viajes del equipo. Ejerció por muchos años como abogado. Comparándose con su antecesor en la posición, decía con modestia: "Lessa fue mejor goleador que yo. Él hacía salvadas plásticas, tirándose en todas las bolas. Yo

no. Odiaba tirarme al gramado inútilmente".

Sentado en una silla de su casa, el señor de cabellos blancos y sonrisa fácil añora los duelos con el Santos. "Los tiros de fuera del área los atajaba todos. Inclusive muchos del Rey Pelé. La bola en el área pequeña era siempre mía. Yo respetaba a Pelé así como él también me respetaba".

El Esporte Clube Bahía vistió los colores del fútbol brasileño en la 1ª edición de la Libertadores. En la meta tricolor estaba Nadinho, uno de los mejores goleadores del equipo baiano de todos los tiempos y que hoy rememora, con brillo en los ojos, esta página de la historia de la competición más importante del continente. "Sé que fui parte de la historia del fútbol brasileño. Bahía no llegó a la Libertadores por azar y nosotros procuramos representar a Brasil con dignidad. Y creo que lo conseguimos".

## "I know I was a part of history"

**N**ot just by chance, the Esporte Clube Bahia was the Brazilian representative in the 1<sup>st</sup> edition of the 1960 Copa Libertadores. The team of Salvador had been the champion of the 1<sup>st</sup> Taça Brasil of the previous year, leaving aside the favourite Santos of Pelé, Coutinho and Pepe. In the three-coloured goal was Leonardo Cardoso, or simply "Nadinho". This gentleman of white hair and slow talking who at present is 82 years old, was born in the interior of the Bahia State, in Alagoinhas, 108 km from Salvador. If it had depended of my family, I would have never been a football player. "If I arrived late at home, I got a hard beating", he recalls with a smile.

He won the nickname of "Macho" (Male) due to his attitude and professionalism. Punctual to extremes, he always arrived 10 minutes before the hour set up for his engagements. He arrived at Esporte Clube Bahia in 1958, coming from Bangú in Rio de Janeiro. He played with love for the fans that, according to him, "could awaken the dead".

With style and personality, he changed the profile of the position

as goalkeeper. With 1.86 cm tall and 82 kg of weight, Nadinho defended Bahia's goal for eleven years, between 1958 and 1968. During a visit to the club's stadium, his eyes were filled with tears while praising Pituaco's grass. "*If it had been like this in my time, I would have trained the full day*". Bahiano, penta-champion from 1958 to 1962, Nadinho also played in tours around Europe.

The 1960 Libertadores was unforgettable for him. He recalls the first-leg match against San Lorenzo de Almagro, disputed in Argentina, on that distant April 20 of 1960. "*It was freezing. For a 'bahiano' used to the heating sun, any temperature below 20 degrees makes us shiver*", he said with a smile. "*The position of goalkeeper is equally ungrateful. If it is hot, he suffers with the long-sleeved shirts. If it is cold, he also suffers because of standing for a long time*". Nadinho recalls that Argentinians had Sanfilippo. "*He passed the ball well and also kicked it very well, especially from outside the area*". "Nene" gave him a lot of trouble.

After a first half without scoring, Rossi opened the

scoreboard for San Lorenzo. Bahia jumped in search of a tie. In a counter-attack, Ruiz scored for the Argentinians. However, to the goalkeeper's disappointment, the crack's goal was still pending. Sanfilippo converted the third one as a penalty.

In the second-leg match, in Salvador, Bahia needed to win by a three-goal difference minimum. Nadinho's team started with everything they had, though they missed two amazing goals with two shots of centreforward Biriba on the crossbar. Executioner Sanfilippo scored the 1-0 goal. The Brazilians were on the move and turned the match around in the first half. Sanfilippo tried his best, but missed without possibilities for Nadinho, thus tying again. At the end, Bahia scored the third, winning the match, though the pass was for San Lorenzo. The duel between Nadinho and Sanfilippo was the Argentine discount. Curiously, the Buenos Aires crack played in Bahia between 1968 and 1971, when the goalkeeper was no longer in the club.

At the end of his career, Nadinho combined his law studies with the team's journeys. He

practised as a lawyer for many years. Comparing himself with his predecessor in the same position, he modestly said "*Lessa was a better goalkeeper than I. He made plastic saves, throwing himself over every ball. I didn't. I hated throwing myself onto the grass uselessly*".

Sitting on a chair in his house, the gentleman of white hair and easy smile longs for the duels against Santos. "*I saved all the shots from outside the area, including many of King Pelé. The ball in the small area was always mine. I respected Pelé, and he respected me*".

Esporte Clube Bahia wore the colours of Brazilian football in the first edition of the Libertadores. In the three-coloured net was Nadinho, one of the best goalkeepers of the Bahiano team of all times, who today recalls this page in the history of the most important competition of the continent, with tears in his eyes. "*I know that I was part of the history of Brazilian football. Bahia did not get to the Libertadores by chance and we tried to represent Brazil with dignity. I think we were successful*".



El Esporte Clube Bahia que inició en 1958 la cadena de 5 títulos estatales consecutivos. Parados / Standing: Beto, Leme, Nadinho, Flávio, Vicente, Nenzinho, Agachados / Kneeling: Ari, Waldemar, Alencar, Leo, Marito.

# PERLAS

VIGÉSIMA SEGUNDA ENTREGA  
TWENTY-SECOND PART

## DE LA LIBERTADORES

PRODUCCIÓN: MARCELO MÁRMOL DE MOURA

### EL CURIOSO HISTORIAL DE DOS GRANDES

Peñarol y Boca Juniors son los dos clubes que más finales jugaron en la historia de la Libertadores: 10 cada uno. Sin embargo nunca definieron cara a cara una final.

El historial de partidos entre estos dos grandes en la Copa es curioso: Peñarol nunca le pudo ganar a Boca (7 victorias xeneizes y 3 empates).

- ✓ 1963: Boca venció 2-1 en Montevideo y 1-0 en Buenos Aires.
- ✓ 1977: El equipo argentino ganó los dos partidos 1-0.
- ✓ 1979: Boca ganó 1-0 de local y empataron 0-0 en Montevideo.
- ✓ 1986: Boca ganó 2-1 en el Centenario y empataron 1-1 en La Bombonera.
- ✓ 2000: Igualaron 0-0 en Uruguay, Boca ganó 3-1 en Buenos Aires.

Boca Juniors-Peñarol



### LOS 33 CLÁSICOS DE CUBILLA

Luis Cubilla disputó la increíble cantidad de 33 clásicos en la Copa Libertadores.

Como futbolista, jugó 4 River-Boca y 15 Nacional-Peñarol. Como entrenador, estuvo en 2 Peñarol-Nacional y en 12 Olimpia-Cerro Porteño.

Ganó 12, empató 13 y perdió 8.

### SUPERÓ LOS 100

América es el único club mexicano que ha superado los 100 goles en la Libertadores. En las 7 ediciones que jugó marcó 116. Su máximo anotador es el paraguayo Salvador Cabañas con 15, lo siguen Cuauhtémoc

Salvador Cabañas



Vélez Sarsfield-Deportivo Quito



Blanco con 14, el chileno Reinaldo Navia (8) y el argentino José Luis Calderón (7).

### GRANDES ARQUEROS, GRANDES EQUIPOS

Muchos clubes en la historia de la Copa han tenido arqueros que han protagonizado un gran número de partidos defendiendo la misma valla.

Algunos ejemplos:

Ever Almeida atajó 113 veces para Olimpia, Julio Falcioni defendió 65 veces la valla del América de Cali, Carlos Luis Morales jugó 63 partidos en el arco del Barcelona SC, Ladislao Mazurkiewicz disputó 58 para Peñarol y René Higuita 58 para Atlético Nacional.

### SIEMPRE IGUAL

El Grêmio de Porto Alegre jugó 5 veces como local ante equipos paraguayos, y el resultado fue siempre el mismo: victoria 2-0.

En 1997, ante Sporting Cristal y Alianza Lima.

En 2002, con Cienciano.

En 2009, frente a la Universidad de San Martín.

Y en 2011, ante León de Huánuco.

### CABEZA A CABEZA

Peñarol es el equipo que más ediciones de Copa disputó: 40. Lo sigue su gran rival, Nacional, con 39 participaciones. Pero en la tabla histórica de la Copa los papeles se invierten: el puntero es Nacional con 521 puntos, escoltado por Peñarol ¡a un punto...!: 520. Y ambos están clasificados para la edición 2013. ¡Se sacarán chispas!



## CURIOSITIES OF THE LIBERTADORES CUP

### THE STRANGE RECORD OF TWO GREAT TEAMS

Peñarol and Boca Juniors are the two clubs with more finals played in the Libertadores history, i.e. 10 each.

Nevertheless they never defined a final between themselves.

The matches' record between these two great sides in the Cup is indeed strange. Peñarol was never able to surpass Boca (7 xeneixe victories and 3 ties).

✓ 1963: Boca won 2-1 in Montevideo and 1-0 in Buenos Aires.

✓ 1977: The Argentine team won the two matches 1-0.

✓ 1979: Boca won 1-0 as home team and they tied 0-0 in Montevideo.

✓ 1986: Boca won 2-1 in the Centenario and they tied 1-1 in *The Candy-Box*.

✓ 2000: They tied 0-0 in Uruguay. Boca won by 3-1 in Buenos Aires.

### NEVER PLAYED OUTSIDE ECUADOR

Deportivo Quito played 25 matches as visitor in the history of the Libertadores and was never capable of winning outside its country.

The only victory it had was in 2010 against Emelec in Guayaquil (1-0 with a goal by Iván Hurtado as a penalty in the 89th minute. It tied 7 and lost 7).

It played in Argentina, Bolivia, Uruguay, Brazil, Colombia, Chile and Mexico and never had a win.

### CUBILLA'S 33 DERBIES

Luis Cubilla played the unbelievable quantity of 33 derbies in the Copa Libertadores. As footballer, he played 4 River-Boca derbies and 15 Nacional - Peñarol ones.

As coach, he was twice in Peñarol-Nacional and 12 in Olimpia-Cerro Porteño. He won 12, tied 13 and lost 8.

### THEY SURPASSED THE 100 MATCHES

America is the only Mexican team that surpassed the 100 goals in the Libertadores.

The scored 115 goals in the 7 editions they played. Paraguayan Salvador Cabañas was the top scorer with 15 goals, followed by Cuauhtémoc Blanco with 14, Chilean Reinaldo Navia with 8 and Argentinian José Luis Calderón with 7.



### GREAT GOALKEEPERS, GREAT TEAMS

Many clubs in the Cup's history have had goalkeepers that were the protagonists in a great number of matches defending the same net.

Examples:

Ever Almeida saved 113 times for Olimpia, Julio Falconi defended 65 times the net of America de Cali, Carlos Morales played 63 matches in the Barcelona SC's arc. Ladislao Mazurkiewicz disputed 58 matches for Peñarol and René Higuita 58 for Atlético Nacional.

### ALWAYS ON EQUAL TERMS

Grêmio of Porto Alegre played 5 times as home team against Paraguayan sides and the result was

always the same: a 2-0 victory.

In 1997 against Sporting Cristal and Alianza Lima.

In 2002, with Cienciano.

In 2009, against Universidad de San Martín.

And in 2011, against León of Huánuco.

### HEAD TO HEAD

Peñarol is the team that disputed more editions of the Cup: 40. It is followed by its great rival, Nacional, with 39 participations, though in the Cup's historical table, the roles are inverted: Nacional is at the top of the table with 521 points, followed by Peñarol by one point...!: 520. Both are qualified for the 2013 edition. Sparkles will be blown!

### SOLAMENTE 7 PARTIDOS CON 10 O MÁS GOLES ONLY 7 MATCHES WITH 10 OR MORE GOALS

En la historia de la Copa solamente 7 partidos tuvieron 10 o más goles. / In the Cup's history there were only 7 matches with 10 or more goals.

Por orden de aparición / By order of appearance:

Santos 9 - Cerro Porteño 1 (1962)

Peñarol 9 - Everest 1 (1963)

Peñarol 11 - Valencia 2 (1970)

Flamengo 8 - Minerven 2 (1993)

Corinthians 8 - Cerro Porteño 2 (1999)

América de México 8 - Olimpia 2 (2000)

Bolívar 5 - Atlético Paranaense 5 (2002)

### Oscar "Coco" Rossi (Argentina)

Ídolo de dos clubes rivales, San Lorenzo y Huracán, Oscar Rossi deleitaba con su técnica y su extraordinaria habilidad para eludir rivales. Debutó en la Primera División de Huracán en 1950, pasó por un año a Racing en 1954 y regresó a la entidad de Parque Patricios. Se sumó a San Lorenzo en 1960, con la transferencia más sonada del año. El Ciclón era el campeón el año anterior y debía afrontar la primera Copa Libertadores. Era un especialista en tirar caños y así lo explicaba: “*Es una jugada de improvisación pura, un recurso para seguir yendo hacia adelante. Claro que también es una forma de gratificar a los hinchas, que aplaudían como locos*”. Integró la Selección Argentina en la Copa del Mundo Chile 1962. Falleció el 6 de septiembre, a los 82 años.

**A**n idol of the two rival clubs, San Lorenzo and Huracán, Oscar Rossi delighted his fans with his technique and extraordinary capacity to elude rivals. He made his debut in the First Division of Huracán in 1950, spent one year in Racing in 1954 and returned to the club of Parque Patricios. He played in San Lorenzo in 1960 through the most important transference of the year. The Cyclone was the champion of the previous year and he had to play his first Copa Libertadores. He was a specialist in throwing nutmegs and explained his play thus: “*It's a purely improvised move, a resource to keep on going ahead. It is also a way to gratify your fans, that clapped madly with their hands*”. He formed part of the Argentine National Team in World Cup Chile 1962. He passed away on September 6, at 82 years of age.

### Remberto Echavarría (Bolivia)

**E**l periodista y abogado Remberto Echavarría Pozo, fundador del programa Radio Deporte, murió el 18 de septiembre en La Paz, a los 79 años. Nacido en Potosí el 2 de octubre de 1932, con una voz notable, fue uno de los más reconocidos relatores de fútbol de Bolivia. Tras la Copa América 1963, fundó la organización deportiva junto con su hermano Grover. Se radicó en La Paz y presidió el Círculo de

Periodistas Deportivos de Bolivia (CPDB). Fue distinguido como “Ciudadano Meritorio del Estado Plurinacional de Bolivia”. Una gloria del periodismo de su país.

**J**ournalist and lawyer Remberto Echavarría Pozo, founder of the “Radio Deporte”

programme, passed away on September 18 last, at 79 years of age. Born in Potosí on 2 October 1932, with a remarkable voice, he was one of Bolivia's most famous football commentators. After the 1963 Copa América, he founded the sport organization together with his brother Grover. He settled in La Paz and presided Bolivia's Sport Journalists Circle (CPDB). He was distinguished as a “*Meritorious citizen of the Pluri-national State of Bolivia*”. He was a glorious exponent of his country's journalism.



### Guillermo Adolfo Quirola (Ecuador)

**R**ecordado como el mejor árbitro ecuatoriano desde 1976 hasta 1990, Adolfo Quirola falleció el 6 de enero en su Quito natal, a los 71 años. Juez internacional entre 1976 y 1992, fue luego inspector de árbitros de la CONMEBOL desde 1995 a 2001. “El Flaco” Quirola, de elegante figura, era muy querido y respetado. Prestó excelentes servicios al fútbol de su país y sudamericano.

**R**emembered as the best Ecuadorian referee from 1976 to 1990, Adolfo Quirola passed away on January 6 in his native Quito, at 71 years of age. He was an international judge between 1976 and 1992, and was afterwards CONMEBOL referees' inspector from 1995 to 2001. “Thin” Quirola, of an elegant figure, was dearly loved and respected. This gentleman rendered excellent services to his country and South American football.

### Jorge Manicera (Uruguay)

**E**l brillante zaguero de Nacional en la década de 1960 Jorge Carlos Manicera falleció en Montevideo el 18 de septiembre. Había nacido en la capital uruguaya el 4 de noviembre de 1938. Del club barrial Olímpico Duilio (1954) fue llevado a Rampla Juniors y se consagró en Nacional entre 1962 y 1968. Jugó dos años en Flamengo de Brasil y culminó su carrera en Cerro de Montevideo. Campeón uruguayo 1963 y 1966, dos veces finalista de la Libertadores, luego fue bicampeón del Estado de Guanabara. Disputó 21 partidos con la Selección Uruguaya, incluyendo los cuatro del Mundial de Inglaterra 1966. Zaguero elegante, de una gran técnica, se manejaba con los dos perfiles y salía jugando con categoría. Gran cabeceador. Para graficarlo mejor, le llamaban “Calidad”.

**J**orge Carlos Manicera, brilliant back of Nacional in the 1960 decade, passed away in Montevideo on September 18. He was born in the Uruguayan capital city on 4 November 1938. From the suburban Olímpico Duilio Club (1954), he was taken to Rampla Juniors and was consecrated in Nacional between 1962 and 1968. He played two years in Brazil's Flamengo and ended his career in Montevideo's Cerro. He was a Uruguayan Champion in 1963 and 1966, twice finalist of the Libertadores, and afterwards bi-champion of the State of Guanabara. He disputed 21 matches with the Uruguayan National Team, including the four matches of England's 1966 World Cup. An elegant back, with a great technique, he managed his two profiles and entered the pitch playing with style. He was an excellent header. In order to define him better, they called him “Quality”.



## Pedro Gando (Ecuador)

Gran puntero derecho, con una velocidad que le valió el apodo de "Canberra", el avión supersónico de entonces, Pedro Gando había nacido en Guayaquil en 1937. Decía que había aprendido tratando de copiar a Garrincha. Debutó en 1955 en Everest, donde fue durante cuatro temporadas compañero de Alberto Spencer. En 1962 jugó la Copa Libertadores como refuerzo de Emelec. Ese mismo año fue la figura en el único título nacional que ganó Everest. Campeón colombiano con Millonarios en 1963 y 1964. En Barcelona volvió a titularse en 1966. A los 30 años se retiró para radicarse en Estados Unidos. Falleció en agosto en Nueva York.



He was a great right wing forward, with such speed that he was known by the nickname of "Canberra", the supersonic airplane of those days. He was born in Guayaquil in 1937. He said that he had learnt a lot trying to copy Garrincha. He made his debut in 1955 in Everest, where he was a teammate of Alberto Spencer during four seasons. In 1962, he played the Copa Libertadores in Emelec, as a team-reinforcement. On that same year, he was the key figure in the only national title attained by Everest. He was a Colombian champion with Millonarios in 1963 and 1964. In 1966, he won a title in Barcelona and he retired at 30 years of age to settle in the United States. He passed away in August at New York.

## Adolfo Mogilevsky (Argentina)

El 28 de agosto falleció Adolfo Mogilevsky, maestro de los preparadores físicos argentinos. Era aceptado que sus equipos corrían más que sus rivales. Atlanta, en los años 50 y 60 ganó muchísimos partidos en el último cuarto de hora debido a su trabajo, riguroso, variado y entretenido. Fue el preparador del equipo que obtuvo la Copa Suecia en 1958. Trabajó con Osvaldo Zubeldía con una novedosa preocupación por la táctica, ligada a una base física poco frecuente hasta esos años. Pionero en los trabajos de pretemporada, trabajó también en Racing, San Lorenzo, River Plate, Chacarita Juniors, Banfield y la Selección Argentina. Docente y deportista, escribió cinco libros y creó el Instituto Mogilevsky dedicado a la actividad física, la kinesiología y la rehabilitación cardíaca. Tenía 96 años.



On August 28, Adolfo Mogilevsky, teacher of the Argentine physical trainers, passed away. It was known and accepted for his teams to run quicker than those of their rivals. Atlanta, in the fifties and sixties, attained many matches in the last quarter of an hour due to his rigorous, varied and entertaining play. He was the team's trainer that won the Sweden Cup in 1958. He worked with Osvaldo Zubeldía with a new outlook in tactics, linked to a physical basis that was not common in those years. A pioneer in pre-season works, he also passed by Racing, San Lorenzo, River Plate, Chacarita Juniors, Banfield and the Argentine National Team. A teacher and a sportsman, he wrote five books and founded the Mogilevsky Institute, devoted to physical activity, massage and cardiac rehabilitation. He was 96 years old.

## José "Cheito" Martínez (Venezuela)

El joven jugador de la Selección Vinotinto de Futsal José Gabriel Martínez Mustiola falleció trágicamente el 28 de octubre. "Cheito" Martínez, de 18 años, brilló con el equipo Bucaneros de Vargas y fue elegido como el mejor jugador del Torneo Superior. Apodado "El Mago", ya había jugado 11 partidos con la Selección Mayor. Alero o pivot, siempre encaraba hacia el arco, con velocidad y habilidad. La dirigencia sudamericana y la FIFA hicieron llegar sus condolencias a la FVF y a su familia.



The great player of Futsal Red Wine National Team, José Gabriel Martínez Mustiola passed tragically away on October 28. "Cheito" Martínez, 18 years old, shone in the Bucaneros de Vargas Team and was selected as the best player of the Superior Tournament. Nicknamed "The Magician", he had already played 11 matches with the Senior National Team. As winger or linkman, he always moved quickly and skillfully towards the net. The South American leaders and FIFA sent their condolences to the FVF and his family.

## José María Jiménez (Ecuador)

El 18 de octubre falleció José María Jiménez Díaz-Granados, uno de los más grandes futbolistas de la historia ecuatoriana. Apodado "Chivo" o "Chanera", representó a Ecuador en las Copas América de 1942-45-47 y 49. En 1936 debutó en el Club Sport Patria y después, como cadete, integró la selección militar que fue la base del equipo quiteño Titán. Con el Panamá Sporting Club fue campeón en 1941. Regresó al Patria y en 1945 fue goleador en el campeonato nacional. Calificado como "el gran dibujador de las jugadas", "joven artillero de grandes arrestos" (El Gráfico) o "un insider diestro, energético y tesonero" (Estadio). En 1948 pasó a Emelec y jugó el Campeonato de Campeones en Chile. Se retiró con los colores del Patria y fue DT de la Selección.



José María Jiménez Díaz-Granados passed away on October 18. He was one of the greatest footballers of the Ecuadorian history. Nicknamed "Goat" or "Chanera", he represented Ecuador in the 1942, 1945, 1947 and 1949 Copas América. In 1936, he made his debut in "Patria Sport Club" and afterwards, as a junior player, he formed part of the military national team that was the basis of Quito's team Titán. With Panamá Sporting Club, he was a champion in 1941. He returned to Patria and in 1945, he was the top scorer of the national Championship. He was known as "the great drawer of moves", "the young scorer of great starts" (El Gráfico) or "a skilful, energetic and relentless striker" (Estadio). In 1948 he passed to Emelec and played the Champions' Championship in Chile. He retired with Patria's colours and was the coach of the National team.

## René Leónidas Torres (Ecuador)

El 15 de abril falleció en Quito el árbitro René Leónidas Torres Murgueytio, uno de los seis hermanos del "Clan Torres Murgueytio", que dedicaron su juventud al fútbol ecuatoriano. Árbitro internacional como su hermano Ramiro, de reconocida firmeza y personalidad. Maestro escolar, que amaba su profesión, muy querido. Tenía 64 años.

On April 15, referee René Leónidas Torres Murgueytio passed away in Quito. He was one of the six brothers of the "Torres Murgueytio Group" who devoted their youth to Ecuadorian football. An international referee like his brother Ramiro, he was known for his firmness and personality. A school teacher, he loved his profession and was dearly loved. He was 64 years old.



DIARIO LOS ANDES / MENDOZA

## El torneo juvenil más esperado fue presentado en Mendoza

**C**on doscientos asistentes, en el Salón de los Cerros del hotel Intercontinental de Mendoza comenzó a palpitar-se una nueva edición del torneo bautizado como Juventud de América, que desde hace medio siglo reúne a las nuevas figuras de nuestra región. Fue el 12 de octubre, horas antes del partido entre Argentina y Uruguay. Julio Grondona, presidente de la AFA y vicepresidente de la FIFA, fue el anfitrión, acompañado por los gobernadores de las dos provincias involucradas, autoridades de la CONMEBOL, directivos, invitados y periodistas. El Campeonato Sudamericano Sub-20 se disputará del 9 de enero al 3 de febrero en Mendoza y San Juan, clasificando a cuatro selecciones para el Mundial Sub-20 Turquía 2013.

El vicepresidente de la CONMEBOL, Eugenio Figueredo, dio la bienvenida en nombre del Dr. Nicolás Leoz y manifestó la alegría por regresar a la ciudad tras la



Copa América del año pasado, que dejó un legado para los nuevos eventos. Presentó al secretario general de la Confederación Sudamericana, José Luis Meiszner, quien recordó que Sudamérica es el principal proveedor de jugadores para el fútbol de élite y que esta fiesta los mostrará en el umbral de los primeros planos. Narró sus vivencias desde el Comité Organizador de la Argentina 2011: "El gobernador de San Juan nos dijo que iba a hacer una

cancha faltando dos años y ha quedado a la vista ese hermoso estadio del Bicentenario. El gobernador de Mendoza era hace 3 años el ministro de Infraestructura, el responsable de reciclar el estadio Islas Malvinas. Tenía un exagerado grado de optimismo y se logró. Parecía que hacer infraestructura para el deporte es desatender el presupuesto para las comunidades, pero siempre se ha hecho porque es más fácil formar un atleta que recuperar luego a los chicos de la droga. Aspiramos a compartir una fiesta de hermandad sudamericana". Se dis-putarán 25 partidos en Mendoza y 10 en San Juan. Mario Contreras, presidente del Comité Organizador Local y vicepresidente de la AFA, destacó la federalización del fútbol en Argentina.

En un discurso emocionante, Julio Grondona hizo un reconocimiento a los presentes, mencionando especialmente a Claudio Morresi, secretario de Deportes

de Argentina, "que proviene de las entrañas del fútbol", a Sebastián Bauzá, presidente de la AUF, con quien comparte el anhelo de organizar el Mundial de 2030, y a Marcelo Tinelli, conocido animador y empresario de televisión, hoy vicepresidente del club San Lorenzo, a quien conoce desde hace mucho. Tinelli trabajó como periodista deportivo. "Esta es una réentrée en un lugar muy querido, porque hace 56 años pasé mi luna de miel en San Juan y Mendoza. Me siento muy feliz", explicó el titular de la AFA, que no se había manifestado públicamente tras el fallecimiento de su esposa, Sra. Nélida Pariani de Grondona.

Tras un impactante video, que mostró las bellezas de las provincias anfitrionas y las estrellas que surgieron de estos campeonatos, el gobernador de San Juan, Ing. José Luis Gioja, transmi-tió el agradecimiento "en nombre de 700 mil sanjuaninos. A los visi-

Estadio San Juan del Bicentenario, inaugurado en 2010, recibirá a Brasil, Ecuador, Uruguay, Perú y Venezuela.  
The Bi-Centenary San Juan Stadium, inaugurated in 2010, will receive Brazil, Ecuador, Peru and Venezuela.



tantes los vamos a recibir como hermanos, nuestra casa es la casa de ellos. El deporte une y este progreso que hay en Sudamérica se verá en el fútbol. Desde San Juan vamos a poner todo para que el campeonato quede en la historia. Los jugadores que van a pasar por nuestra tierra van a ser ejemplo de muchos chicos".

El gobernador de Mendoza, Dr. Francisco Pérez, enfatizó el orgullo de compartir ese día histórico. "Que el clásico rioplatense (Argentina-Uruguay por la Eliminatoria) se juegue al pie de la Cordillera de los Andes nos compromete a trabajar por más. Se da gracias al trabajo de muchísima gente, el gobierno provincial, el nacional, AFA, CONMEBOL, los entes privados que han invertido en infraestructura. Entendemos al deporte como una herramienta de inclusión social". Adelantó el deseo de que Mendoza y San Juan sean sedes del Mundial 2030. El grupo A lo integrarán Argentina, Chile, Paraguay, Colombia y Bolivia. Se disputará en el estadio Islas Malvinas, donde también se jugará el hexagonal final. En San Juan buscarán las plazas del grupo B Brasil, Uruguay, Ecuador, Perú y Venezuela.

### *The most awaited juvenile tournament was held in Mendoza*

## Fixture Sub-20

### GRUPO A

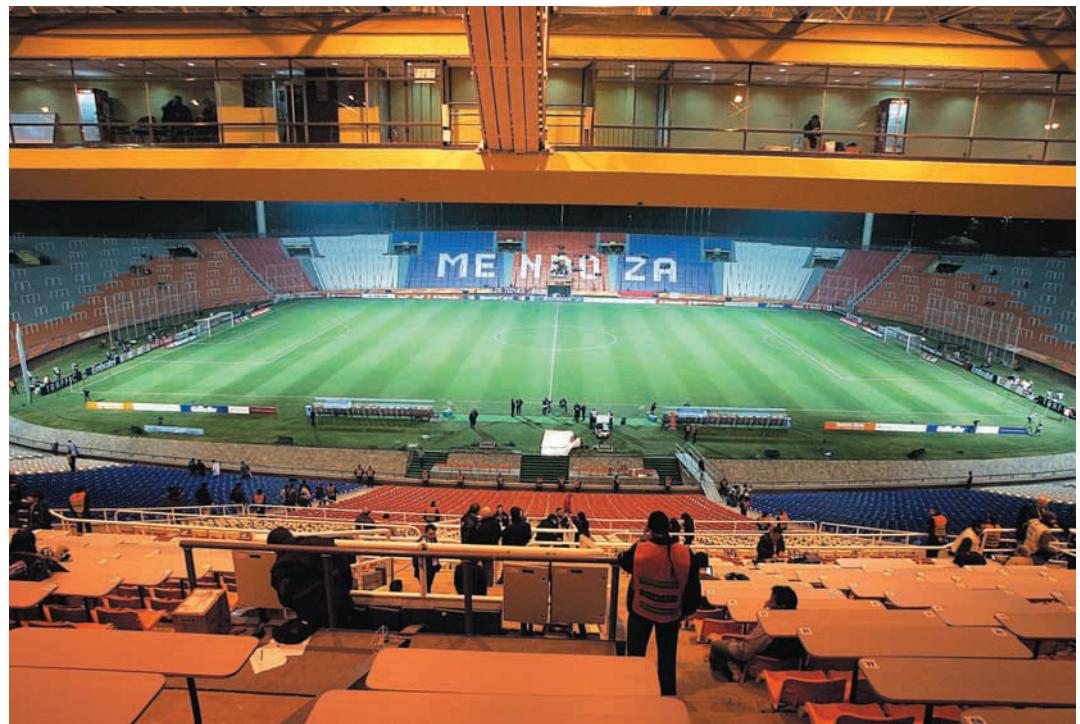
9.1	Mendoza	Argentina vs. Chile
9.1	Mendoza	Paraguay vs. Colombia
11.1	Mendoza	Argentina vs. Paraguay
11.1	Mendoza	Chile vs. Bolivia
13.1	Mendoza	Argentina vs. Bolivia
13.1	Mendoza	Chile vs. Colombia
15.1	Mendoza	Paraguay vs. Chile
15.1	Mendoza	Colombia vs. Bolivia
17.1	Mendoza	Argentina vs. Colombia
17.1	Mendoza	Paraguay vs. Bolivia

### GRUPO B

10.1	San Juan	Brasil vs. Ecuador
10.1	San Juan	Uruguay vs. Perú
12.1	San Juan	Brasil vs. Uruguay
12.1	San Juan	Ecuador vs. Venezuela
14.1	San Juan	Uruguay vs. Ecuador
14.1	San Juan	Perú vs. Venezuela
16.1	San Juan	Brasil vs. Venezuela
16.1	San Juan	Ecuador vs. Perú
18.1	San Juan	Brasil vs. Perú
18.1	San Juan	Uruguay vs. Venezuela

### FASE FINAL

20.1	Mendoza	1º A vs. 3º A
20.1	Mendoza	1º B vs. 2º B
20.1	Mendoza	2º A vs. 3º B
23.1	Mendoza	1º A vs. 3º B
23.1	Mendoza	1º B vs. 3º A
23.1	Mendoza	2º A vs. 2º B
27.1	Mendoza	1º A vs. 2º B
27.1	Mendoza	1º B vs. 2º A
27.1	Mendoza	3º A vs. 3º B
30.1	Mendoza	1º A vs. 2º A
30.1	Mendoza	1º B vs. 3º B
30.1	Mendoza	3º A vs. 2º B
3.2	Mendoza	1º A vs. 1º B
3.2	Mendoza	2º A vs. 3º A
3.2	Mendoza	2º B vs. 3º B



Estadio Malvinas Argentinas, en Mendoza. Sede del Mundial '78 y de la Copa América 2010, albergará el grupo A y la ronda final. Malvinas Argentinas Stadium, in Mendoza, seat of the 1978 World Cup and the 2010 Copa América, will host Group A and the final round.



GOBIERNO DE MENDOZA

Rodean a / Surrounding Julio Grondona, José Luis Meizner, José Luis Gioja y Francisco Pérez, los señores Claudio Morresi (secretario de Deportes de Argentina / Argentina's Secretary of Sports), Sebastián Bauza (presidente de la AUF / AUF President), Marcelo Tinelli, Eugenio Figueredo (vicepresidente de la CONMEBOL / CONMEBOL Vice-President) y Mario Contreras.

**A** new edition of the tournament known as America's Youth which has gathered the new figures of our region for a half a century, started to be analyzed in the Hills Lounge of Mendoza's Intercontinental Hotel, with a two hundred attendance. It was on October 12, hours before the match between Argentina and Uruguay.

Julio Grondona, AFA President and FIFA Vice-President, was the host, accompanied by the Governors of the two provinces involved, CONMEBOL authorities, leaders, guests and journalists. The U-20 South American Championship will be disputed on January 9 in Mendoza and San Juan, in which four national teams will be qualified to play in the U-20 World Cup to be held in Turkey 2013.

CONMEBOL vice-President, Eugenio Figueredo, welcomed the attendees on behalf of Dr. Nicolás Leoz, expressing his joy in returning to the city after the Copa América of the past year that left a legacy for new events. He introduced the Secretary General of the South American

Confederation, José Luis Meizner, who recalled that South America is the first provider of players for élite football, highlighting the fact that the present celebration was the threshold of future achievements. He talked about his experience in the Organizing Committee of Argentina 2011 as follows: *"The Governor of San Juan said that he was going to build a field of play in two years' time and now we have this beautiful stadium of the Bi-Centennial. Until 3 years ago, the Governor of Mendoza was the Minister of Infrastructure responsible of recycling the Islas Malvinas Stadium. He had an exaggerated degree of optimism and he was able to fulfill his promise. It seemed that making infrastructure for sport is to leave aside the budget for the community, though it has always been done because it is easier to prepare an athlete than to recover drug-addicts. We hope to share a festival of South American brotherhood".* Twenty-five matches will be played in Mendoza and 10 in San Juan. Mario Contreras, president of the local Organizing Committee and

AFA Vice-President, highlighted the federalization of football in Argentina.

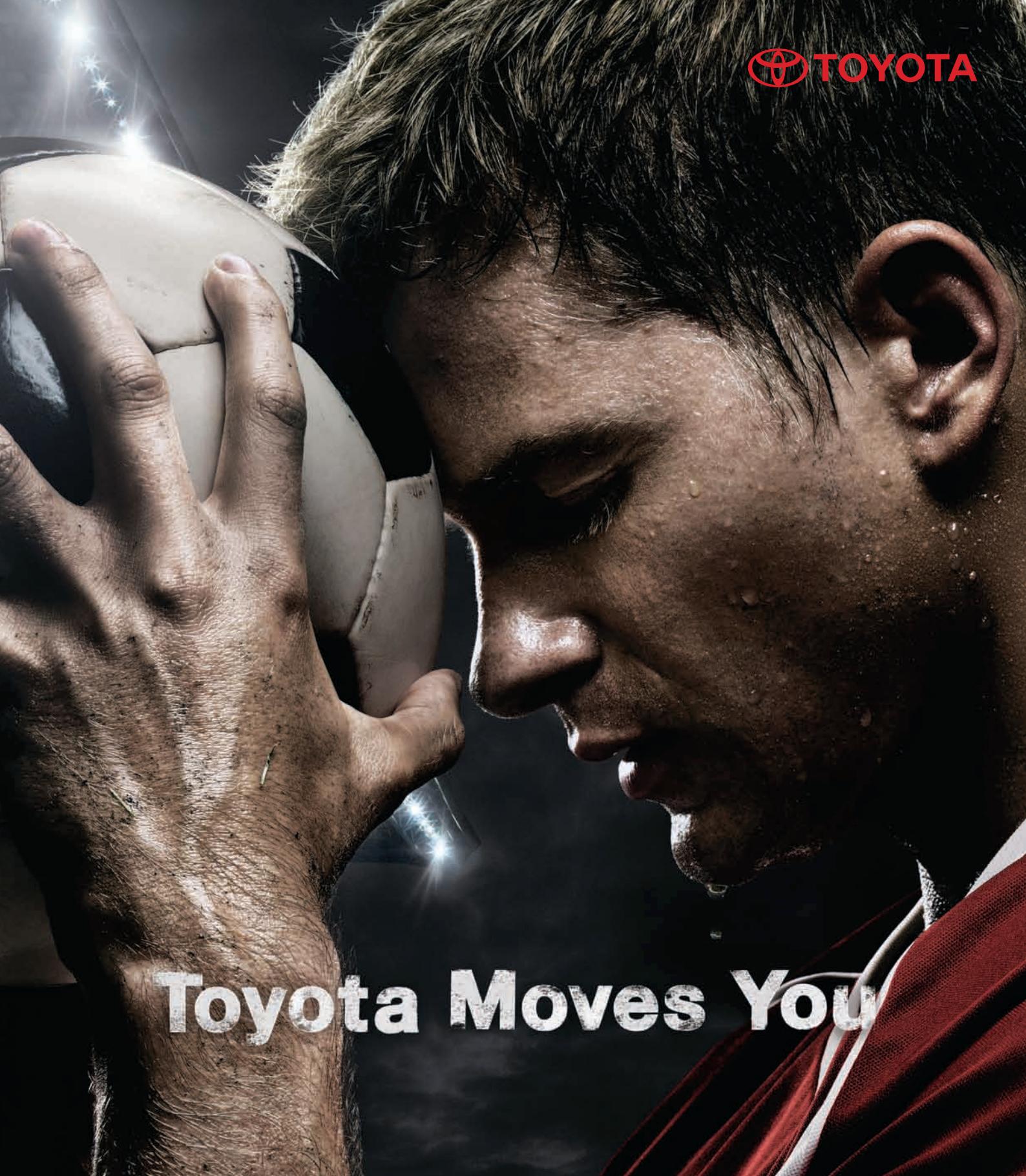
In a very touching speech, Julio Grondona thanked the attendees, especially mentioning Claudio Morresi, Argentina's Sports Secretary "who derives from football's true core", Sebastián Bauzá, AUF President, with whom he shares the hope to organize the 2030 World Cup and Marcelo Tinelli, well-known TV presenter and television businessman, at present Vice-President of San Lorenzo club, whom he knows from long ago. Tinelli worked as sport journalist, *"This is a reentrée in a highly esteemed place, since 56 years ago I spent my honeymoon in San Juan and Mendoza. I'm very happy"*, said AFA's head who had not expressed himself openly in public after the decease of his wife, Mrs. Nélida Pariani de Grondona.

After an impressing video showing the beautiful places of the hosting provinces and the stars that had surged after those championships, Eng. José Luis Gioja, Governor of San Juan, expressed his thanks *"in the name*

*of 700 thousand Argentinians. We will welcome our visitors as our brothers, our house is theirs. This sport joins us all and the progress attained in South America will be discovered in football. We will do our best in SanJuan to make this championship enter history. The players coming to our land will be an example for many children".*

Dr. Francisco Pérez, Governor of Mendoza, emphasized his pride to share this historical day with them. *"The mere fact that the River Plate derby is to be played at the foot of the Andes Mountain Range is a commitment for us to work more. We heartily thank the people who have worked so hard, the Provincial and National Governments, AFA, CONMEBOL and the private entities who have invested in infrastructure. We think of sport as a tool of social insertion".*

Group A will be formed by Argentina, Chile, Paraguay, Colombia and Bolivia. It will be disputed in the Islas Malvinas Stadium where the hexagonal final will also take place. Brazil, Uruguay, Ecuador, Peru and Venezuela will be in Group B.



A dramatic, close-up photograph of a soccer player's face and shoulder. The player has short, dark hair and is looking down with his eyes closed. His skin is glistening with sweat. A bright light source from the upper left creates strong highlights on his forehead, nose, and cheek, while leaving much of his face and the background in deep shadow. The overall mood is intense and focused. The text "Toyota Moves You" is overlaid on the lower half of the image.

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2012**



### UNA MASCOTA CONMOVEDORA

Un armadillo de tres bandas (el Tolypeutes tricinctus) será la mascota de la Copa del Mundo. La presentación se realizó en el programa Fantástico, que transmite TV Globo, con la presencia de Ronaldo, máximo goleador de los Mundiales y miembro del COL. Se conjugan su forma de balón y la amenaza de extinción. *"Es una especie vulnerable"* comentó el Secretario de la FIFA Jérôme Valcke. *"Uno de los objetivos del Mundial es sensibilizar a la gente sobre la importancia del medioambiente y la ecología. Estoy seguro de que la mascota conquistará el cariño de muchos en todo el mundo"*.



Ronaldo

El pueblo brasileño podrá bautizarla en una votación que durará hasta mediados de noviembre. Los tres nombres propuestos son: Amijubi -que simboliza la amistad y la alegría- y dos denominaciones con un men-

saje ecológico: Fuleco y Zuzeco. El armadillo ya tiene su canción oficial, *"Tatu Bom de Bola"*, que interpreta Arlindo Cruz.

### SORTEO COPA CONFEDERACIONES

El sorteo de la Copa FIFA Confederaciones se realizará el 1º de diciembre en São Paulo, en el Centro de Convenciones de Anhembi. La presentadora Glenda Kozlowski ejercerá de maestra de ceremonias, que con las actuaciones musicales de Arlindo Cruz, Maria Gadú y los Meninos do Morumbi Brasil, como país organizador, y Uruguay, ganador de la Copa América, representarán a nuestra región en la competición en la que participarán los campeones de cada confederación y España, actual monarca del fútbol mundial.

El día 29, la FIFA anunciará en conferencia de prensa en São Paulo los nombres de

los tres jugadores con más votos para el Balón de Oro, así como las ternas para las jugadoras, entrenadores y entrenadoras.

### AVANCES EN PORTO ALEGRE

El estadio Beira-Rio recibió el 17 de octubre a la comitiva encabezada por Jérôme Valcke, el Ministro de Deportes, Aldo Rebelo y el Director de Operaciones y Competiciones del COL Ricardo Trade. *"Puedo garantizar que la FIFA no está preocupada. Se está avanzando bien y se están respetando los plazos"*, dijo Valcke. *"La tradición de Rio Grande do Sul es ser grandes anfitriones y superar las dificultades"*, agregó el ministro Rebelo, mientras Beto Grill, gobernador del estado, explicó: *"Hemos trabajado en perfecta armonía. Somos conscientes del desafío y vamos a hacer honor a los habitantes de Rio Grande do Sul. Cumpliremos con todo lo que se ha acordado"*.

### VERDE EN BELO HORIZONTE

El día anterior la delegación había visitado el Mineirão, donde participaron en la siembra del pasto en un escenario totalmente remodelado. Valcke transmitió la satisfacción de la FIFA: *"Nos sentimos reconfortados al ver el estadio en la fase de finalización. Belo Horizonte es un ejemplo de coordinación y diligencia"*. Antonio Anastasia, gobernador de Minas Gerais, anunció que el escenario será inaugurado el 21 de diciembre. *"Es estupendo ver cómo van tomando forma las obras"*, añadió Ricardo Trade, oriundo de la ciudad de Cruzeiro y Atlético Mineiro.

Cada día va tomando forma emocionante la Copa del Mundo, que regresa a Sudamérica después de 36 años.



El secretario general de la FIFA, Jérôme Valcke, observa las obras del estadio Beira-Rio, de Porto Alegre.  
Jérôme Valcke, FIFA Secretary General, observing the works performed in Porto Alegre's Stadium Beira-Rio.

FOTOS: FIFA BY GETTY IMAGES



## A STIRRING MASCOT

A three-band armadillo (the *tolypeutes tricinctus*) will be the World Cup's mascot. Its presentation was made in the "Fantástico" Programme of TV Globo, in the presence of Ronaldo, topmost scorer of the World Cups and COL member. Its shape similar to a ball and its danger of extinction have been considered together. "*It is a vulnerable species*", said Jerome Valcke, FIFA Secretary. "One of the World Cup's objectives is to make the people realize the importance of the environment. I am sure that this mascot will conquer the hearts of many fans all over the world".

The Brazilian people will be able to baptize the mascot during a voting to last until mid-November. The three names proposed are: Amijubi -that symbolizes friendship and joy- and two other nominations with an ecological message: Fuleco and Zuzeco. The armadillo already has its official song: "*Tatu Bom de Boia*", sang by Arlindo Cruz.

## DRAW OF THE CONFEDERATIONS CUP

The draw of the FIFA Confederations Cup will take place on December 1<sup>st</sup> in São Paulo, at the Conventions Center of Anhembi. Glenda Kozlowski will be the master of ceremonies, together with the musical performances of Arlindo Cruz, María Gadú and the Meninos do Morumbí. Brazil, as the organizing country and Uruguay, winner of the Copa America, will represent our region in the competition in which the champions of each Confederation and Spain - current king of world football- , will participate.

## ADVANCES IN PORTO ALEGRE

On October 17, the Beira-Rio Stadium was visited by the retinue headed by Jérôme Valcke, The Sports Minister Aldo Rebelo and COL Director of Operations and Competitions, Ricardo Trade. "I can attest that FIFA is not worried. Everything is being done as promised and the terms are being complied with", said Valcke. "The tradition of Rio Grande do Sul defines them as excellent hosts and they know how to surpass every difficulty that may arise", added Minister Rebelo, while Beto Grill, Governor of the State, explained the following: "We have worked in perfect harmony. We are aware of this challenge and we will honour Rio Grande Do Sul's inhabitants with what we have done. We shall fulfill our promises".

## GREEN IN BELO HORIZONTE

On the previous day, the delegation visited Mineirão, where they participated of the grass-sowing ceremony, in a recently remodeled stage. Valcke expressed FIFA's satisfaction as follows: "We are very pleased to see the stadium in its final phase. Belo Horizonte is an example of coordination and diligence".

Antonio Anastasia, Governor of Minas Gerais, announced that the stage will be inaugurated on December 21. "It is fabulous indeed to see how the works are taking shape", added Ricardo Trade, inhabitant of the cities of Cruzeiro and Atlético Mineiro. It is thrilling to realize that as the days go by, the World Cup is progressing, in its return to South America, after a 36-year lapse.



La delegación participa en la siembra de la grama del remodelado estadio Mineirão, en Belo Horizonte.  
The delegation participating in the grass being sown in Porto Alegre's remodelled stadium Beira-Rio.

# FABIÁN VARGAS

FOTOS: RICARDO ALFIERI



EMBAJADOR  
DEL FÚTBOL  
COLOMBIANO EN  
INDEPENDIENTE

AMBASSADOR  
OF COLOMBIAN  
FOOTBALL IN  
INDEPENDIENTE

*"I shall leave  
everything  
in the pitch to  
return to the  
National Team"*

## "Voy a dejar todo en la cancha para volver a la Selección"

POE CRISTIAN MEJIA

Bogotano de nacimiento, pero caleño y porteño de corazón, Fabián Vargas volvió al fútbol argentino, proveniente de Grecia con la intención de ser tenido en cuenta en su selección.

Con 32 años, fue campeón de Copa América, Intercontinental con Boca Juniors en 2003, del Mundo a nivel de clubes con Inter de Porto Alegre y es ídolo del América de Cali, donde logró tres campeonatos locales y una Copa Merconorte. Volante de marca, con buena recuperación y generación de juego, es un pilar importante en Independiente que lucha por mantener la categoría y por figurar en la Copa Sudamericana.

-¿Volvió a la Argentina para estar más cerca de la Selección?

-Yo tenía como objetivo seguir en Europa muchos años más, pero la oferta de Independiente

me gustó y volver a un país que siempre me trató bien y al que quiero mucho no me hizo pensar lo dos veces. Pero también quiero volver a la Selección y quizás estando acá pueda ser tenido en cuenta. En Grecia fui el mejor jugador de la liga dos veces seguidas y nunca fui llamado, quizás acá sí se dé.

-¿Cómo le ha parecido el proceso de José Pekerman?

-Ha sido bastante bueno. Yo fui uno de los que siempre sugirió un técnico extranjero y me parece que la Federación Colombiana escogió a un técnico conocedor de las Eliminatorias y que ya fue a un Mundial. Al principio fue criticado, pero apenas tuvo tiempo para trabajar, le hizo llegar el mensaje a los jugadores y por eso se ganaron esos tres últimos partidos.

-¿Por qué se dieron tan rápido las buenas actuaciones en la Eliminatoria?

-El nivel individual de los juga-

dores, sumado a que el técnico los conociera bien y supiera dónde se sentían mejor dentro de la cancha, fue muy importante. Estos últimos partidos lo mostraron: todos rindieron como José esperaba. Hace mucho no se tenía una selección donde todos estuvieran en un nivel tan alto en sus clubes.

-¿Cómo ve a los jugadores que están en su puesto?

-Bien, con mucha seguridad y confianza. Pero en todos los puestos están bien y el técnico tiene muchas variantes. En cada convocatoria hay 25 jugadores que pueden jugar tranquilamente; es una competencia sana que te hace exigirte al máximo y no confiarle con el hecho de ser convocado. Pekerman debe dormir tranquilo.

-Usted ha jugado tres Eliminatorias: ¿son las más difíciles del mundo?

-Yo pienso que sí, porque son 10 seleccionados que tienen un nivel muy alto. En esta oportunidad son 9, pero tienes una Venezuela que está luchando por ir por primera vez a un Mundial, una Bolivia que te complica en la altura, un Perú que tiene grandes jugadores, un Uruguay que fue campeón de América y cuarto del mundo; una Argentina que tiene a Messi, un Chile fuerte en ataque, un Ecuador que con Reinaldo Rueda ha crecido mucho y un Paraguay que quiere despertar. Ya no es como hace unos años que Brasil y Argentina comandaban, hoy todos tienen chances.

-Estuvo en un proceso con Reinaldo Rueda, ¿Puede llevar a Ecuador al Mundial?

-Totalmente: es un técnico capacitado y sus ayudantes son muy buenos. El trabajo que realizó mientras estuvo con la Selección Colombia fue espectacular y los números lo respaldan. Estando casi muertos, tuvimos chances hasta el último partido en Paraguay. Yo creo que Ecuador va a seguir dando la pelea y va a ser un rival directo para Colombia.

-¿Cuál es la diferencia entre esta generación y la de ustedes?

-Nuestra generación era muy buena, pero a diferencia de ésta no había tantos jugadores por puesto en tan alto nivel. En las Eliminatorias que jugué siempre estuvimos muy cerca, por un punto o por goles nos quedamos afuera. De todas formas, vamos a quedar en la historia porque le dimos el único título que hay a nivel de selección: la Copa América 2001.

-Falcao fue compañero suyo: ¿Puede ser el mejor del mundo?

-Sí, claro, tiene todas las capacidades. En este momento está a la altura de los mejores del mundo. En su posición y en su función,

que es hacer goles, es el mejor, no hay duda. Me pone muy contento porque al principio fue muy resistido y porque yo fui testigo de su esfuerzo y dedicación. Se lo merece y seguro nos va a dar muchas alegrías a los colombianos.

**-En los últimos partidos Barranquilla fue una fiesta: ¿Debe seguir siendo la sede?**

-Sí, es que ésa tiene que ser la casa de la Selección. Cuando a nosotros nos consultaban, queríamos que fuera ella. En los partidos frente a Uruguay y Paraguay se confirmó y si bien el calor y la humedad son para los dos equipos, a ellos les pesó bastante jugar ahí.

**-¿Se ve en Brasil 2014?**

-Es mi sueño, todos los días trabajo para eso. Me exijo al máximo para demostrarle al técnico que estoy en capacidad de aportar a la Selección. Con Independiente voy a dejar todo en la cancha y en los entrenamientos para cumplir mi máximo sueño: jugar un Mundial y defender los colores de mi país.

**-Es el único sueño que le falta cumplir como futbolista...**

-Yo sueño mucho y eso le ayuda a uno a trazarse objetivos y a luchar por las cosas. Yo le digo a mis compañeros más jóvenes, a mi esposa y a mis hijas, que uno debe soñar en grande. Mi carrera la basé en eso y quizás por eso me fue tan bien. No me puedo quejar de nada.

**-¿Cómo reencontró al fútbol sudamericano?**

-A nivel futbolístico, igual, me chocó ver peleando por no irse al descenso a equipos que antes luchaban por un cupo a Copa Libertadores o por un campeonato.

**-¿Con qué aspiraciones encaró Independiente la Copa Sudamericana?**

-Yendo paso a paso, partido a partido, sin apurarnos. De a poco hemos mejorado individual y colectivamente. Estamos con la cabeza fría para lograr el único objetivo: dejar a Independiente en lo más alto y siendo protagonista en todos los campeonatos que juega.

**-¿Se ilusionan con jugar la Libertadores por más que se esté peleando por no des-**

cender?

-Para nosotros sería muy bueno porque hay un plantel maduro y con jerarquía que puede afrontar los dos desafíos sin problema. Siempre será una ilusión jugar un torneo internacional porque te da prestigio y reconocimiento.

**-¿Qué tan terrible es la lucha por evitar el descenso?**

-Es difícil porque la presión es diferente a la de jugar por un campeonato. Siempre estás al filo de la navaja y cualquier error puede dejarte con las manos vacías y hacerle mucho daño a la hinchada. Por eso el presidente trajo jugadores con experiencia y bagaje para dejar a Independiente en Primera División.

**-Por eso llegó Américo Gallego, un técnico que conoce la institución...**

-Sí, tiene mucha experiencia y es un técnico de mil batallas. Para mí, el indicado para dirigir a Independiente en este momento.

**B**orn in Bogotá, though a port native at heart, Fabián Vargas returned to Argentine football when coming from Greece, with the purpose of being taken into consideration in his National Team. With 32 years of age, he was the champion of the Copa América, Intercontinental with Boca Juniors in 2003, of the World Cup at a clubs' level with Inter of Porto Alegre. He is also the idol of América de Cali, where he conquered three local championships and one Copa Merconorte. A marking midfielder, with excellent recovery and capable of generating play, he is an important pillar in Independiente, fighting to keep his category and be a figure in the Copa Sudamericana.

**Did you return to Argentina to be closer with the National Team?**

My objective was to remain in

Europe many more years, though I liked Independiente's offer and coming back to a country that has always dealt very well with me and I do really love, prevented me from thinking twice of the proposition. I also want to play again in the National Team and perhaps being here, I may be taken into account. In Greece I was the League's best player twice, though I was never summoned and perhaps this time, they will remember me.

**What do you think of the process to José Pekerman?**

It has been quite good. I was one of those who suggested hiring a foreign coach and I think that the Colombian Federation has chosen one who is quite familiar with the Qualifiers and has also been to a World Cup. He was criticized at first, though when he hardly had time to work and he sent his message to the players and that is why they won the last three matches.

**Why were there such good performances in the Qualifiers?**

The individual level of the players plus the fact that the coach knew them well and also understood where they felt better inside the pitch, was very important. These last matches resulted just like José expected. It was not often for a national team to have such a high level in their clubs.

**What is your opinion about the players' positions?**

They are doing quite well, sure of themselves and confident, but all positions are right and the coach has many alternatives. In each notification there are 25 players that can quietly play. It is a healthy competition that demands the maximum and teaches you not to be so sure of yourself because they called you. Pekerman must surely sleep quietly.

**You have played three Qualifiers; are they the most difficult in the world?**

I think that yes, it is so, since the 10 selected have a very high level. In this case, they are only 9, but you have Venezuela fighting



Frente a Paraguay por la Eliminatoria. "Las 9 selecciones tienen un nivel muy alto. Ya no es como hace unos años que Brasil y Argentina mandaban, hoy todos tienen chances". Fancing Paraguay. "The 9 National Teams have a high level. Things have changed, it si no longer like years ago when Argentina and Brazil were powerful, today all has a chance".

for the first time to play a World Cup, a Bolivia that makes your life difficult with its altitude, a Peru with great players, a Uruguay that was America's Champion and fourth of the World, and Argentina that has Messi, a Chile strong in attack, an Ecuador that with Reinaldo Rueda has grown a lot and a Paraguay that wants to be awake. Things are no longer as they used to be when Brazil and Argentina were the leaders, nowadays, all of them have chances.

**You were in a process with Reinaldo Rueda. Do you think he will be able to take Ecuador to the World Cup?**

Yes, indeed! He is a capable coach and his assistants are very good. The work he performed while he was with the Colombian National Team was spectacular and the numbers prove it. We were almost dead, but had chances until the last match in Paraguay. I think that Ecuador will keep on fighting and it will also be a direct rival for Colombia.

**What is the difference between the present generation and yours?**

Our generation was very good, but we didn't have such a high level of players. We were always very close in all the Qualifiers I played and we were out for one point or some goals. Anyway, we'll be staying in history because we gave them the only existing title at a national team's level : the 2001 Copa América.

**Falcao was your teammate; can he be the world's best footballer?**

Yes, of course, he is excellent in all he does. Right now he is at the same level of the world's best players. In his position and the work he does that is to score, there can be no doubt that he is the best. I'm very happy because he was not very much liked at the beginning, and I was the witness of his effort and dedication. He deserves it and I'm sure he will be making the Colombians very happy.

**In the latest matches, Barranquilla was real festival. Do you think that it must still**



**Se ganó muy pronto el afecto de los hinchas de Independiente, que lo ovacionan en cada partido. Gritó como ellos su gol a Liverpool de Montevideo.**  
**He easily won the goodwill of Independiente's fans, who cheer him in each match. He shouted his goal to Montevideo's Liverpool just like them.**

## FABIÁN ANDRÉS VARGAS RIVERA

**Nacimiento / Date of birth:** 17 de abril de 1980, en Bogotá, Colombia.

**Puesto / position:** Volante ofensivo / Midfielder

**Trayectoria como jugador / Career as player:** **América, de Cali** (1996-2003), **Boca Juniors** (Argentina, 2003-2006 y 2007-2009), **Internacional** (Brasil, 2006-2007), **UD Almería** (España 2009-2011), **AEK** (Grecia, 2009-2011), **Independiente** (Argentina, 2012). Con la **Selección de Colombia** (1999-2012) jugó 43 partidos. Disputó 2 Copas América (Colombia 2001 y Venezuela 2007)

**Títulos / Titles:** campeón con **América, de Cali** (Campeonato Colombiano 2000, 2001 y 2002 y Copa Merconorte 1999), con **Boca Juniors** (Torneo Apertura 2003, 2005 y 2008; Torneo Clausura 2006, Copa Intercontinental 2003, Copa Sudamericana 2004 y 2005 y Recopa Sudamericana 2005 y 2008), con **Internacional** (Mundial de Clubes 2006), con la **Selección Juvenil de Colombia** (Torneo Esperanzas de Toulon 1999), con la **Selección de Colombia** (Copa América 2001).

### be the venue?

Yes, that must be the National Team's House. When they asked us a similar question, we wanted it to be the venue. In the matches against Uruguay and Paraguay, it was confirmed and though the heat and dampness were for both teams, they found it rather difficult to play there.

**Do you see yourself in Brazil 2014?**

It's my dream; I work

everyday with that thought in mind. I put my heart and soul to prove the coach that I am fit to do something for the National Team. I'll leave everything in the field with Independiente and the training sessions to fulfill my utmost dream; to play a World Cup and defend my country's colours.

**It is the only dream you must fulfill as a footballer...**

I dream a lot and that helps

you to have objectives and fight for what you want. I tell my younger teammates, my wife and my daughters that you must dream of big achievements. I based my career upon that and perhaps that is why I was so successful. I cannot complain.

**How did you find South American football?**

At a football level, just the same. It annoyed me to see some teams fighting for being relegated when they had used to fight for a berth in the Copa Libertadores or a championship.

**What were Independiente's expectations in the Copa Sudamericana?**

Going step by step, without hurrying. We have little by little improved from both individual and collective aspects. Our heads are cold to attain one only objective, i.e. to leave Independiente high above being the protagonist of all the championships played by the club.

**Are you hoping to win the Libertadores although you are fighting not to be relegated?**

That would be fine for us because there it is a mature roster capable of facing both challenges without problems. We'll always have the illusion of playing an international tournament because it gives you prestige and acknowledgement.

**How dreadful is the fight to stop being relegated?**

It is difficult because the pressure is different to that of playing a championship. You're always on the razor's edge and any error may leave you empty-handed and your fans, deeply hurt. That is why the President brought experienced players with baggage enough to leave Independiente in the First Division.

**That is why Américo Gallego arrived, since he is a coach that knows the institution...**

Yes, he has a lot of experience and is a coach of a thousand battles. For me, he is the right man to direct Independiente now.



comunicados

noticias

competencias

artículos

estadísticas

**www.conmebol.com**

press releases

news

competitions

articles

statistics

# Se conmemoró el centenario de la primera institución deportiva del Perú

EL 12 DE MAYO DE 1912 SE FUNDÓ LA LIGA PERUANA DE FOOT BALL, UNIFICANDO LAS INQUIETUDES DE LOS CLUBES. DE ESA SEMILLA SURGIERON DURANTE UN SIGLO ESTRELLAS COMO TEODORO FERNÁNDEZ Y TEÓFILO CUBILLAS. UN BRINDIS POR EL GRAN FÚTBOL.



THE PERUVIAN FOOTBALL LEAGUE WAS FOUNDED ON 12 MAY 1912, UNIFYING THE CLUBS' UNEASINESS. FROM THAT SEED, THERE SURGED DURING A WHOLE CENTURY SUCH STARS LIKE TEODORO FERNÁNDEZ AND TEÓFILO CUBILLAS; A TOAST FOR GREAT FOOTBALL.



**El Libro de Oro en manos de Manuel Burga, presidente de la Federación Peruana de Fútbol. Junto a él, el titular de la ADFP, Luis De Souza Ferreira y quien aplaude es Francisco Boza, vicecampeón olímpico y actual presidente del IPD (Instituto Peruano del Deporte). The Golden Book in the hands of Manuel Burga, President of the Peruvian Football Federation. Luis de Souza Ferreira, ADFP head and Francisco Boza, Olympic Vice-Champion and IPD present President (Peruvian Sport Institute) clapping his hands.**

**E**l 4 de octubre se celebraron los cien años de la fundación de la Asociación Deportiva de Fútbol Profesional del Perú, la institución deportiva más antigua del país, que tiene a su cargo el campeonato de Primera División.

En el Sheraton Lima Hotel de Lima, con más de 200 invitados, la Asociación cerró con broche de oro los festejos.

Fue también una magnífica ocasión para la presentación del Libro de Oro de la ADFP 1912 - 2012, obra de la Junta Directiva de la Asociación presidida por Luis de Souza Ferreira Salinas e integrada por Julio Pastor Ampuero, Arturo Vásquez Torres, César Chá-

vez de Piérola, Carlos Loncharich Picón y Antonio Montes de Oca Rejas. Histórico documento para las futuras generaciones, con el rico testimonio del transitar del fútbol nacional de Primera División durante su primera centuria.

La realización del impactante libro estuvo a cargo del Jefe de Prensa de la entidad, Carlos D. Enciso Pérez-Palma. Contiene el historial de todos los campeones, todas las competiciones internacionales oficiales del fútbol peruano en Copa América, Copa del Pacífico, Eliminatorias y Mundiales, los ídolos del fútbol nacional, historial del referato en el Centenario y los 16 clubes que dispu-

tan el Torneo Descentralizado del Centenario.

La memorable noche contó con la asistencia de todos los establecimientos dirigenciales con el Presidente del IPD, Francisco Boza Dibós, y de la FPF, Dr. Manuel Burga Seoane, al frente.

El ex futbolista y hoy comentarista de televisión Roberto "Tittin" Drago fue el Maestro de Ceremonia, presentando un audiovisual con una síntesis gráfica del contenido del Libro. Como culminación de la noche, la Junta Directiva acompañada por los Presidentes del IPD y la FPF, entregaron el "LIBRO DE ORO ADFP" a los invitados.

La Junta Directiva de la ADPP: Arturo Vásquez, Eduardo Chávez de Piérola, Julio Pastor, Luis De Souza Ferreira, Juan Montes de Oca, Carlos Loncharich. Los clubes han sido la base de la rica historia del fútbol peruano.

ADPF Board of Directors: Arturo Vásquez, Eduardo Chávez de Piérola, Julio Pastor, Luis De Souza Ferreira, Juan Montes de Oca, Carlos Loncharich. Clubs have been the basis of the Peruvian football rich history.

**O**n October 4, the Centennial of the foundation of Peru's Sport Association of Professional Football was celebrated. It is the country's oldest sport institution of the country that is charge of the First Division Championship.

The Association closed the festivities with a golden brooch at the Sheraton Lima hotel in Lima with more than 200 guests.

It was also a splendid occasion to make the presentation of the ADPF Golden Book 1912-2012, carried out by the Board of Directors of the Association presided by Luis Souza Ferreira Salinas with the following Directors: Julio Pastor Ampuero, Arturo Vásquez Torres, César Chávez de Piérola, Carlos Loncharich Picón and Antonio



### *Commemoration of the centennial of Peru's first sport institution*

Montes de Oca Rejas. This Book is a historical document for the future generations, with its rich testimony related to the First Division National Football during its first century.

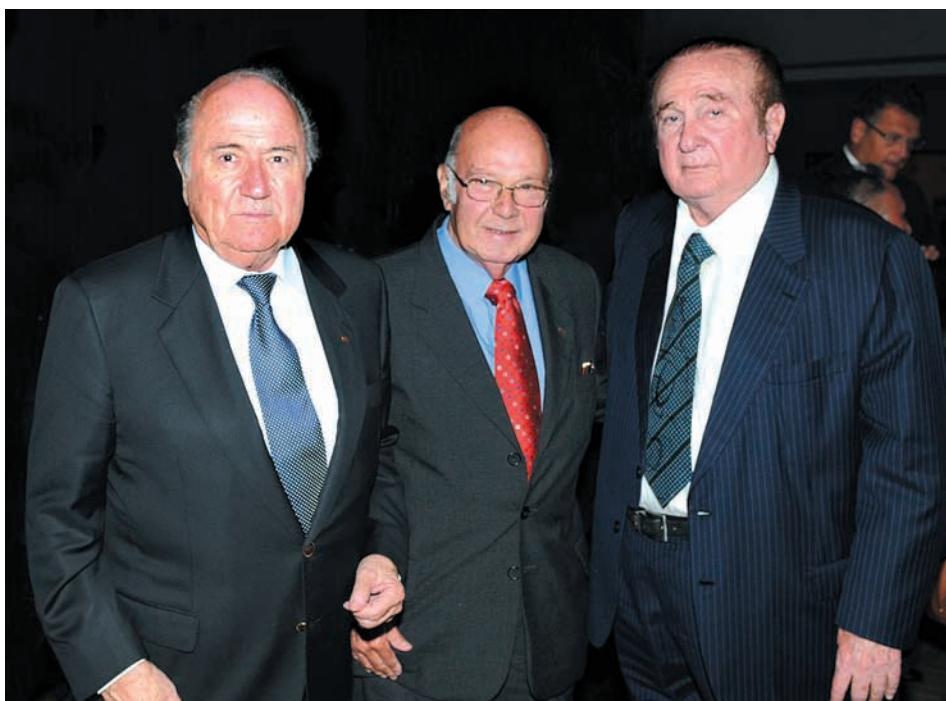
The preparation of this

magnificent volume was in charge of the Chief of Press of the association, Carlos D. Enciso Pérez-Palma. It includes the historical record of all the championships, all the official international competitions of Peruvian football in Copa América, Copa del Pacífico, Qualifiers and World Cups, idols of national football, the history of the refereeing development in the Centenario and 16 clubs that dispute the Centenario Decentralized Tournament.

The memorable night had

the attendance of all the different leading bodies with the IPD President, Francisco Boza Dibós and the PFP, Dr. Manuel Burga Seoane, in front.

The former footballer and now TV commentator Roberto "Titín" Drago was the Master of Ceremonies, and he presented an audio-visual with a graphic synthesis of the Book's contents. As a culmination of the night, The Board of Directors accompanied by the IPD and PFP Presidents, presented the "ADPF Golden Book" to the guests.



Luis De Souza Ferreira junto a Joseph Blatter y el Dr. Nicolás Leoz. El fútbol mundial valora la labor de la ADPF, organizadora del campeonato peruano de Primera División.  
Luis De Souza Ferreira with Joseph Blatter and Dr. Nicolás Leoz. World football values the work of the ADPF, organizer of the First Division in the Peruvian Championship.

SE INAUGURÓ EL GIMNASIO DEL HOTEL BOURBON CONMEBOL

# Al servicio del fútbol sudamericano



EL HOTEL DE LA CONMEBOL,  
UBICADO DENTRO DEL COMPLEJO  
DE LA CASA DEL FÚTBOL  
SUDAMERICANO, INAUGURÓ UN  
MODERNÍSIMO ESPACIO DEDICADO  
A LA CULTURA FÍSICA, IDEAL PARA  
LOS EQUIPOS QUE SE ALOJAN ALLÍ  
QUE NECESITAN TRABAJAR EN  
MUSCULACIÓN, REHABILITACIÓN O  
RÉLAX ANTES DE LA COMPETENCIA.  
LA SELECCIÓN DE VENEZUELA FUE  
LA PRIMERA EN UTILIZAR LAS  
COMODIDADES DEL GIMNASIO.



Miku Fedor, jugador del Celtic de Glasgow y de la Vinotinto, haciendo ejercicios de musculación. Fue antes de enfrentar a la Selección Paraguaya por la Eliminatoria. El gimnasio está equipado con 50 máquinas y aparatos.  
Miku Fedor, player of Celtic of Glasgow and the Red-Wine team, practising muscles exercises, before confronting the Paraguayan National Team in the Qualifiers. The gym is equipped with 50 machines and aparatus.



Juan Arango fortifica sus cuádriceps.  
Todo el equipo utilizó las instalaciones.  
**Juan Arango strengthens his quadriceps.**  
**The whole team used the facilities.**

FVF

*At the service of South American football*



DIVULGAÇÃO

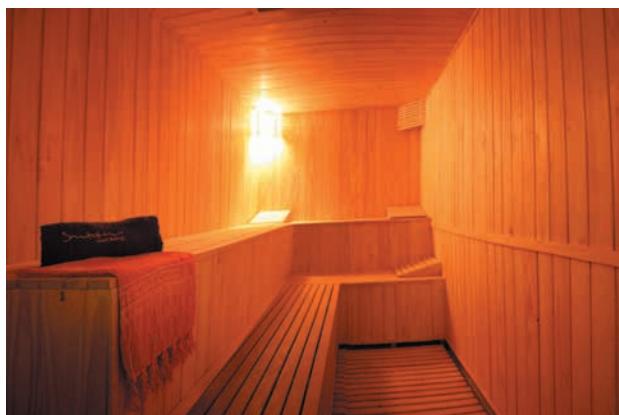


CONMEBOL HOTEL LOCATED INSIDE THE COMPLEX OF THE HOUSE OF SOUTH AMERICAN FOOTBALL, INAUGURATED A MOST MODERN SPACE DEVOTED TO PHYSICAL CULTURE, IDEAL FOR THE TEAMS LODGING IN IT WHO NEED TO WORK THEIR MUSCLES, REHABILITATION OR RELAX BEFORE COMPETING. VENEZUELA'S NATIONAL TEAM WAS THE FIRST TO MAKE USE OF THE GYM'S FACILITIES.



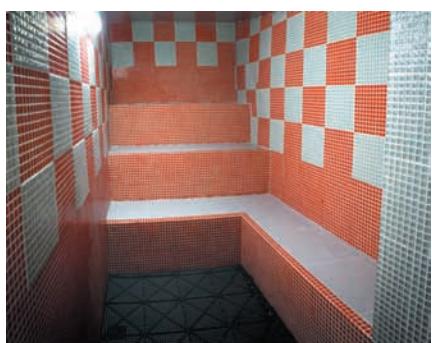


FOTOS: DIVULGAÇÃO



Entre otras dependencias, el Gimnasio MK cuenta con dos baños sauna, el sauna seco o finlandés (a la derecha) y el sauna a vapor o turco (abajo).  
 Among other sectors the MK Gym, has two sauna baths the dry or finland sauna (right) and the vapor or turkish sauna (below).

Santokh Spa es la unidad que ofrece las bondades del tratamiento corporal y facial.  
 Abajo, la cama de masajes.  
 Santokh Spa is the unit offering the wellness of the corporal and face treatments.  
 Below, the massage bed.





Contiguo a los demás  
compartimientos se halla la  
tienda VO2 para atender a  
quienes acuden al complejo.  
*Closed to the other compartments is the VO2 store for the people going to the complex.*



A la izquierda, la cama Venus para tratamientos relajantes.  
Abajo, la Jet Bañera para hidroterapia e hidromasaje. El  
complejo también integra la peluquería Dino Haute Coiffure.  
*On the left, the Venus bed for relaxing treatments.  
Below, the Jet Bath for hydrotherapy and hydromassage.  
The complex also forms part of Dino Haute Coiffure.*



Como a muchos futbolistas, un hecho fortuito le cambió la vida: Rosario Central lo cedió a préstamo por seis meses a Sporting Cristal... y va a cumplir 40 años viviendo en Lima. Ya es peruano de documento y de hecho. Tapó en tres Eliminatorias y en dos Mundiales para la Selección de la banda roja. Hay una cosa que no va a cambiar nunca, asegura: su amor centralista.

-A Cristal lo quiero, jugué casi diez años ahí, a la 'U' también, pero nunca voy a dejar de ser 'canalla' (N. de la R.: apelativo que se da a los simpatizantes de Rosario Central). El año pasado estuvimos cerca de ascender y al final no se dio.

-Y cuando juegan Perú y Argentina... ¿para quién hincha?

-Y... ¿la verdad? Quiero que gane Perú. Yo crecí socialmente en Perú, llevo una vida acá, mis tres hijas son peruanas, las veo tan entu-



siasmadas con la Selección, van a la cancha con la camiseta, quieren verla en un Mundial... Luego, cuando pierde, sufro por ellas.

-¿Ya no siente nada por la Argentina...?

-No, sé que allá tengo a mi madre y a mi hermana, algunos tíos, no mucho más.



Arquero de prestigio en clubes importantes y de larga trayectoria, la nota surge, sin embargo, por su presente en la televisión: Quiroga es un estimado comentarista de fútbol en Cable Mágico, el canal número uno de deportes en el

## "Comentar por televisión es como el fútbol, una pasión"

Perú. "Ve bien el fútbol", opina la mayoría.

-¿Cuándo comenzó esta nueva aventura, Ramón?

-En el año 2005. Primero me invitaron durante un mes a los programas de fútbol en vivo del canal y luego me propusieron hacer un contrato. Me adapté rápido.

-¿Cómo la llama, periodismo deportivo o análisis de los partidos por televisión?

-Yo creo que es más el análisis deportivo. El periodista está más informado, quizás en estadísticas más que yo, ¿no?. Me lleno de estadísticas para un partido de selección, de Eliminatoria, pero durante la semana normalmente me dedico a analizar los partidos.

-¿Arrancó sólo o en un panel con otras personas?

-Al principio estaba con Alberto Beingolea, que ahora es congresista del país, y con Daniel Peredo,

dos grandes periodistas. Luego éramos tres jugadores mundialistas: Jaime Duarte, Percy Rojas y quien habla. Con nosotros estaba otro ex futbolista, Titín Drago. Más tarde fueron rotando, primero entró Julio César Uribe, ahora está Flavio Maestri, quien ha dejado de jugar hace un par de años.

-¿Cuál es su función específica?

-En las transmisiones de fútbol soy el comentarista, o voy con Peredo o con Jorge Kieffer o con Giño Bonatti, que son los narradores.

-Siete años en la función son bastantes, ¿ya no vuelve a dirigir?

-Y... no sé, la adrenalina es linda, dirigir es apasionante. El que ha sido jugador lo sabe. La adrenalina que se vive en el banco es impresionante.

-Hay casos como el de Quique Wolff que dejó el fútbol,

dijo que quería ser periodista deportivo, fue a la escuela de periodismo y se dedicó de lleno a eso. Hay otros que intervienen en un programa, dejan ese trabajo y vuelven al fútbol y así constantemente, ¿ése es su caso?

-No, me gusta analizar el fútbol, me gusta la televisión, es otra pasión. Además tengo la suerte de trabajar en un programa que lo ven en 800.000 hogares. Igual hago trabajos de técnico en la mañana. Trabajo a nivel de colegios, en el Colegio Alemán, y también a través del canal empecé a armar un equipo en una liga.

-Salvo que le surgiera una propuesta y fuera muy seductora, ¿no?

-La gente del canal, los gerentes como Sebastián Cosen me dicen que si hay algo muy bueno para dirigir ellos me dan permiso. Me

## **"To make a commentary through television is like football, a passion**

podría ir, pero me siento bien comentando, cómodo, porque sé de lo que hago, conozco a todos los jugadores futbolísticamente hablando, todos los nacionales y este año me tocó la Eliminatoria.



-¿Se prepara o llega diez minutos antes, se ajusta el nudito de la corbata y habla...?

-Me preparo, me preparo como para jugar el partido, de una manera distinta, pero me preparo. Sé lo que tengo que llevar, hago apuntes, me mandan estadísticas del canal, que también las leo...

-El problema de los ex jugadores devenidos en comentaristas es su falta de rigor ¿no? es como que no pueden decir abiertamente "González

jugó mal". Los códigos de futbolista parecen atarlos.

-En mi caso, creo que sí tengo rigor y digo esas cosas. Incluso he jugado en Cristal, que salió campeón hace poco y hubo un tiempo que no andaba bien y llegué a criticarlo, las cosas que veo mal las digo, no me las tengo por qué guardar, soy un analista...

-¿Qué es lo que más le gusta de toda esta función?

-Me gusta la convivencia, el ambiente, estoy todo el día en esto. Si salimos de viaje voy feliz porque voy a ver un partido de fútbol, que lo vivo como comentarista. Trabajar, esperar que el jugador llegue, saber si tiene ganas de sentarse a hablar conmigo... Es toda una expectativa linda.

-Usted viene del fútbol y le toca compartir con Beingolea, con Daniel Peredo, ¿cómo ve al

periodista?

-Daniel Peredo es un hombre muy preparado, sabe de todo. Y no solamente él, Pedro García, Fernando Egusquiza... Ellos se preparan, son estudiados en la universidad. De ellos saco cosas positivas, tienen buen ojo para ver el fútbol.

-Justamente, entre los futbolistas hay una creencia generalizada de que el periodista no sabe nada de fútbol.

-No es así, hay periodistas que ven bien el fútbol, no todos, pero los que trabajan conmigo me parece que lo ven bien. Y también mucha gente que conozco en el fútbol peruano y en el argentino. Me acuerdo de los asados con Osvaldo Ardizzone, de El Gráfico, con el Pato Pastoriza abajo de la cancha de Independiente. Ardizzone era una biblia del fútbol. Todas esas experiencias vividas son sabiduría y a ve-

ces lo pongo en conocimiento al televiendente porque no toda la gente sabe.

-El impacto que tiene la televisión es increíble

-Sí, lo veo porque todo el mundo por la calle me saluda, mucho más que cuando era jugador de fútbol, me saludan las señoras, los niños, el papá... Además me llaman para hacer un campeonato



"En el fútbol de antes había más talento. Igual disfruto del actual, que es más rápido, tiene más dinámica y mejor preparación física!" "In the football of olden times, there was more talent. I equally enjoy the present day one that is quicker, has more dynamism and a better physical training."

de una de esas empresas grandes que hay en el país y voy a comentar un partido recreativo de fulbito y ahí me tengo que tomar fotos con la gente, firmar autógrafos y demás, todo eso es por la televisión.

-Lo dijo Horacio Pagani, periodista argentino: "Trabajé 40 años en el diario Clarín y nadie me pidió un autógrafo. Estuve cinco minutos en televisión y se me gastó la lapicera".

-Tal cual. Chicos de 5 ó 6 años que no me han visto jugar me conocen por la televisión.



-Seguramente por haber sido futbolista los protagonistas actuales le dan notas que a un periodista no le darian.

-Sí, tenemos esa ventaja.

-¿Porque el jugador actual es tan esquivo con la prensa?

-El jugador actual es más especial que en nuestra época. Algunos aceptan conversar, otros no. Con los arqueros tengo una afinidad, a pesar de que les digo "te comiste el gol" o "no saliste a cortar", o que no estuve atento, o que el arquero tiene que saber quienes son los cinco de la barrera;

y todas esas cosas cuando un arquero comete un error las digo también.

-Pero usted es de una época en que terminaba el partido y a los cinco minutos se abrían las puertas del vestuario y entraban los periodistas. Y era todo muy lindo.

-Y bueno, ahora me parece que el periodista y el comentarista tenemos que ser mucho más pacientes, ellos van a hablar en la rueda de prensa. Hay veces que no quieren hablar, no le salieron las cosas y son muy pocos los que se paran a conversar aunque sea 30 segundos, porque no pedimos una entrevista de 5 minutos sino 30 segundos nada más.

-¿Tiene que luchar para hacer entrevistas?

-Y, sí, es así. Con Guerrero, Farfán, los muchachos de la Selección, hay buena onda. Los agarro tres minutos en el desayuno, previo al almuerzo o antes de subir al micro porque los sigo al hotel y ahí les hago las preguntas sobre el partido, el estado anímico, etcétera. Debo reconocer que ahí me ayuda el pasado de futbolista, me atienden.



El destino lo puso en una encrucijada. Lo que podía parecer imaginario, sucedió: se nacionalizó peruano y clasificó al Mundial '78, que se jugaba en su país. Le tocó enfrentar a la Argentina en un choque decisivo, crucial. Justo en Rosario, su ciudad natal, y en cancha de Central, el club donde se formó desde niño. Todas las casualidades juntas. Y le tocó vivir el 6 a 0 en contra.

-¿Qué pensó aquel día?

-Que era un partido muy difícil en una cancha terrible, porque ahí Central no perdía nunca y eso lo trasladaba a la Selección Argentina. Sabía que no podíamos ganar porque Perú venía golpeado y con muchos cambios, pero la sensación era que íbamos a jugar bien, a hacer un buen partido. Yo quería andar bien.

-¿Qué les pasó?

-Perdimos feo, pero no hubo nada raro.

-¿Quedó marcado por esos seis goles?



Quiroga en sus años de Sporting Cristal, en un gran equipo de 1980. Arriba / Quiroga in his Sporting Cristal years, in a great team of 1980. Standing: Carlos Carbonell, José Navarro, Juan Carlos Oblitas, Rubén Toribio Diaz, Héctor Chumpitaz, Ramón Quiroga. Abajo / Kneeling: Roberto Mosquera, Rafael Quesada, Oswaldo Ramírez, Julio César Uribe, Ramón Aparicio.

**A**s it happened to many footballers, an unexpected occurrence changed his life: Rosario Central lent him for a six-month loan to Sporting Cristal... and very soon he will be celebrating his 40<sup>th</sup> year of living in Lima. He saved in three Qualifiers and two World Cups for the National Team with the red stripe. Nevertheless, there is something that will never change for him and that is his love for Central.

I love Cristal, I almost played ten years there, and also the 'U', though I'll never leave being a 'swine' (Editor's Note: name given to Rosario Central's fans). Last year we were very close of being promoted though finally we weren't.

**When Peru and Argentina play ... , on which side are you?**

Well... the truth? I want Peru to win. I grew up socially in Peru, my three daughters are Peruvian, I see them so enthusiastic with the National Team, they go to the stadium wearing the Peruvian shirt, they want to see it in a World Cup... And then, when they lose, I suffer for them.

**Don't you feel anything for Argentina...?**

No, I just know that my mother and sister are there, also some uncles, and not many more.



A prestigious goalkeeper in important clubs with a long career, this note is written due to his presence in television: Quiroga is a distinguished football commentator in "Canal Mágico", the Sports Number 1 channel of Peru. "He sees football well", is what most of the Peruvian fans say.

**When did this new venture start, Ramón?**

In 2005. First, I was invited during a month to the live matches in the channel and afterwards they asked me to sign a contract. I adapted myself quickly to my new life.

**What do you call your work there, sport journalism or analysis of the matches by TV?**

I think that it is more a sport analysis. The journalist is better informed, perhaps in statistics more than I. I'm full of statistics for a national team match, or the qualifiers, but during the week I usually devote myself to analyze the matches.

**Did you start alone or in a panel with other persons?**

At the beginning I was with Alberto Beingolea who is now one of the country's Congressmen and with Daniel Peredo, two great journalists. Afterwards, we were three world cup players; Jaime

Duarte, Percy Rojas and myself. There was another former footballer with us, *Titín* Drago. Later on, they rotated, first was Julio César Uribe, and now we have Flavio Maestri, who has left playing a couple of years ago.

**What is his specific function?**

I'm the commentator in the football broadcastings, or I go with Peredo, Jorge Keifer or Bonatti, who are the narrators.

**Seven years at work are enough. Aren't you directing any more?**

Well..., I don't know. Adrenaline is nice, directing is thrilling. Those who have been players know it quite well. The adrenaline you live with, on the bench, is impressive.

There are some cases like that of Quique Wolff who left football and said that he wanted to be a sport journalist. He went to the school of journalists and devoted himself totally to it. There are others who take part in a programme, then leave that work and go back to football and so on, is that your case?

No, I like to analyze football, I like TV, that is another passion. Moreover, I have the good luck of working in a programme watched in 800,000 homes. I also work as a coach in the morning. I work in schools, the German School and

also through the channel I began to prepare a team in the league.

**Unless there came a very attractive proposal, don't you think?**

The people of the channel, the managers like Sebastián Cosen tell me that if I find anything very good to direct, they give me permission to do it. I could leave, but I feel well as a commentator, comfortable because I know what I'm doing, I know all the footballers, all the national ones and this year I also have the Qualifiers.



**Do you prepare yourself or do you arrive ten minutes before, fix your tie's knot and speak...?**

I prepare myself as if I were to play the match, in a different way but I prepare myself. I know what I have to take, I write notes, they send me statistics from the channel and I also read them...

The problem of the former players that have become commentators is their lack of rigour. It's as if they could not openly say "González played wrongly". The footballers' codes seem to tie them.

In my case, I think that I am rigorous and say things, I even played in Cristal that was a champion not very long ago and there was a time when they didn't play well and I criticized them. If I

see anything that is wrong I tell them. I never keep them, I'm an analyst...

**What do you like best of all that you do?**

I like to live with the people, the atmosphere, I'm in it the whole day; when we travel I'm happy because I'm going to see a football match which I watch as a commentator. I work, wait for the footballer to arrive, to know if he liked to have a chat with me... It's a nice expectation...

**You come from football and you have to share with Beingolea, Daniel Peredo, how do you see the journalist?**

Daniel Peredo is a very clever man, he knows everything and not only him, we have Pedro García, Fernando Egusquiza... They are prepared, they have studied in the university. From them I always get positive things, they have a good eye to watch football.

Among footballers, there is a common belief that journalists don't know anything about football...

It is not so. Some journalists see football well, not everybody, but those who work with me, I think they are right. There are many people I know in the Argentine and Peruvian football. I remember the barbecues with Osvaldo Ardizzone at "El Gráfico", with Duck Pastoriza under Independiente's pitch. Ardizzone was like a football bible. All those lived experiences result in wisdom and sometimes I tell the televiwers many things that not many people know.

**The television's impact is incredible.**

Yes. I know, because everybody greet me in the street, much more than when I was a football player. The ladies greet me, the children greet me, even the Pope greets me... Moreover, they call me to prepare a championship in one of those big companies that are in the country and I'm going to comment a "Fulbito" match and I have to take photos with the people, signing autographs and so on, all that thanks to the television.

## RAMÓN QUIROGA ARANCIBIA

**Nacimiento / Date of birth:**

23 de julio de 1950,

en Rosario, Argentina.

Nacionalizado peruano en

1977. July 23, 1950, in

Rosario. Nationalized

Peruvian in 1977.

**Puesto / position:** Arquero / Goalkeeper

**Trayectoria como jugador / Career as player:**

Rosario Central (1968-73),

Sporting Cristal (1973-75 y 1977-83), Independiente (1976),

Barcelona SC (1984), Colegio Nacional

de Iquitos (1985),

Universitario (1986-87).

Con la Selección de Perú (1977-1985) jugó 40 partidos internacionales. Disputó 2

Mundiales (Argentina 1978 y España 1982). He played 40 international matches.

He disputed 2 World Cups (Argentina 1978 and Spain 1982)

**Trayectoria como técnico / Career as coach:**

Universitario (1988 junto con Juan Carlos Oblitas),

Deportivo Municipal (1992), León de Huánuco (1992), Alianza Atlético de

Sullana (1993), Cienciano (1995-97), Aviación (Primera B, 2001), Deportivo Marsa (Primera B, 2001), Sipesa (2001), Universitario (2004), Cienciano (2005).

**Títulos / Titles:** campeón

con Rosario Central (campeonato argentino 1971); con

Sporting Cristal (campeonato Peruano 1973, 1974, 1975); con Universitario (campeonato Peruano 1986, 1987).

(\*) Desde 2005, comentarista de fútbol de Cable Mágico televisión, Lima, Perú. Since 2005, football commentator in "Cable Mágico Televisión", of Lima.



Quiroga cuando dirigió a Universitario. "Dirigir es apasionante. El que ha sido jugador lo sabe. La adrenalina que se vive en el banco es impresionante. Siempre me planteo volver, aunque analizar el fútbol por TV es otra pasión". / Quiroga when he coached Universitario. "Coaching is thrilling. Whoever has been a footballer knows it. The adrenaline you live in the bench is impressive. I always think of coming back, though to analyze football by TV is another passion."

Horacio Pagani, the Argentine journalist, said it: "I worked 40 years in the newspaper Clarín and nobody asked me for an autograph, I was five minutes in TV and my pen was worn out".

You're right. Children 5 or 6 years old who have not seen me play, know me through TV.

• • •  
Surely, because you were a footballer, the present protagonists give you notes they wouldn't give to a journalist.

Yes, we have that advantage.

**Why is the present player so nasty with the press?**

The present player is more special than those of our time. Some of them accept to chat, others don't. I have an affinity with the goalkeepers, though sometimes I tell them "You ate the goal" or "you



*didn't cut well*", or you were not attentive, or that the goalkeeper must know who the barrier's five are and all those things that a goalkeeper may do wrongly.

But you belong to an era in which the match was over and five minutes later the dressing-room doors were opened and the journalists went in, and everything was very nice.

Well, now it seems that the journalist and the commentator must be much more patient with them. They speak in a press round. Sometimes they don't want to speak and there are very few who stop to talk some 30 seconds, because we do not ask for an interview of 5 minutes; 30 seconds are enough.

**Do you have to fight to make interviews?**

Yes, it is so. With Guerrero, Farfán, the boys of the National

Team, it's OK. I catch them there, or 5 minutes at breakfast, previous to lunch or before climbing up the bus, follow them to the hotel and I ask them questions on the match, their feelings, etc. I must acknowledge that my past as a footballer is a great help. They listen to me.

• • •

Destiny placed him at a crossroads. What seemed unbelievable happened: he was nationalized Peruvian and qualified for the 1978 World Cup that was to be played in his country. He had to confront Argentina in a decisive, crucial collision. In Rosario, his native city and in Central's pitch, the club in which he had learned the sport. All the coincidences together. It was his luck to live the 6-0 against.

**What did you think that day?**

That it was a very difficult match in a terrible pitch, because Central had never lost there and I transferred that thought to the Argentine National Team. I knew that we couldn't win since Peru had been hit and many changes had been made, but the sensation we had was that we were going to play very well and that it was going to be a good match.

**What happened to you?**

We lost, though there was nothing to complain.

**Were you marked by those six goals?**

Other people perhaps, but not me. I watched forty times that match, I watch the video again every now and then and I feel at ease with myself. I put my heart and soul in it. I always say that I am sorry because I failed to score a goal against River in 1976, playing for Independiente in the Libertadores semifinal. I lost the ball and we lost 1-0 a few seconds before the match was ended. As to the six goals, it was not my fault. I can sleep in peace about it. I always went to the front. Argentina surpassed us and ended passing on top of us rather due to an emotional state, theirs and ours as well.

A man of football, kind, positive, Ramón Ortega, "Chupete" (pacifier) is happy like a child with a new toy. His toy is the television, the football analysis. He likes it, gets ready and wants to do everything right.

## PABLO LUNATI Y VÍCTOR HUGO RIVERA SE RETIRARON DE LA ACTIVIDAD INTERNACIONAL

**Pablo Lunati and Víctor Hugo Rivera have retired from international activity**



Dos árbitros sudamericanos pasaron a retiro en la actividad internacional. Son el argentino Pablo Lunati (arriba) y el peruano Víctor Hugo Rivera (abajo), ambos como consecuencia de haber cumplido con el límite de edad -45 años- estipulado por FIFA. Los dos jueces, de dilatada actuación en ese nivel, seguirán con el referato en sus propios países, pero ya no fungirán en las Copas Libertadores y Sudamericana ni en la Eliminatoria, como era habitual.



Two South American referees have retired from international activity. They are Argentinian Pablo Lunati (above) and Peruvian Víctor Hugo Rivera (below), as a consequence of both having reached the time-limit -45 years- stipulated by FIFA. Both referees, with a long career in this level, will keep on acting as referees in their own countries, though they will no longer act in the Copas Libertadores and Sudamericana or the Qualifiers, as they were used to.

# Publicaciones

# Publications



## ● Atlético Nacional, 65 años

De Ramón Pinilla

Un libro a todo color en tamaño enciclopedia, con 550 páginas sobre el popular equipo colombiano. Sus 15 capítulos incluyen las jornadas memorables, los días de infortunio, los jugadores, los caudillos, el aporte a selecciones, la hinchada, los clásicos y la estela de la participación internacional.

Reúne testimonios de 350 entrevistados en el programa radial "Mi Nacional", con jugadores, técnicos, directivos, periodistas y personajes de la historia Verdolaga. Con la participación de Héctor Agudelo Álvarez. Interesados, contactar:

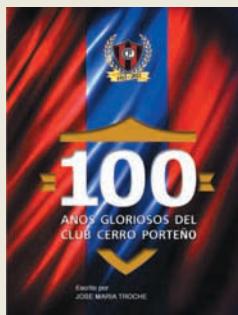
[ramonpinilla@hotmail.com](mailto:ramonpinilla@hotmail.com)

## ● 100 años gloriosos del Club Cerro Porteño

De José María Troche

En 600 páginas se presenta un siglo de historia de Cerro Porteño. El autor se basó en tres libros y resúmenes de diferentes épocas. Desfilan el primer campeonato de 1913, las apasionantes finales de 1915, 1918 y 1961. Con nombres rutilantes como los Ávila, los Talavera, Espíridion Galeano, Benjamín Laterza, Pedro Osorio, los Jara Saguer, Sinforiano García y Mario Jacquet. Los dirigentes Roque Medina, Adriano Irala, Pablo Rojas, Antonio y Medardo Castagnino o Luis Camperchioli. Son páginas de pasión incontenible cerrista. Interesados, contactar:

[pitotroche@yahoo.com.ar](mailto:pitotroche@yahoo.com.ar)



## ● Atlético Nacional, 65 years

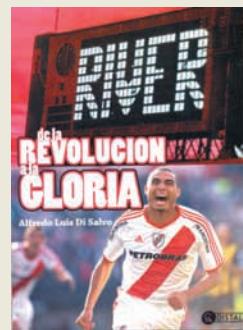
By Ramón Pinilla

It is a full colour volume of an encyclopedic size with 550 pages about the popular Colombian team. Its 15 chapters include memorable match days, unfortunate episodes, the best players, the leaders, the contributions assigned to the National Teams, fans, derbies and the international participation. All these episodes were commented through testimonies of the 350 interviewed attendants to the radio programme "Mi Nacional", with players, coaches, leaders, journalists and characters who wrote the greenish history. Héctor Agudelo Álvarez also participated in some of these chapters.

## ● 100 years of Cerro Porteño

By José María Troche

A whole century of Cerro Porteño's history is analyzed in 600 pages. The author was based upon three books edited in different periods of time. The 1913 first championship and the thrilling finals of 1915, 1918 and 1961 are dealt with throughout the book pages. With names as Ávila, the Talaveras, Espíridion Galeano, Benjamín Laterza, Pedro Osorio, the Jara Saguer, Sinforiano García and Mario Jacquet. Leaders Roque Medina, Adriano Irala, Pablo Rojas, Antonio and Medardo Castagnino or Luis Camperchioli are also mentioned. In every page, the fantastic Cerro passion can be perceived.



## ● River, de la Revolución a la Gloria

Alfredo Luis Di Salvo

La caída de River Plate en 2011, que causó su asombroso descenso, y el regreso un año después se reviven partido a partido, con todos los detalles. Tras una breve historia institucional, la publicación se centra en el declive producido a partir de 2009, los entrenadores y el dolor de los hinchas, con testimonios de figuras como Amadeo Carrizo y Daniel Onega, periodistas y directivos. Culmina con el capítulo "El regreso tan deseado", todo ilustrado con fotografías que van desde la desazón a la euforia. Interesados, contactar:

[www.distalnet.com](http://www.distalnet.com)  
[editorial@distalnet.com](mailto:editorial@distalnet.com)

## ● ABC del Fútbol Colombiano

De Guillermo Ruiz Bonilla

Formidable enciclopedia de 4 tomos que presenta a 9.000 protagonistas del fútbol de Colombia. Jugadores, técnicos, dirigentes, árbitros, periodistas y empresarios, con perfiles biográficos y estadísticas, son homenajeados en esta recopilación por haber pasado por las canchas o estar vinculados a la organización y difusión. El orden alfabético facilita el uso de esta imprescindible herramienta de consulta, fruto de décadas de investigación de Ruiz Bonilla, autor de 18 libros de fútbol colombiano.

Interesados, contactar:

[Ruizbonilla@gmail.com](mailto:Ruizbonilla@gmail.com)

## ● ABC of Colombian Football

By Guillermo Ruiz Bonilla

Fantastic encyclopedia of 4 volumes that presents 9,000 protagonists of Colombia's football. Footballers, coaches, leaders, referees, journalists and businessmen with biographic profiles and statistics are rendered homage in this compilation for having passed by the fields of play or being related to the volume's organization and circulation. The alphabetical order renders easy the use of this essential reference book, the fruit of decades of research by Ruiz Bonilla, writer of 18 books on Colombian football.

Interesados, contactar:

[www.distalnet.com](http://www.distalnet.com)  
[editorial@distalnet.com](mailto:editorial@distalnet.com)

## ● Asociación Deportiva de Fútbol Profesional

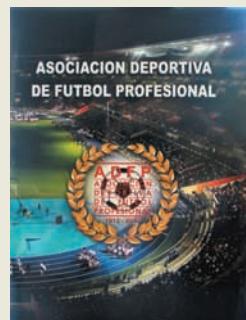
1912-2012

Editor: Carlos Enciso Pérez-Palma

El Libro de Oro de los 100 años de la ADFP presenta la rica historia del fútbol peruano, con ilustraciones y testimonios de cada país de Sudamérica. Rico en fotografías, incluye el saludo del Dr. Nicolás Leoz, de dirigentes y periodistas de nuestra región, además de reconocidos comunicadores del Perú. Los clubes, los campeones, sus técnicos, los goleadores y las selecciones permiten viajar en el tiempo durante un siglo de buen toque de balón, producto de los valores promovidos por la institución deportiva más antigua del país.

Interesados, contactar:

[cdepp-2011@hotmail.com](mailto:cdepp-2011@hotmail.com)



## ● Professional Football Sport Association

1912-2012

Editor: Carlos Enciso Pérez-Palma.

The Golden Book of the ADFP Centennial presents the rich history of Peruvian football with illustrations and testimonies of each South American country. Full of photographs, it also includes the greetings of Dr. Nicolás Leoz, leaders and journalists of our region, in addition to the well-known journalists of Peru. The clubs, the champion teams, their coaches, top scorers and the National Teams make us travel through time during a whole century with a good touch of the ball, resulting from the values promoted by the country's oldest sport institution.





CIEN AÑOS  
DEL CLUB ATLÉTICO  
**TEMPERLEY**

# UN SIGLO CELESTE

**L**os abrazos de los jugadores de Temperley tenían un sabor especial el 23 de octubre, cuando las banderas celestes flameaban en la tribuna. Las sonrisas por el triunfo en el clásico ante Los Andes se fueron acercando ante la proximidad del 1º de noviembre, a cien años del nacimiento del Centenario Foot-Ball Club. Uno de los terrenos que usaban aquellos jóvenes estaba a 200 metros del actual estadio, en el sur del Gran Buenos Aires.

La caravana por la ciudad y el partido del Centenario convocaron a muchos miles. Todo lo que rodea a Temperley es multitudinario. Su gente insiste que tienen la hinchada más grande de la zona, en la que son vecinos de clubes



en cada estación de tren. Dicen que la categoría les queda chica y miran de igual a igual a Banfield y Lanús.

Los colores de la primera casa roja y verde, son por la influencia italiana. En 1917 se adquirió una bandera celeste para la inauguración de la cancha y el club tomó el color del cielo. Se cuenta que los lecheros clasificaban los tarros y los de tapas celestes correspondían a Temperley.

El nombre proviene de George Temperley, un comerciante y benefactor inglés que donó las tierras para fundar el pueblo y construyó la estación homónima. El club está a dos cuadras de la estación. El estadio actual lleva el nombre de Alfredo Martín Beranger, el dirigente que marcó el camino. En 1919 obtuvo la afiliación a la Asociación Argentina de Foot – Ball y logró la cesión de un terreno que se conserva hoy. En 1921 cambió la denominación a Club Atlético Temperley y en 1924 se inauguró el campo de juego, en el predio actual. Con el agregado de tribunas

de cemento e iluminación, el club fue aumentando su masa societaria, que encontraba cada vez más actividades deportivas y culturales.

Un subcampeonato en 1924 detrás de Boca Juniors marcó el primer hito. Medio siglo después llegó el esperado ascenso a Primera División, cuando surgió el apodo de "Gasolero", por el bajo costo con el cual se alcanzaron logros.

Mariano Biondi, Alejo Escos y Horacio Magalhaes quedaron en el corazón de los hinchas y disputaron el octogonal final del torneo Nacional.

La alegría de subir se repitió en 1982, cuando Ricardo Dabrowski marcó el último penal de una larga serie con Atlanta. Héctor Cassé, Juan Carlos Piris, Hugo Issa y Néstor Scotta fueron algunos de los héroes y luego jugaron la semifinal del Nacional '83

En 1989 el club se declaró en quiebra y en 1991 un juez dispuso la clausura. La emocionante respuesta de miles de hinchas evitó la desaparición. El 24 de julio de 1993 volvió a jugar un partido entre abrazos y lágrimas, dos años



## "CLUB ATLÉTICO TEMPERLEY" CENTENNIAL

*A light-blue century*



FOTOS: RICARDO ALFIERI

más tarde ascendió a la Primera B Metropolitana y en 1999 llegó al Nacional B, con Daniel Bazán Vera, Fabián Orellana, Diego Katip y Pablo Campodónico.

Luciano Agnolín es el máximo goleador del club, con 130 tantos; Oscar Aguilar, el de más presencias (292). Feliciano Perduca jugó con la Selección Argentina la final olímpica de 1928. Vistieron la camiseta nacional Alejandro Laurenzano, Enrique Espinoza, el arquero Roque Marrapodi, Héctor Minniti, Mario Pardo, Roberto Aníbal Tarabiní, Darío Siviski y Gabriel Hauche, entre otros.

La orgullosa lista celeste también incluye a Custodio Méndez, Eduardo Janín, Roberto Espósito, Néstor Hernandorena, Hugo Lacaña Shell, el "Negro" Oscar Suárez, Marcelo Aldape, Omar Diéguez, Jorge "Chiche" Diz, Juan Berrud (ya jugaba a los 14 años), Mauro Navas, Mariano Campodónico, Mariano Dalla Líbera y Gustavo Zapata.

Se llamaba Centenario en 1912, es centenario en 2012. Abrazar su camiseta es como tocar el cielo para decenas de miles que sienten que siempre están en Primera División.



Gol de Luis López que pone 2-0 el clásico frente a Los Andes, pocos días antes del centenario. Un anticipo de la gran fiesta.  
The goal scored by Luis López placed the derby in front of Los Andes, a few days before the Centennial. It was an early celebration of the great festival.

Las tribunas del estadio, donde se vuelca la multitudinaria pasión celeste. El gimnasio cubierto y el campo de deportes ofrecen 15 disciplinas para los socios.

The stands of the stadium in which the over-crowded Light-Blue passion is conveyed. The roofed gym and sports field offer 15 disciplines to the club's members.



**O**n October 23, the Temperley players' embraces had a special flavour when the light-blue flags fluttered in the stands. The triumphant smiles after the derby against Los Andes were increased due to the proximity of November 1<sup>st</sup>, one hundred years after the birth of the Centenary Football Club. One of those pieces of land, where those youngsters played, was located some 200 metres from its present stadium in the South of Great Buenos Aires.

The caravan by the city and the match at the Centenario attracted thousands of fans. Everything surrounding Temperley is multitudinous. Its people claim that they have the greatest group of fans in the area, in which there are neighbours of clubs in each train station. They say that the category is too small for them and they consider Banfield and Lanús on equal terms.

The colour of their first shirts was red and green due to the Italian influence. A light blue flag was bought in 1917 for the inauguration of the field of play and the club took the sky's colour. It was said that the milkmen qualified the jars and the light-blue caps corresponded to Temperley.

The name is derived from George Temperley, an English merchant and benefactor who donated the plots of land to found the village and built the train station of the same name. The club is located at two blocks from the station. The present stadium bears the name of Alfredo Berenger, the leader that marked the way. In 1919 the club was affiliated to the Argentine Football Association and its leaders succeeded in obtaining a piece of land that has been kept until the present day. In 1921 its name was changed to Temperley Athletic Club and in 1942 the field of play was inaugurated in the present plot of land. When concrete stands were built, the club increased its number of members, since they found in it more sporting and cultural activities.

An under championship in 1942, at the back of Boca Juniors, marked their first milestone. Half



Temperley 2012. Parados / 2012 Temperley. Standing: Andrés Manzanares, Mariano Campodónico, Federico Crivelli, Leandro Sosa, Nahuel Pansardi. Abajo / Knelling: Matías Miramontes, Emanuel Giménez, Luis López, Emiliano Giannunzio, Carlos Ramos, Nicolás Demaldé.

## CLUB ATLÉTICO TEMPERLEY

**Fundación / Founded on:** 1º de noviembre de 1912  
**Dirección / Address:** Av. 9 de Julio 360, (1834) Temperley,  
 Provincia de Buenos Aires, Argentina  
**Telefax:** (54-11) 4231-5076 / 4298-8089  
**Internet / Website:** [www.temperley.org.ar](http://www.temperley.org.ar)  
**E-mail:** prensa@temperley.org.ar  
**Twitter:** @prensatemperley  
**Estadio / Stadium:** Alfredo Martín Beranger (17.000)  
**Apodo / Nickname:** "El Celeste", "Gasolero"  
**Presidente / President:** Hernán Lewin  
**Títulos / Titles:**

- 1 Campeonato de Primera "B" (1974)
- 3 Ascensos a Primera División (1983, 1995, 1999)

a century later, in 1924, the club's members received the coveted promotion to First Division, when the nickname "*Diesel-powered cars*" was given to them due to the low cost of their successful achievements. Mariano Bondi, Alejo Escos and Horacio Magalhaes remained in the fans' hearts and disputed the octagonal final of the National Tournament. Their joy with promoting was repeated in 1982 when Ricardo Dabrowski kicked the last penalty of a long series with Atlanta. Héctor Cassé, Juan Carlos Piris, Hugo Issa and Néstor Scotta were some of the heroes and afterwards they played the seminal of the 1983 Nacional.

In 1989 the club went bankrupt and in 1991 a judge ordered its closing. The turbulent answer of thousands of fans prevented the club's



El joven presidente Hernán Lewin.  
*"Estamos en recuperación, el ánimo es increíble, la gente participa muchísimo".*  
 The young President Hernán Lewin. *"We are in a recovering stage, our high spirits are unbelievable. The people are eagerly participating in everything we do".*

disappearance. On July 24 1993, a match was again played among hugs and tears. Two years later, it was promoted to First B Metropolitan and in 1999 it reached Nacional B with Daniel Bazán Vera, Fabián Orellana, Diego Katia and Pablo Campodónico.

Luciano Agnolín was the club's topmost scorer with 130 points, Oscar Aguilar, with more attendances (292). Feliciano Perduca played with the Argentine National team in the 1928 Olympic final. The national shirt was worn by Alejandro Laurenzano, Enrique Espinoza, goalkeeper Roque Marrapodi. Héctor Minniti, Mario Pardo, Roberto Aníbal Tarabini, Darío Siviski and Gabriel Haucha, among others.

The proud light-blue roster also included Custodio Méndez, Eduardo Janín, Roberto Espósito, Néstor Hernandorená, Hugo Lacava Shell, "Black" Oscar Suárez, Marcelo Aldape, Omar Dieguez, Jorge Díz, Juan Berrud (he played at 14 years of age), Mauro Navas, Mariano Campodónico, Mariano Dalla Libera and Gustavo Zapata.

It was called Centennial in 1912, and it is centennial in 2012. Embracing its shirt is like touching the sky for tens of thousands of fans that feel they always are in the First Division.

**BRIDGESTONE**

# HAY UN NUEVO JUGADOR EN LA CANCHA.

BRIDGESTONE. NEUMÁTICO OFICIAL DE LA COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA.



 @BridgestoneLA

 [www.facebook.com/BridgestoneLA](http://www.facebook.com/BridgestoneLA)

Visítanos en [www.copabridgestonesudamericana.com](http://www.copabridgestonesudamericana.com)



COPA  
**BRIDGESTONE**  
SUDAMERICANA



FOTOS: EFE

São Paulo FC 5 - Universidad de Chile 0



# EL 12 DE DICIEMBRE SE CONSAGRARÁ UN CAMPEÓN INÉDITO

11<sup>a</sup> COPA  
BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA

11<sup>th</sup> COPA  
BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA

**E**l balón que ha rodado apasionadamente por Sudamérica determinará un nuevo campeón en esta edición. Los cuartos de final dejaron en el camino a los dos últimos monarcas, Independiente y Universidad de Chile, quedando la disputa en manos de clubes de tradición, unos con logros internacionales trascendentales, otros que celebraron algún título y hasta una institución que cruzó por primera vez las fronteras de su país.

La enorme tradición del São Paulo FC, tricampeón de la Libertadores, titular intercontinental y del mundo, se abrió camino hacia una Copa que no tiene, superando con contundencia al campeón vigente. Universidad Católica, que disputó con los brasileños la final de 1993, celebró una Copa Interamericana. Los chilenos definieron todas las series ganando en su reducto de San Carlos de Apoquindo. El Club Atlético Tigre había tenido su primera participación internacional, pero sin salir

de la Argentina. En su estadio le hizo cuatro goles a Argentinos Juniors, Deportivo Quito y Cerro Porteño. Al cierre de esta edición faltaba definirse la serie entre el histórico Millonarios, ganador de una Merconorte, con la camiseta que lució Alfredo Di Stéfano y se hizo famosa en los años 50, y Grêmio, dos veces dueño de América.

El 12 de diciembre el trofeo anhelado del segundo semestre estará en nuevas manos, mientras millones las estarán aplaudiendo.

Santiago Salcedo es contenido por Alejandro Donatti, de Tigre, equipo que logró una inolvidable hazaña al clasificar a semifinales y otra vez convirtió 4 goles en su reducto, la misma cifra que en sus últimos 2 partidos jugando de local. Santiago Salcedo is stopped by Alejandro Donatti of Tigre, a team that attained an unforgettable feat by qualifying to semifinals and also scoring 4 goals in its bastion, the same number of its latest matches, playing as a home team.



CA Tigre 4 - Cerro Porteño 2

DIARIO ÚLTIMA HORA / ASUNCIÓN

## A new champion will be consecrated on December 12

The ball that has passionately run by South America will determine a new champion in this edition. The quarterfinals left the last two kings, Independiente and Universidad de Chile, on the way, leaving the dispute in the hands of the traditional clubs, some of them with transcendental international achievements, and others that celebrated some titles and even an institution that crossed for the first time its country's frontiers.

The impressive tradition of São Paulo FC, triple-champion of the Libertadores, Intercontinental and world title holder, opened the way towards a Cup it does not have, strongly surpassing the existing champion. Universidad Católica that disputed the 1993 final with the Brazilians, celebrated an Interamerican Cup. The Chileans defined all the series winning in their bastion of San Carlos de Apoquindo. Club Atlético Tigre had had its first international participation, though without leaving Argentina. It scored 4 goals to Argentinos Juniors, Deportivo Quito and Cerro Porteño. At the closing of the present issue, the series that had still to be defined was the one between historical Millonarios, winner of a Merconorte, with the shirt of Alfredo Di Stéfano and famous in the fifties, and Grêmio, twice owner of América.

On December 12, the second semester's coveted trophy will be in new hands, while millions of fans will be heartily clapping.



Univ. Católica 2 - Independiente 1

Cristian Tula intenta impedir el paso de Francisco Pizarro, de la Católica. Un partido intenso y que mantuvo el suspense hasta el final. Cristian Tula tries to stop Francisco Pizarro, of Católica. It was a hard match that kept the public in suspense until the final.



**Johnny Ramírez**, de Millonarios, se anticipa a Souza. El conjunto brasileño ganó su primer partido de ida por la mínima diferencia.  
**Johnny Ramírez**, of Millonarios, anticipates Souza. The Brazilian side attained their first-leg match by a minimum difference.

## CAMBIOS EN LISTAS DE BUENA FE

### CHANGES IN ROSTERS

#### AURORA

(10) Charles WETHER THIERS  
por Daner Pachí  
(18) Aquilino VILLALBA  
por Diego Bengolea  
(24) Diego BENGOLEA  
por Jorge Ayala

#### BARCELONA SC

(7) Silvio VERA  
por Mauro Rosero  
(11) Michael ARROYO  
por Christian Cruz  
(25) Renzo REVOREDO  
por Gerson Cedeño

#### CERRO PORTEÑO

(9) Roberto NANNI  
por Guillermo Beltrán  
(14) Juan Manuel LUCERO  
por Óscar Romero  
(23) Edgar GOINZÁLEZ  
por Carlos Espínola

#### COBRELOA

(2) Leandro GRACIAS  
por Richard Castrileo  
(25) Sergio COMBA  
por Gustavo Ponce

#### DEPORTIVO QUITO

(14) Michael CASTRO  
por Joao Montaño  
(21) Eder VACA  
por Luis Mosquera

#### EMELEC

(9) Manuel QUINTEROS  
por Silvano Estacio  
(22) Esteban DREER  
por José Ayovi

#### GRÊMIO

(2) JUJULIO CÉSAR Coelho  
por Tony  
(23) WRANGLER da Silva  
por Facundo Bertoglio

#### GUARANÍ

(24) Andreu RAMOS  
por Juan Patiño

#### LIVERPOOL

(5) Álvaro ARIAS  
por Edison Torres

#### MINEROS DE GUAYANA

(22) Rafael ROMO  
por José Guzmán

#### NACIONAL

(6) Juan CURBELO  
por Alexis Rolín  
(11) Adrián LUNA  
por Vicente Sánchez

#### OLIMPIA

(2) Richar SALINAS  
por Raúl Cáceres  
(8) Jorge NÚÑEZ  
por Victor Hugo Matta  
(23) Jorge BÁEZ  
por Renzo Revoredo

#### CA TIGRE

(17) Damián ALBIL  
por Emmanuel PIÓ  
DT: Ricardo Gorosito  
por Rodolfo Arruabarena

## Michael Ríos



## Goleadores Strikers

Goleadores	Strikers
FABIO RENATO (Liga de Loja)	5
Jonathan FABBRO (Cerro Porteño)	5
Carlos NÚÑEZ (Liverpool)	5
Michael RÍOS (Univ. Católica)	5
Maximiliano BEVACQUA (Dep. Quito)	4
Roberto NANNI (Cerro Porteño)	4
Wilder COSME (Millonarios)	3
Alejandro GUERRA (Mineros)	3
WILLIAM JOSÉ (São Paulo FC)	3
Wason RENTERÍA (Millonarios)	3
Santiago SALCEDO (Cerro Porteño)	3

## Universidad de Chile (Chile)

- 1 Carlos ALFARO
- 2 Ezequiel VIDELA
- 3 Eugenio MENA
- 4 Osvaldo GONZÁLEZ
- 5 Albert ACEVEDO
- 6 Matías RODRÍGUEZ
- 7 Juan Ignacio DUMA
- 8 Guillermo MARINO
- 9 Enzo GUTIÉRREZ
- 10 Pedro MORALES
- 11 Luciano CIVELLI
- 12 Paulo GARCÉS
- 13 José ROJAS
- 14 Paulo MAGALHÃES
- 15 Roberto CERECEDA
- 16 Francisco CASTRO
- 17 Waldo PONCE
- 18 Fabián CARMONA
- 19 Sebastián UBILLA
- 20 Charles ARÁNGUIZ
- 21 Eduardo MORANTES
- 22 Gustavo LORENZETTI
- 23 Sebastián MARTÍNEZ
- 24 Igor LICHNOVSKY
- 25 Jhony HERRERA
- DT Jorge SAMPAOLI

Tigre, por ser el equipo argentino de mejor campaña en la Copa Sudamericana, clasificó a la Copa Libertadores 2013, en la que también debutó.  
**Tigre**, due to being the first Argentine team in the Copa Sudamericana, qualified to the 2013 Copa Libertadores, in which it also will be making its debut.



Jonathan Fabbro

## Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

### PRIMERA FASE / FIRST STAGE

G 1	DANUBIO (URU)	0-0	1-2	OLIMPIA (PAR)
G 2	DEPORTES IQUIQUE (CHI)	2-0	0-4	NACIONAL (URU)
G 3	BLOOMING (BOL)	1-1	0-3	UNIV. CATÓLICA (CHI)
G 4	GUARANÍ (PAR)	0-1	2-1	ORIENTE PETROLERO (BOL)
G 5	LIVERPOOL (URU)	3-0	2-1	UNIV. DE SUCRE (BOL)
G 6	AURORA (BOL)	2-1	0-0	CERRO LARGO (URU)
G 7	TACUARY (PAR)	0-1	2-2	COBRELOA (CHI)
G 8	O'HIGGINS (CHI)	3-3	0-4	CERRO PORTEÑO (PAR)
G 9	INTI GAS (PER)	0-0	0-3	MILLONARIOS (COL)
G 10	EMELEC (ECU)	1-0	1-1	UNIV. SAN MARTÍN (PER)
G 11	LA EQUIDAD (COL)	0-1	1-2	MINEROS (VEN)
G 12	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)	0-0	1-5	BARCELONA SC (ECU)
G 13	DEPORTES TOLIMA (COL)	3-1	0-0	DEPORTIVO LARA (VEN)
G 14	DEPORTIVO QUITO (ECU)	1-0	3-2	LEÓN DE HUÁNUCO (PER)
G 15	UNIÓN COMERCIO (PER)	0-0	0-2	ENVIGADO (COL)
G 16	MONAGAS (VEN)	0-2	2-4	LDU de LOJA (ECU)

### SEGUNDA FASE / SECOND STAGE

O 11	UNIV. CATÓLICA (CHI)	2-0	1-3	DEPORTES TOLIMA (COL)
O 15	LDU de LOJA (ECU)	0-1	2-1	NACIONAL (URU)
O 7	OLIMPIA (PAR)	0-1	0-0	EMELEC (ECU)
O 13	DEPORTIVO QUITO (ECU)	2-1	3-1	AURORA (BOL)
O 1	GUARANÍ (PAR)	2-4	1-1	MILLONARIOS (COL)
O 3	ENVIGADO (COL)	1-1	0-1	LIVERPOOL (URU)
O 9	COBRELOA (CHI)	0-0	3-4	BARCELONA SC (ECU)
O 5	MINEROS (VEN)	2-2	0-4	CERRO PORTEÑO (PAR)
O 2	BAHIA EC (BRA)	0-2	0-2	SÃO PAULO FC (BRA)
O 6	ATL. GOIANENSE (BRA)	1-1	1-1 (4-2)	FIGUEIRENSE (BRA)
O 8	GRÊMIO (BRA)	1-0	2-3	CORITIBA FC (BRA)
O 16	PALMEIRAS (BRA)	2-0	1-3	BOTAFOGO (BRA)
O 14	BOCA JUNIORS (ARG)	3-3	0-0	INDEPENDIENTE (ARG)
O 12	COLÓN (ARG)	3-1	2-1	RACING CLUB (ARG)
O 4	ARGENTINOS JUNIORS (ARG)	1-2	1-4	CA TIGRE (ARG)
O 10	- Último campeón -			UNIVERSIDAD DE CHILE



Los equipos argentinos y brasileños ingresaron directamente en la 2da. Fase. El último campeón, Universidad de Chile, ingresó directamente a octavos de final.

The Argentine and Brazilian teams directly entered in the 2<sup>nd</sup> phase. The latest champion, Universidad de Chile, directly entered to the round of sixteen.



Desde octavos de final en adelante, la condición de local se determina según los números de 1 a 16 (O1 a O16), asignados a cada equipo. El que tenga un número menor será local en el partido de vuelta.

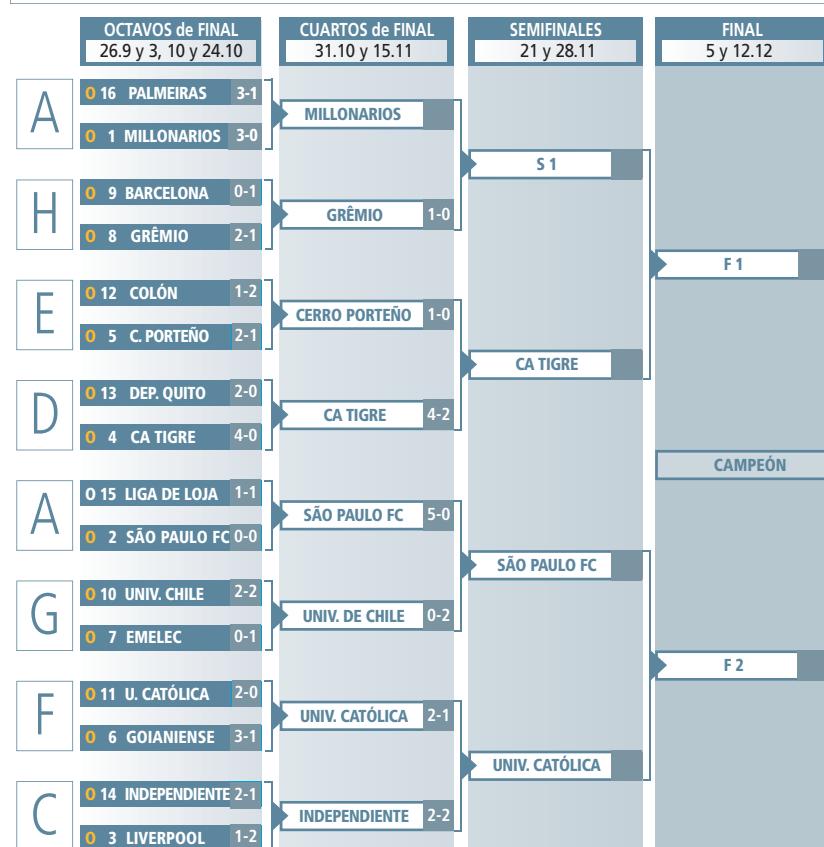
From the round of sixteen onwards, the condition of home is determined according to the numbers from 1 to 16 (O1 to O16) assigned to each team. The squad with a lower number will be home in the second leg mach.



Por reglamento, si dos equipos de un mismo país clasifican a semifinales, deben enfrentarse entre sí. Por ello, si Grêmio elimina a Millonarios se alterarán los cruces a semifinales. En ese caso, Grêmio cotejará con São Paulo y Tigre con Universidad Católica.

According to the rules and regulations, if two teams of the same country qualify to semifinals, they must confront between themselves. Consequently, should Grêmio eliminate Millonarios, the crosses to semifinals will be altered. In that case, Grêmio will confront São Paulo and Tigre, Universidad Católica.

### FASE FINAL / FINAL STAGE



DATOS AL 11.11.2012 / DATA TO NOV 11, 2012



11<sup>a</sup> COPA BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA

SEGUNDA FASE

FOTOS: EFE

<b>ENVIGADO (COL)</b> Yulián Mejía (21')	<b>1</b>
<b>LIVERPOOL (URU)</b> Rodrigo Aguirre (86')	<b>1</b>

Envigado, 28.8.2012  
Estadio: Polideportivo Sur  
Juez: Juan Soto (VEN)

**Envigado:** Víctor Soto; Nelson Lemus, Andrés Orozco, Humberto Mendoza, Frank Fabra; Mateus Uribe, Jonny Mosquera, Neider Morantes (x), Yulián Mejía (75' John Hernández); Jamillacson Palacios, Milton Rodríguez (85' Yilmar Angulo).  
**Suplentes:** S. Londoño, J. Pérez, Freddy Hurtado, M. González, Y. Franco.  
**DT:** Pedro Sarmiento.  
(x) Expulsado (81')

**Liverpool:** Matías Castro; Andrés Rodales, Nelson Semperena, Pablo Melo; Mauricio Felipe (84' Maximiliano Montero), Jonathan Barboza, Carlos Macchi, Lucas Tamareo; P. Pezzolano; Carlos Núñez (36' R. Aguirre), William Ferreira (62' Enzo Herrera).  
**Suplentes:** G. De Amores, Marcelo Mansilla, Édison Torres, Cristian Silvera.  
**DT:** Julio César Antúnez.

<b>OLIMPIA (PAR)</b>	<b>0</b>
<b>EMELEC (ECU)</b> Cristian Nasuti (40')	<b>1</b>

Asunción, 28.8.2012  
Estadio: Manuel Ferreira, de Olimpia  
Juez: Leandro Vuaden (BRA)

**Olimpia:** Martín Silva; Miguel Amado, Sebastián Ariosa, Salustiano Candia, Enrique Meza; Richard Salinas (46' Juan Manuel Salgueiro), Alejandro Silva, Jorge Núñez (70' Arnaldo Castorino), Richard Ortiz; Néstor José Bareiro (61' Fredy José Bareiro), Maximiliano Biancuchi.  
**Suplentes:** Víctor Centurión, J. Cáceres, Osvaldo Hobecker, Eduardo Aranda.  
**DT:** Gregorio Pérez.

**Emelec:** Wilmer Zumba; Gabriel Achilier, Cristian Nasuti, Wilson Morante, Óscar Bagüí; Eddy Corozo, Polo Wila, Ángel Mena (91' Walter Iza), Marlon De Jesús; Luciano Figueroa (79' Enner Valencia), Marcos Mondaini (86' Fernando Gaibor).  
**Suplentes:** Cristian Arana, José Luis Quiñónez, Byron Mina, Efrén Mena.  
**DT:** Gustavo Quinteros.



Hernán Rodrigo López, una de las cartas de la gran potencia ofensiva de Cerro Porteño, deja atrás a Luis Felipe Chará. El club paraguayo definió la serie con contundencia.  
Hernán Rodrigo López, one of Cerro Porteño's offensive powerful cards, leaves Luis Felipe Chará behind. The Paraguayan club defined the series very aggressively.

<b>LIVERPOOL (URU)</b> Carlos Núñez (29')	<b>1</b>
<b>ENVIGADO (COL)</b>	<b>0</b>

Montevideo, 20.9.2012  
Estadio: Luis Franzini, de Defensor Sp.  
Juez: Julio Quintana (PAR)

**Liverpool:** Matías Castro; Andrés Rodales, Nelson Semperena, Cristian Silvera, Mauricio Felipe; Carlos Macchi, Lucas Tamareo, Jonathan Barboza, Paulo Pezzolano (46' Rodrigo Aguirre); William Ferreira (65' Marcelo Mansilla), Carlos Núñez (90' Flavio Scarone).  
**Suplentes:** Guillermo De Amores, Édison Torres, G. Sena, Cristian Silva.  
**DT:** Julio César Antúnez.

**Envigado:** Víctor Soto; Nelson Lemus, Andrés Orozco, Humberto Mendoza, Freddy Hurtado (61' John Hernández); Mateus Uribe, Jonny Mosquera, Yulián Mejía, Yilmar Angulo (46' Christian Mejía); Jamillacson Palacios (63' Frank Fabra), Milton Rodríguez.  
**Suplentes:** Santiago Londoño, Juan Pérez, Eder Muniver.  
**DT:** Pedro Sarmiento.

**Clasificado:** Liverpool

<b>EMELEC (ECU)</b>	<b>0</b>
<b>OLIMPIA (PAR)</b>	<b>0</b>

Guayaquil, 18.9.2012  
Estadio: George Capwell, de Emelec  
Juez: Néstor Pitana (ARG)

**Emelec:** Wilmer Zumba; Wilson Morante, Gabriel Achilier, C. Nasuti, Óscar Bagüí; Eddy Corozo, Fernando Gaibor (87' Enner Valencia), Fernando Giménez, Marlon De Jesús (83' Polo Wila); Luciano Figueroa, M. Mondaini.  
**Suplentes:** C. Arana, Carlos Quiñónez, José Quiñónez, R. Campos, Efrén Mera.  
**DT:** Gustavo Quinteros.

**Olimpia:** Martin Silva; Alejandro Silva, Salustiano Candia, Enrique Meza, Sebastián Ariosa; Richard Ortiz, Jorge Núñez (46' Maximiliano Biancuchi), Miguel Amado, Eduardo Aranda (73' Osvaldo Hobecker); Juan Manuel Salgueiro, Fredy José Bareiro.  
**Suplentes:** Víctor Centurión, Julio Cáceres, Alfredo Rojas, Néstor Bareiro, Arnaldo Castorino.  
**DT:** Gregorio Pérez.

**Clasificado:** Emelec



Gerardo Vallejo, autor del segundo gol, se cruza en el intento del peligroso Fernando Cordero. Tolima estaba logrando la clasificación con el 3-0 parcial, pero descontó Tomás Costa.  
Gerardo Vallejo, scorer of the second goal, crossed dangerous Fernando Cordero's intent. Tolima was attaining the qualification, but Tomás Costa interfered and discounted the points.

<b>COBRELOA (CHI)</b>	<b>0</b>
-----------------------	----------

<b>BARCELONA SC (ECU)</b>	<b>0</b>
---------------------------	----------

Calama, 28.8.2012  
Estadio: Municipal  
Juez: Julio Quintana (PAR)

**Cobreloa:** Luciano Palos; Juan Abarca (86' S. Comba), C. Suárez, Sebastián Roco, Rodolfo González; José Pérez (74' Patricio Troncoso), René Lima, Felipe Muñoz, Leandro Gracián; Cristián Canío, S. Pol (67' G. Martínez). **Suplentes:** S. Contreras, M. Sanhueza, José Luis Díaz, Sebastián Zúñiga. **DT:** Javier Torrente.

**Barcelona SC:** Máximo Banguera; Pablo Saucedo, José Perlaza, Jairo Campos, Erickson Erazo; Luis Caicedo (x), Roosevelt Oyola, Michael Quiñónez (80' D. Díaz), Matías Oyola; Michael Arroyo (74' José Arraya), Narciso Mina. **Suplentes:** Carlos Morán, W. Ibarra, B. De la Torre, J. Ladines, Juan C. Ferreyra. **DT:** Gustavo Costas. **(x) Expulsado (69')**

**Detalle:** Narciso Mina (B) desvió un penal (38')

<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b>	<b>2</b>
-----------------------------------	----------

<b>DEPORTES TOLIMA (COL)</b>	<b>0</b>
------------------------------	----------

Santiago, 29.8.2012  
Estadio: San Carlos de Apoquindo, de UC  
Juez: Liber Prudente (URU)

**Universidad Católica:** C. Toselli; Rodrigo Valenzuela, Hans Martínez, Enzo Andía, F. Cordero; F. Meneses, Sixto Peralta (83' C. Sepúlveda), Tomás Costa, M. Ríos (81' Matías Pérez); N. Trecco (81' F. Pizarro), Alvaro Ramos. **Suplentes:** F. Cerdá, Mario Biskupovic, Pablo González, Roberto Ovelar. **DT:** Martín Lasarte.

**Deportes Tolima:** Antony Silva; Gerardo Vallejo, Breyner Bonilla, Yair Arrechea, Félix Noguera; Jimmy Chará, Gustavo Bolívar, John Fredy Hurtado (76' David Silva), Danovis Banquero (58' Manuel Maciel); Cristián Marrugo, Robin Ramírez (77' Andrés Andrade). **Suplentes:** Hanner Serpa, Julián Hurtado, Darío Bustos, C. Monsalvo. **DT:** Carlos Castro.

**Detalle:** Christopher Toselli le atajó un penal a Manuel Maciel (62')

<b>LIGA DE LOJA (ECU)</b>	<b>0</b>
---------------------------	----------

<b>NACIONAL (URU)</b>	<b>1</b>
-----------------------	----------

Loja, 29.8.2012  
Estadio: Reina del Cisne  
Juez: Georges Buckley (PER)

**Liga de Loja:** Luis Fernández; Armando Gómez, Arnaldo Vera, Geovanny Cumbicus, José Aguirre (79' Cristián Cordero); Carlos Feraud, Pedro Larrea, Marco Mosquera (67' Walter Calderón), Johnny Uchauri; Franklin Salas (63' A. Wila), Fabián Renato. **Suplentes:** J. Alvarado, Koob Hurtado, Jimmy Bermúdez, Cristian Quiñónez. **DT:** Paul Vélez.

**Nacional:** Jorge Bava; Christian Núñez, Andrés Scotti, Alejandro Lembo, Pablo Alvarez; Facundo Píriz, Maximiliano Calzada, Israel Damonte, Adrián Luna (63' Jonathan Ramírez); Gonzalo Bueno (84' Matías Vecino), Alexander Medina (57' S. Taborda). **Suplentes:** Leonardo Burián, Matías Sosa, Darwin Torres, Juan Curbelo. **DT:** Gustavo Díaz.

<b>MINEROS DE GUAYANA (VEN)</b>	<b>2</b>
---------------------------------	----------

<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b>	<b>2</b>
----------------------------	----------

Puerto Ordaz, 29.8.2012  
Estadio: Polideportivo CTE Cachamay  
Juez: José Buitrago (COL)

**Mineros de Guayana:** Tito Rojas; Giovanni Romero (64' Richard Badillo), Walter Moreno, Adán Vergara, Luis José Vallenilla; Luis Chará, Rafael Acosta (79' Ricardo Páez), Jorge Rojas (87' José Meza), Alejandro Guerra; Julio Gutiérrez, Giancarlo Maldonado. **Suplentes:** Euro Guzmán, J. Chancellor, Edson Castillo, Óscar Briceño. **DT:** Carlos Maldonado.

**Cerro Porteño:** Daniel Barreto (x); Mariano Uglessich, Pedro Benítez, César Benítez; Carlos Bonet, Fidencio Oviedo (82' Roberto Nanni), W. López, J. Dos Santos, J. Fabbro; Santiago Salcedo (64' Roberto Fernández), Hernán López (55' Edgar González). **Suplentes:** Gonzalo Viera, J. Salgado, Jorge Rojas, Alejandro Da Silva. **DT:** Jorge Fossati. **(x) Expulsado (62')**

<b>BARCELONA SC (ECU)</b>	<b>4</b>
---------------------------	----------

<b>COBRELOA (CHI)</b>	<b>3</b>
-----------------------	----------

Guayaquil, 19.9.2012  
Estadio: Monumental "Isidro Romero Carbo", de Barcelona SC  
Juez: Martín Vázquez (URU)

**Barcelona SC:** M. Banguera; Pablo Saucedo (71' J. C. Ferreyra), J. Campos, F. Erazo, Roosevelt Oyola; José Amaya (57' H. Matamoros), Matías Oyola, Michael Quiñónez (46' Bryan De la Torre), M. Arroyo; D. Díaz, N. Mina. **Suplentes:** Damián Lanza, José Perlaza, Carlos Grueso, Jorge Ladines. **DT:** Gustavo Costas.

**Cobreloa:** Luciano Palos; Sebastián Rocco, Cristián Suárez, Felipe Muñoz; J. Abarca (67' Miguel Sanhueza), R. Lima, José Pérez (36' Sebastián Pol), Rodolfo González (x); Patricio Troncoso (70' Gerson Martínez) José L. Díaz; C. Canío. **Suplentes:** Sebastián Contreras, Felipe Rojas, Sebastián Villegas, S. Comba. **DT:** Javier Torrente. **(x) Expulsado (85')**

**Clasificado:** Barcelona SC

<b>DEPORTES TOLIMA (COL)</b>	<b>3</b>
------------------------------	----------

<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b>	<b>1</b>
-----------------------------------	----------

Ibagué, 18.8.2012  
Estadio: Manuel Murillo Toro  
Juez: Víctor Hugo Rivera (PER)

**Deportes Tolima:** Antony Silva; G. Vallejo, Yair Arrechea, Breyner Bonilla, Danovis Banguero (26' F. Noguera); Gustavo Bolívar (82' Charles Monsalvo), John Fredy Hurtado, Cristián Marrugo, Andrés Andrade (76' Carlos Preciado), R. Ramírez, Jimmy Chará. **Suplentes:** Hanner Serpa, Y. Martínez, Davinson Monsalve, Manuel Maciel. **DT:** Carlos Castro.

**Universidad Católica:** Christopher Toselli; Hans Martínez, Enzo Andía, Matías Pérez; Michael Ríos, T. Costa, F. Silva, Sixto Peralta (81' C. Sepúlveda), Fernando Cordero; Fernando Meneses (46' Fernando Ovelar), Álvaro Ramos (72' Nicolás Trecco). **Suplentes:** Fabián Cerdá, M. Biskupovic, Pablo González, Daud Gazale. **DT:** Martín Lasarte.

**Clasificado:** Universidad Católica

<b>NACIONAL (URU)</b>	<b>1</b>
-----------------------	----------

<b>LIGA DE LOJA (ECU)</b>	<b>2</b>
---------------------------	----------

Montevideo, 18.9.2012  
Estadio: Centenario  
Juez: Patricio Polic (CHI)

**Nacional:** Jorge Bava; C. Núñez, Andrés Scotti, Adrián Romero, Pablo Álvarez (85' Matías Sosa); I. Damonte (80' Matías Cabrera), Facundo Píriz, Maximiliano Calzada; Álvaro Recoba; Adrián Luna, Gonzalo Bueno (65' Sebastián Taborda). **Suplentes:** Leonardo Burián, Alejandro Lembo, Juan Curbelo, J. Ramírez. **DT:** Gustavo Díaz.

**Liga de Loja:** José Alvarado; Armando Gómez, Geovanny Cumbicus, Arnaldo Vera, Koob Hurtado; Carlos Feraud, Pedro Larrea, Marcos Mosquera, Jonny Uchauri (83' Cristian Quiñónez); Renato Fabio (93' Franklin Salas), Walter Calderón (87' J. Bermúdez). **Suplentes:** G. Calderón, Cristian Cordero, Richard Quiñónez, R. Bone. **DT:** Paul Vélez.

**Clasificado:** Liga de Loja

<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b>	<b>4</b>
----------------------------	----------

<b>MINEROS DE GUAYANA (VEN)</b>	<b>0</b>
---------------------------------	----------

Asunción, 19.9.2012  
Estadio: "La Olla" Gral. Pablo Rojas, de Cerro Porteño  
Juez: Heber Lopes (BRA)

**Cerro Porteño:** Roberto Fernández; Mariano Uglessich, P. Benítez, César Benítez, Carlos Bonet; Fidencio Oviedo (88' J. Lucero), Julio Dos Santos, Walter López, J. Fabbro, S. Salcedo (80' M. Corujo); Hernán R. López (66' R. Nanni). **Suplentes:** Pablo Gavilán, Alexis González, G. Alemanno, G. Beltrán. **DT:** Jorge Fossati.

**Mineros de Guayana:** Rafael Romo, Giovanni Romero (49' Richard Badillo), Walter Moreno, Adán Vergara; Luis José Vallenilla; Luis Chará, Rafael Acosta, Jorge Rojas (71' Ricardo Páez), Alejandro Guerra; Óscar Briceño (65' Julio Gutiérrez), Giancarlo Maldonado. **Suplentes:** Tito Rojas, Francisco Parra, Diomar Díaz, Arnold López. **DT:** Carlos Maldonado.

**Clasificado:** Cerro Porteño



## SEGUNDA FASE

<b>GUARANÍ (PAR)</b> Carlos Hidalgo (72'), Luis De La Cruz (87')	<b>2</b>
--	----------

<b>MILLONARIOS (COL)</b> Wilberto Cosme (30' y 59'), Wason Renteria (52'), Rafael Robayo (85')	<b>4</b>
---	----------

Asunción. 30.8.2012  
Estadio: Rogelio Livieres, de Guaraní  
Juez: Raúl Orosco (BOL)

**Guarani:** Pablo Aurrecochea; Tomás Bartomeus (83') Luis De la Cruz, Edgar Aranda, Luis Cabral, Elvis Marecos; Iván González (61' Dante López), Sergio Orteman (72' Jorge Mendoza), Marcelo Palau, Darío Ocampo; Diego Centurión, Carlos Hidalgo.  
**Suplentes:** Joel Silva, Robert Aldana, Juan Aguilar, Blas Cáceres.  
DT: Diego Alonso.

**Millonarios:** Nelson Ramos; Lewis Ochoa, Pedro Franco, Román Torres, Harold Martínez (76' Juan Ortiz); Johnny Ramírez, Elkin Blanco, José Tancredi, Mayer Candelo (89' Omar Vásquez); Wilberto Cosme (x), Wason Renteria (79' Rafael Robayo).  
**Suplentes:** Andrés Moreno, M. Urbano  
DT: Hernán Torres.  
(x) Expulsado (79')

**Detalle:** Diego Centurión (G) desvió un penal (55')

<b>DEPORTIVO QUITO (ECU)</b> Luis Checa (37'), Juan Lorca (38')	<b>2</b>
---	----------

<b>AURORA (BOL)</b> Charles Da Silva (60')	<b>1</b>
---	----------

Quito, 30.8.2012  
Estadio: Olímpico Atahualpa  
Juez: Julio Bascuán (CHI)

**Deportivo Quito:** Adrián Bone; Giovanny Espinoza, Luis Checa, Jefferson Hurtado; Juan Carlos Paredes, Isaac Mina, Alex Bolaños, Mauro Vila (73' Luis Congo); Luis Saritama, Juan Lorca (78' Danny Luna), Maximiliano Bevacqua.  
**Suplentes:** Alexis Lemos, Pedro Velasco, Michel Castro, S. Morales, Edíson Vega.  
DT: Rubén Darío Insua.

**Aurora:** Pablo Lanz; Carmelo Angulo, Osvaldo Medina (46' Pablo Olmedo), Diego Blanco; Carlos Ortiz, Henry Machado, Jaime Robles, Edgar Olivares, Aquilino Villalba, Abel Méndez (91' Vladimir Castellón), Charles Da Silva (85' Mauricio Baldívieso),  
**Suplentes:** Roberto Rivas, Ronald Rodríguez, Darwin Lora, R. Vargas.  
DT: Julio César Baldívieso.

**Detalle:** Charles Da Silva (G) desvió un penal (55')



Gran campaña del debutante Liga de Loja, que conmocionó a su ciudad. Sorteo dos etapas y peleó hasta el final la serie con São Paulo FC. Pedro Larrea persigue a Lucas.  
Great campaign of debutant Liga de Loja that shook the town deeply. They played two stages fighting until the final the series with São Paulo FC. Here Pedro Larrea is pursuing Lucas.

<b>MILLONARIOS (COL)</b> Omar Vásquez (67')	<b>1</b>
--	----------

<b>GUARANÍ (PAR)</b> Carlos Hidalgo (46')	<b>1</b>
--	----------

Bogotá, 20.9.2012  
Estadio: Nemesio Camacho "El Campín"  
Juez: Omar Ponce (ECU)

**Millonarios:** Nelson Ramos; Lewis Ochoa, Román Torres, Pedro Franco, Harold Martínez; Johnny Ramírez, Elkin Blanco, José Tancredi (54' José Otálvaro), Mayer Candelo (75' Rafael Robayo); Wason Rentería, Matías Urbano (68' Omar Vásquez).  
**Suplentes:** Luis Delgado, Oswaldo Henríquez, Juan Ortiz, Erik Moreno.  
DT: Hernán Torres.

**Guarani:** Pablo Aurrecochea; Tomas Bartomeus, Luis Cabral, Robert Aldama (46' Edgar Aranda), Elvis Marecos; Luis De la Cruz (65' Iván González), Sergio Orteman, Marcelo Palau, Jorge Mendoza; Blas Cáceres (72' Dario Ocampo), Carlos Hidalgo.  
**Suplentes:** Joel Silva, Andreu Ramos, Juan Aguilar, Dante López.  
DT: Diego Alonso.

**Clasificado:** Millonarios

<b>AURORA (BOL)</b> Pablo Olmedo (64')	<b>1</b>
---	----------

<b>DEPORTIVO QUITO (ECU)</b> Maximiliano Bevacqua (14' y 59'), Luis Checa (35')	<b>3</b>
---	----------

Cochabamba, 18.9.2012  
Estadio: Félix Capriles  
Juez: Ricardo Marques (BRA)

**Aurora:** Pablo Lanz; Carmelo Angulo, Fernando de Souza "Cedrola" (30' Abel Méndez), Carlos Ortiz; Mauricio Baldívieso (46' Iván Huayhuata), Jaime Robles, Edgar Olivares, Henry Machado (56' Pablo Olmedo), Charles da Silva; Vladimir Castellón, Aquilino Villalba.  
**Suplentes:** Luis Galarza, Diego Blanco, Ronald Rodríguez, Rodrigo Vargas.  
DT: Julio César Baldívieso.

**Deportivo Quito:** Adrián Bone; Juan Paredes, Giovanny Espinoza, Luis Checa, Isaac Mina; Luis Saritama, Alex Bolaños (87' Michel Castro), Santiago Morales, S. Rusculleda; Maximiliano Bevacqua (60' Pedro Velasco), Luis Congo (90' Mauro Vila).  
**Suplentes:** Alexis Lemos, Luis Romero, Jefferson Hurtado, Juan Lorca.  
DT: Rubén Darío Insua.

**Clasificado:** Deportivo Quito



Independiente remontó el partido en el Centenario, después de que el triunfo en el primer tiempo clasificaba al club uruguayo. Hernán Fredes frente a Rodrigo Aguirre.  
Independiente seemed to attain the match in the Centenario though the Uruguayan club had qualified in the first half. Here we see Hernán Fredes confronting R. Aguirre.



## OCTAVOS DE FINAL

<b>INDEPENDIENTE (ARG)</b>	<b>2</b>
Fabián Vargas (6'), Paulo Rosales (49')	

<b>LIVERPOOL (URU)</b>	<b>1</b>
Carlos Núñez (85')	

Avellaneda, 25.9.2012  
Estadio: Libertadores de América, de Independiente  
Juez: José Buitrago (COL)

**Independiente:** Diego Rodríguez; Gabriel Vallés, Samuel Cáceres, Leonel Galeano, Claudio Morel Rodríguez; Fabián Vargas, Víctor Zapata, Lucas Villafañez (56' Hernán Fredes), Paulo Rosales; Federico Mancuello (70' M. Benítez), Patricio Vidal (56' E. Fariás). **Suplentes:** Hilario Navarro, Roberto Russo, Fernando Godoy, F. Monserrat. **DT:** Américo Gallego.

**Liverpool:** Matías Castro; Andrés Rodales, Nelson Semperena, Cristian Silvera, Mauricio Felipe; Carlos Macchi, Lucas Tamareo, Jonathan Barboza (60' Rodrigo Aguirre), Marcelo Mansilla; William Ferreira (76' Flavio Scarone), Carlos Núñez. **Suplentes:** G. De Amores, Álvaro Arias, Gonzalo Sena, S. Ramírez, C. Silva. **DT:** Julio César Antúnez.

<b>DEPORTIVO QUITO (ECU)</b>	<b>2</b>
Juan Lorca (52'), Mauro Vila (85')	

<b>CA TIGRE (ARG)</b>	<b>0</b>

Quito, 25.9.2012  
Estadio: Olímpico Atahualpa  
Juez: Adrián Vélez (COL)

**Deportivo Quito:** Adrián Bone; Luis Checa, Giovanny Espinoza, Isaac Mina (x); Juan Paredes, Alex Boláños (46' Juan Lorca), Santiago Morales, Sebastián Rusculleda; Luis Saritama, Maximiliano Bevacqua (80' Mauro Vila), Luis Congo (69' Luis Romero). **Suplentes:** Alexis Lemos, Michel Castro, Jefferson Hurtado, Pedro Velasco. **DT:** Rubén Darío Insúa. (x) Expulsado (63')

**CA Tigre:** Javier García; Gastón Díaz, Norberto Paparatto, Javier Malagueño, Lucas Orbán; Martín Galmarini, Matías Escobar (x), Diego Ferreira, Martín Pérez (86' Javier Carrasco); Rubén Botta, Diego Ftacula (79' F. Santander). **Suplentes:** Agustín Cousillas, Alejandro Donatti, Mariano Echeverría, Diego Castaño, Nicolás Martínez. **DT:** Rodolfo Arruabarrena. (x) Expulsado (63')

<b>LIGA DE LOJA (ECU)</b>	<b>1</b>
Pedro Larrea (43')	

<b>SÃO PAULO FC (BRA)</b>	<b>1</b>
Jimmy Bermúdez (36' autogol)	

Loja, 26.9.2012  
Estadio: Reina del Cisne  
Juez: Julio Bascuñán (CHI)

**Liga de Loja:** José Alvarado; Armando Gómez, Giovanny Cumbicus (19' Jimmy Bermúdez), Arnaldo Vera, Koob Hurtado; P. Larrea, Marcos Mosquera (78' Cristian Cordero), Carlos Feraud, Johnny Uchauri; Walter Calderón (67' Franklin Salas), Fabio Renato. **Suplentes:** Guillermo Palacios, Jesús Salgado, Cristian Quiñónez, Richard Quiñónez. **DT:** Paul Vélez.

**São Paulo FC:** Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rhodolfo, Rafael Tolói, Bruno Cortés; Denílson (57' Wellington), Maicon, Jadson (68' Willian José); Lucas, Osvaldo, Ademilson (57' Douglas). **Suplentes:** Denis, Edson, Cícero, Casemiro. **DT:** Ney Franco

<b>BARCELONA SC (ECU)</b>	<b>0</b>

<b>GRÊMIO (BRA)</b>	<b>1</b>
Werley (44')	

Guayaquil, 26.9.2012  
Estadio: "Monumental" Isidro Romero Carbo, de Barcelona SC  
Juez: Georges Buckley (PER)

**Barcelona SC:** Máximo Banguera; José Perlaza (62' Juan C. Ferreyra), Jairo Campos, Frickson Erazo, Roosevelt Oyola; Bryan De la Torre (78' José Ayovi), José Amaya (68' Michael Quiñónez), Matías Oyola, Damián Díaz; Michael Arroyo, N. Mina. **Suplentes:** Damián Lanza, Pablo Saucedo, Luis Caicedo, H. Matamoros. **DT:** Gustavo Costas.

**Grêmio:** Marcelo Grohe; Tony (x), Werley, Vilson (67' Léo Gago), Anderson Pico; Naldo, Fernando, Souza, Elano (77' Marquinhos); Kléber (64' Edilson), Marcelo Martins Moreno. **Suplentes:** Matheus, Marco Antonio, Leandro, André Lima. **DT:** Vanderlei Luxemburgo. (x) Expulsado (59')

<b>LIVERPOOL (URU)</b>	<b>1</b>
Carlos Núñez (43')	

<b>INDEPENDIENTE (ARG)</b>	<b>2</b>
Federico Mancuello (48'), Roberto Battion (91')	

Montevideo 25.10.2012  
Estadio: Centenario  
Juez: Carlos Vera (ECU)

**Liverpool:** Matías Castro; A. Rodales, Nelson Semperena (x), Álvaro Arias, M. Montero (77' Nicolás Royon); Lucas Tamareo, Carlos Macchi, Cristian Silvera, Rodrigo Aguirre; W. Ferreira (85' Enzo Herrera), Carlos Núñez. **Suplentes:** G. De Amores, G. Godoy, M. Felipe, J. Barboza. M. Mansilla. **DT:** Julio César Antúnez. (x) Expulsado (80')

**Independiente:** Diego Rodríguez; Gabriel Vallés, Eduardo Tuzzio, Cristian Tula, Claudio Morel Rodríguez; Fernando Godoy (81' R. Battion), Fabián Vargas, Paulo Rosales (46' Martín Benítez), F. Mancuello; Hernán Fredes (46' Lucas Villafañez), P. Vidal. **Suplentes:** Hilario Navarro, Leonel Galeano, Osmar Ferreyra, E. Fariás. **DT:** Américo Gallego.

**Clasificado:** Independiente

<b>CA TIGRE (ARG)</b>	<b>4</b>
Ezequiel Maggioli (10'), Gastón Díaz (77' penal), Alejandro Donatti (86'), Rubén Botta (88')	

<b>DEPORTIVO QUITO (ECU)</b>	<b>0</b>

Victoria, 25.10.2012  
Estadio: José Dellagiovanna, del CA Tigre  
Juez: Sandro Ricci (BRA)

**CA Tigre:** Javier García; N. Paparatto, Mariano Echeverría, A. Donatti; Martín Galmarini, G. Díaz (81' Matías Pérez García), Diego Ferreira, Ramiro Leone (x); R. Botta; E. Maggioli (61' Agustín Torassa), F. Santander (66' D. Ftacula). **Suplentes:** A. Cousillas, N. Martínez, Erik Godoy, Javier Carrasco. **DT:** Néstor Gorosito. (x) Expulsado (67')

**Deportivo Quito:** Adrián Bone; Luis Checa, Luis Romero, J. Hurtado (x), Alex Boláños, F. Olivé (79' M. Folleco), Sebastián Rusculleda, Pedro Velasco, Luis Saritama, M. Bevacqua (73' Michel Castro) (x), Luis Congo (62' M. Vila). **Suplentes:** Lemos, J. Lorca, W. Folleco. **DT:** Rubén Darío Insúa. (x) Expulsados (70') y (x) (75')

**Clasificado:** CA Tigre

<b>SÃO PAULO FC (BRA)</b>	<b>0</b>

<b>LIGA DE LOJA (ECU)</b>	<b>0</b>

San Pablo, 24.10.2012  
Estadio: "Morumbí" Círculo Pompeu de Toledo, del SPFC  
Juez: Julio Quintana (PAR)

**São Paulo FC:** Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Tolói, Rhodolfo, Bruno Cortés; Wellington, Denílson, Jadson (83' Douglas), Lucas; Osvaldo, Ademilson (78' Willian José). **Suplentes:** Denis, Edson, Maicon, Cícero, Casemiro. **DT:** Ney Franco.

**Liga de Loja:** Guillermo Palacios; Armando Gómez, Arnaldo Vera, Giovanny Cumbicus, Koob Hurtado; Pedro Larrea, Marco Mosquera, Carlos Feraud, Johnny Uchauri (84' Armando Wila); Jesús Alcivar, Fabio Renato. **Suplentes:** José Alvarado, Cristian Cordero, Cristian Quiñónez, Richard Quiñónez, Franklin Salas, W. Calderón. **DT:** Paúl Vélez.

**Clasificado:** São Paulo FC

<b>GRÊMIO (BRA)</b>	<b>2</b>
José Perlaza (65' autogol), Zé Roberto (90' TL)	

<b>BARCELONA SC (ECU)</b>	<b>1</b>
Narciso Mina (54')	

Porto Alegre, 24.10.2012  
Estadio: Olímpico, de Grêmio  
Juez: Patrício Loustau (ARG)

**Grêmio:** Marcelo Grohe; Pará, Werley, Naldo, Anderson Pico; Fernando, Marco Antonio (57' Elano), Zé Roberto, Souza; Kléber (78' Leandro), Marcelo Martins Moreno (86' Marquinhos). **Suplentes:** Matheus, Vilson, Edilson, Facundo Bertoglio. **DT:** Vanderlei Luxemburgo.

**Barcelona SC:** Máximo Banguera; Miguel Ibarra, Pablo Saucedo, José Perlaza, Víctor Ospina (79' Juan Carlos Ferreyra); Bryan De la Torre (66' Hólger Matamoros), José Amaya, Matías Oyola, Damián Díaz (75' M. Quiñónez); Michael Arroyo, Narciso Mina. **Suplentes:** Damián Lanza, Luis Caicedo, José Ayovi, Carlos Grueso. **DT:** Gustavo Costas.

**Clasificado:** Grêmio



## OCTAVOS DE FINAL



Nicolás Trecco, otro de los pilares de una Universidad Católica, con dinámica y muy buen fútbol.  
**Nicolás Trecco, another pillar of Universidad Católica, with dynamism and very good football.**



Univ. de Chile 2 - Emelec 2

Una serie con dos partidos vibrantes y dos equipos protagonistas. Se refleja en el ataque de Marcos Mondaini y la persecución de José Rojas.  
**A series with two thrilling matches and two protagonistic teams. This is reflected in Marcos Mondaini's attack and José Rojas' pursuit.**

<b>COLÓN (ARG)</b> Lucas Mugni (45')	<b>1</b>	<b>PALMEIRAS (BRA)</b> Obina (12'), Thiago Real (54'), Luan (88')	<b>3</b>	<b>UNIVERSIDAD de CHILE (CHI)</b> Enzo Gutiérrez (19'), Sebastián Ubilla (46')	<b>2</b>
<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b> Pedro Benítez (21'), Roberto Nanni (77')	<b>2</b>	<b>MILLONARIOS (COL)</b> Artur (85' autogol)	<b>1</b>	<b>EMELEC (ECU)</b> Luciano Figueroa (17'), Marlon De Jesús (41')	<b>2</b>
Santa Fe, 27.9.2012 <u>Estadio:</u> Brig. Estanislao López, de Colón <u>Juez:</u> Sandro Ricci (BRA)		San Pablo, 2.10.2012 <u>Estadio:</u> "Pacaembú" Paulo Machado de Carvalho <u>Juez:</u> Patricio Loustau (ARG)		Santiago, 2.10.2012 <u>Estadio:</u> Nacional <u>Juez:</u> Marcelo Henrique (BRA)	
<b>Colón:</b> Diego Pozo; Maxi Caire (77' Gabriel Graciani), Ronald Raldes, M. Pellegrino, Bruno Urribarri; I. Moreno y Fabianesi, A. Bastía (56' F. Curuchet), S. Prediger; Lucas Mugni; Jorge Achucarro (63' E. Gigliotti), Rubén Ramírez (x). <u>Suplentes:</u> Andrés Bailo, Gerardo Alcoba, H. Bernardello, C. Luque. <u>DT:</u> Roberto Sensini. (x) Expulsado (51')		<b>Palmeiras:</b> Bruno; Artur, Mauricio Ramos, Adalberto Román, Juninho; Henrique, Marcio Araújo (46' Thiago Real), Correa, Daniel Carvalho (77' Jorge Valdivia); Maikon Leite (88'), Obina. <u>Suplentes:</u> Raphael Alemão, Wellington, Mazinho, Betinho. <u>DT:</u> Gilson Kleina.		<b>Universidad de Chile:</b> Johnny Herrera; Igor Lichnovsky (46' Guillermo Marino), Osvaldo González, José Rojas, Matías Rodríguez (79' Juan Duma); Sebastián Martínez, Charles Aránguiz, Eugenio Mena; S. Ubilla, Enzo Gutiérrez, Gustavo Lorenzetti. <u>Suplentes:</u> Paulo Garcés, Albert Acevedo, Paulo Magalhaes, Roberto Cereceda, Ezequiel Videla. <u>DT:</u> Jorge Sampaoli	
<b>Cerro Porteño:</b> D. Barreto; Mariano Uglessich, Pedro Benítez, César Benítez, Carlos Bonet; W. López (x), Fidencio Oviedo, Julio Dos Santos, J. Fabbro (89' G. Viera); Hernán López (63' Edgard González), S. Salcedo (75' R. Nanni). <u>Suplentes:</u> R. Fernández, J. Lucero, Jorge Rojas, José Salcedo. <u>DT:</u> Jorge Fossati. (x) Expulsado (51')		<b>Millonarios:</b> Luis Delgado, Lewis Ochoa, Pedro Franco, Román Torres, Harold Martínez; Juan Ortiz (70' Omar Vásquez), Johnny Ramírez, Mayer Candelo, José Tancredi (55' Jorge Perlaza), Rafael Robayo (54' José Otálvaro); Wilberto Cosme. <u>Suplentes:</u> Andrés Moreno, Oswaldo Henríquez, Elkin Blanco, M. Urbano. <u>DT:</u> Hernán Torres.		<b>Emelec:</b> Wilmer Zumba; Wilson Morante, Cristián Nasutti, Gabriel Achilier, Óscar Bagüí; Polo Wila, Edy Corozo, Fernando Giménez; Luciano Figueroa (93' Enner Valencia), Marlon de Jesús, Marcos Mondaini (86' Fernando Gaibor). <u>Suplentes:</u> C. Hurtado, A. Mena, Carlos Quiñónez, José L. Quiñónez, P. Palacios. <u>DT:</u> Gustavo Quinteros.	
<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b> Roberto Nanni (11'), Julio Dos Santos (68')	<b>2</b>	<b>MILLONARIOS (COL)</b> Juan Ortiz (34'), Wason Rentería (60' penal), Lewis Ochoa (76')	<b>3</b>	<b>EMELEC (ECU)</b>	<b>0</b>
<b>COLÓN (ARG)</b> Enmanuel Gigliotti (1')	<b>1</b>	<b>PALMEIRAS (BRA)</b>	<b>0</b>	<b>UNIVERSIDAD de CHILE (CHI)</b> Enzo Gutiérrez (57')	<b>1</b>
Asunción, 23.10.2012 <u>Estadio:</u> "La Olla" Gral. Pablo Rojas, CP <u>Juez:</u> Darío Ubiaco (URU)		Bogotá, 23.10.2012 <u>Estadio:</u> Nemesio Camacho "El Campín" <u>Juez:</u> Víctor Hugo Carrillo (PER)		Guayaquil, 25.10.2012 <u>Estadio:</u> George Capwell, de Emelec <u>Juez:</u> Saul Laverni (ARG)	
<b>Cerro Porteño:</b> D. Barreto; Mariano Uglessich (46' G. Viera), Pedro Benítez, César Benítez; Carlos Bonet, F. Oviedo, Julio Dos Santos, José Domingo Salcedo (84' F. Lucero); J. Fabbro; S. Salcedo (74' Jorge Rojas), Roberto Nanni. <u>Suplentes:</u> Roberto Fernández, Víctor Marceo, Luis Cardozo, A. Da Silva. <u>DT:</u> Jorge Fossati.		<b>Millonarios:</b> Luis Delgado; Lewis Ochoa, Román Torres, Pedro Franco, Harold Martínez; Johnny Ramírez, Juan Ortiz, José Otálvaro (46' Rafael Robayo), Mayer Candelo (82' Elkin Blanco); Wilberto Cosme (66' Omar Vásquez), Wason Rentería. <u>Suplentes:</u> Andrés Moreno, Oswaldo Henríquez, José Tancredi, J. Perlaza. <u>DT:</u> Hernán Torres.		<b>Emelec:</b> Wilmer Zumba; Wilson Morante, Cristián Nasutti, Gabriel Achilier, Óscar Bagüí; Polo Wila (60' Ángel Mena), Edy Corozo (80' Enner Valencia), M. Mondaini, F. Giménez; Luciano Figueroa, Marlon De Jesús. <u>Suplentes:</u> Cristián Arana, José Luis Quiñónez, Silvano Estacio, E. Mena, Fernando Gaibor. <u>DT:</u> Gustavo Quinteros.	
<b>Colón:</b> Diego Pozo (x); Gerardo Alcoba, Ronald Raldes, Maximiliano Pellegrino; Maximiliano Caire (xx), Adrián Bastía, Sebastián Prediger, Bruno Urribarri (70' Carlos Luque); Lucas Mugni (59' Nicolás Curuchet); Jorge Achucarro (65' Iván Moreno y Fabianesi), Emanuel Gigliotti. <u>Suplentes:</u> Andrés Bailo, Julio Barraza, H. Bernardello, Gabriel Graciani. <u>DT:</u> Roberto Sensini. (x) y (xx) Expulsados (77')		<b>Palmeiras:</b> Bruno; Artur, Leandro, Thiago Heleno, Juninho; Marcio Araújo, Tiago Real, Patrik (78' Betinho) (x), Daniel Carvalho (54' Obina); Mazinho (46' Luan), Hernán Barcos. <u>Suplentes:</u> Raphael Alemão, Adalberto Román, Wellington. <u>DT:</u> Gilson Kleina. (x) Expulsado (84')		<b>Universidad de Chile:</b> Paulo Garcés; Matías Rodríguez (74' P. Magalhaes), Osvaldo González, José Rojas, Eugenio Mena; Charles Aránguiz, Sebastián Martínez, Guillermo Marino (55' Juan Duma), Enzo Gutiérrez; S. Ubilla, Gustavo Lorenzetti (66' A. Acevedo). <u>Suplentes:</u> Carlos Alfaro, Roberto Cereceda, P. Morales, F. Castro. <u>DT:</u> Jorge Sampaoli.	
<b>Clasificado:</b> Cerro Porteño		<b>Clasificado:</b> Millonarios		<b>Clasificado:</b> Universidad de Chile	



Millonarios 3 - Palmeiras 0



Millonarios es una de las revelaciones de la Copa. Artur se esfuerza ante Wason Rentería, autor del 2-0 que ya daba la clasificación.  
Millonarios is one of the Cup's revelations. Artur tries his best against Rentería, who changed the score to 2-0 at the 90<sup>th</sup> minute.

UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)  
Francisco Silva (55'),  
Álvaro Ramos (87')

2

ATLÉTICO GOIANENSE (BRA)

0

Santiago, 3.10.2012  
Estadio: San Carlos de Apoquindo  
Juez: Enrique Cáceres (PAR)

**Universidad Católica:** Christopher Toselli; Cristián Álvarez, Hans Martínez, David Henríquez (69' Enzo Andía), Alfonso Parot; Michael Ríos, Tomás Costa, Francisco Silva, Sixto Peralta (83' Claudio Sepúlveda); Nicolás Trecco (69' Álvaro Ramos), Nicolás Castillo.

**Suplentes:** Fabián Cerda, Matías Pérez, Pablo González, Matías Mier.  
**DT:** Martín Lasarte.

**Atlético Goianiense:** Marcio; Marcos, Renié, Gustavo, Diego Giaretta; Marino, Rayllan (58' Diogo Campos), Pituca, Danilinho; Hernandes, Patri (46' Ricardo Bueno).  
**Suplentes:** Roberto, Gilson, Adriano Pimenta, Wathimen, Eron.  
**DT:** Artur Neto.

Barcelona SC 0 - Grêmio 1



Un gran triunfo de Grêmio en Guayaquil. Kleber y Matías Oyola representan la durísima disputa de los 90 minutos.  
A great triumph of Grêmio in Guayaquil. Kleber and Matías Oyola represent the hard dispute of the 90 minutes.

ATLÉTICO GOIANENSE (BRA)  
Joilson (13'), Renié (35'),  
Marcio (49' penal)

3

UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)  
Michael Ríos (42')

1

Goiânia, 24.10.2012  
Estadio: Serra Dourada  
Juez: Carlos Amarilla (PAR)

**Atlético Goianiense:** Marcio; Adriano Pimenta (46' Diogo Campos), Renié, Diego Giaretta, Eron; Dodó, Pituca, Hernandes, Joilson; Felipe Brizola, Ricardo Bueno.

**Suplentes:** Roberto, Bruninho, Gustavo, Marino, Raylan, Patrick.  
**DT:** Artur Neto.

**Universidad Católica:** Christopher Toselli; Claudio Sepúlveda, Hans Martínez, Enzo Andía, Alfonso Parot; Michael Ríos (71' Sixto Peralta), Francisco Silva, Tomás Costa, Fernando Cordero (58' Fernando Meneses); Nicolás Castillo (68' Álvaro Ramos), Álvaro Ramos.  
**Suplentes:** Fabián Cerda, Matías Mier, Pablo González, Nicolás Trecco.  
**DT:** Martín Lasarte.

**Clasificado:** Universidad Católica



## CUARTOS DE FINAL

<b>GRÊMIO (BRA)</b> Marco Antonio (36')	<b>1</b>	<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b>	<b>0</b>	<b>INDEPENDIENTE (ARG)</b> Cristian Tula (45'), Lucas Villafañez (55')	<b>2</b>	<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b> Roberto Nanni (1')	<b>1</b>
<b>MILLONARIOS (COL)</b>	<b>0</b>	<b>SÃO PAULO FC (BRA)</b> Willian José (7'y 18')	<b>2</b>	<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b> Enzo Andía (2'), Nicolás Castillo (69')	<b>2</b>	<b>CA TIGRE (ARG)</b>	<b>0</b>
<p>Porto Alegre, 30.10.2012  <u>Estadio:</u> Monumental Olímpico  <u>Juez:</u> Julio Bascuñán (CHI)</p> <p><b>Grêmio:</b> Marcelo Grohe; Pará, Gilberto Silva, Naldo, Anderson Pico; Fernando, Marco Antonio (70' Souza), Léo Gago (87' André Lima), Zé Roberto; Leandro (75' Marquinhos), Marcelo Martins Moreno.</p> <p><b>Suplentes:</b> Matheus, Vilson, Werley, Tony.</p> <p><b>DT:</b> Vanderlei Luxemburgo.</p> <p><b>Millonarios:</b> Luis Delgado; Lewis Ochoa, Román Torres, Pedro Franco, Harold Martínez; Johnny Ramírez, Juan Ortiz (71' Omar Vásquez), José Otálvaro, Mayer Candelo (79' Elkin Blanco); Wason Rentería, Wilberto Cosme (74' Jorge Perlaza).</p> <p><b>Suplentes:</b> Andrés Moreno, Oswaldo Henríquez, José Tancredi, C. Alarcón.</p> <p><b>DT:</b> Hernán Torres.</p>		<p>Santiago, 31.10.2012  <u>Estadio:</u> Nacional  <u>Juez:</u> Martín Vázquez (URU)</p> <p><b>Universidad de Chile:</b> Johnny Herrera; José Rojas, Albert Acevedo, Osvaldo González, Sebastián Martínez (78' Guillermo Marino); Charles Aránguiz, Eugenio Mena (x), Gustavo Lorenzetti (46' Matías Rodríguez); Sebastián Ubilla, Roberto Cereceda (57' Juan Duma), Enzo Gutiérrez.</p> <p><b>Suplentes:</b> Paulo Garcés, P. Magalhaes, Pedro Morales, Ezequiel Videla.</p> <p><b>DT:</b> Jorge Sampaoli.  (x) Expulsado (25')</p> <p><b>São Paulo FC:</b> Rogério Ceni; Douglas, Rafael Toloi, Rhodolfo; Denilson, Wellington, Jadson, (59' Edson Silva), Bruno Cortés (46' Maicon); Lucas, Osvaldo (77' Ademilson), Willian José.</p> <p><b>Suplentes:</b> Denis, Rodrigo Caio, Cícero, Paulo Assunção.</p> <p><b>DT:</b> Ney Franco.</p>		<p>Avellaneda, 1.11.2012  <u>Estadio:</u> Libertadores de América, de Independiente  <u>Juez:</u> Leandro Vuaden (BRA)</p> <p><b>Independiente:</b> Hilario Navarro; Gabriel Vallés, Cristian Tula, E. Tuzzio, Claudio Morel Rodríguez; Fabián Vargas (76' P. Rosales), Roberto Battón, Víctor Zapata (46' Lucas Villafañez), Osmar Ferreyra; M. Benítez (79' L. Leguizamón), Ernesto Farías.</p> <p><b>Suplentes:</b> Diego Rodríguez, Leonel Galeano, F. Mancuello, Patricio Vidal.</p> <p><b>DT:</b> Américo Gallego.</p> <p><b>Univ. Católica:</b> Cristopher Toselli; Claudio Sepúlveda, Hans Martínez, Enzo Andía, Alfonso Parot; Michael Ríos (62' Fernando Meneses), Francisco Silva, Tomás Costa, Fernando Cordero; Francisco Pizarro (81' Sixto Peralta), Nicolás Castillo (89' Daud Gazale).</p> <p><b>Suplentes:</b> Fabián Cerdá, Matías Mier, Cristian Álvarez, Nicolás Trecco.</p> <p><b>DT:</b> Martín Lasarte.</p>		<p>Asunción, 1.10.2012  <u>Estadio:</u> "La Olla" Gral. Pablo Rojas, de Cerro Porteño  <u>Juez:</u> José Buitrón (COL)</p> <p><b>Cerro Porteño:</b> Diego Barreto; Mariano Uglessich, Pedro Benítez, César Benítez; Carlos Bonet, Julio Dos Santos, Fidencio Oviedo (81' José Salcedo), Walter López (72' Juan Lucero); Jonathan Fabbro; Santiago Salcedo (81' Víctor Mareco), R. Nanni.</p> <p><b>Suplentes:</b> R. Fernández, G. Viera, Mathías Corujo, Alejandro Da Silva.</p> <p><b>DT:</b> Jorge Fossati.</p> <p><b>CA Tigre:</b> Javier García; Norberto Papparato, Mariano Echeverría, Alejandro Donatti, Lucas Orbán; Martín Galmarini; Gastón Díaz, Diego Ferreira, Agustín Torassa (73' J. Pérez García); Rubén Botta (76' M. Escobar), Federico Santander (62' Diego Ftacila).</p> <p><b>Suplentes:</b> Agustín Cousillas, Erik Godoy, N. Carrasco, Ezequiel Maggiolo.</p> <p><b>DT:</b> Néstor Gorosito.</p>	
<b>MILLONARIOS (COL)</b>	<b>0</b>	<b>SÃO PAULO FC (BRA)</b> Jadson (4' y 76'), Lucas (21'), Luis Fabiano (28'), Rafael Tolói (64' TL)	<b>5</b>	<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b> Michael Ríos (17' y 39' ambos de penales)	<b>2</b>	<b>CA TIGRE (ARG)</b> Mariano Echeverría (18'), Rubén Botta (45'+1), Federico Santander (50'), Alejandro Donatti (73')	<b>4</b>
<b>GRÊMIO (BRA)</b>	<b>0</b>	<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b>	<b>0</b>	<b>INDEPENDIENTE (ARG)</b> Jonathan Santana (35')	<b>1</b>	<b>CERRO PORTEÑO (PAR)</b> Santiago Salcedo (61'), Jonathan Fabbro (70' TL)	<b>2</b>
<p><b>Al cierre de esta edición este partido no se había jugado y quedó programado para el 15 de noviembre en Bogotá.</b></p>		<p>San Pablo, 7.11.2012  <u>Estadio:</u> "Pacaembú" Paulo Machado de Carvalho  <u>Juez:</u> Enrique Cáceres (PAR)</p> <p><b>São Paulo FC:</b> Rogério Ceni; Douglas, Rafael Tolói, Rhodolfo, Bruno Cortés; Denilson (63' Casemiro), Wellington, Jadson, Maicon; Lucas (52' Ademilson), Luis Fabiano (55' Willian José).</p> <p><b>Suplentes:</b> Denis, Edson, Cícero, Paulo Assunção.</p> <p><b>DT:</b> Ney Franco.</p> <p><b>Univ. de Chile:</b> Johnny Herrera; Osvaldo González, Albert Acevedo, José Rojas; Matías Rodríguez, Charles Aránguiz, Sebastián Martínez (74' Ezequiel Videla), Gustavo Lorenzetti (36' Paulo Magalhães); Francisco Castro (46' Roberto Cerecera); Sebastián Ubilla, Enzo Gutiérrez.</p> <p><b>Suplentes:</b> Paulo Garcés, Guillermo Marino, Pedro Morales, Juan Duma.</p> <p><b>DT:</b> Jorge Sampaoli.</p>		<p>Santiago, 8.11.2012  <u>Estadio:</u> San Carlos de Apoquindo, de Universidad Católica  <u>Juez:</u> Víctor Hugo Carrillo (PER)</p> <p><b>Univ. Católica:</b> Cristopher Toselli; Claudio Sepúlveda, H. Martínez, Cristian Álvarez, Alfonso Parot; Tomás Costa, Francisco Silva, F. Cordero (x), M. Ríos (81' Enzo Andía), F. Pizarro (56' Daud Gazale), N. Castillo (72' Sixto Peralta).</p> <p><b>Suplentes:</b> Fabián Cerdá, Rodrigo Valenzuela, Matías Mier, Álvaro Ramos.</p> <p><b>DT:</b> Martín Lasarte.  (x) Expulsado (62')</p> <p><b>Independiente:</b> Diego Rodríguez; Samuel Cáceres, Cristian Tula, E. Tuzzio (75' E. Farias), F. Mancuello; Fernando Godoy, J. Santana (61' Martín Benítez), Hernán Fredes (61' Osmar Ferreyra), L. Villafañez, Paulo Rosales; Patricio Vidal.</p> <p><b>Suplentes:</b> Hilario Navarro, G. Vallés, Julián Velázquez, Leonel Galeano.</p> <p><b>DT:</b> Américo Gallego.</p>		<p>Victoria, 8.11.2012  <u>Estadio:</u> José Della Giovanna, del CA Tigre  <u>Juez:</u> Martín Vázquez (URU)</p> <p><b>CA Tigre:</b> Javier García; A. Donatti, N. Papparato, Mariano Echeverría, Lucas Orbán; M. Galmarini, Diego Ferreira, Gastón Díaz (91' M. Escobar), Rubén Botta (x); F. Santander (83' D. Ftacila), Ezequiel Maggiolo (76' G. Leone).</p> <p><b>Suplentes:</b> A. Cousillas, Erik Godoy, Matías Pérez García, Agustín Torassa.</p> <p><b>DT:</b> Néstor Gorosito.  (x) Expulsado (82')</p> <p><b>Cerro Porteño:</b> D. Barreto; Mariano Uglessich, Pedro Benítez, César Benítez (90' A. Da Silva); Carlos Bonet (82' Jorge Rojas), Fidencio Oviedo (81' V. Mareco), Julio Dos Santos, W. López; J. Fabbro; Santiago Salcedo, R. Nanni.</p> <p><b>Suplentes:</b> Roberto Fernández, Luis Cardozo, Gonzalo Viera, José Salcedo.</p> <p><b>DT:</b> Jorge Fossati.</p>	
		<b>Clasificado:</b> São Paulo FC		<b>Clasificado:</b> Universidad Católica		<b>Clasificado:</b> CA Tigre	

**BRIDGESTONE**

# HAY UN NUEVO JUGADOR EN LA CANCHA.

BRIDGESTONE. NEUMÁTICO OFICIAL DE LA COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA.



 @BridgestoneLA

 www.facebook.com/BridgestoneLA

Visítanos en [www.copabridgestonesudamericana.com](http://www.copabridgestonesudamericana.com)



**COPA  
BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA**



# LA FOTO DEL RECUERDO

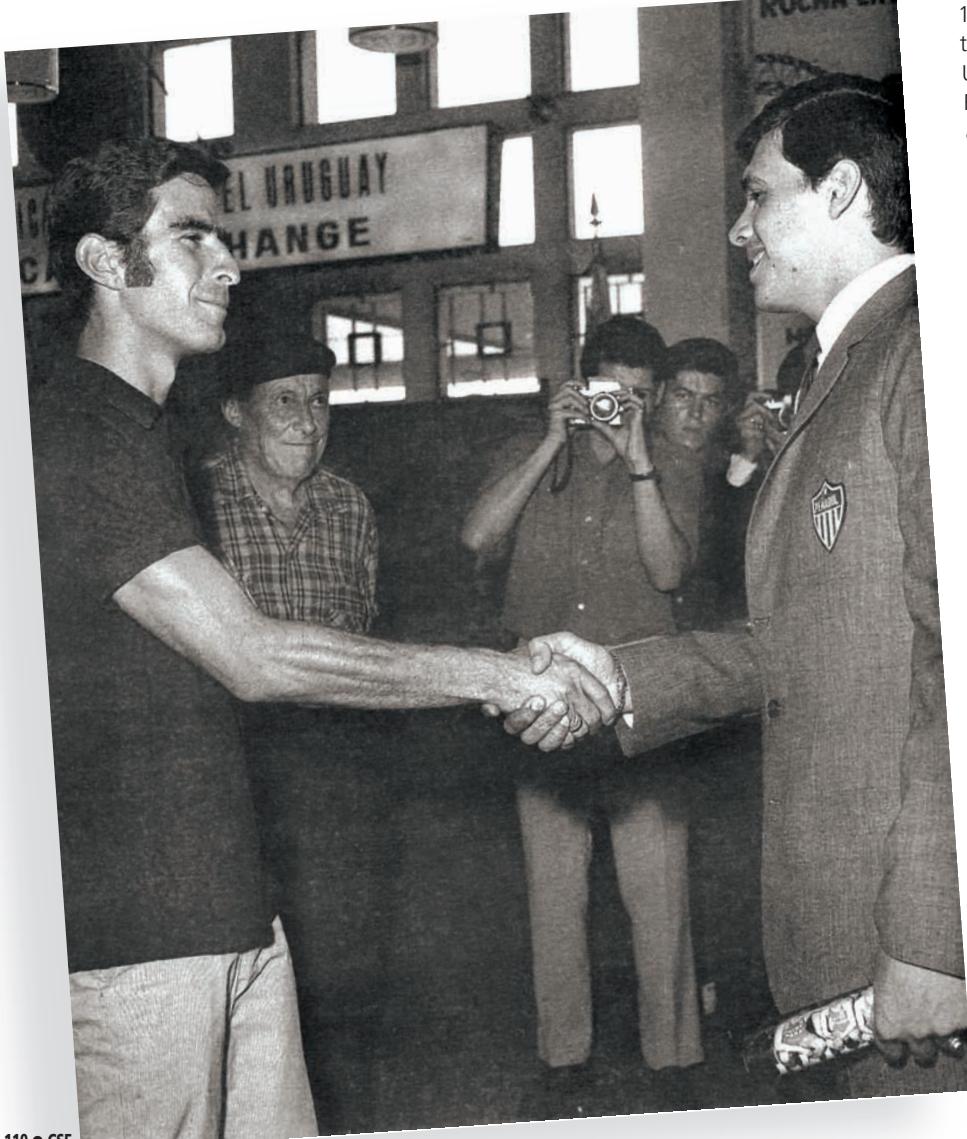
*The Photo of Reminiscences*

**E**l escenario es el antiguo aeropuerto de Carrasco, en Montevideo. Dos cracks chilenos se encuentran de casualidad y se saludan afectuosamente. Son el talentoso volante Ignacio Prieto (izquierda) y el sensacional zaguero centro Elías Figueroa. Ambos habían destacado en la Copa América de 1967 jugada en el estadio Centenario y los clubes uruguayos fueron tras ellos. Figueroa llegó a Peñarol a poco de finalizado el torneo sudamericano; Prieto arribó a Nacional a comienzos de 1968. Ambos habían jugado también en el Mundial de Inglaterra de 1966. El diario *El País*, de Montevideo, que publicó la foto, puso en el epígrafe: “*En aquel tiempo eran los dos mejores exponentes del fútbol chileno. Y ocurría entonces lo*

*que hoy parece una rareza: ambos jugaban en el Uruguay. Los precios de las transferencias de jugadores, a partir precisamente de aquellos años, hizo después imposible que jugadores de esa categoría vinieran a jugar al Uruguay cuando estaban en la plenitud de sus carreras*”. En 1971, ya con otro escenario económico en el país del Plata, Prieto marchó al Lille, de Francia, y Figueroa al Inter de Porto Alegre.

**T**he stage is the old Carrasco airport in Montevideo. Two Chilean cracks meet by chance and greet each other affectionately. They are the talented midfielder Ignacio Prieto (left) and the remarkable

centre-back Elías Figueroa. Both had distinguished themselves in the 1967 Copa América disputed in the Centenario Stadium and the Uruguayan clubs went after them. Figueroa went to Peñarol shortly after the South American tournament was over; Prieto arrived at Nacional at the beginning of 1968. Both of them had also played in England's 1966 World Cup. The journal “*El País*” of Montevideo, that published the photo, wrote the epigraph as follows: “*In those days, they were the two best exponents of Chilean football, and then, something occurred that nowadays seems to be a rarity: both were playing in Uruguay. The prices of the footballers' transfers, precisely starting during those years, prevented the players of such a category from coming to play in Uruguay when they were at the best moment of their respective careers*”. In 1971, with different economic standards in the Plata country, Prieto left for France's Lille and Figueroa went to Porto Alegre's Inter.





EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE  
LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.  
[NIKEFUTBOL.COM](http://NIKEFUTBOL.COM)



# RA SEMIFINALES!

TO SEMIFINALS!



Universidad de Chile - São Paulo FC



Cerro Porteño - Tigre



Universidad Católica - Independiente



Grêmio - Millonarios

